

IDAD
CIÓN

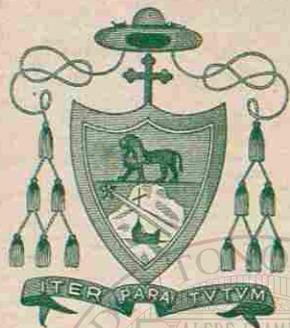


NUEVA
SEMANA
SANTA



BV90
N8
V.3
C.1

012294



VALERE PAMMAN
VERITATIS

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080023377

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

E
HEMET



NUEVA

SEMANA SANTA.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

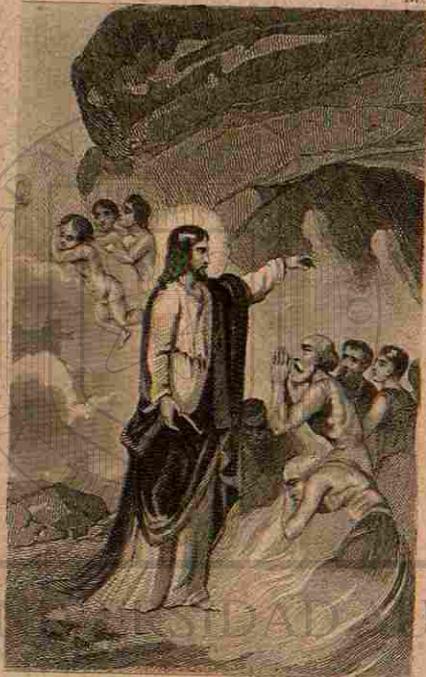
®



U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



NUEVA SEMANA SANTA

CONTIENE

EL REZO ECLESIASTICO COMPLETO

TANTO DE LAS HORAS CANONICAS COMO DE LAS MISAS Y
OFICIOS DE TODA ESTA SEMANA Y DE LA DE PASCUA;

PUESTO EN LATIN Y CASTELLANO

TOMADO ESTE DE VARIOS TRADUCTORES

ANADIDAS

ALGUNAS ORACIONES PARA LA CONCESION DE SOCORROS
LAS VISITAS DE MONUMENTOS Y LAS DE LAS BUENAS CASAS, DEL VINO
CRUCIS, LAS TRES HORAS EN AGONIA, EL SERMÓN A NUESTRA
SEÑORA, Y LA EXPLICACION DE LAS CEREMONIAS POR ESA SEMANA
EN ESOS DIAS, Y TAMBIEN LAS PARTICULARES DE LOS DIAS SANTOS

Edición adornada con laminas muy finas.

Capilla Alfonsina

Biblioteca Universitaria

TOMO III.

48304

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON

Biblioteca Valverde y Teller

PARIS

LIBRERIA DE ROSA

1848

BU90

N8

V.3



SABADO SANTO.

A MAITINES.

Patet noster, Ave
Maria, Credo.

Padre nuestro, Ave
María y Credo.

IN I. NOCTURNO.

AL PRIMER NOCTURNO.

Ana. In pace in
idipsum dormiam, et
requiescam.

Ant. En paz y en la
union con Dios dormiré y
descansaré.

PSALMUS 4.

SALMO 4.

Cum invocarem, ex-
andivit me Deus justi-
tiae meae: * in tribula-
tione dilatasti mihi.

Así que yo le invoqué,
oyóme Dios, que es mi
justicia: tú, ¡oh Dios mio!
en mi angustia me ensan-
chaste el corazón.

Miserere mei, * et
exaudi orationem
meam.

Apíadate aun de mí, y
presta oídos a mi oracion.

Filii hominum ús-
quequò gravi corde?
* ut quid diligitis vani-
tatem, et quaritis
mendacium?

¡Oh hijos de los hom-
bres! ¿hasta cuándo seréis
de estúpido corazón?
¿porqué amais la vanidad
y vais en pos de la men-
tira?

Et scitote quoniam

Sabed pues que es el

012294

BU90

N8

V.3



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SABADO SANTO.

A MAITINES.

Patet noster, Ave
Maria, Credo.

Padre nuestro, Ave
María y Credo.

IN I. NOCTURNO.

Ana. In pace in
idipsum dormiam, et
requiescam.

AL PRIMER NOCTURNO.

Ant. En paz y en la
union con Dios dormiré y
descansaré.

PSALMUS 4.

Cum invocarem, ex-
andivit me Deus justi-
tiae meae: * in tribula-
tione dilatasti mihi.

SALMO 4.

Así que yo le invoqué,
oyóme Dios, que es mi
justicia: tú, ¡oh Dios mio!
en mi angustia me ensan-
chaste el corazón.

Miserere mei, * et
exaudi orationem
meam.

Apíadate aun de mí, y
presta oídos a mi oracion.

Filii hominum ús-
quequò gravi corde?
* ut quid diligitis vani-
tatem, et quaritis
mendacium?

¡Oh hijos de los hom-
bres! ¿hasta cuándo seréis
de estúpido corazón?
¿porqué amais la vanidad
y vais en pos de la men-
tira?

Et scitote quoniam

Sabed pues que es el

012294

Señor *quien* ha hecho admirable á su Santo : el Señor me oirá siempre que clamare á él.

Enojáos, y no queráis pecar *mas*; compungios en el retiro de vuestros lechos, de las cosas que andais meditando en vuestros corazones.

Ofreced sacrificios de justicia, y confiad en el Señor. Dicen muchos : ¿ Quién nos hará ver los bienes *que se nos prometen*?

Impresa está, Señor, sobre nosotros la luz de tu rostro : tú has infundido la alegría en mi corazón.

Ellos están bien abastecidos y alegres con la abundancia de su trigo, vino y aceite :

Mas yo, *Dios mio*, dormiré en paz, y descansaré en tus promesas :

Porque tú, ¡ oh Señor! solo tú has asegurado mi esperanza.

Ant. En paz y en la

mirificávit Dóminus sanctum suum : * Dóminus exáudiet me eum clamávero ad eum.

Irascimini, et nolite peccáre : * quæ dicitis in córdibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificáte sacrificium iustitiæ, et speráte in Dómino. * Multi dicunt : quis osténdit nobis bona?

Signátum est super nos lumen vultus tui Dómine : * dedisti lætitiám in corde meo.

A fructu fruménti, vini, et olei sui * multiplicati sunt.

In pace in idípsum * dórmiam, et requiescam.

Quóniam tu Dómine singularíter in spe * constituisti me.

Aña. In pace in

idípsum dórmiam, et requiescam.

Aña. Habitábit in tabernáculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

PSALMUS 14.

Dómine quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine mácula, * et operátur iustitiám :

Qui loquitur veritátem in corde suo, * qui non egit dolum in lingua sua :

Nec fecit próximo suo malum, * et opprobrium non accépit adversus próximos suos.

Ad nihilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus : * tíméntes autem Dóminum glorificat :

Qui jurat próximo suo, et non decipit : * qui pecúniam suam non dedit ad usúram,

union con Dios dormiré y descansaré.

Ant. Habitaré en tu Tabernáculo, y descansaré en tu santo Monte.

SALMO 14.

¡ Ah! Señor, ¿ quién morará en tu *celestial* tabernáculo? ¿ O quién descansará en tu santo monte?

Aquel que vive sin man-cilla, y obra rectamente.

Aquel que habla la verdad *que liene* en su corazón, y no ha forjado ningún dolo con su lengua;

Ni ha hecho mal á sus prójimos, ni ha consentido que fuesen infamados :

El que en su estimacion reputa al malvado por un nonada; mas honra á aquellos que temen al Señor :

Que si hace juramento á su prójimo, no le engaña : que no da su dinero á usura : ni se deja cohe-

char contra el inocente.

Quien así se porta, no será conmovido por toda la eternidad.

Ant. Habitará en tu Tabernáculo, y descansará en tu santo Monte.

Ant. Mi carne descansará en la esperanza.

SALMO 15.

Sálvame, ¡oh Señor! pues tengo puesta en tí toda mi esperanza. Yo dije al Señor: Tú eres mi Dios, que no tienes necesidad de mis bienes.

Cumplido ha maravillosamente todos mis deseos, en los santos que moran en su tierra.

Multiplicaron los *impios* sus miserias, ó sus miserables deidades; en pos de las cuales corrian aceleradamente.

No seré yo el que convoque sus sanguinarios conventículos: ni siquiera tomaré en boca tales nombres.

et múnera super innocentem non accèpit :

Qui facit hæc, * non movèbitur in ætèrnum.

Aña. Habitabit in tabernáculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

Aña. Caro mea requiescet in spe.

PSALMUS 15.

Conserva me Dómine, quóniam speravi in te. * Dixi Dómino: Deus meus es tu, quóniam honorum meorum non eges.

Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificavit omnes voluntates meas in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum: * postea acceleraverunt.

Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus: * nec memor ero nómimum eorum per lábia mea.

Dóminus pars hæreditatis meæ, et cálicis mei: * tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.

Funes ceciderunt mihi in præcláris: * etenim hæreditas mea præclára est mihi.

Benedicam Dóminus, qui tribuit mihi intelléctum: * insuper et usque ad noctem increpuerunt me renes mei.

Providébam Dóminus in conspéctu meo semper: * quóniam à dextris est mihi, ne commovear.

Propter hoc lætátum est cor meum, et exultavit lingua mea: * insuper et caro mea requiescet in spe.

Quóniam non derelinques ánimam meam in inférno: * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

El Señor es la parte que me ha tocado en herencia, y la porción destinada para mí. Tú eres, ¡oh Señor! el que me restituirás y conservarás mi heredad.

En delicioso sitio me cupo la suerte: hermosa es, á la verdad, la herencia que me ha tocado.

Alabaré pues al Señor, que me ha dado tal entendimiento; á lo cual, aun durante la noche, mi corazón me excitaba.

Yo contemplaba siempre al Señor delante de mí, como quien está á mi diestra para sostenerme.

Por eso se regocijó mi corazón, y prorumpió en cánticos alegres mi lengua; y además también mi carne descansará con la esperanza.

Porque yo sé que no has de abandonar tú, ¡oh Señor! mi alma en el sepulcro: ni permitirás que tu Santo experimente la corrupción.

Hicisteme conocer las sendas de la vida: me colmarás de gozo con la vista de tu divino rostro: en tu diestra se hallan delicias eternas.

Ant. Mi carne descansará en la esperanza.

ÿ. En paz y en la union con Dios.

R. Dormiré y descansaré. Padre nuestro, secretamente.

LECTIO 1.

De la lamentacion del profeta Jeremias. c. 3.

Heth. Misericordia es del Señor que no estemos ya consumidos; porque nunca nos faltaron sus piedades.

Heth. Nuevas son cada dia: grande es tu felicidad.

Heth. Mi alma dijo: mi porcion es el Señor: por tanto le esperaré.

Heth. Bueno es el Señor para los que esperan en

Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplèbis me lætitiæ cum vultu tuo: * delectatiõnes in dextera tua usque in finem.

Aña. Caro mea requiescet in spe.

ÿ. In pace in idipsum.

R. Dormiam, et requiescam. Pater noster, secreto.

LECTIO 1. Cap. 3.

De Lamentatione Jeremias Prophætæ.

Heth. Misericordia Domini quia non sumus consumpti: quia non defecerunt misericordias ejus.

Heth. Novi diluculo, multa est fides tua.

Heth. Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

Heth. Bonus est Dominus sperantibus in

eum, animæ quærenti illum.

Heth. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

Heth. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

Jod. Sedebit solitarius, et tacèbit: quia levavit super se.

Jod. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

Jod. Dabit percussioni se maxillam, saturabitur opprobriis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Sicut ovis ad occisionem ductus est, et dum male tractetur, non aperuit os suum: traditus est ad mortem, * Ut vivificaret populum suum.

ÿ. Tradidit in mortem animam suam, et inter secleratos reputatus est. Ut vivificaret populum suum.

él: para el alma que le busca.

Heth. Bueno es aguardar en silencio la salud que Dios nos envia.

Heth. Conviene al hombre haber llevado el yugo desde su mocedad.

Jod. Se sentará en la soledad y callará, porque llevó el yugo sobre sí.

Jod. Pondrá su boca en el polvo, para concebir alguna esperanza.

Jod. Presentará su mejilla al que le hiera, se saciará de oprobios.

Jerusalem, Jerusalem, conviértete al Señor, tu Dios.

R. Como oveja fue llevado á la muerte, y siendo maltratado no abrió su boca; fué entregado á la muerte. * Para dar vida á su pueblo.

ÿ. Entregó su vida á la muerte, y fue contado entre los perversos. * Para dar vida á su pueblo.

LECCION 2.

Aleph. ¿Cómo se ha oscurecido el oro, y se ha trocado su hermosísimo color, y las piedras del santuario estan esparcidas por los ángulos de todas las plazas?

Beth. Los hijos de Sion esclarecidos y cubiertos de oro puro, ¿cómo han sido tratados como vasijas de barro, obra de las manos del alfarero?

Ghimel. Hasta las lamiñas descubrieron sus pechos, y dieron de mamar á sus hijuelos: mas la hija de mi pueblo es tan cruel como el avestruz en el desierto.

Daleth. La lengua del niño de pecho se le pagó de sed al paladar: pidieron pan los pequenuelos, y no hubo quien se les partiese.

He. Los que comian delicadamente, murieron por las calles: los que se criaban en la púrpura, abrazaron el estiércol.

LECTIO 2. Cap. 4.

Aleph. Quómodo obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispérsi sunt lápides sanctuárii in cápite ómnium plateárum?

Beth. Filii Sion ínclýti, et amícti auro primo: quómodo reputáti sunt in vasa téstea, opus mánuum figuli?

Ghimel. Sed et lámiae nudavérunt mamam, lactavérunt cáculos suos: filia pópuli mei crudélis, quasi strúthio in desérto.

Daleth. Adhæsít lingua lacténtis ad palátum ejus in siti: párvuli petiérunt panem, et non erat qui frángeret eis.

He. Qui vescebántur voluptuósè, interiérunt in viis: qui nutriébántur in cróceis, amplexáti sunt stércora.

Vau. Et major effécta est iniquitas filiae pópuli mei peccáto Sodomórum, quæ subvèrsa est in mométo, et non cepérunt in ea manus.

Jerúsalem, Jerúsalem.

R. Jerúsalem surge, et éxue te véstibus jucunditátis: índuere cinere et cilicio, * Quia in te occisus est Salvátor Israël.

ÿ. Deduc quasi torrentem lácrymas per diem et noctem, et non táceat pupilla óculi tui.

Quia in te.

LECTIO 3. Cap. 5.

Incipit Oratio Jeremie Prophete.

Recordare Dómine quid acciderit nobis: intúere, et réspice opprobrium nostrum. Heréditas nostra versa est ad aliénos, domus nostræ ad extráneos.

III.

Vau. Mas enorme ha sido la maldad de la hija de mi pueblo, que el pecado de Sodoma; la cual fue arruinada en un instante sin que cayese en manos enemigas.

Jerusalén, Jerusalén, etc.

R. Levántate, Jerusalén, y desnudándote de los vestidos de gala, cubrebrete de ceniza y cilicio. * Porqué en tí fue muerto el Salvador de Israel.

ÿ. Derrama día y noche arroyos de lágrimas, y no cesen de llorar tus ojos.

Porque en tí, etc.

LECCION 3.

Empieza la oracion del profeta Jeremias.

Acuérdate, Señor, de lo que nos ha acaecido: mira y considera nuestro oprobio. Nuestra heredad ha pasado á extraños, nuestras casas á forasteros. Huérfanos hemos quedado

2

sin padre, y nuestras madres como viudas. Bebimos nuestra agua por dinero, y nuestra leña la compramos. Nos llevaban atados por el cuello, sin dar descanso á los fatigados. Servimos á los Egipcios y á los Asirios para saciarnos de pan. Nuestros padres pecaron y ya murieron, y nosotros pagamos sus iniquidades. De esclavos se hicieron señores nuestros, y no hubo quien de su mano nos libertase. Con riesgo de nuestras vidas íbamos al desierto á traernos pan por entre las espadas. Nuestra piedad quedó seca y denegrada como un horno por las miserias y por ardor de la hambre. Deshonraron á las mugeres en Sion, y á las vírgenes en las ciudades de Judá.

Jerusalen, Jerusalen, etc.

R. Lloro, pueblo mio, como una doncella: ge-

Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ. Aquam nostram pecunia bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. Cervicibus nostris minabamur, lassis non dabatur requies. Egypto dedimus manum, et Assiriis, ut saturarémur pane. Patres nostri peccaverunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto. Pellis nostra, quasi clibanus exusta est à facie tempestatum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt, et virgines in civitatibus Juda.

Jerusalem, Jerusalem.

R. Plange quasi virgo plebs mea: ululate pas-

tóres in cinere et cilicio: * Quia venit dies Domini magna, et amara valde.

ÿ. Aceingite vos sacerdotes, et plangite ministri altaris, aspèrgite vos cinere. Quia venit.

IN II. NOCTURNO.

Aña. Elevámini porte eternas, et introibit Rex glorie.

PSALMUS 23.

Domini est terra, et plenitudo ejus: * orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum: * et super flumina preparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens manibus et mundo corde: * qui non accepit in vano

mid, pastores, en la ceniza y cilicio. * Porque se acerca el dia del Señor, aquel grande dia lleno de amargura.

ÿ. Vestíos de cilicio, sacerdotes; llorad, ministros del altar, cubrios de ceniza. * Porque se acerca, etc.

Llora, etc.

AL SEGUNDO NOCTURNO.

Ant. Levantaos, puertas eternas, y entrará el Rey de la gloria.

SALMO 23.

Del Señor es la tierra, y cuanto ella contiene: el mundo, y todos sus habitadores:

Porque él la estableció superior á los mares, y la colocó mas alta que los rios.

¿Quién subirá al monte del Señor? ¿O quién podrá estar en su Santuario?

El que tiene puras las manos y limpio el corazon; el que no ha recibido en

vano su alma, ni hecho juramentos engañosos á su prójimo.

Este es el que obtendrá la bendición del Señor, y la misericordia de Dios su salvador.

Tal es el linage de los que le buscan, de los que anhelan por ver el rostro del Dios de Jacob.

Levantad, ¡oh príncipes! vuestras puertas, y elevaos vosotras, ¡oh puertas de la eternidad! y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es ese Rey de la gloria? Es el Señor fuerte y poderoso: el Señor poderoso en las batallas.

Levantad, ¡oh príncipes! vuestras puertas, y elevaos vosotras, ¡oh puertas de la eternidad! y entrará el Rey de la gloria.

¿Quién es ese Rey de la gloria? El Señor de los ejércitos, ese es el rey de la gloria.

Ant. Levantaos, puertas eternas: y entrará el Rey de la gloria.

Ant. Credo que veré los

ánimam suam, nec juravit in dolo próximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Dómino: * et misericórdiam à Deo salutári suo.

Hæc est generatio quærentium eum, * quærentium faciẽm Dei Jacob.

Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: * et introibit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: * et introibit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtutum ipse est Rex glóriæ.

Aña. Elevamini portæ æternales, et introibit Rex glóriæ.

Aña. Credo videre

bona Dómini in terra viventium.

PSALMUS 26.

Dóminus illuminatio mea, et salus mea, * quem timébo?

Dóminus protéctor vitæ meæ, * à quo trepidábo?

Dum appropiant super me nocentes, * ut edant carnes meas:

Qui tribulant me inimici mei, * ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

Si consistant adversum me castra, * non timébit cor meum.

Si exúrgat adversum me prælium, * in hoc ego sperábo.

Unam petii à Dómino, hanc requiram, * ut inhábitem in domo Dómini omnibus diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Dómini, * et visitem templum ejus.

bienes del Señor en la tierra de los vivos.

SALMO 26.

El Señor es mi luz y mi salvacion: ¿á quién he de temer yo?

El Señor es el defensor de mi vida: ¿quién me hará temblar?

Mientras que están para echarse sobre mí los malhechores, á fin de devorar mis carnes;

Esos enemigos míos que me atribulan, esos mismos han flaqueado, y han caído.

Aunque se acampen ejércitos contra mí, no temblará mi corazón.

Aunque me embistan en batalla, entónces mismo mantendré yo firme mi esperanza.

Una sola cosa he pedido al Señor, esta solicitaré; y es, el que yo pueda vivir en la Casa del Señor todos los dias de mi vida;

Para contemplar las delicias del Señor, frecuentando su Templo.

Él es quien me tuvo escondido en su tabernáculo: en los dias aciagos me puso á cubierto en lo mas recóndito de su pabellon.

Ensalzome sobre una roca: y ahora me ha hecho prevalecer contra mis enemigos.

Por tanto estaré al rededor de su tabernáculo, inmoldando sacrificios de júbilo ó acción de gracias; cantando y entonando himnos al Señor.

Escucha, ¡oh Señor! mis voces, con que te he invocado: ten misericordia de mí, y oyeme.

Contigo ha hablado mi corazon: en busca de tí han andado mis ojos. ¡Oh Señor! tu cara es la que yo busco.

No apartes de mí tu rostro: no te retires enojado de tu siervo.

Sé tú en mi ayuda: no me desampares, ni me desprecies, ¡oh Dios! salvador mio.

Porque mi padre y mi

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in die malorum protéxit me in abscondito tabernáculo sui.

In petra exaltávit me: * et nunc exaltávit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstias vociferatiónis: * cantábo. et psalmum dicam Dómino.

Exáudi Dómine vocem meam, qua clamávi ad te: * miserere mei, et exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivitte facies mea: * faciem tuam Dómine requiram.

Ne avértas faciem tuam à me: * ne declines in ira à servo tuo.

Adjutor meus esto: * ne derelinquas me, neque despicias me Deus salutaris meus.

Quóniam pater meus

et mater mea dereliquerunt me: * Dóminus autem assumpsit me.

Legem pone mihi Dómine in via tua: * et dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me: * quóniam insurrexerunt in me testes iníqui, et mentita est iniquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra viventium.

Expécta Dóminum, viriliter age: * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

Aña. Credo vidére bona Dómini in terra viventium.

Aña. Dómine abstraxisti ab inferis animam meam.

PSALMUS 29.

Exaltabo te Dómine,

madre me desampararon; pero el Señor me ha tomado por su cuenta.

Arregla, Señor, mis pasos en tu camino, y dirígeme por la recta senda, á causa de mis enemigos.

No me abandones á los deseos de mis perseguidores; porque han conspirado contra mí testigos inicuos; *mas* la iniquidad ha mentido ó dañado á sí misma.

Yo espero que veré *algún dia* los bienes del Señor en la tierra de los vivientes.

Aguarda al Señor, y pórtate varonilmente; cobre aliento tu corazon, y espera con paciencia al Señor.

Ant. Creo que veré los bienes del Señor en la tierra de los vivos.

Ant. Señor, sacaste mi alma del infierno.

SALMO 29.

Te glorificaré, ¡oh Se-

ñor! por haberte declarado protector mio, no dejando que mis enemigos se gozaran á costa de mí.

¡Oh Señor Dios mio! yo clamé á tí, y me diste la salud.

Tú sacaste, Señor, á mi alma del infierno ó *sepulcro*: tú me salvaste, para que no cayera con los que descenden al profundo.

¡Oh vosotros santos del Señor! cantadle himnos, y celebrad su memoria sacrosanta.

Porque de su indignación procede el castigo; y de su buena voluntad pendió la vida.

Hasta la tarde durará el llanto, y al salir la aurora será la alegría.

En medio de mi prosperidad habia yo dicho: No experimentaré nunca jamás mudanza alguna.

¡Oh Señor! tu buena voluntad es la que ha dado consistencia á mi floreciente estado.

Apartaste de mí tu rostro, y al instante fui trastornado.

quóniam suscepisti me:
* nec delectásti inimicos meos super me.

Dómine Deus meus, clamávi ad te, * et sanásti me.

Dómine eduxisti ab inférno ánimam meam:
* salvásti me à descendentibus in lacum.

Psállite Dómino sancti ejus: * et confitèmini memóriæ sanctitatis ejus.

Quóniam ira in indignatione ejus: * et vita in voluntate ejus.

Ad vésperum demorábitur fletus: * et ad matutínum lætítia.

Ego autem dixi in abundantia mea: * Non movébor in aeternum.

Dómine in voluntate tua * præstitisti decóri meo virtutem.

Avertisti faciém tuam à me, * et factus sum conturbátus.

Ad te Dómine clamábo: * et ad Deum meum deprecabor.

Quæ utilitas in sanguine meo, * dum descéndo in corruptiónem?

Numquid confitèbitur tibi pulvis, * aut annuntiábit veritatem tuam.

Audívit Dóminus, et misértus est mei: * Dóminus factus est adjutor meus?

Convertísti planctum meum in gáudium mihi: * conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia.

Ut cantet tibi glória mea, et non compúngrar: * Dómine Deus meus, in aeternum confitèbor tibi.

Ant. Dómine abstaxísti ab inferis ánimam meam.

ÿ. Tu autem Dómine miserere mei.

R. Et resúscita me, et retribuam eis. Pater noster, *secretò*.

A tí, ¡oh Señor! clamaré, y á tí, Dios mio, dirigiré mis plegarias.

¿Qué utilidad te acarreará mi muerte, y el descender yo á la corrupción *del sepulcro*?

¿Acaso el polvo cantará tus alabanzas, ó anunciará tus verdades?

Oyóme el Señor, y apiadóse de mí: declaróse el Señor protector mio.

Trocaste, ¡oh Dios! mi llanto en regocijo, rasgaste mi cilicio, y me revestiste de gozo:

A fin de que sea mi gloria el cantar tus alabanzas, y nunca tenga yo penas. ¡Oh Señor Dios mio! yo te alabaré eternamente.

Ant. Señor, sacaste mi alma del infierno.

ÿ. Mas tú, Señor, ten misericordia de mí.

R. Resucítame, y yo les daré su merecido. Padre nuestro, *secretamente*.

LECCION 4.

Del tratado de San Agustín obispo, sobre los salmos 63.

Penetrará el hombre hasta el fondo del corazón, y Dios será exaltado. Dijeron ellos: ¿quién nos verá? Faltaron en sus averiguaciones, y en sus perversos designios. El hombre, Jesucristo, se sujetó á estos designios, dejándose prender como hombre. Porque no hubiera sido prendido, si no fuese hombre: ni visto, si no fuese hombre: ni herido, si no fuese hombre: ni crucificado, ni muerto, si no fuese hombre. Sujetóse, pues, como hombre á todos aquellos tormentos, que no pudiera padecer sino siendo hombre. Mas si él no fuera hombre, no hubiera sido libertado el hombre. Este hombre, pues, Jesucristo, penetró hasta el fondo, esto es, á

LECTIO 4. In Psalm. 63. v. 7.

Ex Tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.

Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus. Illi dixerunt: Quis nos vidébit? Defecerunt scrutantes scrutationes, consilia mala. Accessit homo ad ipsa consilia, passus est se tenéri ut homo. Non enim teneretur nisi homo, aut videretur nisi homo, aut cederetur nisi homo, aut crucifigeretur, aut moreretur, nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones, quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, corsecrétum, objiciens

aspéctibus humanis hominem, servans intus Deum: celans formam Dei, in qua æqualis est Patri; et offerens formam servi, qua minor est Patre. Jerusalem, Jerusalem.

¶. Recéssit pastor noster, fons aque vivæ, ad cujus tránsito sol obscuratus est: * Nam et ille captus est, qui captivum tenébat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster dirupit.

¶. Destruxit quidem claustra inférni, et subvertit poténtias diaboli. Nam.

LECTIO 5.

Quò perduxerunt illas scrutatione suas, quas perscrutantes defecerunt, ut etiam mortuo Domino et sepulto, custódes pónerent ad

lo mas reservado del corazón, presentando á los ojos de los hombres su humanidad, sin descubrir su divinidad, ocultándoles la forma de Dios, en la cual es igual al Padre, y dejando ver la forma de siervo en que es inferior á su Padre. Jerusalem, Jerusalem, etc.

¶. Se retiró nuestro Pastor, que es fuente de agua viva, y á su tránsito se oscureció el sol. * Porque quedó cautivo aquel que tenía en cautividad al primer hombre. Hoy ha quebrado nuestro Salvador las puertas y los cerrojos de la muerte.

¶. A la verdad, destruyó las cárceles del infierno, y derribó las fuerzas del diablo. * Porque, etc.

LECCION 5.

¿A qué extremo no llevaron sus averiguaciones, en las cuales faltaron? Hasta poner guardias en el sepulcro en que estuvo encerrado el Señor des-

pues de muerto. Pues dijeron á Pilato: Aquel seductor, asi llamaban ellos al Señor Jesucristo, para consuelo de sus siervos, cuando son tratados de este modo. Dijeron á Pilato: Aquel seductor, vi- viendo aun, dijo: despues de tres dias resucitaré. Manda, pues, que se guarde su sepulcro hasta el dia tercero, no sea que vengan sus discipulos, le roben, y digan al pueblo: ha resucitado de entre los muertos; y este último engaño sea peor que el primero. Respondióles Pilato: guardias teneis vosotros: id, guardadle como sabeis. Fuéron, pues, ellos, y para asegurar el sepulcro sellaron la piedra y pusieron guardias. Jerusalem, Jerusalem, etc.

R. Vosotros todos los que pasais por el camino, mirad y ved. * Si hay dolor semejante al mio.

sepúlchrum? Dixérunt enim Piláto: Sedúctor ille. Hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solátium servórum suórum, quando dicúntur seductóres. Ergo illi Piláto: Sedúctor ille, in- quiunt, dixit adhuc vi- vens: Post tres dies resúrgam. Jube itaque custodiri sepúlchrum usque in diem tertium, ne fortè véniant disci- puli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit à mórtuis: et esit novíssimus error peor prióre. Ait illis Pilátus: Habétis custó- diam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlchrum, signántes lápidem cum custódi- bus. Jérúsalem, Jérú- salem.

R. O vos omnes, qui transitis per viam, at- téndite et vidéte, * Si est dolor similis sicut dolor meus.

ÿ. Atténdite univér- si pópuli, et vidéte doló- rem meum. Si est.

LECTIO 6.

Posuérum custódes mílites ad sepúlchrum. Concússa terra Dómi- nus resurréxit: mirá- cula facta sunt tália circa sepúlchrum, ut et ipsi mílites, qui cus- tódes advénerant, tes- tes fierent, si vellent vera nuntiáre. Sed avaritia illa, quæ captivá- vit discipulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem se- púlchri. Damos, in- quiunt, vobis pecú- niam: et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli ejus, et abstulérunt eum. Verè defecérunt scrú- tantes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, ó infélix astútia? Tan- túmne désaris lucem consilii pietátis, et in profunda versútiæ de- mérgeris, ut hoc dicas:

III.

ÿ. Pueblos todos, mi- rad y ved mi dolor. * Si hay, etc.

LECCION 6.

Pusieron soldados para guardar el sepulcro. Ha- biendo temblado la tierra, resucitó el Señor: tales milagros se obraron en el sepulcro, que hasta los mismos soldados que habian ido á guardarle, hubie- ran podido atestiguarlos si quisieran decir verdad. Pero aquella avaricia que cautivó al discipulo com- pañero de Cristo, cautivó también á los soldados que guardaban el sepulcro. Os damos dinero, les dicen; divulgad que, durmiendo vosotros, vinieron sus dis- cípulos y se le llevaron. A la verdad faltaron sus criminales indagaciones. ¿Qué es lo que dices, des- venturada astucia? ¿Asi abandonas la luz del con- sejo y de la piedad, y te precipitas en tal abis- mo, maliciosa astucia, que hasta decir á los soldados

3

que estando durmiendo vinieron sus discipulos y se le llevaron? ¿Te vales de testigos dormidos? Tú eres la que con verdad dormiste, cuando en tales averiguaciones fallaste. *Jerusalen, Jerusalen, etc.*

R. Mira cómo muere el justo, y nadie lo medita de corazon. Los justos son apartados de entre los vivientes, y nadie lo reflexiona. De enmedio de la iniquidad es quitado el justo: * Y se conservará en la paz su memoria.

Y. Como el cordero delante del que le trasquila, enmudeció, y no abrió su boca: fue entregado á los tormentos y á la muerte. * Y se conservará, etc. *Mira, etc.*

AL TERCER NOCTURNO.

Ant. Dios me ayuda, y el Señor es el defensor de mi vida.

PSALMO 53.

Sálvame, ¡oh Dios! por

Dicite, quia vobis dormiéntibus venérunt discipuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes? verè tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti. *Jerúsalem, Jerúsalem.*

R. Ecce quómodo móritur justus, et nemo pécepit corde: et viri justí tollúntur, et nemo considerat: à fácie iniquitátis sublátus est justus: * Et erit in pace memoria ejus.

Y. Tamquam agnus coram tondénte se obmúit, et non apéruit os suum: de angústia et de juicio sublátus est. Et erit. *Ecce.*

IN III NOCTURNO.

Aña. Deus ádjuvat me, et Dóminus suscéptor ánimæ meæ.

PSALMUS 53.

Deus in nómine tuo

salvum me fac: * et in virtúte tua júdica me.

Deus exáudi oratió-nem meam: * áuribus pércipe verba oris mei.

Quóniam aliéni in-surrexérunt advérsùm me, et fortes quæsié-runt ánimam meam: * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ád-juvat me: * et Dómi-nus suscéptor ánimæ meæ.

Avérte mala inimi-cis meis: * et in veri-táte tua dispérde illos.

Voluntáriè sacrificá-bo tibi, * et confitéb-or nómini tuo Dómine: quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: * et super inimi-cos meos despéxit ócu-lus meus.

Aña. Deus ádjuvat me, et Dóminus sus-céptor est ánimæ meæ.

tu nombre, y deliéndeme con tu poder.

Escucha, ¡oh Dios! mi oracion: presta oídos á las palabras de mi boca.

Porque gentes extrañas han alzado bandera contra mi, y poderosos atentan á mi vida, sin mirar á Dios.

Pero ya Dios me socorre, y el Señor toma por su cuenta la defensa de mi vida.

Haz, ¡oh Dios mio! recaer los males sobre mis enemigos; y en honor de tu verdad exterminalos.

Yo te ofreceré un sacrificio voluntario; y alabaré, ¡oh Señor! tu nombre, que tan lleno está de bondad:

Puesto que me has librado de todas las tribulaciones, y ya mis ojos miran con desprecio á mis enemigos.

Ant. Dios me ayuda, y el Señor es el defensor de mi vida.

Ant. En la paz está su Tabernáculo, y su morada en Sion.

SALMO 75.

Dios es conocido en la Judea: en Israel es grande su nombre.

Fijó su habitacion en la Paz, y su morada en Sion.

Allí rompió las saetas y los arcos, los escudos, las espadas; y puso fin á la guerra.

Alumbrando tú maravillosamente desde los montes eternos, quedaron perturbados todos los de corazón insensato.

Durmieron su sueño; y todos esos hombres opulentos se encontraron sin nada, vacías sus manos.

Al trueno de tu amenaza, ¡oh Dios de Jacob! se quedaron sin sentido los que montaban *briosos* caballos.

Terrible eres tú, ¡oh Señor! ¿y quién podrá resistirte á tí, desde el momento de tu ira?

Aña. In pace factus est locus ejus, et in Sion habitatio ejus.

PSALMUS 75.

Notus in Judæa Deus: * in Israël magnam nomen ejus.

Ei factus est in pace locus ejus: * et habitatio ejus in Sion.

Ibi confrégit poténtias arcuum, * scutum, gládium, et bellum.

Illúminans tu mirabiliter à móntibus æternis: * turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum: * et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione tua Deus Jacob, * dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, et quis resistet tibi? * extunc ira tua.

De cælo auditum fecisti judicium, * terra tremuit et quævit,

Cùm exúrgeret in judicium Deus, * ut salvó faceret omnes mansuetos terræ.

Quóniam cogitatio hominis confitébitur tibi: * et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete, et reddite Dómino Deo vestro: * omnes qui in circúitu ejus affertis múnera.

Terribili et ei qui aufert spiritum principum, * terribili apud reges terræ.

Aña. In pace factus est locus ejus, et in Sion habitatio ejus.

Aña. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

PSALMUS 87.

Dómine Deus salutis meæ: * in die clamávi, et nocte coram te.

Desde el cielo hiciste oír tu sentencia: la tierra tembló, y se quedó suspensa.

Al levantarse Dios á juicio para salvar á todos los mansos de la tierra.

El hombre que *esto* medite, te alabará; y en consecuencia de sus meditaciones, celebrará fiestas en honor tuyo.

Ofreced y cumplid votos al Señor Dios vuestro, todos vosotros, los que estando al rededor de él le presentais dones:

Al Dios terrible, al que quita el aliento á los principes, al terrible para los reyes de la tierra.

Ant. En la paz está su Tabernáculo, y su morada en Sion.

Ant. Estoy como hombre sin socorro, libre entre los muertos.

SALMO 87.

Señor Dios de mi salud, día y noche estoy clamando en tu presencia.

Sea recibida mi oracion en tu presencia : da oidos á mi súplica :

Porque mi alma está harta de males, y tengo ya un pié en el sepulcro.

Ya me cuentan entre los muertos : he venido á ser como un hombre desamparado de todos, manumitido entre los muertos.

Como los acuchillados que yacen en los sepulcros : y de quienes no te acuerdas ya, como desechados de tu mano.

Pusiéronme en un profundo calabozo, en lugares tenebrosos, entre las sombras de la muerte.

Tu furor carga de firme sobre mí, y has hecho que se estrellaran en mí todas las olas.

Alejaste de mí mis conocidos : miráronme como objeto de su abominación.

Cogido estoy, y no hallo salida : me flaquearon de miseria los ojos.

Intret in conspectu tuo oratio mea : * inclina aurem tuam ad preces meas :

Quia repléta est malis anima mea : * et vita mea inférno appropinquavit.

Estimatus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor amplius : * et ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori : * in tenebris, et in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longè fecisti notos meos á me : * posuerunt me abominatió-nem sibi.

Traditus sum, et non egrediebar : * oculi mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te Domine tota die : * expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia : * aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?

Numquid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam tuam, * et veritatem tuam in perditione?

Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua, * et justitia tua in terra oblivionis?

Et ego ad te Domine clamavi : * et mane oratio mea preveniet te.

Ut quid Domine repellis orationem meam : * avertis faciem tuam á me?

Pauper sum ego, et in laboribus á juventute mea : * exaltatus autem, humiliatus sum, et conturbatus.

In me transierunt

A ti clamé, ¡oh Señor! todo el día : hacia tí tuve extendidas mis manos.

¿ Harás tú por ventura milagros en favor de los finados? ¿ Acaso los médicos los resucitarán, para que canten tus alabanzas?

¿ Habrá tal vez alguno que en el sepulcro publique tus misericordias, ó desde la tumba tu verdad?

¿ Cómo han de ser conocidas en las tinieblas tus maravillas, ni tu justicia en la region del olvido?

Por eso yo clamo á tí, ¡oh Señor! y me adelanto á la aurora para presentarte mi oracion.

¿ Porqué, ¡oh Señor! desechas mis ruegos y me escondes tu rostro?

Yo viví pobre, y criéme en trabajos desde mi tierna edad : no bien fui ensalzado, cuando me vi humillado y abatido.

Sobre mí ha recaído tu

ira; y tus terrores me conturbaron.

Inúndanme estos cada día como avenidas de agua; me cercan todos á una.

Has alejado de mí á mis amigos, parientes, y conocidos, por causa de mis desastres.

Ant. Estoy como hombre sin socorro, libre entre los muertos.

ÿ. En la paz está su Tabernáculo.

R. Y su morada en Sion. Padre nuestro, *secretamente.*

LECCION 7.

De la epístola de San Pablo Apóstol á los Hebreos, c. 9.

Cristo, viniendo como Pontífice de los bienes venideros, por un mas excelente y perfecto tabernáculo, no hecho de manos, esto es, no de esta creacion, entró una sola vez en el santuario, no

ira tua: * et terrores tui conturbaverunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die: * circumdedérunt me simul.

Elongásti à me amicum et proximum, * et notos meos à miséria.

Aña. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mórtuos liber.

ÿ. In pace factus est locus ejus.

R. Et in Sion habitatio ejus. Pater noster, *secretò.*

LECTIO 7. Cap. 9. c.

De Epístola beati Pauli Apóstoli ad Hebræos.

Christus assistens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernaculum non manu factum, id est, non hujus creatiõnis: neque per sanguinem hircórum aut

vitulórum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna redemptiõne inventa. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vitulæ aspérsus, inquinátos sanctificat ad emundatiõnem carnis: quantò magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Jerusalen, Jerusalen.

R. Astiterunt reges terræ, et principes convenerunt in unum, * Advérsus Dóminum et advérsus Christum ejus.

ÿ. Quare fremuerunt Gentes, et pópuli meditati sunt inánia? Advérsus Dóminum.

LECTIO 8.

Et ideò novi testa-

por la sangre de machos de cabrío ni becerros, sino por su propia sangre, habiendo encontrado una eterna redencion. Porque si la sangre de machos de cabrío y de toros, y la ceniza de la vaca esparcida santificaba á los inmundos en cuanto á la limpieza de la carne, ¿cuánto mas la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu Santo se ofreció á sí mismo sin mancha á Dios, purificará nuestras conciencias de las obras muertas para servir á Dios vivo? Jerusalen, Jerusalen, etc.

R. Levantáronse los reyes de la tierra, y se coligaron los príncipes. * Contra el Señor y contra su Cristo.

ÿ. ¿Porqué bramaron de furor las gentes, y los pueblos maquinaron designios vanos? * Contra el Señor, etc.

LECCION 8.

Por eso es el medianero

del Nuevo Testamento, para que interpuesta su muerte en redención de aquellas prevaricaciones que habia debajo del primer testamento, reciban los llamados la promesa de la eterna herencia. Porque donde hay testamento, es necesario que intervenga la muerte del testador: porque el testamento se confirma en la muerte, y no vale mientras vive el testador. Por lo cual ni aun el primero fue celebrado sin sangre. Jerusalem, Jerusalem, etc.

R. Contado fui con los que descenden al lago. * Estoy como hombre sin socorro, libre entre los muertos.

Y. Me pusieron en lago profundo en lugares tenebrosos y en sombra de muerte. * Estoy, etc.

LECCION 9.

Porque habiendo leído

mentí mediátor est: ut morte intercedente, in redemptionem eorum prevaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hereditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alióquin nondum valet, dum vivit qui testatus est. Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est. Jerusalem, Jerusalem.

R. Estimatus sum cum descendéntibus in lacum: * Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Y. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebris, et in umbra mortis. Factus sum.

LECTIO 9.

Lecto enim omni

mandato legis à Móyse univérso pópulo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum, cum aqua, et lana cocinea, et hyssópo; ipsum quoque librum et omnem pópulum aspérsit, dicens: Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etenim tabernaculum, et omnia vasa ministérii sanguine similiter aspérsit. Et omnia penè in sanguine secundum legem mandántur: et sine sanguinis effusione non fit remissio. Jerusalem, Jerusalem.

R. Sepúlto Dómino, signatum est monumentum, volvèntes lapidem ad ostium monumenti: * Ponèntes milites, qui custodirent illum.

Y. Accedèntes príncipes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum. Ponèntes. Sepúlto Dómino.

Moisés todos los Mandamientos de la Ley al pueblo, tomando sangre de becerros y de machos de cabrio con agua y lana de color de grana, y con hisopo, roció juntamente al mismo libro y á todo el pueblo, diciendo: Esta es la sangre del testamento que ha hecho Dios á favor vuestro. Y roció asimismo con sangre el Tabernáculo y todos los vasos del Ministerio, y casi todas las cosas son purificadas segun la Ley con sangre; y sin efusion de sangre no hay remision. Jerusalem, Jerusalem, etc.

R. Sepultado el Señor, sellaron el sepulcro, cerrando con una piedra la entrada del monumento. * Y pusieron soldados para que le guardasen.

Y. Acudiendo los príncipes de los sacerdotes á Pilato, le pidieron permiso. * Y pusieron, etc. Sepultado, etc.

A LAUDES.

Ant. ¡O muerte! yo seré tu muerte; ¡infierno! yo seré tu destrucción.

SALMO 50.

Ten piedad de mí, ¡oh Dios! segun la grandeza de tu misericordia:

Y segun la muchedumbre de tus piedades, borra mi iniquidad.

Lávame todavía mas de mi iniquidad, y límpiame de mi pecado;

(Porque yo reconozco mi maldad, y delante de mí tengo siempre mi pecado:

Contra tí solo he pecado; y he cometido la maldad delante de tus ojos) á fin de que *perdonándome*, aparezcas justo en cuanto hables, y quedés victorioso en los juicios que de tí se formen.

Mira pues que fui concebido en iniquidad, y que

Aña. O mors, ero mors tua, morsus tuus ero inférne.

PSALMUS 50.

Miserère mei Deus, * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et secúndum multitudinem miseratiónum tuarum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea: * et à peccáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognosco: * et peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci: * ut justificéris in sermonibus tuis, et vincas eum judicáris.

Ecce enim in iniquitátibus concéptus

sum: * et in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: * incerta et occulta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hisopó, et mundabor: * lavábis me, et super nivem dealbabor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam: * et exultábunt ossa humiliata.

Avérte fáciem tuam à peccátis meis: * et omnes iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me Deus: * et spíritum rectum innova in viscéribus meis.

Ne próicias me à fácie tua: * et spíritum sanctum tuum ne áuferas à me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: * et spíritu principáli confirma me.

III.

mi madre me concibió en pecado.

Y mira que tú amas la verdad: tú me revelaste los secretos y recónditos misterios de tu sabiduría.

Rociarásme, *Señor*, con el hisopo, y seré purificado: me lavarás, y quedaré mas blanco que la nieve.

Infundirás en mi oído palabras de gozo, y de alegría: con lo que se recrearán mis huesos quebrantados.

Aparta tu rostro de mis pecados, y borra todas mis iniquidades.

Crea en mí, ¡oh Dios! un corazón puro, y renueva en mis entrañas el espíritu de rectitud.

No me arrojes de tu presencia, y no retires de mí tu santo espíritu.

Restitúyeme la alegría de tu Salvador; y fortaléceme con un espíritu de príncipe.

4

Yo enseñaré tus caminos á los malos, y se convertirán á ti los impíos.

Librame de la sangre, ¡oh Dios, Dios salvador mio! y ensalzará mi lengua tu justicia.

¡Oh Señor! tú abrirás mis labios; y publicará mi boca tus alabanzas.

Que si tú quisieras sacrificios, ciertamente te los ofreciera: mas tú no te complaces con *solos* holocaustos!

El espíritu compungido es el sacrificio *mas grato* para Dios: no desprecias, ¡oh Dios mio! el corazón contrito y humillado.

Señor, por tu buena voluntad seas benigno para con Sion, á fin de que estén firmes los muros de Jerusalem.

Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas, y los holocaustos: entonces serán colocados sobre tu altar becerros *para el sacrificio*.

Docébo iníquos vias tuas: * et impij ad te converténtur.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: * et exultábit lingua mea justitiam tuam.

Dómine lábia mea apéries: * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluisses sacrificium, dedissem útique: * holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulátus: * cor contritum et humiliátum Deus non despicies.

Benigné fac Dómine in bona voluntáte tua Sion: * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: * tunc impónent super altáre tuum vitulos.

* *Aña.* O mors, ero mors tua, morsus tuus ero, inférne.

Aña. Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occísus est.

PSALMUS 42.

Júdica me Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, * ab hómine iniquo et doloso érué me.

Quia tu es Deus fortitúdo mea: * quare me repulisti? et quare tristis incédo, dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam et veritátem tuam: * ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Et introibo ad altáre Dei: * ad Deum, qui lætificat juventútem meam.

Confitébor tibi in cithara, Deus Deus meus: * quare tristis

Ant. ¡O muerte! yo seré tu muerte: ¡infierno! yo seré tu destrucción.

Ant. Será llorado como hijo único, porque han dado muerte al Señor siendo inocente.

SALMO 42.

Júzgame tú, ¡oh Dios! y toma en tus manos mi causa: librame de una gente impía, y del hombre inicuo y engañador.

Pues que tú eres, ¡oh Dios! mi fortaleza, ¿porqué me has desechado de tí? ¿y porqué he de andar triste, mientras me aflige *mi enemigo*?

Envíame tu luz y tu verdad, *tu gracia y soporto*: estas me han de guiar y conducir á tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

Y me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena de alegría mi juventud.

Cantaré tus alabanzas con la cítara, ¡oh Dios, oh Dios mio! ¿Porqué

estás tú triste, oh alma mía? ¿y porqué me llenas de turbación?

Espera en Dios; porque todavía he de cantarle alabanzas, *por ser él el salvador, que está siempre delante de mí, y el Dios mio.*

Ant. Será llorado como hijo único, porque han dado muerte al Señor siendo inocente.

Ant. Pueblos todos, considerad y ved mi dolor.

SALMO 62.

Dios mio, ¡oh mi Dios! á tí aspiro, y me dirijo desde que apunta la aurora.

De tí está sedienta el alma mía: ¡y de cuántas maneras lo está también este mi cuerpo!

En esta tierra desierta é intransitable y sin agua, me pongo en tu presencia, como *si me hallara* en el Santuario, para contemplar tu poder y la gloria tuya.

es ánima mea; et quare contúrbas me?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitèbor illi: * salutàre vultus mei, et Deus meus.

Aña. Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occisus est.

Aña. Atténdite universi pópuli, et vidéte dolórem meum.

PSALMUS 62.

Deus Deus meus * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, * quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in sancto apparui tibi, ut vidèrem virtutem tuam, et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedicam te in vita mea: * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pingüédine repleátur ánima mea: * et lábiis exultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: * quia fuísti adjútor meus.

Et in velamento alárum tuárum exultábo, adhæsít ánima mea post te: * me suscepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quasiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gladii, partes vúlpium erunt.

Rex verò latábitur

Mas apreciable es que mil vidas tu misericordia: *por tanto* se ocuparán mis labios en tu alabanza.

Por eso te bendeciré *toda* mi vida, y alzaré mis manos invocando tu nombre.

Quede mi alma bien llena *de tí*, como de un manjar pingüe y jugoso; y *entonces* con labios que rebosen de júbilo, *te* cantará mi boca himnos de alabanza.

Me acordaba de tí en mi lecho: en tí meditaba luego que amanecía; pues tú eres mi amparo.

Y á la sombra de tus alas me regocijaré: en pos de tí va anhelando el alma mía: protegido me há tu diestra.

En vano han buscado cómo quitarme la vida: entrarán en las cavernas mas profundas de la tierra: entregados serán á los filos de la espada; serán pasto de las raposas.

Entretanto el rey se re-

gocijará en Dios : loados serán aquellos que le juran; porque quedó *asi* tapada la boca de todos los que hablaban inicuamente.

SALMO 66.

Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga: haga resplandecer sobre nosotros la luz de su rostro, y nos mire compasivo;

Para que conozcamos, *oh Señor!* en la tierra tu camino; y todas las naciones tu salvacion.

Alámente, Dios *mio*, los pueblos: publiquen todos los pueblos tus alabanzas.

in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * qua obstrúctum est os loquéntium iniqua.

PSALMUS 66.

Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Ut cognoscámus in terra viam tuam: * In omnibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli Deus: * confiteántur tibi pópuli omnes.

Læténtur et exúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitate, et gentes in terra dirígis.

Confiteántur tibi pópuli Deus: confiteántur tibi pópuli omnes: * terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et méduant eum omnes fines terra.

Aña. Atténdite univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum.

Aña. A porta ínferi érué Dómine ánimam meam.

Regocijense, salten de gozo las naciones: porque tú juzgas á los pueblos con justicia, y diriges las naciones sobre la tierra.

Alámente, *oh Dios mio!* los pueblos; publiquen todos los pueblos tus alabanzas: ha dado la tierra su fruto.

Bendiganos Dios, el Dios nuestro, bendiganos Dios, y sea temido en todos los términos de la tierra.

Ant. Pueblos todos, considerad y ved mi dolor.

Ant. De la puerta del infierno libra, Señor, á mi alma.

CANTICO DE EZEQUIAS. *Isai. 38.*

¿Con que yo, dije, en medio de mis dias Veré las puertas del sepulcro abiertas, Y por ellas á entrar seré obligado?

¿Y envuelto en sombras y cenizas frias, En mansiones oscuras y desiertas, Buscando, vagaré, quién me ha llevado De triste vida que tan presto acaba, El resto que faltaba?

¿No volveré ya á ver el lugar santo

CANTICUM EZEQUIE. *Isaia 38. b.*

Ego dixi: In dimídió díerum meórum * vadam ad portas ínferi.

Quæsivi residuum annórum meórum. * Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

Donde á Jehováh se adora,
Ni al pueblo ya gozar la paz tranquilo
Que deseaba y procuraba tanto?
¿Y he de morir ahora?

Veo cortado de mi vida el hilo :
Me arrebatan el ser, como quien lia
La tienda de un pastor. Cual la tijera
Corta del tejedor la preparada
Urdimbre que á tramar se disponia,
Así de esta manera,
Sin esperar á que se acabe el día,
Mi vida es acabada.

Tal vez espero el alba, si pudiera
Traer algun alivio á mis dolores ;
Pero como leon encarnizado
Y cebado ya en mí, la fiebre fiera,
Cada vez mas cruel en sus rigores,
Sin piedad ha mis huesos quebrantado.
Tú acabarás, triste esperanza mia,
Antes que acabe el día.

Clamaré sin cesar, como en el nido
Tierno polluelo clama ;

Como la fiel paloma, que arrullando
Blandamente repite su gemido,
Y á su consorte llama.

Flaca la vista ya de estar mirando
En mi dolor al rigoroso cielo,
No puedo resistir á tanta pena ;
Tú, Señor, me auxilia de algun modo.
Mas en vano es mi afan y mi desvelo,
Si él mismo me condena.

¿Qué defensa esperar, ni qué consuelo,
Si él es quien lo hace todo?

Non aspiciam hóminem ultra , * et habitatorem
quiétis.

Generatio mea ablata est et convoluta est á me ,
* quasi tabernaculum pastorum :

Præcisa est velut á textente vita mea : dum ad-
huc ordírer, succidit me : * de manè usque ad
vésperam finies me.

Sperábam usque ad manè, * quasi leo sic contri-
vit ómnia ossa mea :

De manè usque ad vésperam finies me : * sicut
pullus hirúdinis sic clamábo, meditabor ut colúmba.

Attenuati sunt óculi mei , * suspicientes in ex-
celsum.

Mas si vuelvo á mirar mis ya pasados
 Años, en amargura consumidos,
 Y á tu vista, Señor, los represento;
 Si entre tantos conflictos y cuidados,
 Y peligros de muerte tan temidos,
 Aunque débil mortal, vivir me sientó;
 En tí, Señor, espero todavía,
 Que si esta pena mia
 A tu recta justicia satisfice,
 Despues de corregido,
 Me darás nuevo aliento y vida nueva;
 Y ya con esto solo freguas hace
 Mi pecho dolorido
 Con su dolor, y vive y se renueva.
 Tú fuistes el que entonces me arrancara
 De entre las garras de la muerte vivo,
 A la espalda te echando mis pecados.
 Porque ¿quién en la tumba te alabara
 Con cántico festivo?
 ¿Ni qué loor á tu bondad preclara
 Darian los finados?
 El que una vez á la caverna oscura
 A bajar llega, ni esperanza mira
 De ver cumplida la feliz promesa
 Que tu fidelidad nos asegura.
 El que vive, el que alienta, el que respira,
 Mientras aliento tiene, te confiesa
 Y te celebra, como yo este día,
 Su Dios con alegría.
 A los hijos el padre hace notoria
 Tu verdad infalible,
 Y corriendo por mil generaciones,
 Pasa de unos en otros la memoria

Dómine vim pátiór, respónde pro me. * Quid
 dicam, aut quid respondébit mihi, cùm ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritú-
 dine ánimæ meæ.

Dómine, si sic vivitur, et in tálibus vita spiritus
 mei, corripies me, et vivificábis me. * Ecce in pace
 amaritúdo mea amarissima.

Tu autem eruísti ánimam meam ut non periret,
 * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

Quia non inférnus confitébatur tibi, neque mors
 laudábit te : * non expectábunt qui descéndunt in
 lacum, veritátem tuam.

Vivens vivens ipse confitébatur tibi, sicut et ego
 hódie : * pater filiis notam fáciét veritátem tuam.

Con voz indestructible.
Sálvame pues, Señor : nuestras canciones,
En tu casa viviendo, cantaremos :
Tu gloria esclarezca
Celebrando y cantando, pasaremos
Los días de la vida.

Ant. De la puerta del
infierno libre, Señor, á mi
alma.

Ant. Vosotros todos los
que pasais por el camino,
considerad y ved si hay
dolor semejante á mi dol-
lor.

SALMO 148.

Alabad al Señor vo-
sotros que estais en los
cielos; alabadle los que
estais en las alturas.

Alabadle todos voso-
tros, ángeles suyos; alab-
adle vosotras todas, mi-
licias suyas.

Alabadle, ¡oh sol y luna!
alabadle todas vosotras,
lucientes estrellas.

Alábase tú, ¡oh cielo
empíreo! y alaben el nom-
bre del Señor todas las
aguas que están sobre el
firmamento.

Aña. A porta inferi
erue Dómine animam
meam.

Aña. O vos omnes
qui transitis per viam,
atténdite et vidéte, si
est dolor sicut dolor
meus.

PSALMUS 148.

Laudáte Dóminum
de cælis : * laudáte
eum in excélsis.

Laudáte eum omnes
Angeli ejus : * laudáte
eum omnes virtútes
ejus.

Laudáte eum sol et
luna : * laudáte eum
omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum cæli
cælórum : * et aquæ
omnes, quæ super ce-
los sunt, laudent no-
men Dómini.

Dómine salvum me fac, * et psalmos nostros
cantábitimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo
Dómini.

Quia ipse dixit, et
facta sunt : * ipse man-
davit, et creata sunt.

Statuit ea in ætér-
num, et in sæculum
sæculi : * præceptum
pósuit, et non præte-
ribit.

Laudáte Dóminum
de terrá : * dracónes,
et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix,
glacies, spiritus pro-
cellarum : * quæ fá-
ciunt verbum ejus :

Montes et omnes
colles : * ligna fructi-
fera, et omnes cedri.

Bestiæ, et univér-
sa pécora : * serpéntes,
et volúceres pennatæ :

Reges terræ, et om-
nes pópuli : * princi-

Porque el Señor habló,
y con solo quererlo, que-
daron hechas las cosas :
él mandó que existiesen,
y quedaron criadas.

Estableciólas para que
subsistiesen eternamente
y por todos los siglos : fi-
jóles un orden que obser-
varán siempre.

Alabad al Señor, voso-
tras criaturas de la tierra;
mónstruos del mar, y voso-
tros todos, ¡oh abismos!

Fuego, granizo, nieve,
hielo, vientos procelosos,
vosotros que ejecutais sus
órdenes :

Montes y collados todos,
plantas fructíferas, y todos
vosotros, ¡oh cedros!

Bestias todas silvestres
y domésticas, réptiles y
volátiles :

Reyes de la tierra y
pueblos todos; príncipes

y jueces todos de la tierra :

Los jóvenes y las vírgenes, los ancianos y los niños, *todas las criaturas* canten alabanzas al nombre del Señor; porque solo el nombre del Señor, *y no otro*, es digno de ser ensalzado.

Su gloria resplandece sobre cielos y tierra; y él es el que ha exaltado el poder de su pueblo.

Himnos le canten todos sus santos, los hijos de Israel, el pueblo peculiar suyo.

SALMO 149.

Cantad al Señor un cántico nuevo: *resuenen* sus loores en la reunión de los santos.

Alégrese Israel en el Señor que le crió, y regocijense en su rey los hijos de Sion.

Celebren su *excelso* nombre con armoniosos conciertos; y publiquen sus alabanzas al son del pandero y salterio.

pes, et omnes júdices terræ.

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Dómini: * quia exáltatum est nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super cælum et terram: * et exáltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus: * filiis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

PSALMUS 149.

Cantáte Dómino cánticum novum, * laus ejus in ecclesia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum: * et filii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano et psalterio psallant ei.

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo: * et exaltábit mansuétos in salútem.

Exultábunt sancti in glória: * lætabúntur in cubilibus suis.

Exaltaciónes Dei in gútture eórum: * et gládii ancípites in má-nibus eórum.

Ad faciéndam vindictam in natióibus: * increpaciónes in pópulis.

Ad alligándos reges eórum in compédibus: * et nóbiles eórum in máncis férreis.

Ut fáciant in eis júdicium conscriptum: * glória hæc est ómnibus sanctis ejus.

PSALMUS 150.

Laudáte Dóminum in sanctis ejus: * laudáte eum in firmamento virtútis ejus.

Laudáte eum in virtúibus ejus: * laudáte

Porque el Señor ha mirado benignamente á su pueblo; y ha de exaltar á los humildes y salvarlos.

Gozaránse los santos en la gloria, y regocijarse han en sus moradas.

Resonarán en sus bocas elogios *sublimes* de Dios, y vibrarán en sus manos espadas de dos filos,

Para ejecutar la *divina* venganza en las naciones, y castigar á los pueblos *impíos*;

Para aprisionar con grillos á sus reyes, y con esposas de hierro á sus magnates:

Para ejecutar en ellos el juicio decretado: gloria es esta que está reservada para todos sus santos.

SALMO 150.

Alabad al Señor *que reside en su celestial* Santuario: alabadle *sentado* en el firmamento ó trono de su poder.

Alabadle por sus prodigios á favor vuestro:

alabadle por su inmensa grandeza.

Alabadle al son de clarines : alabadle con el salterio y la cítara.

Alabadle con panderos y armoniosos conciertos : alabadle con instrumentos músicos de cuerdas y de viento.

Alabadle con sonoros címbalos ; alabadle con címbalos de júbilo. Empleése todo espíritu en alabar á Dios.

eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sonotubæ : * laudate eum in psalterio et cithara.

Laudate eum in tympano et choro : * laudate eum in chórdis, et órgano.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus : laudate eum in cymbalis jubilationis : * omnis spiritus laudet Dominum

CANTICO DE ZACARIAS. S. *Luc* 1.

El gran Dios de Israel sea bendito,
Pues desde el alto imperio de su trono,
Bajando á visitar su pueblo, hizo
La Redencion benigno, y piadoso.

Cuya triunfante victoriosa mano
El caudillo erigió de nuestro gozo
En la casa feliz, y esclarecida
Del ungido David, Jóven glorioso.

Así como lo habia prometido
Por las palabras de sus santos todos,
Y la revelacion de sus profetas,
En los siglos infaustos, y remotos.

Añá. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus.

ÿ. Caromearequiescet in spe.

R. Et non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

Añá. Mulieres sedentes ad monimentum lamentabantur, flentes Dominum.

Ant. Vosotros todos los que pasais por el camino, considerad y ved si hay dolor semejante á mi dolor.

ÿ. Mi carne descansará en la esperanza.

R. Y no permitirás que tu santo padezca corrupcion.

Ant. Las mugeres sentadas junto al sepulcro lamentaban llorando al Señor.

CANTICUM ZACHARIE. — *Lucæ* 1. g.

Benedictus Dominus Deus Israël, * quia visitavit, et fecit redemptionem plebis sue :

Et erexit cornu salutis nobis : * in domo David pateri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum, * qui à sæculo sunt, prophetarum ejus :

012254

Aquel que sacar supo nuestra dicha
(Salvándonos con brazo poderoso)
De nuestros enemigos y de aquellos,
De quien fuimos las víctimas del odio.

Aquel que de su antigua, y fiel promesa
Se acordó puntual, y presuroso
Vino á aplacar con su misericordia
De nuestros tristes padres los sollozos.

Aquel que aseguró con juramento
A nuestro Padre Abraham, que generoso,
Ademas de los bienes de su gloria,
Tambien se nos daría él á sí propio.

Para que sin temor ni miedo alguno,
Libres por él del yugo riguroso
De nuestros enemigos, le sirvamos
Con corazones fieles y devotos.

En toda santidad, y fiel justicia
Delante de la altura de su solio
Le sirvan humillados para siempre
Nuestros pechos alegres, y gozosos.

Y tú, del alto Dios digno profeta,
Recien nacido Juan, niño dichoso,
Irás delante de él, y á todo el mundo
Mostrarás sus caminos misteriosos.

Tu voz hará saber en todo el orbe
La salud de su pueblo venturoso
En la pronta venida del Mesias
A redimir sus yerros numerosos.

Por aquellas entrañas piadosas
De nuestro santo Dios, que victorioso
Del alto y claro oriente de su gloria,
Al mundo nacerá sol luminoso.

Alumbrarás los hombres que se sientan

Salútem ex inimicis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu puer, prophéta Altíssimi vocáberis : præbis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus, * in remissionem peccatórum eórum :

Per viscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, oriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis

012294

A la sombra, y caminos tenebrosos
De la muerte, mostrando á sus pisadas
Las sendas de la paz y del reposo.

Ant. Las mugeres sentadas junto al sepulcro lamentaban llorando al Señor.

Despues, estando de rodillas, se dice :

ÿ. Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó y le dió un nombre que es sobre todo nombre.

Padre nuestro *secretamente.*

SALMO 50, *pág.* 36.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, que mires á ese tu pueblo, por el cual nuestro Señor Jesucristo no rehusó ser entregado en manos de pecadores, y padecer el suplicio de cruz. Que contigo vive, etc."

Aña. Mulieres sedentes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

ÿ. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Pater noster, *secretó.*

PSALMUS 50, *pag.* 36.

ORATIO.

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit má nibus tradi nocéntium, et crucis subire tormentum. Qui tecum vivit.

sedent : * ad dirigé ndos pedes nostros in viam pacis.

A PRIMA.

Pater noster, Ave Maria, Credo.

PSALMUS 53, *pag.* 26.

PSALMUS 118.

Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti, qui scrutántur testimónia ejus : * in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodié ndas justificatiónes tuas.

Tunc non confún-

Padre nuestro, Ave Maria, y Credo.

SALMO 53, *pág.* 26.

SALMO 118.

Bienaventurados los que proceden sin mancilla, los que caminan segun la Ley del Señor.

Bienaventurados los que examinan con cuidado los testimonios del Señor ó su Ley santa : los que de todo corazon le buscan.

Porque los que cometen la maldad, no andan por los caminos del Señor.

Tú ordenaste que se guarden exactísimamente tus mandamientos.

Ojalá que sean enderezados mis pasos á observar tus justísimas leyes.

Entónces no seré con-

A la sombra, y caminos tenebrosos
De la muerte, mostrando á sus pisadas
Las sendas de la paz y del reposo.

Ant. Las mugeres sentadas junto al sepulcro lamentaban llorando al Señor.

Despues, estando de rodillas, se dice :

ÿ. Cristo se hizo por nosotros obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios le exaltó y le dió un nombre que es sobre todo nombre.

Padre nuestro *secretamente.*

SALMO 50, *pág.* 36.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, que mires á ese tu pueblo, por el cual nuestro Señor Jesucristo no rehusó ser entregado en manos de pecadores, y padecer el suplicio de cruz. Que contigo vive, etc."

Aña. Mulieres sedentes ad monuméntum lamentabántur, flentes Dóminum.

ÿ. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis : propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Pater noster, *secretó.*

PSALMUS 50, *pag.* 36.

ORATIO.

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit má nibus tradi nocéntium, et crucis subire tormentum. Qui tecum vivit.

sedent : * ad dirigé ndos pedes nostros in viam pacis.

A PRIMA.

Pater noster, Ave Maria, Credo.

PSALMUS 53, *pag.* 26.

PSALMUS 118.

Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini.

Beáti, qui scrutántur testimónia ejus : * in toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis ejus ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodiri nimis.

Utinam dirigántur viæ meæ, * ad custodié ndas justificatiónes tuas.

Tunc non confún-

Padre nuestro, Ave Maria, y Credo.

SALMO 53, *pág.* 26.

SALMO 118.

Bienaventurados los que proceden sin mancilla, los que caminan segun la Ley del Señor.

Bienaventurados los que examinan con cuidado los testimonios del Señor ó su Ley santa : los que de todo corazon le buscan.

Porque los que cometen la maldad, no andan por los caminos del Señor.

Tú ordenaste que se guarden exactisimamente tus mandamientos.

Ojalá que sean enderezados mis pasos á observar tus justísimas leyes.

Entónces no seré con-

fundido, cuando tuviere
fijos mis ojos en todos tus
preceptos.

Con sincero corazon te
alabaré, porque aprendí
los juicios ó *disposiciones*
de tu justicia.

Observaré tus justos de-
cretos : no me desampa-
res jamás.

¿Cómo enmendará el
tierno jóven su conducta?
Observando tus palabras
ó *preceptos*.

Yo te he buscado con
todo mi corazon : no me
dejes desviar de tus man-
damientos.

Dentro de mi corazon
deposité tus palabras, para
no pecar contra tí.

Bendito eres tú, oh Se-
ñor! enséñame tus justi-
simos preceptos.

Anunciado han mis la-
bios todos los oráculos que
han salido de tu boca.

Me he deleitado mas
que en todos los tesoros,
en seguir el camino de tus
preceptos.

Yo contemplaré tus man-

dar, * *cùm perspéxero*
in ómnibus mandátis
tuis.

Confitèbor tibi in di-
recciónè cordis : * in
eo quòd didici judícia
justitiæ tuæ.

Justificatiónes tuas
custódiám : * non me
derelinquas usquequá-
que.

In quo córrigit ado-
lescèntior viam suam?
* in custodièdo ser-
mónes tuos.

In toto corde meo
exquisivi te : * ne re-
pèllas me à mandátis
tuis.

In corde meo abs-
còndi elóquia tua : *
ut non peccem tibi.

Benedictus es Dó-
mine : * doce me jus-
tificatiónes tuas.

In lábiis meis, *
pronuntiávi ómnia ju-
dícia oris tui.

In via testimonió-
rum tuórum delectátus
sum, * sicut in ómni-
bus divitiis.

In mandátis tuis

exercèbor : * et consi-
derábo vias tuas.

In justificatióibus
tuis meditábor : * non
obliviscar sermónes
tuos.

Retribue servo tuo,
vivífica me : * et cus-
tódiam sermónes tuos.

Revéla óculos meos :
* et considerábo mira-
bilía de lege tua.

Incola ego sum in
terra : * non abscon-
das à me mandáta tua.

Concupivit ánima
mea desideráre justi-
ficatiónes tuas, * in
omni témpore.

Increpástisupérbos,
* maledicti qui decli-
nant à mandátis tuis.

Aufer à me opró-
brium, et contémp-
tum : * quia testimónia
tua exquisivi.

Etenim sedérunt
principes, et advérsus
me loquebántur : *
servus autem tuus exer-
cebátur in justificatió-
nibus tuis.

damientos, y consideraré
tus leyes.

Me deleitaré en tus pre-
ceptos, y no me olvidaré
de tus palabras.

Concede esta gracia á
tu siervo de que viva, y
guarde tus palabras.

Quita el velo á mis ojos,
y contemplaré las mara-
villas de tu Ley.

Peregrino soy yo sobre
la tierra : no me ocultes
tus preceptos.

Ardió mi alma en de-
seos de amar tu *santa* y
justísima Ley en todo
tiempo.

Tú aterraste á los so-
berbios : malditos aque-
llos que se desvian de tus
mandamientos.

Librame del oprobio y
del desprecio; pues he
guardado *exactamente* tus
testimonios.

Hasta los príncipes se
pusieron muy de asiento
á deliberar contra mí;
mas tu siervo contemplaba
tus justísimos mandamien-
tos.

Porque tus decretos son la materia de mi meditación, y tus justas leyes mi norte ó consejo.

Pegada está contra el suelo mi alma: vuélveme la vida segun tu palabra.

Te expuse el estado de mi carrera, y me atendiste: amaéstrame en tus justísimas disposiciones.

Enséname el camino de la *santidad* y justicia, y contemplaré tus maravillas.

Adormecióse de tedio el alma mia: comunícame vigor con tus palabras.

Aléjame de la senda de la iniquidad, y hazme la gracia de que viva segun tu Ley.

Escogido he el camino de la verdad: tengo siempre presentes tus juicios.

Me he apoyado, Señor, en los testimonios de tu Ley: no permitas que me vea confundido.

Corri *gozoso* por el camino de tus mandamientos, cuando tú ensanchaste mi corazón.

Nam et testimonia tua meditatio mea est: * et consilium meum justificationes tue.

Adhæsit pavimento anima mea: * vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi, et exaudisti me: * doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me: * et exercébor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio: * confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove à me: * et de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elegi: * iudicia tua non sum oblitus.

Adhæsi testimoniis tuis Domine: * noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri, * cum dilatasti cor meum.

Arrodillase hasta el fin de la Hora.

ÿ. Christus factus est, pag. 56.

ÿ. Cristo se hizo por nosotros, etc., pag. 56.

Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pag. 36.

ORATIO.

Réspice quæsumus, pag. 56.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., pag. 56.

A TERCIA.

Pater noster, Ave Maria.

Padre nuestro, Ave Maria.

PSALMUS.

Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum: * et exquiram eam semper.

Da mihi intellectum, et scrutabor legem tuam: * et custodiam illam in toto corde meo.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum: * quia ipsam volui.

Inclina cor meum in

III.

SALMO.

Dame, ¡oh Señor! por norma el camino de tus justísimos mandamientos; é irá siempre por él.

Dame inteligencia; y estudiaré atentamente tu Ley, y la observaré con todo mi corazón.

Guíame por la senda de tus preceptos; pues esa es la que deseo.

Inclina mi corazón á

6

tus testimonios; y no le dejes ir en pos de la codicia.

Aparta mis ojos para que no miren la vanidad; haz que viva siguiendo tu camino, ¡oh Ley santa!

Haz que tu siervo se afirme en tu palabra, por medio de tu santo temor.

Aparta de mí el oprobio que yo he temido; pues que tus juicios son tan amables.

Mira como estoy enamorado de tus santos mandamientos: hazme vivir conforme á tu justicia.

Y venga, ¡oh Señor! sobre mí tu misericordia; venga á mí tu salvacion, segun tu promesa.

Y daré por respuesta á los que me zahieren, que tengo puesta mi esperanza en tus promesas.

Y nunca quites de mi boca la palabra de la verdad: ya que tanto he confiado en tus promesas.

Con eso observaré siem-

testimonia tua : * et non in avaritiam.

Avérte óculos meos ne videant vanitatem : * in via tua vivifica me.

Státue servo tuo elóquium tuum, * in timóre tuo.

Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum : * quia iudicia tua jucúnda.

Ecce concupivi mandata tua : * in æquitate tua vivifica me.

Et véniat super me misericórdia tua Dómine : * salutáre tuum secúndum elóquium tuum.

Et respondébo exprobrantibus mihi verbum : * quia speráti in sermónibus tuis.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque : * quia in iudiciis tuis supersperávi.

Et custódiam legem

tuam semper : * in sæculum et in sæculum sæculi.

Et ambulábam in latitúdine : * quia mandata tua exquisivi.

Et loquébar in testimoniis tuis in conspectu regum : * et non confundébar.

Et meditábar in mandátis tuis, * quæ diléxi.

Et levávi manus meas ad mandata tua, quæ diléxi : * et exercébar in justificatióibus tuis.

Memor esto verbitui servo tuo, * in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea : * quia elóquium tuum vivificávit me.

Supérbi iniqué agébant usquequáque : * à lege autem tua non declinávi.

Memor fui iudiciorum tuórum à sæculo

pre tu Ley, para siempre y por siglos de siglos.

Yo caminé con libertad y sosiego; porque busqué tus mandamientos.

Y hablaré de tus testimonios delante de los reyes, y no me avergonzaré de ellos.

Y me recrearé en tus preceptos, objeto de mi amor.

Y alzaré mis manos hácia tus mandamientos, que he amado siempre; y meditaré tus justas disposiciones.

Acuérdate de la promesa que hiciste á tu siervo, con que me diste esperanza.

Ella me consoló en medio de mi humillacion; y tu palabra me dió la vida.

Los soberbios me carnecián hasta el extremo; pero yo no por eso me separé de tu Ley.

Acordéme, ¡oh Señor!

de tus eternos juicios, y quedé consolado.

Desmayé de dolor, por causa de los pecadores que abandonaban tu Ley.

En el lugar de mi desierto eran tus justísimos mandamientos el asunto de mis cánticos.

Durante la noche me acordaba de *invocar* tu nombre, ¡oh Señor! y así guardaba *exactamente* tu Ley.

Esto pasó en mí, porque yo procuraba observar bien tus justísimos decretos.

Yo dije: ¡Oh Señor! mi porción de *herencia* es el guardar tu *santa* Ley.

Tu favor he implorado de todo mi corazón; apiádate de mí, según tu promesa.

He examinado mi vida, y enderezado mis pasos á la observancia de tus mandamientos.

Resuelto estoy, y nada me arredrará de cumplir tus preceptos.

Dómine: * et consolatus sum.

Defectio tenuit me, * pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuae, * in loco peregrinationis meae.

Memor fui nocte nominis tui Dómine: * et custodi legem tuam.

Hæc facta est mihi: * quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea Dómine: * dixi custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: * miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas: * et converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, et non sum turbatus: * ut custodiam mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me: * et legem tuam non sum oblitus.

Media nocte surgēbam ad confitendum tibi, * super judicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum omnium timēntium te: * et custodiēntium mandata tua.

Misericórdia tua, Dómine, plena est terra: * justificationes tuas doce me.

Bonitatem fecisti cum servo tuo Dómine, * secundum verbum tuum.

Bonitatem, et disciplinam, et sciēntiam doce me: * quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer ego deliqui: * propterea eloquium tuum custodi.

Bonus es tu: * et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Los lazos de los pecadores me rodean por todas partes; mas yo no me olvidé de tu Ley.

A media noche me levantaba á tributarte gracias por tus juicios, llenos de justicia.

Yo entro á la parte, *ó tengo sociedad*, con todos los que te temen y observan tus mandamientos.

Llena está la tierra, ¡oh Señor! de tus piedades. Amaéstrame en tus justísimos preceptos.

Usado has de bondad, ¡oh Señor! con *este* tu servo, según tu promesa.

Enséñame la bondad, la doctrina y la sabiduría; pues que he creído tus preceptos.

Antes de ser yo humillado, pequé; mas ahora obedezco ya tu palabra.

Eres, *¡oh Señor!* infinitamente bueno: instrúyeme pues, por tu bondad, en tus justísimas disposiciones.

Los soberbios han forjado mil calumnias contra mí; pero yo con todo corazon guardaré tus mandamientos.

Encrasóse su corazon como *sebo* ó leche cuajada; mas yo me ocupo en meditar tu *santa* Ley.

Bien me está que me hayas humillado; para que así aprenda tus justísimos preceptos.

Mejor es para mí la Ley que salió de tu boca, que millones de oro y plata.

Tus manos, Señor, me hicieron, y me formaron; dame el *don* de entendimiento, y aprenderé tus mandamientos.

Veránme los que te temen, y se llenarán de gozo, porque puse toda mi esperanza en tus palabras.

Conocido he, Señor, que tus juicios son justísimos; y conforme á tu verdad me has humillado.

Venga pues la misericordia tuya á consolarme, segun la palabra que diste á tu siervo.

Multiplicata est super me iniquitas superbórum : * ego autem in toto corde meo scrupulabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eórum : * ego verò legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi quia humiliasti me : * ut discam justificaciones tuas.

Bonum mihi lex oris tui : * super millia auri, et argenti.

Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me : * da mihi intellectum, et discam mandata tua.

Qui timent te videbunt me, et lætabuntur : * quia in verba tua supersperavi.

Cognovi, Dómine, quia æquitas iudicia tua : * et in veritate tua humiliasti me.

Fiat misericórdia tua ut consolètur me, * secúndum elóquium tuum servo tuo.

Véniant mihi miseraciones tuæ, et vivam : * quia lex tua meditatio mea est.

Confundántur superbi, quia injústè iniquitatem fecerunt in me : * ego autem exercèbor in mandátis tuis.

Convertántur mihi tímèntes te : * et qui novèrunt testimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in justificacionibus tuis : * ut non confundar.

Vengan sobre mí tus piedades, y viviré; puesto que tu Ley es mi dulce meditacion.

Confundidos sean los soberbios, por los inicuos atentados que han cometido contra mí: entretanto yo meditaré tus mandamientos.

Reúnanse conmigo los que te temen, y los que conocen tus *sagrados* testimonios.

Haz que mi corazon se conserve puro en la *práctica* de tus mandamientos, para que yo no quede confundido.

Arrodilluse hasta el fin de la hora.

¶. Christus factus est, pag. 56.

Cristo se hizo por nosotros, pag. 56.

Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pag. 36.

ORATIO.

Réspice quæsumus, pag. 56.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., pag. 56.

A SEXTA.

Padre nuestro, Ave Maria.

SALMO.

Desfallece mi alma, suspirando por la salud que de tí viene: mas yo *siempre* he esperado firmemente en tu palabra.

Desfallecieron mis ojos de tanto esperar tu promesa. ¿Cuándo será, Señor, decia yo, que me consolarás?

Porque me he quedado *seco y árido*, como un odre expuesto á la escarcha; *mas con todo*, no me he olvidado de tus justísimos preceptos.

¡Oh Señor! ¿cuántos son los días de tu siervo? ¿Cuándo harás justicia de mis perseguidores?

Contáronme los impíos *mil fábulas y frusterias*: ¡cuán diferente es todo esto de tu *santa Ley*!

Todos tus preceptos son la verdad *pura*. Me han

Pater noster. Ave, Maria.

PSALMUS.

Defécit in salutáre tuum ánima mea: * et in verbum tuum supersperávi.

Defecerunt óculi mei in elóquium tuum, * dicétes: Quando consoláberis me?

Quia factus sum sicut uter in pruina: * justificatiónes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui: * quando fácies de persequéntibus me iudiciúm?

Narravérunt mihi iniqui fabulatiónes: * sed non ut lex tua.

Omnia mandáta tua veritas: * iniquè per-

secúti sunt me, ádjuva me.

Paulò minùs consummavérunt me in terra: * ego autem non dereliqui mandáta tua.

Secúndum misericórdiam tuam vivifica me: * et custódiám testimónia oris tui.

In ætérnum Dómine, * verbum tuum permanet in cælo.

In generatióem et generatióem veritas tua: * fundásti terram, et permanet.

Ordinatióne tua perseverát dies: * quóniam omnia sérviant tibi.

Nisi quòd lex tua meditáto me est: * tunc fortè perissem in humilitáte mea.

In ætérnum non obliviscar justificatiónes tuas: * quia in ipsis vivificásti me.

Tuus sum ego, salvum me fac: * quò-

perseguido injustamente: socórreme tú, ¡oh Señor!

Poco faltó que no dieran conmigo en tierra; pero yo no abandoné *jamás* tus preceptos.

Vivificame, ¡oh Señor! segun tu misericordia; y observaré los mandamientos salidos de tu *divina boca*.

Eternamente, ¡oh Señor! permanece en los cielos tu palabra.

Tu verdad *durará* de generacion en generacion. Tú fundaste la tierra, y ella subsiste.

En virtud de tu ordenacion continúa *el curso* de los días, pues todas las cosas te sirven.

A no haber sido tu Ley el objeto de mi meditacion, hubiera sin duda perecido en mi angustia.

Nunca jamás olvidaré tus justísimas instituciones; pues me diste en ellas la vida.

Tuyo soy yo, Señor, sálvame: pues que he in-

vestigado con ansia tus mandamientos.

Estuvieron los pecadores á la mira de mí para perderme: yo me dediqué entonces á estudiar tus divinos oráculos.

Tengo visto el fin de lo mas perfecto y cumplido: solo tu Ley no tiene ningun término ni medida.

Cuán amable me es tu Ley, ¡oh Señor! Todo el dia es materia de mi meditación.

Con tu mandamiento, ó Ley divina, me hiciste superior en prudencia á mis enemigos; porque le tengo perennemente ante mis ojos.

He comprendido yo mas que todos mis maestros: porque tus mandamientos son mi meditación continua.

Alcanzé mas que los ancianos; porque he ido investigando tus preceptos.

Desvié mis pies de todo mal camino; para obedecer tus palabras.

niam justificaciones tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me: * testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem: * latum mandatum tuum nimis.

Quomodo dilexi legem tuam Domine? * tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: * quia in aeternum mihi est.

Super omnes docentes me intellexi: * quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi: * quia mandata tua quaesivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos: * ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi: * quia tu legem posuisti mihi.

Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, * super mel ori meo!

A mandatis tuis intellexi: * propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum, * et lumen semitis meis.

Juravi, et statui: * custodire judicia justitiae tuae.

Humiliatus sum usquequaque Domine: * vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: * et judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper: * et legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi: * et de mandatis tuis non erravi.

Hereditate acquisivi

De tus estatutos no me he desviado; porque tú me lo prescribiste por Ley.

¡Oh cuán dulces son á mi paladar tus palabras! mas que la miel á mi boca.

De tus mandamientos saqué gran caudal de ciencia: por eso aborrezco toda senda de iniquidad.

Antorcha para mis pies es tu palabra, y luz para mis sendas.

Juré, y ratifiqué el observar tus justisimos decretos.

Abatido he sido, Señor, en gran manera: vivifícame segun tu promesa.

Recibe, ¡oh Señor! con agrado los espontáneos sacrificios de alabanza que te ofrecen mis labios; y enséname tus juicios.

Tengo siempre mi alma en la mano, ó en un hilo: pero yo no me olvidé de tu Ley.

Tendiéronme lazos los pecadores; pero yo no salí del camino de tus mandamientos.

He adquirido los testi-

monios de tu Ley, para que sean eternamente mi patrimonio; pues son ellos la alegría de mi corazón.

Incliné mi corazón á la práctica perpétua de tus justísimos mandamientos, por la esperanza del galardón.

Aborreci los impíos; y amé tu santa Ley.

Tú eres, Señor, mi auxilio y amparo, y en tu palabra tengo puesta toda mi esperanza.

Retiraos de mi, malignos; yo me ocuparé en estudiar los mandamientos de mi Dios.

Acógeme, Señor, según tu promesa, y haz que yo viva, y no permitas que quede burlada mi esperanza.

Ayúdame, y seré salvo, y meditaré continuamente tus justos decretos.

Miraste con desprecio todos aquellos que se desvían de tus preceptos; porque injusto es su modo de pensar.

testimonia tua in ætérnum : * quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinávi cor meum ad faciendas justificaciones tuas in ætérnum, * propter retributiónem.

Iníquos ódio hábui : * et legem tuam diléxi.

Adjutor, et susceptor meus es tu : * et in verbum tuum susperserávi.

Declináte à me, maligni : * et scrutabor mandata Dei mei.

Súscipe me secundum elóquium tuum, et vivam : * et non confundas me ab expectaciónem mea.

Adjúva me, et salvus ero : * et meditabor in justificaciónibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à iudiciis tuis : * quia injústa cogitatio eórum.

Prævaricantes reputávi omnes peccatores terræ : * ídeo diléxi testimonia tua.

Confige timóre tuo carnes meas : * à iudiciis enim tuis tímui.

Feci iudicium et justitiam : * non tradas me calumniántibus me.

Súscipe servum tuum in bonum : * non calumniéntur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutáre tuum : * et in elóquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundum misericórdiam tuam : * et justificaciones tuas doce me.

Servus tuus sum ego : * da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciéndi Dómine : * dissipáverunt legem tuam.

Reputado he por prevaricadores á todos los peccadores de la tierra : por eso amé tus testimonios.

Traspasa con tu santo temor mis carnes : pues tus juicios me han llenado de espanto.

Ejercido he la rectitud y la justicia : no me abandonen en poder de mis calumniadores.

Da la mano á tu siervo para obrar el bien : no me opriman con calumnias los soberbios.

Desfallecieron mis ojos, esperando me viniera de tí la salvacion, y el cumplimiento de tu palabra.

Trata á tu siervo conforme tu misericordia, y enséname tus justísimos decretos.

Servo tuyo soy yo : dame inteligencia, para que comprenda tus preceptos.

Tiempo es, ¡oh Señor! de obrar con rigor : los soberbios han echado por el suelo tu Ley.

Por lo mismo he amado tus mandamientos mas que el oro y los topacios.

Por eso me encaminé por la senda de todos tus preceptos, y he detestado todos los caminos de la iniquidad.

Arrodillase husta el fin de la hora.

ÿ. Cristo se hizo por nosotros, etc., *pág. 56.*

Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pag. 36.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., *pág. 56.*

Ideò diléxi mandata tua, * super aurum et topázion.

Proptérea ad omnia mandata tua dirigébar: * omnem viam iniquam odio hábui.

ÿ. Christus factus est, *pág. 56.*

ORATIO.

Réspice quæsumus, *pág. 56.*

A NONA.

Padre nuestro, Ave Maria.

SALMO.

Admirables son tus testimonios: por eso los ha observado exactamente mi alma.

La explicacion de tus palabras ilumina y da inteligencia á los pequeños.

Pater noster. Ave, Maria.

PSALMUS.

Mirabilia testimonia tua: * ideò scrutata est ea ánima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat: * et intellectum dat párvulis.

Os meum aperui, et attráxi spíritum: * quia mandata tua desideráham.

Áspice in me, et miserére mei: * secundùm iudicium diligéntium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundùm elóquium tuum: * et non dominétur mei omnis iniustitia.

Rédime me à calúnniis hóminum: * ut custódiám mandata tua.

Fáciem tuam illumina super servum tuum: * et doce me justificatiónes tuas.

Exitus aquarum dederunt óculi mei: * quia non custodiérunt legem tuam.

Iustus es Dómine: * et rectum iudicium tuum.

Mandásti iustitiam testimonia tua: * et veritatem tuam nimis.

Tabéscere me fecit

Abri mi boca, y respiré; porque estaba anhelando en pos de tus mandamientos.

Vuelve hácia mí tus ojos, y mirame con piedad, segun sueles hacerlo con los que aman tu nombre.

Endereza mis pasos segun la norma de tus palabras, y haz que no reine en mí injusticia ninguna.

Librame de las calumnias de los hombres, para que yo cumpla tus mandamientos.

Haz brillar sobre tu siervo la luz de tu divino rostro: y enséname tus justísimos decretos.

Arroyos de lágrimas han derramado mis ojos: por no haber observado tu santa Ley.

Justo eres, ¡oh Señor! y rectos son tus juicios.

Recomendaste estrechamente la observancia de tus preceptos, que son la misma justicia y verdad.

Mi zelo me ha hecho

Por lo mismo he amado tus mandamientos mas que el oro y los topacios.

Por eso me encaminé por la senda de todos tus preceptos, y he detestado todos los caminos de la iniquidad.

Arrodillase husta el fin de la hora.

Y. Cristo se hizo por nosotros, etc., *pág. 56.*

Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pag. 36.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., *pág. 56.*

Ideo diléxi mandata tua, * super aurum et topázion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigēbar: * omnem viam iniquam odio habui.

Y. Christus factus est, *pág. 56.*

ORATIO.

Réspice quæsumus, *pág. 56.*

A NONA.

Padre nuestro, Ave Maria.

SALMO.

Admirables son tus testimonios: por eso los ha observado exactamente mi alma.

La explicacion de tus palabras ilumina y da inteligencia á los pequeños.

Pater noster. Ave, Maria.

PSALMUS.

Mirabilia testimonia tua: * ideo scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat: * et intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, et attráxi spiritum: * quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me, et miserere mei: * secundum iudicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: * et non dominetur mei omnis iniustitia.

Rédime me à calumniis hominum: * ut custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum: * et doce me justificationes tuas.

Exitus aquarum dederunt oculi mei: * quia non custodierunt legem tuam.

Iustus es Domine: * et rectum iudicium tuum.

Mandasti iustitiam testimonia tua: * et veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit

Abri mi boca, y respiré; porque estaba anhelando en pos de tus mandamientos.

Vuelve hácia mí tus ojos, y mirame con piedad, segun sueles hacerlo con los que aman tu nombre.

Endereza mis pasos segun la norma de tus palabras, y haz que no reine en mí injusticia ninguna.

Librame de las calumnias de los hombres, para que yo cumpla tus mandamientos.

Haz brillar sobre tu siervo la luz de tu divino rostro: y enséname tus justísimos decretos.

Arroyos de lágrimas han derramado mis ojos: por no haber observado tu santa Ley.

Justo eres, ¡oh Señor! y rectos son tus juicios.

Recomendaste estrechamente la observancia de tus preceptos, que son la misma justicia y verdad.

Mi zelo me ha hecho

consumir *de dolor*; porque mis enemigos se han olvidado de tus palabras.

Acendrada en extremo es tu palabra; y está tu siervo enamorado de ella.

Pequeñuelo soy yo, y de poca estima; *mas* no he puesto en olvido tus justísimos oráculos.

Tu justicia es eterna justicia, y tu Ley la verdad misma.

Sorprendieronme las tribulaciones y angustias; tus mandamientos son mi dulce meditacion.

Llenos están de eterna justicia los testimonios de tu Ley: dame la inteligencia de ellos, y tendré vida.

Clamé de todo mi corazón; escúchame, ¡oh Señor! y haz que yo vaya en pos de tus justísimos preceptos.

A ti clamé diciendo: Sálvame de la tentacion, para que yo observe tus mandamientos.

zelus meus: * quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum elóquium tuum veheménter: * et servus tuus diléxit illud.

Adolescéntulus sum ego, et contéptus: * justificaciones tuas non sum oblítus.

Justítia tua, justítia in aeternum: * et lex tua veritas.

Tribulatio et angústia invenérunt me: * mandata tua meditatio mea est.

Aequitas testimonía tua in aeternum: * intellectum da mihi, et vivam.

Clamávi in toto corde meo, exáudi me Dómine: * justificaciones tuas requiram.

Clamávi ad te, salvum me fac: * ut custódiam mandata tua.

Præveni in maturitáte, et clamávi: * quia in verba tua supersperávi.

Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo: * ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam Dómine: * et secúndum júdicium tuum vivifica me.

Appropinquavérunt persequéntes me iniquitáti: * à lege autem tua longè facti sunt.

Propè es tu Dómine: * et omnes viæ tuæ veritas.

Iníitio cognóvi de testimoniis tuis: * quia in aeternum fundástica.

Vide humilitátem meam, et éripe me: * quia legem tuam non sum oblítus.

Júdice júdicium meum, et rédime me: * propter elóquium tuum vivifica me.

Me antieipé y clamé muy de mañana: porque esperé firmemente en tus palabras.

Antes de amanecer dirigiéronse hácia tí mis ojos para meditar tu Ley.

Escucha, Señor, mi voz segun tu misericordia; y vivifícame conforme lo has prometido.

Arrimáronse á la iniquidad mis perseguidores, y alejáronse de tu Ley.

Cerca estás *de mí*, ¡oh Señor! y todos tus caminos son la verdad *misma*.

Desde el principio conocí que has establecido tus preceptos, para que subsistan eternamente.

Mira, Señor, mi abatimiento, y librame; pues no me he olvidado de tu Ley.

Sentencia tú mi causa, y libértame: por respeto á tu palabra vuélveme la vida.

Léjos está de los pecadores la salvacion; porque no han cuidado de *obedecer* tus justísimos preceptos.

Tus misericordias, Señor, son muchas: vivícame según tu promesa.

Muchos son los que me persiguen y atribulan: *pero* yo no me he desviado de tus mandamientos.

Veíalos prevaricar, y me consumía *de dolor*; al ver que no hacían caso de tus palabras.

Mira, ¡oh Señor! cuánto he amado tus mandamientos: por tu misericordia otórgame la vida.

El principio *ó suma* de tus palabras es la verdad: eternas son todas las disposiciones *ó promesas* de tu justicia.

Sin causa ninguna me han perseguido los príncipes; mas mi corazón ha temido *siempre* tus palabras.

Alegrarme he en tus

Longè à peccatoribus salus: * quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiae tuae multae Domine: * secundum iudicium tuum vivifica me.

Multi qui persequuntur me, et tribulant me: * à testimoniis tuis non declinavi.

Vidi pravaricantes, et tabescēbam: * quia eloquia tua non custodiērant.

Vide quoniam mandata tua dilexi Domine: * in misericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas: * in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae.

Principes persecuti sunt me gratis: * et à verbis tuis formidavit cor meum.

Laetabor ego super eloquia tua: * sicut

qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui, et abominatus sum: * legem autem tuam dilexi.

Sēpties in die laudem dixi tibi, * super iudicia iustitiae tuae.

Pax multa diligentibus legem tuam: * et non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum Domine: * et mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua: * et dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua et testimonia tua: * quia omnes vias meas in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine: * iuxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo:

promesas; como quien halla ricos despojos.

Aborrecí la injusticia, la detesté; y he amado tu *santa* Ley.

Siete veces al dia te tributé alabanzas por los oráculos de tu justicia.

Gozan de suma paz los amadores de tu Ley, sin que hallen tropiezo alguno.

Yo esperaba, Señor, la salud que de tí viene; y *entretanto* amaba tus mandamientos.

Mi alma ha guardado tus preceptos, y los ha amado ardientemente.

He observado tus mandamientos y *sagrados* testimonios; porque *sabia* que todas mis acciones están presentes á tus ojos.

Lleguen, ¡oh Señor! á tu presencia mis plegarias; conforme á tu promesa dame *el don* de entendimiento.

Penetren mis ruegos hasta llegar ante tu acata-

miento: librame *del mal*, segun tu palabra.

Rebosarán mis labios en himnos de alabanza, cuando tú me habrás enseñado tus justísimos oráculos.

Mi lengua anunciará tu palabra; porque todos tus preceptos son la *misma* equidad.

Extiende tu mano para salvarme; pues yo he preferido á todo tus mandamientos.

¡Oh Señor! ardientemente he deseado la salud que de ti viene, y tu Ley es el objeto *continuo* de mi meditación.

Vivirá mi alma, y te alabaré; y tus juicios serán mi apoyo y *defensa*.

He andado errante como una oveja descarriada: ven á buscar á tu siervo, porque no me he olvidado, ¡oh Señor! de tus mandamientos.

Arrodillase hasta el fin de la hora.

ŷ. Cristo se hizo por nosotros, etc., *pag.* 56.

* *secúndum* eloquium tuum eripe me.

Eructábunt labia mea hymnum: * cum docúeris me justificaciónes tuas.

Pronuntiábit lingua mea eloquium tuum: * quia omnia mandáta tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me: * quóniam mandáta tua elégi.

Concupivi salutáre tuum Dómine: * et lex tua meditatio mea est.

Vivet ánima mea, et laudábit te: * et júdicia tua adjuvábunt me.

Errávi, sicut ovis, quæ périit: * quære servum tuum, quia mandáta tua non sum oblítus.

ŷ. Christus factus est, *pag.* 56.

Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pag. 36.

ORATIO.

Réspice quæsumus, *pag.* 56.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., *pag.* 56.

OFICIO.

BENDICION DEL FUEGO NUEVO, Y DEL CIRIO PASCUAL.

A hora competente se cubren los altares y se dicen las horas, estando apagadas las velas del altar hasta el principio de la misa. Entretanto fuera de la Iglesia se saca fuego del pedernal, y con él se encienden carbones. Concluida nona, el sacerdote con amito, alba, cingulo, estola y capa morada, ó sin casulla, asistido de los ministros, con cruz, agua bendita é incienso, bendice el nuevo fuego delante de la puerta de la iglesia, ó si puede ser en su mismo atrio, diciendo:

ŷ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ORÉMUS.

Deus, qui per Filium tuum, angulárem scilicet lápidem, claritátis tuæ ignem fidélibus

ŷ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

OREMOS.

¡Oh Dios mio! que por tu Hijo que es la piedra angular, encendiste en tus fieles el fuego de tu cari-

miento: librame *del mal*, según tu palabra.

Rebosarán mis labios en himnos de alabanza, cuando tú me habrás enseñado tus justísimos oráculos.

Mi lengua anunciará tu palabra; porque todos tus preceptos son la *misma* equidad.

Extiende tu mano para salvarme; pues yo he preferido á todo tus mandamientos.

¡Oh Señor! ardientemente he deseado la salud que de ti viene, y tu Ley es el objeto *continuo* de mi meditación.

Vivirá mi alma, y te alabará; y tus juicios serán mi apoyo y *defensa*.

He andado errante como una oveja descarriada: ven á buscar á tu siervo, porque no me he olvidado, ¡oh Señor! de tus mandamientos.

Arrodillase hasta el fin de la hora.

ŷ. Cristo se hizo por nosotros, etc., *pag.* 56.

* *secundum eloquium tuum eripe me.*

Eructábunt labia mea hymnum: * cum docueris me justificaciónes tuas.

Pronuntiábit lingua mea eloquium tuum: * quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me: * quoniam mandata tua elégi.

Concupivi salutarem tuum Domine: * et lex tua meditatio mea est.

Vivet ánima mea, et laudábit te: * et iudicia tua adjuvábunt me.

Errávi, sicut ovis, quæ périit: * quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblítus.

ŷ. Christus factus est, *pag.* 56.

Se dice en secreto el Padre nuestro y el salmo Miserere, pag. 36.

ORATIO.

Réspice quæsumus, *pag.* 56.

ORACION.

Suplicámoste, Señor, etc., *pag.* 56.

OFICIO.

BENDICION DEL FUEGO NUEVO, Y DEL CIRIO PASCUAL.

A hora competente se cubren los altares y se dicen las horas, estando apagadas las velas del altar hasta el principio de la misa. Entretanto fuera de la Iglesia se saca fuego del pedernal, y con él se encienden carbones. Concluida nona, el sacerdote con amito, alba, cingulo, estola y capa morada, ó sin casulla, asistido de los ministros, con cruz, agua bendita é incienso, bendice el nuevo fuego delante de la puerta de la iglesia, ó si puede ser en su mismo atrio, diciendo:

ŷ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Deus, qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem fidelibus

ŷ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

OREMOS.

¡Oh Dios mio! que por tu Hijo que es la piedra angular, encendiste en tus fieles el fuego de tu cari-

dad, santifica para nuestro uso este nuevo fuego que hemos sacado del pederal, y concédenos que en estas fiestas de Pascua de tal manera seamos inflamados de los deseos celestiales, que podamos llegar á las solemnidades de la eterna luz. Por el mismo Cristo Señor nuestro.

R. Así sea.

OREMOS.

Señor Dios, Padre Todopoderoso, luz inextinguible, Criador de toda luz, tú que alumbraste á todo el mundo, bendice esta luz, que ya santificaste y bendijiste, para que por ella seamos encendidos y alumbrados con el fuego de tu resplandor: y así como alumbraste á Moisés á la salida de Egipto, así ilumina nuestros corazones y nuestros sentidos, para

contulisti: productum è silice nostris profuturum usibus, novum hunc ignem sane ꝑ tifica: et concède nobis, ita per hæc festa Paschalia cœlestibus desiderijs inflammari, ut ad perpétuæ claritatis, puris mentibus, valeamus festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

OREMUS.

Domine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum: bene ꝑ dic hoc lumen, quod à te sanctificatum atque benedictum est, qui illuminasti omnem mundum, ut ab eo lumine accendâmur atque illuminemur igne claritatis tuæ: et sicut illuminasti Moysen exeuntem de Egipto, ita illumines corda et sensus nostros: ut ad vi-

tam et lucem æternam pervenire mereâmur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

OREMUS.

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: benedicentibus nobis hunc ignem in nomine tuo, et unigeniti Filii tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, et Spiritus sancti, cooperari digneris: et adjuva nos contra ignita tela inimici; et illustra gratia cœlesti. Qui visis et regnas cum eodem Unigenito tuo, et Spiritu sancto: Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Luego bendice cinco granos de incienso para ponerlos en el Cirio pascual.

Veniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum largita tuæ bene ꝑ dictiōnis infusio: et hunc

que merezcamos llegar á la vida y á la luz eterna. Por Cristo Señor nuestro.

R. Así sea.

OREMOS.

Señor Santo, Padre Todopoderoso, Dios eterno, dignate de cooperar con nosotros á la bendicion de este fuego, que hacemos en tu nombre, en el de tu unigenito Hijo Jesucristo, Dios y Señor nuestro, y del Espíritu Santo: y ayúdanos contra los encendidos dardos del enemigo, y alumbranos con tu gracia celestial. Tú que vives y reinas Dios con el mismo Hijo tuyo Unigenito y el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

Te rogamos, Dios Todopoderoso, que sobre este incienso derrames copiosamente tu bendicion: y que pues invisiblemente

nos reengendas con la operacion de tu gracia, enciendas esta luz que ilumina en las tinieblas; de modo, que no solo en el sacrificio que esta noche se te ofrece, resplandezca con la secreta participacion de tu luz, sino tambien que en cualquier lugar adonde fuere llevado parte de este santo misterio, cedan todos los ardidés de la maliciosa astucia del demonio á la poderosa presencia de tu magestad. Por Cristo Señor nuestro.

R. Asi sea.

Mientras se bendice el incienso, toma un acólito de las ascuas benditas y las pone en el incensario, y despues pone el sacerdote incienso, bendiciéndole por estas palabras :

Por aquel seas bendecido, á cuya honra serás quemado.

Despues rocia tres veces con agua bendita los granos de incienso y el fuego, diciendo :

Rociame con hisopo, y seré limpio; lávame, y seré emblanquecido mas que la nieve.

nocturnum splendorem invisibilis regenerátor accende : ut non solúm sacrificium, quod hac nocte litatum est, arcána lúminis tui admixtióne refúlgeat : sed in quocúmque loco ex hujus sanctificatiónis mystério aliquid fuerit deportatum, expulsa diabólica fraudis nequitia, virtus tue majestátis assistat. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Ab illo benedicaris in cujus honore cre-maberis.

Asperges me, Dómine, hyssopo et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor.

Y los incensará tres veces. Entretanto se apagan todas las lámparas de la iglesia para volverlas á encender con la luz bendita, el diácono con dalmática blanca toma la caña que tiene al remate tres velas en forma de triángulo. Va delante el turiferario con un acólito que lleva en una fuente los cinco granos de incienso, sigue el subdiácono con la cruz y demas del clero por su orden : detras el diácono con la caña, y despues de este el celebrante. Asi que entra el diácono en la iglesia, inclina la caña, y el acólito que lleva la vela encendida del fuego nuevo, enciende una de las tres velas. Luego el diácono levanta la caña, se arrodilla, y lo mismo hacen los otros, excepto el subdiácono que lleva la cruz, y canta solo el diácono : Lumen Christi, y responden todos : Deo gratias. Esto mismo se repite en el medio de la iglesia, y tercera vez junto al altar.

Despues deja la caña y toma el libro de los evangelios, pide la bendicion al sacerdote, y se la da diciendo :

Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis, ut dignè et competenter annúnties summ Paschále præconiúm : In nómine Patris, et Filii, † et Spiritus sancti.

R. Amen.

El Señor sea en tu razon y en tus labios, para que digna y competente-mente publiques las alabanzas de su Pascua. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

R. Asi sea.

Luego sube al pulpito : á la derecha del diácono estarán el subdiácono con la cruz, y el turi-

ferario. Y á la izquierda los dos acólitos, el que tiene la caña, y el que lleva los granos de incienso que se han de fijar en el cirio. Entonces estando todos en pie como al evangelio, canta el diácono:

Regocijense ya los angélicos coros de los celestiales espíritus, celebrando con júbilo los divinos misterios: y á son de saludable trompeta publíquese la victoria de tan grande Rey. Y la tierra, esclarecida con tan luminosos rayos, y al lleno de los resplandores del eterno Rey, alegrase al verse libre de las tinieblas que la cubrían. Alégrese igualmente nuestra Madre la Iglesia adornada del resplandor de tan grande luz: y resuenen en este sacro alcazar los alborozados clamores de todo el pueblo. Por lo cual vosotros, hermanos muy amados, que estais presentes á tan maravillosa claridad de esta santa luz, os ruego que invoqueis conmigo la misericordia de Dios Todopoderoso: para

Exultet jam Angélica turba cœlorum: exúlteat divína mystéria: et pro tanti Regis victória, turba insonet salutáris. Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus: et aterni Regis splendóre illustráta, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Latétur et mater Ecclesiá, tanti lúminis adornáta fulgóribus: et magnis populórum vó-cibus hæc aula resúl-tet. Quapropter adstán-tes vos, fratres charis-simí, ad tam miram hujus sancti lúminis claritátem, una me-cum, quæso, Dei om-nipoténtis misericór-diam invocáte. Ut qui me non meis méritis intra Levítarum núme-

rum dignátus est ag-gregáre, lúminis sui claritátem infúdens, Cerei hujus laudem implére perficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vi-vit et regnat in unitáte Spiritus sancti Deus.

ÿ. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

ÿ. Dóminus vobís-cum.

R. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Sursùm corda.

R. Habémus ad Dó-minum.

ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Verè dignum et jus-tum est, invisibilem Deum Patrem omnipo-téntem, Filiúmque ejus unigénitum, Dóminum nostrum Jesum Chri-stum, toto cordis ac

que habiëndose dignado admitirme, sin mérito mio, en el número de los levitas, quiera perfeccionar, deramando sobre mí la claridad de su luz, los loores de este Cirio. Por nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, que con él vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo.

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

ÿ. El Señor con voso-tros.

R. Y con tu espíritu.

ÿ. Levantad vuestros co-razones.

R. Los tenemos hácia el Señor.

ÿ. Demos gracias al Se-ñor Dios nuestro.

R. Digno y justo es.

Verdaderamente es di-gno y justo alabar con todo el afecto del corazon y del alma, y con el sonido de la voz al invisible Dios Pa-dre Omnipotente, y á su unigénito Hijo nuestro Se-

ñor Jesucristo, el cual pagó por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y borró con su misericordiosa sangre el reato contraído por la antigua culpa. Estas son, pues, las fiestas de Pascua, en las cuales es inmolado aquel verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles. Esta es, Señor, aquella noche en que habiendo sacado á nuestros padres los hijos de Israel de Egipto, los hiciste pasar el mar Rojo á pie enjuto. En esta noche dispó con el resplandor de la columna las sombras de los pecados. Esta noche es la que separando hoy por todo el mundo á los que creen en Cristo, de los vicios del siglo y de las tinieblas del pecado, los restituye á la gracia, y restablece en la compañía de los santos. Esta es la noche, en que Jesucristo habiendo quebrantado las cadenas de la muerte, subió victorioso de los infiernos, porque de nada nos servi-

mentis afféctu, et vocis ministério personáre. Qui pro nobis atérno Patri, Adæ débitum solvit : et vétéris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit. Hæc sunt enim festa Paschália, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sánguine postes fidélium consecrántur. Hæc nox est, in qua primúm patres nostros filios Israél edúctos de Ægypto, mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatórum ténébras, colúmna illuminatione purgávit. Hæc nox est, quæ hódie per univérsum mundum, in Christo credéntes, à vitiis sæculi, et caligine peccatórum segregátos, reddit grátie, sóciat sanctitáti. Hæc nox est, in qua destrúctis vínculis mortis, Christus ab inferis victor ascéndit. Nihil

enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi prófuisset. O mira circa nos tuæ pietátis dignátió ! O inestimábilis dílectiό charitátis ! ut servum redimeres, Filium tradidisti. O certè necessárium Adæ peccátum, quod Christimorte delétum est ! O felix culpa, quæ talem ac tantum méruit habére Redemptórem ! O verè beáta nox, quæ sola méruit seire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit ! Hæc nox est, de qua scriptum est : Et nox sicut dies illuminábitur : et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scélera, culpas lavat : et reddit innocéntiam lapsis, et mœstis lætítiam. Fugat ódia, concórdiam parat, et curvat impéria.

ria nacer, si él no nos hubiese redimido. ¡Oh maravillosa dignacion de tu bondad para con nosotros ! ¡Oh inestimable exceso de tu caridad ! para rescatar al siervo, entregaste tu Hijo. ¡Oh ciertamente necesario pecado de Adán, borrado con la muerte de Cristo ! ¡Oh culpa feliz que mereció tener tal y tan grande Redentor ! ¡Oh noche verdaderamente dichosa ! que solo mereció saber el tiempo y la hora en que Cristo resucitó de entre los muertos. Esta es aquella noche, de la cual está escrito : y la noche será tan clara como el día ; y la noche será mi resplandor en mis delicias. La santificación, pues, de esta noche abuyenta los pecados, lava las culpas, restituye á los caídos la perdida inocencia, y á los tristes la alegría ; destierra las enemistades, restablece la union, y humilla los imperios.

Aquí el diácono pone los cinco granos de incienso bendito en el cirio en forma de cruz.

Recibe, pues, Padre Santo, en consideracion de esta sagrada noche, el sacrificio vespertino de este incienso, que te ofrece la santa Iglesia por manos de sus ministros en la solemne ofrenda de este cirio, cuya materia labraron las abejas. Ahora descubrimos las excelencias de esta columna, que á honra de Dios va á encender un fuego brillante.

Aquí el diácono enciende el cirio con una de las tres que estan en la caña.

El cual, aunque esté dividido en partes, no padece menoscabo en la comunicacion de la luz. Porque se alimenta con la cera que se va derritiendo, labrada por la madre abeja para fabricar esta preciosa llama.

Aquí se encienden las lámparas.

¡Oh noche verdaderamente dichosa, que des-

In hujus igitur noctis grátia, súscipe sancte Pater, incénsi hujus sacrificium vespertinum: quod tibi in hac Cerei oblatiõne solèmi, per ministròrum manus de opèribus apum, sacrosanctareddidit Ecclesiã. Sed jam columnæ hujus præconiã novimus, quam in honòrem Dei rútilans ignis accendit.

Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen lúminis detriménta non novit. Aliatur enim liquántibus ceris, quas in substántiam pretiósæ hujus lámpadis, apis mater edúxit.

O verè beãta nox, quæ expoliãvit Ægyptios,

ditãvit Hebræos! Nox, in qua terrénis cœlestia, humanis divina junguntur. Orãmus ergo te Dómine, ut Cereus iste in honorem tui nóminis consecrãtus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatís acceptus, supernis luminãribus miscëatur. Flammas ejus lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit. Precãmur ergo te Dómine: ut nos fãmulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum pópulum, una cum beatissimo Papa nostro N. et Antístite nostro N. quiete tẽporum concessa, in his Paschãlibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare, et conservare digneris Per eúndem

pojó á los Egipcios y enriqueció á los Hebreos! noche en la que el cielo se ha unido con la tierra, y Dios con los hombres. Te rogamos, pues, Señor, que este Cirio consagrado en honor de tu nombre arda sin desfallecer para disipar las sombras de esta noche; y que aceptado por tí en olor de suavidad, se incorpore con las celestiales lumbreras. Halle muy vivas sus llamas el Lucero de la mañana; aquel Lucero, digo, que no conoce ocaso; aquel que volviendo de los infiernos amaneció hoy con rostro sereno al humano linage. Te suplicamos, pues, Señor, que á nosotros tus siervos, y á todo el Clero y devotísimo pueblo, juntamente con nuestro Santísimo Papa N. y nuestro Obispo N. concediéndonos una cumplida paz, te dignes regirnos en estos contentos de la Pascua, gobernarnos y conser-

varnos con tu continua proteccion. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, que contigo vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo por todos los siglos.

R. Asi sea.

Concluida la bendicion del Cirio, el diácono se quita los ornamentos blancos y se pone los morados, y se va al celebrante; el cual deja la capa y toma el manipulo y casulla morada. Se leen las profecias, leyéndolas el celebrante en voz baja en el altar al lado de la epistola, y se dicen las oraciones que las siguen. Antes ó mientras se leen las profecias, los presbíteros catequizan á los Catecúmenos que se han de bautizar y los preparan para el bautismo.

PROFECIA. Genes. 1 y 2.

En el principio crió Dios el cielo y la tierra. La tierra estaba informe y vacía, y las tinieblas eubrian la faz del abismo, y el espíritu de Dios era llevado sobre las aguas. Dijo Dios: hágase la luz, y fue hecha la luz. Vió Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas, y llamó á la luz día, y á las tinieblas

Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

PROFETIA I. Gen. 1 et 2.

In principio creávit Deus cælum et terram. Terra autem erat inánis et vácuá, et ténébræ erant super faciém abyssi: et Spiritus Dei ferebátur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quòd esset bona: et divisit lucem à ténébris.

Appellavitque lucem Diem, et ténébras Noc-tem: factúmque est vespere et manè, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmaméntum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmaméntum, divisitque aquas, quæ erant sub firmaménto, ab his quæ erant super firmaméntum. Et factum est ita. Vocávitque Deus firmaméntum, Cælum: et factum est vespere et manè, dies secundus. Dixit verò Deus: Congregéntur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat árida. Et factum est ita. Et vocávit Deus áridam, Terram: congregationesque aquarum appellávit Mária. Et vidit Deus quòd esset bonum. Et ait: Gérminet terra herbam viréntem, et faciéntem semen, et lignum pomíferum faciens fruc-

noche. De la tarde y la mañana fue hecho el primer día. Dijo también Dios: hágase el firmamento en medio de las aguas, y divida unas aguas de otras. É hizo Dios el firmamento, y dividió las aguas que estaban bajo del firmamento de las que estaban sobre el firmamento. Y así se hizo. Llamó Dios al firmamento cielo, y de la tarde y la mañana se hizo el segundo día. Dijo también Dios: jùntense en un lugar las aguas que estan debajo del cielo, y encúbrase el árido elemento. Y así se hizo. Y llamó Dios al árido elemento tierra, y á la reunion de las aguas llamó mares. Y vió Dios que esto era bueno, y dijo: produzca la tierra yerba verde, y que haga simiente, y árboles que den fruto segun su género, y que contengan semilla sobre la tierra. Y así se hizo. Produjo la

tierra yerba verde, y que hace simiente segun su género; y arboles que dan fruto, y que cada uno contiene semilla segun su especie. Y vió Dios que esto era bueno, y de la tarde y la mañana se hizo el dia tercero. Dijo tambien Dios: háganse lumbreras en el firmamento del cielo, y separen el dia de la noche, y sirvan de señales, para distinguir los tiempos, los dias y los años, para que luzcan en el firmamento del cielo, y alumbren la tierra. Y asi se hizo. Formó Dios dos grandes lumbreras, la lumbrera mayor para que presidiese al dia, y la lumbrera menor para que presidiese á la noche, y crió las estrellas: y las colocó en el firmamento del cielo, para que luciesen sobre la tierra, y presidiesen al dia y á la noche, y separasen la luz de

tum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque seminem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praesent diem: et luminare minus, ut praesent nocti: et stellas. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram,

et praesent diem ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies quartus. Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli. Creavitque Deus cetum grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, juménta, et reptilia, et bestias terrae juxta secundum species suas.

las tinieblas. Y vió Dios que esto era bueno, y de la tarde y de la mañana se hizo el dia cuarto. Dijo tambien Dios: produzcan las aguas réptiles vivientes y aves que vuelen sobre la tierra, bajo del firmamento del cielo. Y crió Dios las grandes ballenas y todos los animales que tienen vida y movimiento, producidos por las aguas segun sus especies, y todas las aves segun su género. Y vió Dios que esto era bueno, y los bendijo, diciendo: creced y multiplicaos, y ocupad las aguas del mar, y multipliquense las aves sobre la tierra. Y de la tarde y de la mañana se hizo el dia quinto. Dijo tambien Dios: produzca la tierra animales vivientes segun su género, animales mansos, réptiles y bestias silvestres de la tierra segun sus especies.

Y asi se hizo. É hizo Dios las bestias silvestres de la tierra segun sus especies, y los animales mansos, y todos los réptiles de la tierra en su género. Y vió Dios que esto era bueno, y dijo: hagamos al hombre á nuestra imágen y semejanza; y domine á los peces del mar, á las aves del cielo, á las bestias, y á toda la tierra, y á todos los réptiles que se mueven sobre la tierra. Y crió Dios al hombre á su imágen: á imágen de Dios le crió: los crió hombre y muger. Bendijolos Dios, y dijo: creced y multiplicaos, y llenad la tierra, y sujetadla, y dominad á los peces del mar, á las aves del cielo, á todos los animales que se mueven sobre la tierra. Y dijo Dios: he aquí os he dado todas las yerbas que producen simiente sobre la tierra, y todos los árboles que contienen la se-

Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terra juxta species suas, et juménta, et omne réptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quòd esset bonum: et ait: Faciámus hóminem ad imáginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique réptili, quod movétur in terra. Et creávit Deus hóminem ad imáginem suam: ad imáginem Dei creávit illum, másculum et fæminam creávit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subjicite eam, et dominámini piscibus maris, et volatilibus cæli; et universis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et uni-

versa ligna quæ habent in semetipsis seméntem generis sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ movéntur in terra, et in quibus est anima vivens, ut hábeant ad vescéndum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fécerat: et erant valdè bona. Et factum est vespere et manè, dies sextus. Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornátus eórum. Completitque Deus die séptimo opus suum, quod fécerat: et requièvit die séptimo ab universo ópere quod patrarat.

Orémus; Flectámus genua; Leváte.

ORATIO.

Deus, qui mirabiliter creásti hóminem, et mirabilius redemisti:

millas de su especie, para que os sirvan de alimento, y á todos los animales de la tierra, y á todas las aves del cielo, y á todo lo que se mueve sobre la tierra y tiene alma viviente, para que tengan que comer. Y asi se hizo. Y vió Dios todas las cosas que habia hecho, y eran muy buenas. Y de la tarde y de la mañana se hizo el dia sexto. Asi, pues, fueron acabados los cielos y la tierra y todo su ornato. Y completó Dios en el dia sétimo todas las obras que habia hecho, y descansó el dia sétimo de todas las obras que habia hecho.

Dice el sacerdote: Oremos. El diácono: Hinquemos las rodillas. Y el subdiácono: Levantaos.

ORACION.

¡Oh Dios! que de un modo admirable criaste al hombre, y mas mara-

villosamente le redimiste; te suplicamos nos concedas que resista nuestra voluntad á los atractivos del pecado, para que merezcamos llegar á los gozos eternos. Por nuestro, etc.

PROFECIA 2. *Genes. 5, 6 y 7.*

Noé, á los quinientos años de su edad, engendró á Sem, Cam y Jafet. Y habiendo comenzado los hombres á multiplicarse sobre la tierra, y á tener hijas; viendo los hijos de Dios que eran hermosas las hijas de los hombres, tomaron de todas ellas por mugeres las que mas les agradaron. Y dijo Dios: No siempre permanecerá mi espíritu en el hombre, porque es carne, y serán sus días ciento y veinte años. En aquel tiempo había gigantes en la tierra. Porque despues que los hijos de Dios tomaron por mugeres á las hijas de los

da nobis quæsumus, contra oblectaménta peccáti, mentis ratióne persistere: ut mereámur ad ætérna gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

PROFETIA 2. *Genes. 5 d 6 et 8.*

Noé verò cum quingentórum esset annórum, genuit Sem, Cham et Japheth. Cúmque coepissent hómines multiplicari super terram, et filias procreássent, vidéntes filii Dei filias hóminum quòd essent pulchræ, acceperunt sibi uxóres ex ómnibus quas elégerant. Dixitque Deus: Non permanébit spiritus meus in hómine in tétérnum, quia caro est: erúntque dies illtus centum viginti annórum. Gigántes autem eránt super terram in diébus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias

hóminum, illaque genuérunt, isti sunt poténtes à sæculo viri famósi. Videns autem Deus quòd multa malitia hóminum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis inténta esset ad malum omni tèmpace, pœnituit eum quòd hóminem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus: Delébo, inquit, hóminem, quem creávi, à fácie terræ, ab hómine usque ad animántia à réptili usque ad volúeres cœli: pœnitet enim me fecisse eos. Noé verò invénit grátiam coram Dómino. Hæ sunt generatiónes Noé: Noé vir justus atque perfectus fuit in generatióne suis, cum Deo ambulávit. Et genuit tres filios, Sem, Cham et Japheth. Corrupta est autem terra coram Deo, et repléta est iniquitáte. Cumque vidisset Deus terram

hombres, nacieron de ellas estos varones valientes, famosos en toda la antigüedad. Viendo, pues, Dios que era grande la malicia de los hombres sobre la tierra, y que todos los pensamientos de su corazón se inclinaban al mal en todo tiempo, arrepintiése de haber hecho al hombre en la tierra. Y penetrado de dolor en lo íntimo del corazón, dijo: exterminaré de la faz de la tierra al hombre que he criado, desde el hombre hasta los animales, y desde los réptiles hasta las aves del cielo; porque me arrepiento de haberlos hecho. Empero Noé halló gracia delante del Señor. Estas son las generaciones de Noé. Noé fue varon justo y perfecto en sus generaciones, y anduvo con Dios. Y engendró tres hijos, Sem, Cam y Jafet. Mas se vició la tierra delante de Dios, y se llenó de maldad. Y viendo Dios que la

tierra estaba corrompida, porque toda carne habia viciado su camino sobre la tierra, dijo á Noé : para mi ha llegado ya el tiempo de acabar con toda carne : por ellos se ha llenado la tierra de iniquidad, y con ellos destruiré la tierra. Hazte una arca de maderas labradas : harás pequeños aposentos en el arca ; y la embetunarás por dentro y por fuera. Y la harás en esta forma : de trescientos codos será la longitud del arca, de cincuenta su latitud, y de treinta su altura : harás en el arca una ventana de un codo de alto su cubierta, y pondrás á un lado la puerta del arca : debajo harás aposentos con toda carne en que haya espíritu de vida debajo del cielo : perecerá todo lo que hay en

esse corruptam (omnis quippe caro corrumpat viam suam super terram) dixit ad Noë : Finis universæ carnis venit coram me : repléta est terra iniquitate à facie eorum, et ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigatis : mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus. Et sic facies eam : Trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius. Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus : ostium autem arcæ pones ex latere : deorsum : cœnacula et tristega facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cœlum. Universa que

in terra sunt, consumentur. Ponamque fœdus meum tecum : et ingrediëris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum. Et ex cunctis animantibus universæ carnis hina induces in arcam, ut vivant tecum : masculini sexus et feminini. De volucris juxta genus suum, et de juméntis in genere suo, et ex omni réptili terræ secúndum genus sum : hina de omnibus ingrediëntur tecum, ut possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandis possunt, et comportabis apud te : et erunt tibi quàm illis in cibum. Fecit igitur Noë omnia, quæ præcéperat illi Deus. Erátque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cœli apertæ

la tierra. Mas yo estableceré contigo mi alianza, y entrarás en el arca tú y tus hijos, tu muger y las mugeres de tus hijos contigo. Y de todos los animales meterás en el arca dos de cada especie, macho y hembra, para que vivan contigo. De las aves y animales terrestres, y de todo réptil de la tierra, dos de cada especie entrarán contigo en el arca, para que puedan vivir. Tomarás tambien y llevarás contigo de todo manjar que se puede comer, y te servirá de alimento á ti y á ellos. Hizo Noé todo lo que Dios le habia mandado. Y tenia seiscientos años cuando las aguas del diluvio inundaron la tierra. Se rompieron todas las fuentes del grande abismo, y se abrieron las cataratas del cielo, y llovió sobre la tierra cua-

renta dias y cuarenta noches. Amanecer de aquel dia entró Noé en el arca y sus hijos Sem, Cam y Jafet, su muger, y las mugeres de sus hijos: ellos y todos los animales segun sus especies, y todos los animales terrestres segun sus especies, y todo lo que se mueve sobre la tierra, segun su especie, y todas las aves segun sus especies. Mas el arca era llevada sobre las aguas, y las aguas crecieron en extremo sobre la tierra, y llegaron á cubrirse todos los mas altos montes que habia debajo del cielo. Quince codos subieron las aguas sobre los montes que habian cubierto. Asi pereció toda carne que se movia sobre la tierra. Solamente

sunt, et facta est plúvia super terram quadraginta diébus et quadraginta nóctibus. In articulo diéi illius ingressus est Noë, et Sem, et Cham, et Japheth, filii ejus: uxor illius, et tres uxóres filiórúm ejus cum eis, in arcam: ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque juménta in genere suo, et omne quod movétur super terram in genere suo, cunctumque volátile secundum genus suum. Porro arca ferebátur super aquas. Et aqua prævaluérunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo celo. Quíndecim cubitis áltior fuit aqua super montes, quos operúerat. Consumptaque est omnis caro, quæ movebátur super terram, volucrum, animantium, bestiárúm, omniumque reptilium,

quæ reptant super terram. Remánsit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca. Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diébus. Recordátus autem Deus Noë, cunctorúmque animantium, et ómnium juméntórum, quæ erant cum eo in arca, addúxit spiritum super terram, et imminúta sunt aquæ. Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli: et prohibita sunt plúvia de celo. Reversa que sunt aquæ de terra, eúntes et redeúntes: et cepérunt minui post centum quinquaginta dies. Cúmque transissent quadraginta dies, apériens Noë fenéstram arcæ, quam fécerat, dimisit corvum: qui egrediebátur, et non revertébátur, donec siccaréntur aquæ super terram. Emisit quoque colúmbam post eum,

quedó Noé, y los que con él estaban en el arca. Y las aguas tuvieron inundada á la tierra ciento y cincuenta dias. Acordándose Dios de Noé, y de todos los animales silvestres y mansos que estaban con él en el arca, hizo soplar viento sobre la tierra, y se disminuyeron las aguas. Se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas del cielo, y cesaron las lluvias. Se retiraron las aguas con flujos y reflujos, y comenzaron á menguar al cabo de ciento y cincuenta dias. Pasados cuarenta dias, abriendo Noé la ventana que habia hecho en el arca, soltó al cuervo, el cual salió y no volvió hasta que las aguas se secaron sobre la tierra. Soltó tambien despues del cuervo á la paloma, para

saber si las aguas no cubrian ya la faz de la tierra: la cual no habiendo hallado donde poner sus pies, se volvió al arca: porque las aguas cubrian aun toda la tierra; y Noé alargó la mano, la cogió y la metió en el arca. Aguardó aun otros siete dias, y soltó segunda vez la paloma del arca: la cual volvió por la tarde, trayendo en su pico un ramo de olivo con las hojas verdes: por donde conoció Noé que ya las aguas se habian retirado de la tierra. Sin embargo, aguardó aun otros siete dias, y soltó la paloma, la cual no volvió mas á él. Entonces habló Dios á Noé, diciendo: sal del arca, tú y tu muger, tus hijos y las mugeres de tus hijos contigo. Sacarás tambien todos los animales que contigo estan de todas especies, asi

ut vidéret si jam cessassent aquæ super faciem terræ. Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam: aquæ enim erant super universam terram: extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursùm dimisit columbam ex arca. At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ viréntibus fóliis in ore suo. Intelléxit ergo Noë quod cessassent aquæ super terram. Expectavitque nihilominus septem alios dies: et emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum. Locutus est autem Deus ad Noë, dicens: Egrédere de arca, tu et uxor tua, filii tui, et uxóres filiórum tuórum tecum. Cuncta animántia quæ sunt apud te,

ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis, et univérsis reptilibus quæ reptant super terram, educ tecum et ingredimini super terram: crescite, et multiplicamini super eam. Egréssus est ergo Noë, et filii ejus, uxor illius, et uxóres filiórum ejus cum eo. Sed et ómnia animántia, juménta, et reptília quæ reptant super terram secúndum genus suum, egréssa sunt de arca. Ædificávit autem Noë altáre Dómino: et tollens de cunctis pecóribus et volúcribus mundis obtulit holocáusta super altáre. Odoratusque est Dóminus odórem suavitátis.

Orémus. Flectámus genua.

℞. Leváte.

ORATIO.

Deus incommutabilis virtus, et lumen ætérnum: respice pro-

de aves como de brutos, y todo réptil que anda arrastrando sobre la tierra, y entrad á habitar la tierra; creced y multiplicaos sobre ella. Salió, pues, Noé y sus hijos, su muger, y las mugeres de sus hijos con él: y salieron tambien con él del arca todos los animales silvestres, bestias, y réptiles que andan arrastrando sobre la tierra, segun sus especies. Entonces erigió Noé un altar al Señor, y tomando de todos los animales, y de todas las aves puras, se los ofreció en holocausto sobre el altar: y el olor de este sacrificio fue agradable al Señor.

Orémus. Hinquemos las rodillas.

℞. Levantaos.

ORACION.

Dios, poder invariable y luz eterna, mira con benignidad el maravilloso

sacramento de toda tu Iglesia, y por un efecto de tu continua providencia cumple suavemente la obra de la salvacion del género humano: para que experimente y vea todo el mundo que levantas lo que está caído, renuevas lo que está envejecido, y que todas las cosas enteramente son restablecidas por el mismo de quien tuvieron principio, Jesu-cristo nuestro Señor, hijo tuyo. Que contigo, etc.

PROFECIA 3. *Genes. 22.*

En aquellos días probó Dios á Abraham, y le dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: aquí estoy. Dijo le Dios: toma á Isaac tu hijo único á quien amas, y vete á la tierra de la vision, allí le ofrecerás en holocausto sobre uno de los montes que yo te mostraré. Abraham, pues, levantándose aun de

nocturnam in habitatione

pitius ad totus Ecclesie tua mirabile sacramentum, et opus salutis humanae, perpetuae dispositionis effectu tranquillius operare: totiusque mundus experiatur et videat, dejecta erigi, inveterata renovari, et per ipsum redire omnia in integrum, à quo sumpsere principium, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat.

PROPHETIA 3.

Gen. 22.

In diebus illis: Tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum: Abraham, Abraham. At ille respondit: Adsum. At illi: Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis: atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham de nocte con-

surgens, stravit asinum suum: ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum: cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul: dixitque ad pueros suos: Expectate hic cum asino: ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum: ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo: Pater mi. At ille respondit: Quid vis fili? Ecce, inquit, ignis et ligna: ubi est victima holocausti? Dixit autem Abraham: Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo

noche, aparejó su asno, llevando consigo dos mozos suyos y á su hijo Isaac; y habiendo cortado leña para el holocausto, encaminóse al lugar que Dios le habia mandado. Y al tercer dia levantando los ojos, vió de lejos el lugar, y dijo á sus mozos: espéroos aquí con el asno; que yo y el muchacho iremos hasta allí, y luego que adoremos al Señor, volveremos á vosotros. Tomó tambien la leña para el holocausto, y púsola sobre su hijo Isaac; Abraham llevaba en sus manos el fuego y el cuchillo. Y asi caminando ambos juntos, dijo Isaac á su padre: Padre mio: y él respondió: ¿qué quieres, hijo mio? Aquí está, dijo, el fuego y la leña: mas la víctima para el holocausto, ¿dónde está? Y respondió Abraham: Dios proveerá para sí, hijo mio, de víctima para el holocausto. Iban, pues,

ambos caminando juntos, y llegaron al lugar que Dios le habia mostrado, en donde Abraham erigió un altar, sobre el cual dispuso la leña; y atando á su hijo Isaac, le puso en el altar sobre el monton de la leña. Extendió su mano, y tomó el cuchillo para inmolar á su hijo. Y al punto el ángel de Dios le dió voces desde el cielo, diciendo: Abraham, Abraham. El cual respondió: aquí estoy. Y el ángel le dijo: no extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada: ahora he conocido que temes á Dios, pues no has perdonado á tu único hijo por obedecerme. Alzó Abraham sus ojos, y vió á sus espaldas un carnero enredado por las astas en una zarza, é inmolándole, le ofreció en holocausto en lugar de su hijo. Y llamó á aquel lugar *Dios ve*. Por tanto se

pariter: et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo edificavit altare, et desuper ligna composuit: cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Domini de caelo clamavit, dicens: Abraham, Abraham. Qui respondit: Adsum. Dixitque ei: Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam: nunc cognovi quod times Deum, et non percipisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vespres harentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio. Appellavitque nomen loci illius,

Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundò de caelo, dicens: Per memetipsum juravi, dicit Dominus: quia fecisti hanc rem, et non percipisti filio tuo unigenito propter me: benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli, et velut arenam quae est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, quia obedisti voci meae. Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabée simul, et habitavit ibi.

Orémus. Flectámus genua.

R. Levate.

ORATIO.

Deus, fidélium Pa-

III.

dice todavía: en el monte llamado el *Señor verá*. El ángel del Señor llamó segunda vez á Abraham desde el cielo, diciendo: Por mí mismo he jurado, dice el Señor, que por cuanto hiciste esto, y no perdonaste á tu único hijo por obedecerme, yo te bendeciré, y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo, y como la arena que está en la orilla del mar, y tu posteridad poseerá las ciudades de sus enemigos, y en tu descendencia serán bendecidas todas las naciones de la tierra, porque obedeciste á mi voz. Y volvió Abraham á donde estaban sus mozos, y se encaminaron juntos á Bersabé, donde hizo morada.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Dios, supremo Padre

10

de los fieles, que extendiendo la gracia de la adopción: multiplicas por todo el mundo los hijos de tu promesa; y que por el misterio de la Pascua constituyes á tu siervo Abraham padre de todas las naciones conforme se lo juraste: haz que tus pueblos entren dignamente en la gracia de tu vocación. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

PROFECÍA 4. *Exod. 14 y 15.*

En aquellos dias, llegada la vigilia de la mañana, mirando el Señor al campo de los Egipcios por entre la columna de fuego y de nube, deshizo su ejército, y trastornó las ruedas de sus carros, y fueron precipitados al profundo. Entonces los Egipcios dijeron: huyamos de los Israelitas, porque el Señor pelea por ellos contra nosotros. Y dijo el Señor á Moisés: extiende tu

ter summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tue filios diffusa adoptionis gratia multiplicas: et per Paschale sacramentum, Abraham puerum tuum, universarum, sicut jurasti, gentium efficit patrem: da populis tuis dignè ad gratiam tue vocationis introire. Per Dominum nostrum.

PROPHETIA 4.

Exod. 14 f et 15.

In diebus illis: Factum est in vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum; et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Aegyptii: Fugiamus Israelem: Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen:

Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Aegyptios super currus et equites eorum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primò diluculo ad priorem locum: fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversaque sunt aquae, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israel perrexerunt per medium siccis maris, et aquae eis erant quasi pro muro à dextris et à sinistris: liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum. Et viderunt Aegyptios mortuos super litus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus

mano sobre el mar, para que vuelvan á reunirse las aguas sobre los Egipcios, sobre sus carros y su caballería. Y habiendo Moisés extendido la mano sobre el mar, volvió el agua al amanecer á su lugar antiguo, y huyendo los Egipcios, se encontraron con las aguas, los arrolló el Señor en medio de las olas. Y volvieron á juntarse las aguas, y cubrieron los carros y la caballería de todo el ejército de Faraon que habia entrado en el mar en su seguimiento, no quedando ni solo uno. Mas los hijos de Israel pasaron á pie enjuto por medio del mar, sirviéndoles las aguas de muralla á la diestra y á la siniestra. Así salvó Dios á Israel en aquel dia de mano de los Egipcios, y vieron los Israelitas los cadáveres de los Egipcios en la orilla del mar, y que la poderosa mano del Señor habia descargado so-

bre ellos : y el pueblo temió al Señor, y creyeron al Señor y á su siervo Moisés. Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este cántico al Señor, y dijeron.

TRACTO.

Cantemos al Señor, porque gloriosamente se ha engrandecido : arrojó en el mar al caballo y al caballero. Él se hizo mi ayudador y mi protector para salvarme.

ÿ. Este es mi Dios, y le glorificaré : el Dios de mi Padre, y le ensalzaré.

R. El Señor es el que destruye los ejércitos. Su nombre es el Señor.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Dios, cuyas antiguas maravillas vemos resplandecer igualmente en nuestra edad, obrando por medio del agua de la re-

contra eos : timuitque populum Dóminum, et crediderunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinít Móyses et filii Israél carmen hoc Dómino, et dixerunt.

TRACTUS.

Cantémus Dómino : gloriósè enim honorificátus est : équum et ascensórem projéctit in mare : adjútor et prótector factus est mihi in salútem.

ÿ. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum.

R. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Oremus. Flectámus génua.

R. Leváte.

ORATIO.

Deus, cujus antiqua miracula étiam nostris sæculis coruscáre sentimus ; dum quod uni pópulo, à persecutióne

Ægyptiaca liberándo, dextera tuæ poténtis contulisti, id in salútem Géntium per aquam regeneratiónis operáris : præsta, ut in Abrahæ filios, et in Israéliticam dignitátem, totius mundi tráns-eat plenitúdo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

PROPHETIA 5.

Isaia 54. g et 55.

Hæc est heréditas servórum Dómini, et justitia eórum apud me, dicit Dóminus. Omnes sitiéntes venite ad aquas : et qui non habétis argéntum, properáte, émite, et comédite : veníte, émite absque argéto, et absque ulla commutatióne vinum et lac. Quare appénditis argéntum non in pánibus, et labórem vestrum non in saturitáte? Audíte audiéntes me, et comédite bonum, et

generación para salvacion de las naciones, lo que diste á un solo pueblo librándole con el poder de tu brazo de la persecucion de los Egipcios; haz que todos los pueblos de la tierra lleguen á ser hijos de Abrahan, y participen de la dignidad del pueblo de Israel. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

PROFECIA 5. Isaia. 54 y 55.

Esta es la herencia de los siervos del Señor, y su justicia delante de mí, dice el Señor. Todos los que teneis sed, venid á las aguas : los que teneis dinero, daos prisa, comprad y comed. Venid, comprad sin dinero y sin cambio alguno vino y leche. ¿Porqué gastais el dinero en lo que no puede alimentaros, y vuestro trabajo en lo que no puede saciaros? Oídme con atencion : comed lo bueno, y se deleitará vuestra alma en la

grosura. Escuchadme y venid á mí : oid y vivirá vuestra alma, y haré con vosotros una eterna alianza cumpliendo las misericordias que prometí á David. Mirad que le envié por testigo á los pueblos, por capitán y maestro á las naciones. He aquí llamarás á un pueblo que no conocias, y las naciones que no te conocieron, correrán á tí por amor del Señor tu Dios, y el Santo de Israel, que te glorificó. Buscad al Señor mientras se puede hallar; invocadle mientras está cerca. Deje el impio su camino, y el hombre malvado sus pensamientos, y vuélvase al Señor, que usará con él de misericordia; y á nuestro Dios, porque está lleno de bondad para perdonar. Porque mis pensamientos no son como vuestros pensamientos, ni vuestros caminos como

delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram, et venite ad me : audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis : et Gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, et sanctum Israël, quia glorificavit te. Quærite Dominum, dum inveniri potest : invocate eum, dum propè est. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserabitur ejus, et ad Deum nostrum : quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meæ, cogita-

tiões vestre : neque via vestre, via meæ, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur cæli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, et cogitationes meæ à cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber et nix de cælo, et illic ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti : sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo : non revertetur ad me vacuum, sed faciet quacúmque volui : et prosperabitur in his, ad quæ misi illud : dicit Dominus omnipotens.

Orémus. Flectámus genua.
R. Leváte.

ORATIO.

Omnipotens sempiternè Deus, multiplica

mis caminos, dice el Señor : porque asi como son mas altos los cielos que la tierra, asi son mas altos mis caminos que vuestros caminos, y mis pensamientos que vuestros pensamientos. Y á la manera que la lluvia y la nieve descien den del cielo y no vuelven allá, sino que inundan la tierra, la fecundizan, y hacen que produzca y dé semillas para sembrar, y pan para comer : asi será mi palabra que saldrá de mi boca. No volverá á mí sin fruto, sino que hará todo lo que yo quiero, y producirá el efecto para que la he enviado, dice el Señor omnipotente.

Oremos. Hinquemos las rodillas.
R. Levantaos.

ORACION.

Omnipotente y eterno Dios, multiplica para glo-

ria de tu nombre lo que prometiste á la fe de nuestros padres, y aumenta por una santa adopción los hijos de aquella promesa: para que tu Iglesia vea ya en grande parte cumplido lo que aquellos primeros santos creyeron firmemente que sucedería. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

PROFECÍA 6. *Baruch* 3.

Oye, Israel, los mandamientos de vida: inclina tus oídos para aprender la prudencia. ¿Cómo es, Israel, que vives en tierra de enemigos, y te has envejecido en tierra extraña, y te has contaminado con los muertos, y eres confundido con los que descienden al sepulcro? Porque dejaste la fuente de la sabiduría. Pues, si hubieses andado por el camino de Dios, hubieras vivido en perpetua paz. Aprende, pues, dónde está la prudencia,

in honorem nominis tui quod patrum fidei spondisti: et promissionis filios sacra adoptione dilata: ut quod priores sancti non dubitaverunt futurum, Ecclesia tua magna jam ex parte cognoscat implerum. Per Dominum.

PROPHETIA 6.
Baruch 3. b.

Audi Israël mandata vitæ: auribus percipe, ut scias prudentiam. Quid est Israël quod in terra inimicorum es? Invenisti in terra aliena: coinquinatus es cum mortuis: deputatus es cum descendentibus in infernum. Dereliquisti fontem sapientie. Nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus: ut scias

simul ubi sit longivitas vitæ et victus: ubi sit lumen oculorum, et pax. Quis invenit locum ejus? et quis intravit in thesauros ejus? Ubi sunt principes Gentium, et qui dominantur super bestias, quæ sunt super terram? qui in avibus cæli ludunt, qui argentum thesaurizant et aurum, in quo confidunt homines, et non est finis acquisitionis eorum? qui argentum fabricant, et solliciti sunt, nec est inventio operum illorum? Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum surrexerunt. Jvenes viderunt lumen, et habitaverunt super terram: viam autem disciplinæ ignoverunt, neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, à facie ipsorum longè facta est: non est audita in

dónde la fortaleza, dónde la inteligencia; para que conozcas tambien dónde está la vida larga y el sustento, dónde está la luz de los ojos y la paz. ¿Quién halló la morada de la sabiduría? ¿ni quién entró jamás en sus tesoros? ¿Dónde estan los principes de las gentes, y los que dominan sobre las bestias de la tierra? ¿los que se recrean en la caza de las aves del cielo, los que atesoran plata y oro en que confían los hombres, y no se sacia su avaricia? ¿los que labran la plata, y andan afanados, y no tienen término sus invenciones? Fueron exterminados y descendieron á los infiernos, y han sucedido otros en su lugar. En su juventud vieron la luz, y habitaron sobre la tierra; pero ignoraron el camino de la ciencia, y no entendieron sus veredas, ni la abrazaron sus hijos. Lejos es-

tuvo de ellos; no fue oída en la tierra de Canaan, ni fue vista en Theman. Ni los hijos de Agar que buscan cuidadosamente la prudencia terrena, ni los mercaderes de Merrha y de Theman, ni los fabuladores, ni los que con tanto afán buscan la prudencia y la inteligencia, conocieron el camino de la sabiduría, ni sus verdades les vinieron á la memoria. ¡Oh Israel! ¡cuán grande es la casa del Señor, y espacioso el lugar de su posesion! Grande es, y no tiene término, excelso é inmenso. Allí estuvieron aquellos famosos gigantes de grande estatura, diestros en guerrear, que hubo desde el principio. No los eligió Dios, ni hallaron el camino de la ciencia, y por eso perecieron. Y porque no tuvieron sabiduría, su misma necedad les causó la muerte. ¿Quién subió al

terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quae de terra est, negotiatores Merrhae et Theman, et fabulatores, et exquisitores prudentiae et intelligentiae: viam autem sapientiae nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus. O Israel, quam magna est domus Dei, et ingens locus possessionis ejus! Magnus est, et non habet finem: excelsus et immensus. Ibi fuerunt gigantes nominati illi; qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinae inveniunt: propterea perierunt. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in caelum, et accepit eam,

et eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, et invenit illam, et attulit illam super aurum electum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus: sed qui scit universa, novit eam, et adinventit eam prudentia sua: qui preparavit terram in aeterno tempore, et replavit eam pecudibus et quadrupedibus: qui emittit lumen, et vadit: et vocavit illud, et obedit illi in tremore. Stella autem dedunt lumen in custodiis suis, et latatae sunt: vocatae sunt, et dixerunt: Adsumus: et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non astimabitur alius adversus eum. Hic adinventit omnem viam disciplinae et tradidit illam Jacob puero suo, et Israel dilecto suo. Post haec in ter-

cielo para recibirla, ó la hizo bajar desde las nubes? ¿Quién atravesó el mar para hallarla, y traerla antes que el oro finísimo? Ninguno hay que pueda conocer sus caminos, ni quien averigüe sus veredas. Mas el que conoce todas las cosas las conoce, y con su prudencia las halla. El que preparó la tierra desde la eternidad, y la llenó de ganados y cuadrúpedos. El que envía la luz, y ella va: el que la llama, y ella le obedeció con temblor: por quien las estrellas desde sus órbitas derraman luz con alegría: llamadas por él, respondieron: Aquí estamos, y con júbilo resplandecieron á su Criador. Este es nuestro Dios, y no hay otro que se le pueda comparar. Este es el que halló todos los caminos de la ciencia, y la dió á su siervo Jacob y á Israel su amado. Despues

de esto se dejó ver en la tierra, y conversó con los hombres.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Dios, que incesantemente acrecientas tu Iglesia por la vocacion de las gentes, concede benignamente tu proteccion a los que lavas con el agua del bautismo. Por nuestro Señor, etc.

PROFECIA 7. *Ezeq. 37.*

En aquellos dias la mano del Señor vino sobre mí, y habiéndome trasportado en espíritu del Señor, me dejó en medio de un campo que estaba lleno de huesos, y me llevó al rededor de ellos; eran muchos los que ha-

ris visus est, et cum hominibus conversatus est.

Orémus. Flectámus genua.

R. Leváte.

ORATIO.

Deus, qui Ecclésiám tuam semper Géntium vocatióne multiplicas: concède propítius: ut quos aqua baptismatis abluis, continúa protectiõe tueáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus.

R. Amen.

PROPHETIA 7.

Ezech. 37.

In diébus illis: Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in spiritu Dómini: et dimisit me in medio campi, qui erat plenus óssibus: Et circumdúxit me per ea in gyro: erant autem multa

valde super faciém campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me: Fili hóminis, putasne vivent ossa ista? Et dixi: Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me: Vaticináre de óssibus istis: et dices eis: Ossa árida audite verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his: Ecce ego intromittam in vos spiritum et vivétis. Et dabo super vos nervos, et succrésccere faciam super vos carnes, et superexténdam in vobis cutem: et dabo vobis spiritum, et vivétis, et sciétis quia ego Dóminus. Et prophetávi sicut præcéperat mihi: factus est autem sónitus, prophetante me, et ecce commótió: et accesserunt ossa ad ossa, unumquódque ad junctúram suam. Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascenderunt:

bia sobre la faz del campo, y estaban secos en extremo, y me dijo: ¿piensas tú, hijo del hombre, que estos huesos pueden vivir? y respondí: Señor Dios, tú lo sabes. Y díjome: profetiza sobre estos huesos, y díles: huesos secos, oíd la palabra del Señor: esto dice el Señor Dios á estos huesos: yo haré entrar en vosotros espíritu y vivireis; y os haré nacer nervios, revestiré de carne, y os cubriré de piel, y os daré espíritu y vivireis, y sabreis que yo soy el Señor. Y profeticé como me habia mandado, y mientras yo profetizaba, se oyó un grande estruendo y conmoción. Y los huesos se juntaron unos á otros cada uno á su coyuntura. Y miré y ví como sobre ellos se formaron nervios, y la

carne los cubrió, y se cubrieron de piel: mas no tenían espíritu. Y me dijo: habla al espíritu: profetiza, hijo del hombre, y di al espíritu: esto dice el Señor Dios: espíritu, ven de los cuatro vientos, y sople sobre estos muertos para que revivan. Y profeticé como me había mandado; y entró el espíritu en ellos y vivieron, y se pusieron en pie formando un numerosísimo ejército. Y me dijo: hijo del hombre, todos estos huesos son la casa de Israel. Ellos dicen, se secaron nuestros huesos y pereció nuestra esperanza, y fuimos talados. Por tanto profetiza y diles: esto dice el Señor Dios: pueblo mio, yo abriré vuestras sepulturas, y os sacaré de vuestros sepulcros, y os llevaré á la tierra de Israel. Y sabreis,

et extenta est in eis cutis desuper, et spiritum non habebant. Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum vaticinare fili hominis, et dices, ad spiritum: Hæc dicit Dominus Deus. A quatuor ventis veni spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant. Et prophetavi sicut præceperat mihi: et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt: steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde. Et dixit ad me: Fili hominis ossa hæc universa, domus Israël est: ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, et perit spes nostra, et abscissi sumus. Propterea vaticinare, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulchris vestris, populus meus: et inducam vos in ter-

ram Israël. Et sciétis quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus: et dederò spiritum meum in vobis, et vixeritis, et requiescere vos faciam super humum vestram: dicit Dominus omnipotens.

Orémus. Flectámus genua.

R. Leváte.

ORATIO.

Deus, qui nos ad celebrandum Paschale sacramentum, utriusque testamenti paginis instruis: da nobis intelligere misericordiam tuam; ut experceptione presentium munerum firma sit expectatio futurorum. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

pueblo mio, que yo soy el Señor, cuando abriere vuestras sepulturas, y os sacare de vuestros sepulcros, y cuando infundiendo mi espíritu reviviereis, y os haré descansar sobre vuestra tierra, dice el Señor omnipotente.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Dios, que por las escrituras de uno y otro testamento nos enseñas cómo debemos celebrar los misterios de la Pascua: danos á conocer la grandeza de tu misericordia, para que á vista de los dones que en esta vida recibimos, esperemos firmemente los de la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

PROFECÍA 8. *Isai. 4.*

En aquel dia siete mugeres tomarán un hombre solo, y le dirán: nosotras comeremos de nuestro pan y nos vestiremos de nuestras ropas, con tal que seamos llamadas tus esposas, y nos quites el oprobio de nuestra esterilidad. En aquellos dias se verá el renuevo del Señor con magnificencia y gloria, y el fruto de la tierra se verá exaltado; y será la alegría de los que fueren hechos salvos de Israel. Entonces todos los que quedaren en Sion y en Jerusalem, serán llamados santos; todos los que en Jerusalem estan escritos en el libro de la vida. Cuando el Señor hubiere lavado las inmundicias de las hijas de Sion, y purificado á Jerusalem de la sangre que está en medio de ella, con espíritu de juicio y con espíritu de ardor. Y criará el Señor sobre toda la extension del

PROPHETIA 8.
Isaia 4.

Apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum. In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terre sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israël. Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jérusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jérusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jérusalem laverit de medio ejus in spiritu judicii, et spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis

Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu, et in securitatem, et absconcionem à turbine, et à pluvia.

TRACTUS.

Vinea facta est dilecto in cornu, in loco uberi.

ÿ. Et maceriam circumdedit et circumfodit: et plantavit vineam Sorec, et edificavit turrin in medio ejus.

ÿ. Et torcular fudit in ea: vinea enim Domini Sabaoth, domus Israël est.

Orémus, Flectámus genua.

R. Leváte.

ORATIO.

Deus, qui in omni-

monte de Sion, y donde fuere invocado, una nube de dia, y humo y resplandor de fuego que eche llamas por la noche. Porque él protegerá por todos lados el lugar de su gloria: y su Tabernáculo nos defenderá con su sombra contra el calor del dia, y nos dará asilo contra el turbion y contra el aguacero.

TRACTO.

Mi amado tiene una viña en un lugar elevado y fértil.

ÿ. Y la cercó de pared y de foso: y la plantó de vides de Sorec, y en medio de ella edificó una torre.

ÿ. Y construyó en ella un lagar: y la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel.

Orémus. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Dios, que por boca de

tus santos profetas manifestaste á todos los hijos de tu Iglesia que tú eres el que en toda la extension de tu dominio siembras la buena semilla, y cultivas los sarmientos escogidos: concede á tus pueblos, á quienes das el nombre de viña y de mies, que arrancadas las funestas espinas y abrojos del corazon, sean fértiles en frutos de vida eterna. Por nuestro Señor, etc.

PROFECÍA 9. *Exod. 12.*

En aquellos dias dijo el Señor á Moisés y á Aaron en tierra de Egipto: Este mes será para vosotros el principio de los meses y el primero entre los meses del año. Hablad á toda la congregación de los hijos de Israel, y decidles: El dia diez de este mes tome cada uno un cordero, para

bus Ecclesiæ tuæ filiis, sanctórum Prophetárum voce manifestásti, in omni loco dominationis tuæ, satórem te bonórum séminum, et electórum pálmítum esse cultórem tribue pópulis tuis, qui et vineárum apud te nómine censéntur et ségetum: ut, spinárum et tribulórum squalóre resecató, digna efficiántur fruge fœcúndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

PROPHETIA 9.
Exod. 12.

In diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen et Aaron in terra Egypti: Mensis iste vobis principium ménsium: primus erit in ménsibus anni. Loquimini ad univérsam cœtum filiórú Israel, et dicite eis: Décima die mensis hujus tollat unusquisque agnum

per familias et domos suas. Sin autem minor est número ut sufficere possit ad vescéndum agnum, assumet vicinum suum, qui junctus est dómui suæ, juxtá número animárum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque mácula, másculus, annículus: juxta quem ritum tollétis et hœdum. Et servábitis eum usque ad quartam décimam diem mensis hujus: immolabitque eum univérsa multitúdo filiórú Israel ad vésperam. Etsument de sanguíne ejus, ac ponent super utrámque postem, et in superlimináribus domórum, in quibus cómedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et ázynos panes, cum lactúcis agréstibus. Non comedétis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum

su familia y su casa. Mas si fueren menos las personas, de suerte que no basten á comer el cordero, convidará al vecino cercano á su casa, segun el número de las personas que bastaren para comer el cordero. El cordero no tendrá mácula, será macho, de un año: segun este mismo rito podreis tomar un cabrito tambien. Y le guardareis hasta el dia catorce de este mes, en cuya tarde le inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Y tomarán de su sangre, y la pondrán sobre los dos postes y sobre los dinteles de las puertas de las casas en que le comieren. Y aquella misma noche comerán la carne asada al fuego y panes sin levadura, y lechugas silvestres. No comereis de él nada crudo ni cocido con agua, sino solo asado al fuego:

comereis la cabeza, con sus pies y entrañas, sin dejar cosa ninguna para la mañana : si algo quedare, lo quemareis al fuego. Y así le comereis : cenireis vuestros lomos, tendreis el calzado en los pies y báculos en las manos : y le comereis apresuradamente, porque es el Fase, (esto es, el tránsito) del Señor.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Omnipotente y eterno Dios, que eres admirable en la economía de todas tus obras : da á conocer á los que has redimido, que no fue mayor maravilla la creacion del mundo en el principio de los siglos, que el haber sido inmolado Jesucristo, nuestra Pascua en la plenitud de los tiempos. El cual contigo vive y reina, etc.

assum igni: caput cum pèdibus ejus et intestinis voratibus. Nec remanebit quidquam ex eo usque manè. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedètis illum: Renes vestros accingètis, et calceamenta habèbitis in pèdibus, tenentes báculos in manibus, et comedètis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Dòmini.

Orèmus. Flectámus genua.

R. Levate.

ORATIO.

Omnipotens sempitèrne Deus, qui in omnium óperum tuorum dispensatione mirabilis es : intelligant redempti tui, non fuisse excellentiùs, quòd initio factus est mundus, quàm quòd in fine sæculòrum Pascha nostrum immolatus est Christus. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus sancti.

PROPHETIA 10. Jona 3.

In dièbus illis : Factum est verbum Dòmini ad Jonam prophètam secúndò, dicens : Surge, et vade in Niniven civitatem magnam, et prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te. Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum Dòmini. Et Ninive erat civitas magna itinere dierum trium. Et cepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius : et clamavit, et dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivite in Deum : et prædicaverunt jejúnium, et vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem. Et pervenit verbum ad regem Ninive : et surrexit de sòlio suo, et abjecit vestimentum suum à se, et indutus est sac-

PROFECIA 10. Jon. 3.

En aquellos dias habló el Señor segunda vez á Jonás, diciéndole : Levantate y ve á la grande ciudad de Ninive, y predica en ella lo que yo te diré. Se levantó Jonás, y fué á Ninive, segun el Señor le habia ordenado. Era Ninive una grande ciudad de tres dias de camino. Y comenzó Jonás á entrar por la ciudad, camino de un dia, y levantó la voz, diciendo : dentro de cuarenta dias Ninive será destruida. Y creyeron los Ninivitas en Dios, y publicaron ayuno, y se vistieron de saco desde el mas grande hasta el mas pequeño. Llegada esta novedad al rey de Ninive, se levantó de su trono, se desnudó de la vestidura real, se cubrió de saco, y se sentó sobre la ceniza. Y mandó pregonar y decir

en Ninive, que por mandado del rey y de sus grandes, los hombres, las bestias, los bueyes y ganados no comiesen cosa alguna, ni fuesen apacentados, ni bebiesen agua: que los hombres y las bestias fuesen cubiertos de saco, y clamasen al Señor con vehemencia: y que cada uno se convirtiera de su mal camino, y de la iniquidad con que han manchado sus manos. ¿Quién sabe si Dios se volverá hacia nosotros, y nos perdonará, y se aplacará el furor de su ira, y no peceremos? Vio Dios sus buenas obras, y que se habían convertido de su mal camino: y tuvo misericordia de su pueblo el Señor Dios nuestro.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

R. Levantaos.

ORACION.

Dios, que has unido di-

co, et sedit in cinere. Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines, et jumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam, nec pascantur, et aquam non bibant. Et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine, et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate, quae est in manibus eorum. Quis scit si convertatur, et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus? Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: et misertus est populo suo, Dominus Deus noster.

Oremus. Flectamus genua.

R. Levate.

ORATIO.

Deus, qui diversita-

tem Géntium in confessione tui nominis adunasti: da nobis et velle et posse quae praecipis, ut populo ad aeternitatem vocato, una sit fides mentium, et pietas actionum. Per Dominum.

PROPHETIA II.
Deut. 31. f.

In diebus illis: Scripsit Moyses canticum, et docuit filios Israel. Praecipitque Dominus Josue filio Nun, et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complèvit; praecipit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens: Tollite librum istum, et ponite eum in latere

versas naciones en la confession de tu nombre; concédenos el querer y el poder de hacer lo que nos mandas, para que asi tu llamado a la eterna bienaventuranza tenga una misma fe en el espíritu y una misma piedad en las obras. Por nuestro Señor Jesucristo.

PROFECIA II. *Deuter. 31.*

En aquellos dias escribió Moisés un cántico, y le enseñó a los hijos de Israel. Y el Señor llamó a Josué, hijo de Nun, y le dijo: Esfuérzate y armate de valor: porque tú introducirás a los hijos de Israel en la tierra que yo les he prometido, y yo estaré contigo. Luego, pues, que Moisés acabó de escribir las palabras de esta ley en un libro, mandó a los levitas que llevaban el arca de la alianza del Señor, diciéndoles: tomad este libro y ponedle a un lado

del arca de la alianza del Señor Dios vuestro, para que allí sirva de testimonio contra tí, ¡oh pueblo! porque yo conozco tu obstinacion y la extremada dureza de tu cerviz. Si aun viviendo yo y conversando con vosotros, habeis sido siempre rebeldes al Señor, ¿cuánto mas lo seréis despues que yo muera? Congregad á mi presencia todos los ancianos de vuestras tribus, y los doctores, y hablaré oyéndolo ellos estas palabras, é invocaré contra ellos al cielo y á la tierra. Porque yo sé que despues de mi muerte obrareis perversamente, y os apartareis luego del camino que os he mandado seguir. Pero, al fin, cuando hubiereis pecado á la vista del Señor, y le hubiereis irritado con las obras de vuestras manos, os sorprenderán calamidades. Pronunció, pues, Moisés las palabras de este cántico, hasta el

arcae foederis Domini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me et ingrediente vobiscum, semper contentiense egistis contra Dominum : quanto magis cum mortuus fuero? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos caelum et terram. Novi enim quod post mortem meam inique agatis, et declinabitis cito de via, quam praecipi vobis : et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eam per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo Moyses, audiente universo coetu Israel,

verba carminis hujus, et ad finem usque complevit.

TRACTUS.

Attende caelum, et loquar : et audiat terra verba ex ore meo.

ÿ. Expectatur sicut pluvia eloquium meum : et descendant sicut ros verba mea.

ÿ. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fenenum : quia nomen Domini invocabo.

ÿ. Date magnitudinem Deo nostro : Deus, vera opera ejus, omnes viae ejus, judicia.

ÿ. Deus fidelis, in quo non est iniquitas, justus et sanctus Dominus.

Orémus. Flectamus genua.

ÿ. Levate.

ORATIO.

Deus celsitudo humilium, et fortitudo

fin, oyéndole toda la congregacion de Israel.

TRACTO.

Escuchadme, cielos, y hablaré : oiga la tierra las palabras de mi boca.

ÿ. Sean deseadas como la lluvia mis palabras, y descendan como el rocío.

ÿ. Como lluvia menuda sobre la grama, y como la nieve sobre el heno, porque invocare el nombre del Señor.

ÿ. Confesad la grandeza de nuestro Dios; todas las obras de Dios son verdaderas; y todos sus caminos juiciosos.

ÿ. Dios es fiel y no hay en él iniquidad; justo y santo es el Señor.

Oremos. Hinquemos las rodillas.

ÿ. Levantaos.

ORACION.

Dios, gloria de los humildes y fortaleza de los

justos, que quisiste que tu santo siervo Moisés ins-
truyese á tu pueblo en-
tonando tu sagrado cántico;
para que aquella repetición
de la ley sirviese también
para ordenar nuestra vida:
manifiesta tu poder sobre
todos los pueblos que has
justificado, y con una santa
alegría mitiga su terror:
para que borrados por tu
remisión todos sus pecados,
contribuyan tus amenazas
á su salvación. Por nuestro
Señor, etc.

PROFECÍA 12. *Daniel* 3.

En aquellos días el Rey
Nabucodonosor hizo una
estatua de oro, de sesenta
codos de alto, y seis de
ancho, y la colocó en la
vega de Dura en la pro-
vincia de Babilonia. Des-
pues el Rey Nabucodonosor
convocó los sátrapas, los
magistrados y jueces, los

rectórum: qui persane-
tum Móysen púerum
tuum, ita erudire pó-
pulum tuum sacri cá-
minis tui decantatióne
voluisti, ut illa legis
iteratió fieret étiam
nostra directiõ: éxci-
ta in omnem justificá-
rum Géntium plenitú-
dinem poténtiam tuam,
et da lætítiam, miti-
gándo terrórem: ut óm-
nium peccátiis tua re-
missiõne delétiis, quod
denuntiátum est in ul-
tióne, tránseat in salú-
tém. Per Dóminum
nostrum Jesum Chris-
tum.

PROFETIA 12. *Dan.* 3.

In diébus illis: Na-
buchodónosor rex fe-
cit státuam áuream,
altitúdine cubitórum
sexaginta, latitúdine
cubitórum sex, et stá-
fuit eam in campo Dura
provinciæ Babylónis.
Itaque Nabuchodóno-
sor rex misit ad con-
gregándos sátrapas,

magistrátus, et júdices,
duces et tyránnos, et
præfécetos, omnesque
principes regiõnum, ut
convenirent ad dedica-
ciónem státuæ, quam
eréxerat Nabuchodóno-
sor rex. Tunc con-
gregati sunt sátrapæ,
magistrátus et júdices,
duces et tyránni, et
optimátes, qui erant in
potestátibus constitúti,
et univérsi principes
regiõnum, ut conveni-
rent ad dedicatióne
státuæ, quam eréxerat
Nabuchodónosor rex.
Stabant autem in con-
spéctu státuæ, quam
posúerat Nabuchodóno-
sor rex: et præco
clamábat valéner: Vo-
bis dicitur pópulis, tri-
bus, et linguis: In
hora, qua audieritis só-
nitum tubæ, et fistulæ,
et cítharæ, sambúcæ,
et psalterii, et sympho-
niæ, et univérsi géne-
ris musicórum, cadén-
tes adoráte státuam áu-
ream, quam constituit

capitanes y señores, los
presidentes y todos los
gobernadores de las pro-
vincias, para que asistie-
sen á la dedicacion de la
estatua que habia levan-
tado el Rey Nabucodono-
sor. Se congregaron los
sátrapas, magistrados y
jueces, los capitanes y se-
ñores, y los consejeros
que estaban constituídos
en dignidad, y todos los
gobernadores de las pro-
vincias, para asistir á la
dedicacion de la estatua
que habia levantado el
Rey Nabucodonosor. Y es-
taban en pie delante de
la estatua que habia eri-
gido el Rey Nabucodono-
sor, y un pregonero cla-
maba en alta voz: Se
manda á vosotros, pue-
blos, tribus y naciones de
todas lenguas, que en
oyendo el sonido de la
trompeta, y de la flauta,
y de la citara, de la sam-
buca y del salterio, y de
la sinfonia, y de todo gé-
nero de instrumentos mú-

sicos, os postréis y adoréis la estatua de oro que ha erigido el Rey Nabucodonosor. Y cualquiera que no se postrare y la adorare, en la misma hora será echado en el horno de fuego ardiendo. Luego que oyeron todos los pueblos el sonido de la trompeta, de la flauta, y de la cítara, de la sambuca y del salterio, y de la sinfonia, y de todo género de instrumentos músicos, se postraron todos los pueblos, tribus y naciones de todas lenguas, y adoraron la estatua de oro que habia erigido el Rey Nabucodonosor. Y llegándose al mismo tiempo unos Caldeos, acusaron á los Judíos y dijeron al Rey Nabucodonosor: Rey, vive parasiempre: tú, ¡oh Rey! decretaste que todo hombre en oyendo el sonido de la trompeta, de la flauta, y de la cítara, de la sambuca, y de la sinfonia, y de todo género de

Nabuchodonosor rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur, statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ et citharæ, sambucæ et psalterii, et symphonie, et omnis generis musicorum: cadentes omnes populi, tribus, et lingue adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos: dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex in æternum vive: tu rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphonie, et universi generis musicorum, prosternat se, et adoret statuam auream: si

quis autem non procedens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babilonis, Sidrach, Misach et Abdénago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum: deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdénago: qui confestim adducti sunt in conspectu regis. Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait eis: Verene Sidrach, Misach et Abdénago deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? Nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et sympho-

instrumentos músicos, se postrase y adorase la estatua de oro; y el que no se postrara y adorara, fuese echado en el horno de fuego ardiendo. Hay, pues, unos Judíos á quienes diste la intendencia de los negocios de la provincia de Babilonia, Sidrach, Misach y Abdénago, los cuales han menospreciado tu edicto, no dan culto á tus dioses, y no adoran la estatua de oro que has levantado. Al oír esto Nabucodonosor, lleno de furor y de ira, mandó comparecer á Sidrach, Misach y Abdénago. Los cuales al punto fueron conducidos á la presencia del Rey. Y el Rey Nabucodonosor les habló así: ¿Es verdad, Sidrach, Misach y Abdénago, que no dais culto á mis dioses, ni adorais la estatua de oro que yo he levantado? Ahora, pues, si estais prontos á obedecerme, luego que oigais el sonido de la

trompeta, de la flauta, de la cítara, de la sambuca y del salterio, y de la sinfonía, y de todo género de instrumentos músicos, postraos y adorad la estatua que hize; porque si no la adoráreis, en la misma hora sereis echados en el horno de fuego ardiendo; ¿y quién es el Dios que podrá libraros de mis manos? Respondieron Sidrach, Misach y Abdénago, y dijeron al Rey Nabucodonosor: No es necesario responderte acerca de esto: porque el Dios nuestro á quien adoramos, puede sacarnos del horno de fuego ardiendo, libraros, ¡oh Rey! de tus manos. Mas aun quando no fuere asi su voluntad, ten entendido, ¡oh Rey! que no damos culto á tus dioses, ni adoramos la estatua de oro que dijiste. Entonces Nabucodonosor se llenó de saña, è inmutándose su semblante contra Sidrach, Mi-

niae, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adoráte statuatam, quam feci: quòd si non adoraveritis, eadem hora mittémini in fornacem ignis ardentis: et quis est Deus, qui eripiat vos de manu mea? Respondentes Sidrach, Misach, et Abdénago, dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. Ecce enim Deus noster quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, ó rex, liberare. Quòd si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream, quam erexisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor repletus est furóre: et aspectus faciei illius inmutatus est super Sidrach, Misach, et Abdénago: et præcepit ut succenderetur for-

nax septuplum quam succendi consuéverat. Et viris fortissimis de exercitu suo iussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, et Abdénago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis. Et confestim viri illi vineti cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus missi sunt in médium fornacis ignis ardentis: nam iussio regis urgebat: fornax autem succensa erat nimis. Porrò viros illos, qui miserant Sidrach, Misach, et Abdénago, interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdénago, ceciderunt in médio camino ignis ardentis, colligati. Et ambulabant in médio flammæ laudantes Deum, et benedicentes Dómino.

Orémus.

ORATIO.

Omnipotens sempi-

sach y Abdénago, mandò que se encendiese el horno siete veces mas de lo acostumbrao; y dió orden á los soldados mas esforzados de su ejército, que atando los pies á Sidrach, Misach y Abdénago, los echaran en el horno de fuego ardiendo: y en el punto estos tres varones atados con sus mantos, turbantes, sus calzados, y demas vestiduras, fueron echados en medio del horno de fuego ardiendo porque la orden del Rey apremiaba. El horno estaba muy encendido: pero sucedió que la llama del fuego mató á los que habian echado á Sidrach, Misach y Abdénago, que cayeron atados en medio del horno de fuego ardiendo, andaban por entre las llamas alabando á Dios y bendiciendo al Señor.

Oreros.

ORACION.

Omnipotente y eterno

Dios, única esperanza del mundo, que por los vaticinios de tus Profetas manifestaste los misterios que se ven cumplidos en nuestros dias : aumenta por tu misericordia el fervor de los deseos de tu pueblo; porque ninguno de los fieles puede crecer en la virtud, sino por tu inspiracion. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

BENDICION DEL AGUA BAUTISMAL.

Si la Iglesia tuviese pila bautismal, el sacerdote que la ha de bendecir toma capa morada y precedido de la cruz con ciriales y el cirio pasqual encendido, va con el Clero y los ministros revestidos á la pila, y mientras tanto se canta:

TRACTO.

Como el ciervo desea las corrientes de las aguas, así mi alma suspira por tí, ¡oh Dios!

ÿ. Mi alma tuvo sed del Dios vivo : ¿cuándo vendré y pareceré delante de Dios?

ÿ. Fueron mis lágrimas

térne Deus, spes única mundi, qui Prophetarum tuorum præconiò, præsentium tæporum declarásti mystéria : auge pópuli tui vota placátus; quia in nullo fidélium, nisi ex tua inspiratióne, proveniunt quarúmlibet incrementa virtútum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

TRACTUS.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat ánima mea ad te, Deus.

ÿ. Sitivit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparebo ante faciém Dei?

ÿ. Fuérunt mihi lá-

crymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus?

mas mi pan día y noche, cuando todos los dias me decian : ¿dónde está tu Dios?

Junto á la pila dice el celebrante :

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

Omnípotens sempitérne Deus, respice propítius ad devotiònem pópuli renascéntis, qui, sicut cervus aquarum tuarum expetit fontem : et concede propítius; ut fide ipsius sitis, baptisimatís mystério animam corpúsque sanctificet. Per Dóminum nostrum.

R. Amen.

Bendicion de la pila.

ÿ. Dóminus vobiscum.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Oremos.

ORACION.

Omnípotente y eterno Dios, mira con benignidad la devocion del pueblo que va á renacer, el cual como el ciervo suspira por la fuente de tus aguas : y concédele por tu misericordia que esta sed en que ardo por el don de la fe, santifique su alma y cuerpo por el sacramento del bautismo. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

R. Así sea.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Oremos.

ORACION.

Omnipotente y eterno Dios, asiste á estos misterios, á estos sacramentos de tu grande piedad, y derrama el espíritu de adopción para reengendrar los nuevos pueblos que van á nacer para tí en la fuente del bautismo : y así lo que debe ejecutarse por ministerio de nuestra bajeza, tenga su eficacia por un efecto de tu poder. Por nuestro Señor Jesucristo... un solo Dios con el mismo Espíritu Santo, etc.

Levantando la voz en tono de prefacio, prosigue:

Y. Por todos los siglos de los siglos.

R. Así sea.

Y. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

Omnipotens sempiternè Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptismatis párturit, Spíritum adoptionis emitte; ut quod nostræ humilitátis geréndum est ministerio, virtutis tuæ impleátur effectú. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate.

Y. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Y. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Y. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Verè dignum et justum est æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus. Qui invisibili poténtia, sacramentórum tuórum mirabiliter operáris effectum, et licet nos tantis mysteriis exequendis simus indigni : tu tamen grátie tuæ dona non déserens, étiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur, ut jam tunc virtutem sanctificatiónis aquárum natura conceperet. Deus, qui nocéntis mundi crimina

Y. Levantad los corazones.

R. Los tenemos hácia el Señor.

Y. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

R. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo, debido y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar, oh Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios! que con poder invisible obras maravillosamente el efecto de tus sacramentos, y por indignos que seamos nosotros en administrar tan grandes misterios, sin embargo como tú no abandonas los dones de tu gracia, inclinas piadosamente los oídos á nuestras súplicas. Dios, cuyo espíritu en el principio del mundo fue llevado sobre las aguas, para comunicarles ya desde entonces la virtud de santificar : Dios, que lavando con las aguas las culpas del mundo corrompido,

manifestaste en el mismo diluvio un símbolo de la regeneracion, para que por un admirable misterio fuese un mismo elemento el exterminio de los vicios, y el origen de las virtudes: mira, Señor, á tu Iglesia, y multiplica en ellas tus regeneraciones, tú que alegras á tu santa ciudad con la impetuosa corriente de tus gracias, y abres las fuentes del bautismo en todo el orbe para regenerar las gentes: para que al imperio de tu magestad, reciba la gracia de tu unigénito Hijo por el Espíritu santo.

El celebrante con la mano extendida divide el agua en forma de cruz, y la enjuaga con una toalla, diciendo:

El cual por una oculta operacion de su gracia se digne fecundar estas aguas destinadas para la regeneracion de los hombres: para que recibida la santificacion en el seno purísimo de esta divina

per aquas ablucens, regenerationis specie in ipsa diluvii effusione signasti: ut unius ejusdemque elementi mysterio, et finis esset vitii, et origo virtutibus. Respice Domine in faciem Ecclesie tue, et multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratie tue affluentis impetu laticas civitatem tuam, fontemque baptismatis aperis, toto orbe terrarum gentibus innovandis: ut tue majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu sancto.

Qui hanc aquam regenerandis hominibus preparatam, arcana sui numinis admixtione fecundet: ut sanctificatione concepta, ab immaculato divini fontis útero, in novam

renata creaturam, progenies celestis emergat: et quos aut sexus in corpore, aut aetas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te Domine, omnis spiritus immundus abscedat: procul tota nequitia diabólica fraudis absistat. Nihil hic loci habeat contrarie virtutis admixtio: non insidiando circumvolet: non latendo subrepat: non inficiendo corrumpat.

fuelle, nazcan como celestiales hijos convertidos en nuevas criaturas: pariendo la gracia que es la madre, en una misma infancia á los que el sexo diferencia en el cuerpo, ó la edad en el tiempo. Aléjese, pues, de estas aguas de aquí á la voz de tu divino imperio todo espíritu inmundo: aléjese toda la malicia de la astucia diabólica. No tenga aquí cabida el poder enemigo, no aceche en derredor, no se oculte engañosamente, no las inficione ni corrompa.

Toca el agua con la mano, y prosigue:

Sit hæc sancta et innocens creatura libera ab omni impugnatõris incursu, et totius nequitie purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans: ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, operante in eis Spiritu sancto, perfectæ pur-

Sea esta santa é inocente criatura libre de todo asalto del enemigo, y purificada por la separacion de toda impureza: sea fuente de vida, agua que reengendre, raudal que purifique; para que todos los que fueren lavados en este saludable lavacro, alcancen por la secreta operacion del Espí-

ritu Santo la gracia de una perfecta pureza.

Hace tres veces la señal de la cruz sobre la pila, diciendo :

Por lo cual, criatura de agua, yo te bendigo por el Dios † vivo, por el Dios † verdadero, por el Dios † santo, por el Dios que en el principio te separó de la tierra con su palabra, y cuyo espíritu fue llevado sobre ti.

Divide el agua con la mano en forma de cruz, moviéndola hácia las cuatro partes del mundo, y diciendo :

El cual te hizo salir de la fuente del Paraiso, y dividiéndote en cuatro rios, te mandó regar toda la tierra. El cual endulzando en el desierto tu amargura, te hizo buena para beber, y te sacó de un peñasco para apagar la sed de tu pueblo. Te bendigo tambien por Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor, que por un portentoso milagro de su poder te convirtió en vino en Caná de

gationis indulgentiam consequantur.

Unde benedico te creatura aquæ, Per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum : per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida : cujus spiritus super te ferebatur.

Qui te de paradisi fonte manare fecit, et in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitate indita fecit esse potabilem, et sitienti populo de petra produxit. Bene † dico te et per Jesum Christum Filium ejus unicuq; Dominum nostrum : qui te in Cana Galilæe signo admirá-

bili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit : et à Joanne in Jordane in te baptizatus est. Qui te una cum sanguine de latere suo produxit : et discipulis suis jussit, ut credentes baptizarentur in te, dicens : Ite, docete omnes Gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti.

Muda la voz, y prosigue en tono de leccion :

Hæc nobis præcepta servantibus, tu Deus omnipotens, clemens, adesto : tu benignus adspira.

Galilea : caminó sobre tí á pie enjuto : en tí fue bautizado por Juan en el Jordan : él te hizo salir de su costado mezclada con sangre, y mandó á sus discipulos que en tí fuesen bautizados los que creyeran, diciéndoles : Id, enseñad á todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu santo.

Asiste, pues, con tu clemencia, Dios todopoderoso, á lo que hacemos para cumplir tus preceptos, y envia sobre nosotros tu espíritu.

Alienta tres veces sobre el agua en forma de cruz, diciendo :

Tu has simples aquas tuo ore benedicito, ut præter naturalem emundationem, quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.

Bendice con tu boca estas aguas simples, para que ademas de la virtud natural que tienen de lavar los cuerpos, reciban tambien la de purificar las almas.

Aquí el sacerdote introduce un poco en el agua el cirio pascual, diciendo en tono de prefacio:

Descienda sobre toda esta agua la virtud del Espíritu Santo.	Descéndat in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus sancti.
--	---

Saca el cirio, vuelve á introducirle algo mas, y repite en tono mas alto:

Descienda, etc.	Descéndat.
-----------------	------------

Saca otra vez el cirio, é introduciéndole tercera vez hasta tocar en el fondo, con voz todavía mas alta repite:

Descienda, etc.	Descéndat.
-----------------	------------

Después soplando tres veces sobre el agua en forma de cruz, prosigue:

Y fecundice toda la sustancia de esta agua, dándole virtud de reengendrar.	Totámque hujus aque substántiam, regenerándi fecúndet effectú.
--	--

Saca el cirio, y prosigue:

Sean aquí borradas las manchas de todos los pecados: la naturaleza criada á tu imágen, y restituida á la dignidad de su origen, sea aquí purificada de todas las inmunicias del hombre viejo; para que todos los que re-	Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur: hic nátura ad imáginem tuam cõndita, et ad honórem sui reformáta principi, cunctis vetustátis squalóribus emundé- tur: ut omnis homo
--	---

sacraméntum hoc regenerationis ingrèssus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascá- tur.	ciban este Sacramento de regeneracion, renazcan á la nueva infancia de la verdadera inocencia.
---	--

Lo que sigue lo dice leyendo.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: qui ventúrus est judicáre vivos et mortuos, et sæculum per ignem.	Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos, y al mundo por medio del fuego.
R. Amen.	R. Asi sea.

Los sacerdotes asistentes rocían al pueblo con la misma agua bendita, y uno de los ministros de la Iglesia toma de ella en una vasija para rocíar también las habitaciones, y otros lugares.

El celebrante derrama el óleo de los Catecúmenos en el agua en forma de cruz, diciendo en voz clara:

Sanctificétur et fecundé- tur fons iste óleo salutis, renascéntibus ex eo, in vitam aeternam.	Sea santificada y fecunda esta fuente por el óleo de la salud, para los que en ella renacen para la vida eterna.
R. Amen.	R. Asi sea.

Derrama el crisma en la misma forma, diciendo:

Infúsió Chrismatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus	La infusion del crisma de nuestro Señor Jesucristo, y del Espíritu Santo
--	--

consolador, se haga en nombre de la Santísima Trinidad.

R. Asi sea.

sancti Parácliti, fiat in nómine sanctæ Trinitatis.

R. Amen.

Toma ambos vasos, del óleo santo de los Catecúmenos, y del sagrado crisma, y de ambos vierte á un mismo tiempo en el agua en forma de cruz, diciendo:

Hágase la mezela del crisma de la santificación, y del óleo de la unción, y del agua del bautismo en el nombre del Pa † dre, y del Hi † jo, y del Espíritu † Santo.

R. Asi sea.

Commixtio Chrimatis sanctificatiónis, et olei unctiōnis, et aquæ baptismatis pariter fiat, in nómine Pa † tris, et Fi † li, et Spiritus † sancti.

R. Amen.

LETANIAS.

Señor, misericordia.	
Cristo, misericordia.	
Señor, misericordia.	
Cristo, óyenos.	
Cristo, atiéndenos.	
Dios Padre celestial.	Ten piedad de nosotros.
Dios Hijo, Redentor del mundo.	Ten piedad.
Dios, Espíritu Santo.	Ten piedad.
Santa Trinidad un solo Dios.	Ten piedad.
Santa Maria.	Ruega por nosotros.
Santa Madre de Dios.	Ruega.
Santa Virgen de las vírgenes.	Ruega.

Mezcla el óleo con el agua, y le esparce con su mano por toda la pila. Si hubiere algunos que bautizar, los bautiza segun se acostumbra.

Al volver al altar en procesion, se cantan las letanias.

Donde no hay pila bautismal, acabada la última profecía con su oracion, el celebrante deja la casulla, y se postra delante del altar con los ministros, y estando los demas de rodillas, dos cantores cantan las letanias en medio del coro, repitiendo este lo mismo. Cuando se hubiere llegado al v. Peccatores, se levantan el sacerdote y los ministros, van á la sacristia y se revisten con ornamentos blancos para celebrar la misa con solemnidad: y entretanto se encienden las velas del altar. Al fin de las letanias se cantan solemnemente los Kyries, y se repiten como se hace en la misa.

LITANIE.

Kyrie eléison.	Christe eléison.
Kyrie eléison.	Christe audi nos.
Christe exaudi nos.	
Pater de cælis Deus,	miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus,	miserere nobis.
Spiritus sancte Deus,	miserere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus,	miserere nobis.
Sancta Maria,	Ora pro nobis.
Sancta Dei génitrix,	ora.
Sancta Virgo virginum,	ora.

San Miguel.	Rogad.
San Gabriel.	Ruega.
San Rafael.	Ruega.
Todos los santos ángeles y arcángeles.	Rogad
por nosotros.	
Todos los santos coros de los bienaventurados espíritus.	Rogad.
San Juan Bautista.	Ruega.
Todos los santos patriarcas y profetas.	Rogad.
San Pedro.	Ruega.
San Pablo.	Ruega.
San Andrés.	Ruega.
San Juan.	Ruega.
Todos los santos apóstoles y evangelistas.	Rogad.
Todos los santos discípulos del Señor.	Rogad.
Todos los santos inocentes.	Rogad.
San Esteban.	Ruega.
San Lorenzo.	Ruega.
San Vicente.	Ruega.
Todos los santos mártires.	Rogad.
San Silvestre.	Ruega.
San Gregorio.	Ruega.
San Agustín.	Ruega.
Todos los santos pontífices y confesores.	Rogad.
Todos los santos doctores.	Rogad.
San Antonio.	Ruega.
San Benito.	Ruega.
Santo Domingo.	Ruega.
San Francisco.	Ruega.
Todos los santos sacerdotes y levitas.	Rogad.
Todos los santos monges y ermitaños.	Rogad.
Santa María Magdalena.	Ruega.

Sancte Michaël,	ora.
Sancte Gábríel,	ora.
Sancte Ráphaël,	ora.
Omnes sancti Angeli et Archángeli, oráte pronobis.	
Omnes sancti beatórum Spirituum Ordines, oráte.	
Sancte Joáñnes Baptista,	ora.
Sancte Joseph,	ora.
Omnes sancti Patriárchæ et Prophætæ,	oráte.
Sancte Petre,	ora.
Sancte Paule,	ora.
Sancte Andréa,	ora.
Sancte Joáñnes,	ora.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelistæ,	oráte.
Omnes sancti Discípuli Dómini,	oráte.
Omnes sancti Innocétes,	ora.
Sancte Stéphane,	ora.
Sancte Lauréti,	ora.
Sancte Vicéti,	ora.
Omnes sancti Mártires,	oráte.
Sancte Sylvéster,	ora.
Sancte Gregóri,	ora.
Sancte Augustine,	ora.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,	oráte.
Omnes sancti Doctóres,	oráte.
Sancte Antóni,	ora.
Sancte Benedicte,	ora.
Sancte Domínice,	ora.
Sancte Francisce,	ora.
Omnes sancti Sacerdótes et Levitæ,	oráte.
Omnes sancti Mónachi et Eremitæ,	oráte.
Sancta María Magdaléna,	ora.

Santa Inés. Ruega.
 Santa Cecilia. Ruega.
 Santa Agueda. Ruega.
 Santa Anastasia. Ruega.
 Todas las santas vírgenes y viudas. Rogad.
 Todos los santos y santas de Dios. Interceded por

nosotros.

Sednos propicio. Perdónanos, Señor.
 Sednos propicio. Oyenos, Señor.
 De todo mal. Libranos, Señor.
 De todo pecado. Libra.
 De la muerte eterna. Libra.
 Por el misterio de tu santa Encarnacion. Libra.
 Por tu venida. Libra.
 Por tu natividad. Libra.
 Por tu bautismo y santo ayuno. Libra.
 Por tu cruz y pasion. Libra.
 Por tu muerte y sepultura. Libra.
 Por tu santa resurreccion. Libra.
 Por tu admirable ascension. Libra.
 Por la venida del Espíritu Santo Consolador. Libra.

En el dia del juicio. Libra.
 Nosotros pecadores. Te rogamos que nos oigas.
 Para que nos perdones. Te rogamos.
 Para que te dignes conservar y regir tu santa Iglesia. Te rogamos.
 Para que te dignes mantener en tu santa religion al sumo Pontifice y á todos los órdenes de la Gerarquía eclesiástica. Te rogamos.
 Para que te dignes humillar á los enemigos de la santa Iglesia. Te rogamos.
 Para que te dignes establecer una verdadera

Sancta Agnes, ora.
 Sancta Cœcilia, ora.
 Sancta Agatha, ora.
 Sancta Anastasia, ora.
 Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, orâte.
 Omnes sancti et sancte Dei, Intercedite pro nobis.

Propitius esto, parce nobis Dómine.
 Propitius esto, exáudi nos Dómine.
 Ab omni malo, libera nos Dómine.
 Ab omni peccato, libera.
 A morte perpétua, libera.
 Per mystérium sanctæ incarnationis tuæ, libera.
 Per advéntum tuum, libera.
 Per advéntum tuum, libera.
 Per nativitatem tuam, libera.
 Per baptismum et sanctum jejúnium tuum, libera.
 Per crucem et passionem tuam, libera.
 Per mortem et sepulturam tuam, libera.
 Per sanctam resurrecciónem tuam, libera.
 Per admirabilem ascensionem tuam, libera.
 Per advéntum Spíritus sancti Parácliti, libera.
 In die iudicii, libera.
 Peccatores, Te rogamus audi nos.
 Ut nobis pareas, te rogamus audi nos.
 Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris, te rogamus audi nos.
 Ut domnum Apostolicum, et omnes Ecclesiasticos órdenes in sancta Religione conservare digneris, te rogamus audi nos.
 Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus.
 Ut Régibus et Principibus Christianis pacem et

paz y concordia entre los reyes y principes cristianos. Te rogamos.

Para que te dignes fortalecernos y conservarnos en tu santo servicio. Te rogamos.

Para que recompenses á todos nuestros bienhechores con los bienes eternos. Te rogamos.

Para que dignes darnos y conservar los frutos de la tierra. Te rogamos.

Para que te dignes conceder el eterno descanso á todos los fieles difuntos. Te rogamos.

Para que te dignes oírnos. Te rogamos.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo. Perdónanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo. Oyéanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo. Ten misericordia de nosotros.

Cristo, óyéanos.

Cristo, atiéndenos.

A MISA.

Los Cantores empezarán á cantar con gran solemnidad: Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison, repitiéndolo tres veces, segun costumbre.

Luego que el Preste lleque al altar con los ministros, dirá el salmo *Judica me Deus*, con Glória Patri, y la confesion, lo mismo que en la Misa del Domingo de Pascua, pág. 214, acomodándose á ella en todo, salvo en lo que sigue. Despues de incensar y decir los Kiries en el lado de la Epistola, aunque sin rezar ningun Introito, llegará

veram concórdiam donare digneris, te rogámus audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, te rogámus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogámus audi nos.

Ut fructus terre dare et conservare digneris, te rogámus.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem eternam donare digneris, te rogámus audi nos.

Ut nos exaudire digneris, te rogámus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.

Christe audi nos, Christe exaudi nos.

al medio del Altar, y entonará la Glória: á la que se tocarán el órgano y todas las campanas de los Altares, y las de la Torre, si la Iglesia fuese la matriz.

Glória in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, Benedicimus te, Adoramus te, Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnam gló-

III.

Gloria á Dios en los cielos. Y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey de

14

paz y concordia entre los reyes y principes cristianos. Te rogamos.

Para que te dignes fortalecernos y conservarnos en tu santo servicio. Te rogamos.

Para que recompenses á todos nuestros bienhechores con los bienes eternos. Te rogamos.

Para que dignes darnos y conservar los frutos de la tierra. Te rogamos.

Para que te dignes conceder el eterno descanso á todos los fieles difuntos. Te rogamos.

Para que te dignes oírnos. Te rogamos.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo. Perdónanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo. Oyéanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo. Ten misericordia de nosotros.

Cristo, óyéanos.

Cristo, atiéndenos.

A MISA.

Los Cantores empezarán á cantar con gran solemnidad: Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison, repitiéndolo tres veces, segun costumbre.

Luego que el Preste lleque al altar con los ministros, dirá el salmo *Judica me Deus*, con Glória Patri, y la confesion, lo mismo que en la Misa del Domingo de Pascua, pág. 214, acomodándose á ella en todo, salvo en lo que sigue. Despues de incensar y decir los Kiries en el lado de la Epistola, aunque sin rezar ningun Introito, llegará

veram concórdiam donare digneris, te rogámus audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, te rogámus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogámus audi nos.

Ut fructus terre dare et conservare digneris, te rogámus.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem eternam donare digneris, te rogámus audi nos.

Ut nos exaudire digneris, te rogámus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.

Christe audi nos, Christe exaudi nos.

al medio del Altar, y entonará la Glória: á la que se tocarán el órgano y todas las campanas de los Altares, y las de la Torre, si la Iglesia fuese la matriz.

Glória in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, Benedicimus te, Adoramus te, Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnam gló-

III.

Gloria á Dios en los cielos. Y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey de

14

los cielos, Dios, Padre omnipotente. Señor Jesucristo, Hijo unigénito. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra deprecación. Tú que estás sentado á la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque tú eres el solo Santo, tú el solo Señor, tú el solo Altísimo, ¡oh Jesucristo! con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amen.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Orémos.

ORACION.

¡Oh Dios! que haces resplandecer esta sacratísima noche con la gloria de la resurrección del Señor: conserva en los nuevos hijos de tu familia el espíritu de adopción que

riam tuam. Domine Deus Rex cælestis, Deus Pater omnipotens Domine Fili unigénite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

ÿ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus,

ORATIO.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem gloria Dominicæ resurrectionis illustras: conserva in nova familia tuæ progénie adoptivis Spiritum, quem de-

disti: ut corpore et mente renovati, puram tibi exhibeant servitutum. Per eundem Dominum nostrum. In unitate ejusdem Spiritus sancti Deus, Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colossenses. Cap. 3.

Fratres, si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt querite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

Acabada la Epístola, entona el celebrante Aleluya, y le repite tres veces levantando la voz por grados: y el coro cada vez repite lo mismo en el mismo tono, y prosigue.

les has dado, para que renovados en cuerpo y alma, te sirvan con la debida pureza. Por el mismo Señor nuestro, etc.

R. Así sea.

Leccion de la epístola de san Pablo apóstol a los Colosenses, c. 3.

Hermanos: si habeis resucitado con Cristo, buscad lo que es de arriba, donde Cristo está sentado á la diestra de Dios: gustad solo de las cosas del cielo y no de la tierra. Porque ya estais muertos y vuestra vida está escondida en Dios con Jesucristo que es vuestra vida, entonces tambien vosotros aparecereis con él en la gloria.

ÿ. Alabad al Señor, porque es bueno : porque es eterna su misericordia.

TRACTO.

Alabad al Señor todas las gentes, alabadle todos los pueblos.

ÿ. Porque se ha confirmado su misericordia sobre nosotros, y la verdad del Señor permanece eternamente.

Al Evangelio no se llevan ciriales, sino solo incienso, y pide la bendición.

Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo. C. 28.

En la noche del sábado, al rayar el día primero de la semana, Maria Magdalena y la otra Maria fueron á ver el sepulcro. Y en esto se sintió un grande terremoto: porque un ángel del Señor bajó del cielo, y llegándose al sepulcro apartó la piedra,

ÿ. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus

TRACTUS.

Laudáte Dóminum omnes Gentes : et collaudáte eum omnes pópuli.

ÿ. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum. Cap. 28.

Vespere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit Maria Magdaléne, et áltera Maria vidére sepúlchrum. Et ecce terrémótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cælo : et accédens revólvit lápidem, et se-

débat super eum : erat autem aspéctus ejus sicut fulgur : et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : Nolíte timére vos : scio enim, quòd Jesum, qui crucifíxus est, quæritis : non est hic, surrexit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pòsitus erat Dóminus. Et citò eúntes, dicite discipulis ejus quia surrexit : et ecce præcédit vos in Galilæam, ibi eum vidébitis : ecce prædixi vobis.

y estaba sentado sobre ella. Su rostro era como un relámpago, sus vestidos como la nieve. Y aterrados los guardias, quedaron como muertos. Mas el ángel, vuelto á las mugeres, les dijo : Vosotras no temais, porque sé que buscais á Jesus el que fue crucificado. No está aquí : porque ha resucitado, como le tenia dicho. Venid, y ved el lugar donde estaba puesto el Señor; y volveos presto á decir á sus discipulos que ha resucitado, y que va delante de vosotras á Galilea : allí le vereis. Mirad que os lo prevengo.

No se dirá Credo, ni hay Antifona para el Ofertorio. El Preste despues de incensado cantará Dóminus vobiscum, y Orémus. Entonces se tocará el órgano : y proseguirá tocándose hasta que se haya de comenzar el Prefacio ; haciéndose lo demas sin diferencia de lo que se practica otras veces : excepto que no hay Agnus Dei, ni se da paz.

ORACION SECRETA.

Te suplicamos, Señor, que recibas los ruegos de tu pueblo con la oblacion de estas hostias: para que consagradas en celebridad de los misterios de la Pascua, nos sirvan por un efecto de tu gracia para alcanzar la vida eterna. Por nuestro Señor.

PREFACIO.

Verdaderamente digno y justo es, debido y saludable: que siempre publiquemos tus alabanzas; y principalmente y con mayor gloria en esta noche en que fué inmolado Jesucristo nuestro Cordero Pascual. Porque él es el verdadero Cordero que quitó los pecados del mundo; que muriendo, destruyó nuestra muerte, y resucitando, reparó nuestra vida. Por esto *juntándonos* con los Angeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del celestis-

SECRETA.

Súscipe, quæsumus Dómine, preces pópuli tui, cum oblationibus hostiárum: ut Paschálibus initiáta mystériis, ad aternitátis nobis medélam, te operánte proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

PREFATIO.

Verè dignum et justum est, æquum et salutáre, Te quidem Dómine omni témpore, sed in hac potissimùm nocte gloriósius predicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndò destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ideò cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni milítia celestis

exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicétes:

Sanctus, *pag.* 238.

Communicátes, et noctem sacratissimam celebrátes ResurrectiÓNis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem, sed et memóriam venerátes, in primis glorióse semper virginis Mariæ, genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi, *pag.* 240.

Hanc igitur oblatiÓNem servitútis nostre, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offéri-mus pro his quoque quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spírítu sancto, tribuens eis remisiÓNem ómnium peccatórum, quæsumus Dómine, ut placátus accípias, *pag.* 241.

Después de haber consumido el Sacramento, se canta en el coro para las Visperas.

Aña. Allelúia, allelúia, allelúia.

tial ejército, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: Santo, etc., *pag.* 238.

Comunicando con los Santos, y celebrando la noche sacratísima de la resurreccion de nuestro Señor Jesucristo segun la carne; y venerando tambien la memoria, primeramente, etc., *pag.* 240.

Suplicámoste pues, Señor, que recibas con benignidad esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es tambien de toda tu familia, la cual te ofrecemos tambien por estos que te has dignado reengendrar en el agua por *virtud del Espiritu Santo*, concediéndoles la remision de todos sus pecados. Pedimoste, etc., *pag.* 241.

Ant. Aleluya, aleluya, aleluya.

SALMO 116.

Alabad al Señor, naciones todas *de la tierra*: pueblos todos, cantad sus alabanzas.

Porque su misericordia se ha confirmado sobre nosotros; y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo.

PSALMUS 116.

Laudate Dóminum omnes Gentes: * laudate eum omnes populi:

Quóniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Domini manet in ætérnum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

CANTICO DE LA B. VIRGEN MARIA. *San Luc. 1.*

Con afecto postrado,
Mi alma venturosa,
Humilde, y obsequiosa,
Engrandece al Señor que la ha criado.

Con gloria sempiterna,
Mi espíritu gozoso,
Ya se alegró dichoso
En aquel Dios de mi salud eterna.

Porque Dios ha escogido
A su sierva humillada,
Por bienaventurada
Las creyentes naciones me han tenido.

Porque gracias me ha hecho
El que es Omnipotente
Y su Nombre igualmente
Llenó de santidad mi humilde pecho.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Aña. Allelúia, allelúia, allelúia.

Como en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.

Ant. Aleluya, aleluya, aleluya.

No se dirá Capítula, Himno, ni Verso: se incensará el Altar como en las vísperas solemnes.

Aña. Vespere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlchrum, allelúia.

Ant. En la noche del sábado, al rayar el dia primero de la semana, fué María Magdalena y la otra María á ver el sepulcro. Aleluya.

CANTICUM. B. V. MARIE. *Lucæ 1. e.*

Magnificat * ánima mea Dóminum:

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo,

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

Su piedad va corriendo
 Por las generaciones
 De aquellos corazones,
 Que temen su poder santo, y tremendo.
 Su poderoso brazo
 Al soberbio deshizo,
 Y retirar le hizo
 De su vista feliz sin embarazo.
 El que á los poderosos
 Arrojó de su silla,
 Ensalza al que se humilla
 Sobre tronos eternos, y gloriosos.
 A los necesitados
 Llenó su gran justicia
 De bienes, y delicia,
 Y empobreció los ricos y sobrados.
 A Israel venturoso,
 Siervo suyo escogido,
 De clemencia movido,
 Adoptó liberal y piadoso.
 Como en otras edades
 Prometió su clemencia
 A los Padres, Abrahán, y descendencia
 Franquendo á los hombres sus piedades.
 Gloria al Padre, etc.

Ant. En la noche del sábado, al rayar el día primero de la semana, fué María Magdalena y la otra María á ver el sepulcro. Aleluya.

Aña. Vespere autem sabbati, que lucéscit in prima sabbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlchrum. Allelúia.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * tímentibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdia suæ :

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri.

ÿ. Dóminus vobiscum.
 R. Etcum spiritu tuo.
 Orémus.

ORATIO.

Spiritum nobis, Dó-

ÿ. El Señor con vosotros.
 R. Y con tu espíritu.
 Oremos.

ORACION.

Infúndenos, Señor, el

espíritu de tu caridad, para que aquellos que has saciado con los sacramentos de la Pascua, sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que contigo vive y reina un solo Dios con el mismo Espíritu Santo, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Y el diácono, vuelto hácia el pueblo, canta.

Idos : acabada es la misa. Aleluya, aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, aleluya.

La bendicion, y el Evangelio de S. Juan, como en las Misas ordinarias.

A VISPÉRAS.

FUERA DEL CORO.

Se dice antes Padre nuestro y Ave Maria, la Aña, Aleluya, el salmo 116, el Magnificat con sus Añas, la oracion Infúndenos, etc. y luego se añade Padre nuestro y nada mas.

mine, tuæ charitátis infúnde : ut quos Sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum. In unitáte ejúsdem Spiritus sancti Deus.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est, allelúa, allelúa.

R. Deo grátias, allelúa, allelúa.

A COMPLETAS.

Empezará el Lector.

ÿ. Jube domne benedicere. Noctem quiétam, et finem perféctum concédát nobis Dóminus omnipotens.

R. Amen.

LECTIO BREVIS. I. Pet. 5. e.

Fratres, sóbrii estóte, et vigilaté : quia adversárius vester diabolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem dévoret : cui resistite fortes in fide. Tu autem Dómine, miserere nobis.

R. Deo grátias.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Pater noster, totum secretò.

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. El Señor omnipotente conceda una noche tranquila y un fin dichoso.

R. Asi sea.

LECCION BREVE. I PED. 5.

Hermanos, sed sobrios, y velad : porque el diablo vuestro enemigo anda rugiendo como un leon al rededor de vosotros, buscando á quien devorar. Resistidle, pues, fortalecidos en la fe. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

ÿ. Nuestro socorro esté en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

Padre nuestro, secretamente.

El semanero dice la confesion.

Confiteor Deo om-

III.

Yo pecador, me confieso

15

espíritu de tu caridad, para que aquellos que has saciado con los sacramentos de la Pascua, sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que contigo vive y reina un solo Dios con el mismo Espíritu Santo, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Y el diácono, vuelto hácia el pueblo, canta.

Idos : acabada es la misa. Aleluya, aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, aleluya.

La bendicion, y el Evangelio de S. Juan, como en las Misas ordinarias.

A VISPÉRAS.

FUERA DEL CORO.

Se dice antes Padre nuestro y Ave Maria, la Aña, Aleluya, el salmo 116, el Magnificat con sus Añas, la oracion Infúndenos, etc. y luego se añade Padre nuestro y nada mas.

mine, tuæ charitátis infúnde : ut quos Sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum. In unitáte ejúsdem Spiritus sancti Deus.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est, allelúia, allelúia.

R. Deo grátias, allelúia, allelúia.

A COMPLETAS.

Empezará el Lector.

ÿ. Jube domne benedicere. Noctem quiétam, et finem perféctum concédát nobis Dóminus omnipotens.

R. Amen.

LECTIO BREVIS. I. Pet. 5. e.

Fratres, sóbrii estóte, et vigilaté : quia adversárius vester diabolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem dévoret : cui resistite fortes in fide. Tu autem Dómine, miserere nobis.

R. Deo grátias.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Pater noster, totum secretò.

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. El Señor omnipotente conceda una noche tranquila y un fin dichoso.

R. Asi sea.

LECCION BREVE. I PED. 5.

Hermanos, sed sobrios, y velad : porque el diablo vuestro enemigo anda rugiendo como un leon al rededor de vosotros, buscando á quien devorar. Resistidle, pues, fortalecidos en la fe. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

ÿ. Nuestro socorro esté en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

Padre nuestro, secretamente.

El semanero dice la confesion.

Confiteor Deo om-

III.

Yo pecador, me confieso

15

á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado S. Miguel arcángel, al bienaventurado S. Juan Bautista, al bienaventurado Sr. S. José, á los Santos apóstoles S. Pedro y S. Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, hermanos, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa: por tanto, ruego á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado S. Miguel arcángel, al bienaventurado S. Juan Bautista, al bienaventurado Sr. S. José, á los santos apóstoles S. Pedro y S. Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, hermanos, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor.

R. Asi sea.

Responde el coro.

El Dios omnipotente
tenga misericordia de tí,
y perdonadas tus culpas,

nipoténti, beátae Mariae
semper virgini, beáto
Michaëli Archángelo,
beáto Joánni Baptista,
sanctis apóstolis Petro
et Paulo, ómnibus
sanctis, et vobis fra-
tres: quia peccávi ni-
mis cogitatione, verbo,
et ópere: mea culpa,
mea culpa, mea máxi-
ma culpa. Ideò precor
beátam Mariam semper
virginem, beátum Mi-
chaëlem Archángelum,
beátum Joánnem Bap-
tistam, sanctos apósto-
los Petrum et Paulum,
omnes sanctos, et vos
fratres, oráre pro me
ad Dóminum Deum
nostrum.

R. Amen.

Misereátur tui omni-
potens Deus, et dimissis
peccátis tuis, perdúcat

te ad vitam ætérnam.
R. Amen.

te lleve á la vida eterna.
R. Asi sea.

El coro dice la confesion, y prosigue el semanero.

Misereátur vestri
omnipotens Deus, et
dimissis peccátis ves-
tris, perdúcat vos ad
vitam ætérnam.

R. Amen.

Indulgéntiam, abso-
lutionem, et remissio-
nem peccatórum nos-
trórum tribuat nobis
omnipotens et miséri-
cors Dóminus.

R. Amen.

ÿ. Converte nos Deus
salutáris noster.

R. Et avérte iram
tuam à nobis.

ÿ. Deus in adjutó-
rium meum inténde.

R. Dómine ad adju-
vándum me festína.

Glória Patri. Sicut
erat. Allelúia.

PSALMUS 4, pag. 5.

PSALMUS 30.

In te Dómine spe-
rávi non confundar in

ÿ. El Dios omnipotente
tenga misericordia de no-
sotros, y perdonadas nues-
tras culpas, nos lleve á la
vida eterna.

R. Asi sea.

ÿ. El Señor omnipotente
y misericordioso nos con-
ceda indulgencia, absolu-
cion y remision de nues-
tros pecados.

R. Asi sea.

ÿ. Conviértenos, Dios
Salvador nuestro.

R. Y aparta tu ira de
nosotros.

ÿ. Dios, atiende á mi
ayuda.

R. Acude, Señor, pron-
to á mi socorro.

Gloria al Padre, etc.
Como en el principio, etc.
Aleluya.

SALMO 4, pag. 5.

SALMO 30.

¡Oh Señor! en tí tengo
puesta mi esperanza: no

quede yo para siempre confundido: sálvame, pues eres justo.

Dígnate escucharme: acude prontamente á librarme.

Sé para mí un Dios ó *nímen* tutelar, y un alcázar de refugio para ponerme en salvo.

Porque tú eres mi fortaleza y mi asilo; y por honra de tu nombre me guiarás y sustentarás.

Tú me sacarás del lazo que me tienen ocultamente armado, pues tú eres mi protector.

En tus manos encomiando mi espíritu: tú me has redimido, ¡oh Señor! Dios de la verdad.

Gloria al Padre, etc.

SALMO 90.

El que se acoge al asilo del Altísimo, descansará siempre bajo la protección del Dios del cielo.

Él dirá al Señor: Tú eres mi amparo y refu-

eternum: * in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam, * accéléra ut éruas me.

Esto mihi in Deum protectórem, et in domum refúgii, * ut saluum me fácias.

Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es tu: * et propter nomen tuum dedúces me, et enútries me.

Educes me, de láqueo hoc, quem abscondérunt mihi: * quóniam tu es protectórum meus.

In manus tuas comméndo spiritum meum: * redemísti me Dómine Deus veritátis. Glória Patri.

PSALMUS 90.

Qui hábitat in adjutorio Altíssimi, * in protectione Dei cæli commorabitur.

Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, et

refúgium meum: * Deus meus sperábo in eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et à verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi: * et sub pennis ejus sperábis.

Sento circúmdabit te véritas ejus: * non timébis à timóre noctúrno.

A sagitta volánte in die, à negótio perambulánte in ténébris: * ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.

Cadent à látere tuo mille, et decem millia à dextris tuis: * ad te autem non appropinquábit.

Verúntamen óculis tuis considerábis: * et retributiómem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es Dómine spes mea: * altíssimum posuísti refúgium tuum.

gio; el Dios mio en quien esperaré.

Porque él me ha librado del lazo de los cazadores, y de terribles adversidades.

Con sus alas te hará sombra; y debajo de sus plumas estarás confiado.

Su verdad te cercará como escudo: no temerás terrores nocturnos,

Ni la saeta disparada de día; ni al enemigo que anda entre tinieblas, ni los asaltos del demonio en medio del día.

Caerán á tu lado izquierdo mil saetas y diez mil á tu diestra; mas ninguna te tocará á tí.

Tú lo estarás contemplando con tus propios ojos, y verás el pago que se da á los pecadores, y exclamarás:

¡Oh, y cómo eres tú, oh Señor, mi esperanza! Tú, ¡oh justo! has escogido al Altísimo para asilo tuyo.

No llegará á tí el mal, ni el azote se acercará á tu morada.

Porque él mandó á sus ángeles que cuidasen de tí: los cuales te guardarán en cuantos pasos dieres.

Te llevarán en *las palmas* de sus manos; no sea que tropiece tu pié en alguna piedra.

Andarás sobre áspides y basiliscos, y hollarás los leones y dragones.

Ya que ha esperado en mí, yo le libraré: yo le protegeré, pues que ha conocido ó *adorado* mi nombre.

Clamará á mí, y le oiré benigno. Con él estoy en la tribulacion: pondréle en salvo, y llenarle he de gloria.

Le saciaré con una vida muy larga; y le haré ver el Salvador que enviaré.

Gloria al Padre, etc.

Non accédet ad te malum: * et flagellum non appropinquabit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit de te: * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In má nibus portábunt te: * ne forté oféndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et basiliscum ambulábis: * et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum: * cum ipso sum in tribulatióne, eripiam eum, et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum: * et osténdam illi salutáre meum.

Gloria Patri.

PSALMUS 133.

Ecce nunc benedicite Dóminum, * omnes servi Dómini:

Qui státis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta, * et benedicite Dóminum.

Benedicat te Dóminus ex Sion, * qui fecit celum et terram.

Gloria Patri.

No se dice Capitula, Himno, ni Verso.

Aña. Vespere autem sabbati.

SALMO 133.

Ea pues, bendecid al Señor ahora *mismo*, vosotros todos, ¡oh siervos del Señor!

Vosotros los que asistís en la Casa del Señor, en los átrios del Templo de nuestro Dios,

Levantad por las noches vuestras manos hacia el Santuario, y alabad al Señor.

Bendígate desde Sion el Señor que crió el cielo y la tierra.

Gloria al Padre, etc.

Ant. En la noche del sábado.

CANTICO DE SIMEON, *San Luc. 2.*

Ahora sí que puedo
Partirme en paz de aquesta mortal vida,
Pues ya contento quedo,
Que antes de mi partida
Fué tu palabra, gran Señor, cumplida.

Pues ya no solamente
Vieron mis ojos la salud que encierra
La paz que está presente
Después de tanta guerra
Mas la del orbe todo se destierra.

Para que lumbre sea
En las tinieblas de su error oscuras,
Con que te adore y crea,
Y luz con que aseguras
La paz y gloria que á Israel procuras.
Gloria el Padre, etc.

Ant. En la noche del
Sábado, cuando empezaba
á lucir el primer día de la
semana, vinieron á ver el
sepulcro María Magdalena
y otra María. Alleluia.

ÿ. El Señor sea con vos-
otros.

R. Y con tu espíritu.
Oremos.

Aña. Vespere autem
sabbati, quæ lucescit in
prima sabbati, venit
Maria Magdalene et ál-
tera Maria, videre se-
púlchrum, alleluia.

ÿ. Dominus vobis-
cum.

R. Etcum spiritu tuo.
Orémus.

CANTICUM SIMEONIS. *Lucæ 2. e.*

Nunc dimittis servum tuum Dómine, * secúndum
verbum tuum in pace :

Quia viderunt óculi mei * salutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum :

Lumen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam
plebis tuæ Israël.

Glória Patri.

ORATIO.

Visita, quæsumus
Dómine, habitatióem
istam, et omnes insi-
dias inimici ab ea longè
repelle : Angeli tui
sancti hábitent in ea
qui nos in pace custó-
diant : et benedictio
tua sit super nos sem-

ORACION.

Te suplicamos, Señor,
visites esta morada, y
ahuyentes de ella todas las
asechanzas del enemigo :
habiten en ella tus ánge-
les que nos conserven en
paz, y permanezca eter-
namente sobre nosotros
tu bendicion. Por nuestro

Señor Jesucristo tu Hijo, etc.

R. Asi sea.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

per. Per Dóminum nostrum.

R. Amen.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spirituo.

Ant. Alegraos suprema

Emperátriz del cielo,

Pues el que merecisteis

Llevar en vuestro seno,

Resucitó glorioso,

Como lo dijo él mismo;

Y á Dios, Madre gozosa,

Dirigid nuestros ruegos.

Gozaos, Virgen Madre, con reposo,

Pues ya el Señor resucitó glorioso.

ORACION.

Dios, que te dignaste alegrar el mundo con la Resurreccion de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, concédenos que por intercesion de su Madre la Virgen Maria lleguemos á los contentos de la vida eterna. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro.

R. Asi sea.

ORATIO.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum laetificáre dignátus es: presta, quæsumus, ut per ejus genitricem virginem Mariam, perpétuae capiámus gáudia vitæ. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

ÿ. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias. Benedicat et custódiat nos omnipotens et misericors Dóminus, Pater et Filius, et Spiritus sanctus.

R. Amen.

ÿ. Bendigamos al Señor.

R. Gracias á Dios.

Bendigamos y defiéndanos el omnipotente y misericordioso Señor Padre, é Hijo, y Espíritu Santo.

R. Asi sea.

Despues se dice en pie durante toda la Pascua.

Aña. Regina cæli lætare, allelúia: Quia quem meruisti portare, allelúia. Resurrexit sicut dixit, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia. Gaude et lætare virgo Mariá, allelúia. Quia surrexit Dóminus verè, allelúia.

ÿ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R. Amen.

Pater noster, Ave Maria et Credo.

ÿ. El auxilio divino permanezca siempre con nosotros.

R. Asi sea.

Padre nuestro. Ave Maria. Credo.



DOMINGO DE PASCUA.

A MAITINES.

Padre nuestro, Ave Maria y Credo.

ÿ. Señor, abrirás mis labios.

R. Y mi lengua anunciará tu alabanza.

ÿ. Dios, atiende á mi ayuda.

R. No tardes, Señor, en socorrerme.

ÿ. Gloria al Padre, etc. Aleluya.

INVITATORIO.

Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya. *Se repite :*

SALMO 94.

Venid, regocijémonos en el Señor : cantemos con júbilo las alabanzas del Dios salvador nuestro. Corramos á presentar-

Pater noster. Ave Maria. Credo.

ÿ. Dómine lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

ÿ. Deus in adjutoriúm meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

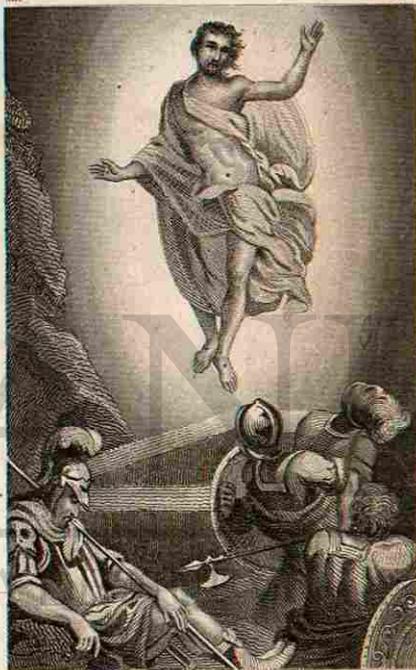
ÿ. Glória Patri, allelúia.

INVITATORIUM.

Surréxit Dominus verè. * Allelúia et repetitur :

PSALMUS. 94.

Veníte, exultémus Dómino : jubilemus Deo salutári nostro : præoccupémus faciem ejus in confessione :



DOMINGO DE PASCUA.

A MAITINES.

Padre nuestro, Ave Maria y Credo.

ÿ. Señor, abrirás mis labios.

R. Y mi lengua anunciará tu alabanza.

ÿ. Dios, atiende á mi ayuda.

R. No tardes, Señor, en socorrerme.

ÿ. Gloria al Padre, etc. Aleluya.

INVITATORIO.

Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya. *Se repite :*

SALMO 94.

Venid, regocijémonos en el Señor : cantemos con júbilo las alabanzas del Dios salvador nuestro. Corramos á presentar-

Pater noster. Ave Maria. Credo.

ÿ. Dómine lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

ÿ. Deus in adjutori-um meum inténde.

R. Dómine ad adiuvándum me festína.

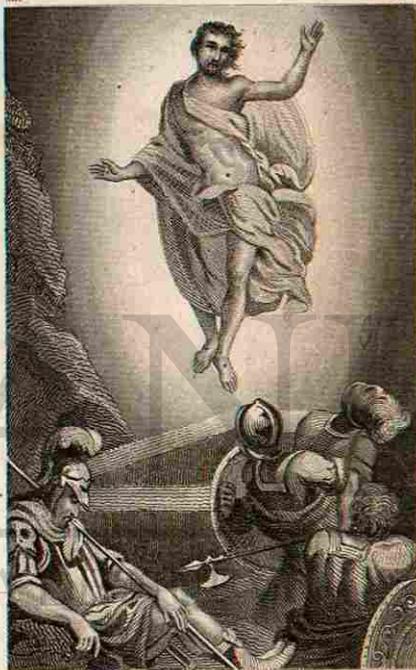
ÿ. Glória Patri, allelúia.

INVITATORIUM.

Surréxit Dominus verè. * Allelúia et repetitur :

PSALMUS. 94.

Veníte, exultémus Dómino : jubilemus Deo salutári nostro : præoccupémus faciem ejus in confessione :



et in psalmis jubilémus ei.

Surréxit Dóminus verè, allelúia.

Quóniam Deus magnus Dóminus : et Rex magnus super omnes deos: quóniam non repellet Dóminus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : et altitúdines móntium ipse conspícit. Allelúia.

Quóniam ipsius est mare, et ipse fecit illud : et áridam fundaverunt manus ejus : venite, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster : nos autem pópulus ejus, et oves pascuæ ejus.

Surréxit Dóminus verè, Allelúia.

Hódiè si vocem ejus audiéritis, nolite obdurâre corda vestra, sicut in exacerbatióne

nos ante su acatamiento, dándole gracias, y entonando himnos á su gloria.

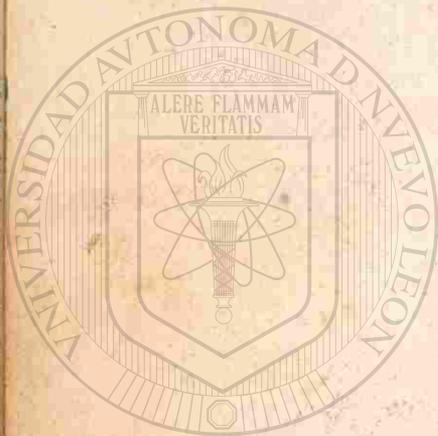
Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya.

Porque el Señor es el Dios grande, y un rey mas grande que todos los dioses. Porque en su mano tiene toda la extension de la tierra, y suyos son los mas encumbrados montes. Aleluya.

Suyo es el mar, y obra es de sus manos; y hechura de sus manos es la tierra. Venid *pues*, adorémosle; postrémonos, derramando lágrimas en la presencia del Señor que nos ha eriendo; pues él es el Señor Dios nuestro, y nosotros el pueblo á quien él apacienta, y ovejas de su grey.

Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya.

Hoy mismo, si oyereis su voz, guardáos de endurecer vuestros corazones, como sucedió, *dice el*



Señor, cuando me provocaron á ira, entónces que hicieron prueba de mí en el Desierto; en donde vuestros padres me tentaron, probáronme, y vieron mis obras.

Aleluya.

Por espacio de cuarenta años estuve irritado contra esta raza de gente, y decia: Siempre está descarrado el corazón de este pueblo. Ellos no conocieron mis caminos; por lo que juré, airado, que no entrarían en mi reposo.

Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.

Aleluya.

Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya.

AL NOCTURNUM.

Ant. Yo soy el que soy, y mi consejo no está con los impíos, mas mi volun-

secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.

Allelúia.

Quadráginta annis proximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde: ipsi verò non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Surrexit Dominus verè, allelúia.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto: Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula, sæculòrum, Amen.

Allelúia.

Surrexit Dominus verè. * Allelúia.

AD NOCTURNUM.

Aña. Ego sum qui sum, et consilium meum non est cum im-

piis; sed in lege Domini voluntas mea est, allelúia.

PSALMUS I.

Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, * et in cathedra pestilentiae non sedit.

Sed in lege Domini voluntas ejus: * et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, * quod fructum suum dabit in tempore suo:

Et folium ejus non defluet: * et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

Non sic impii, non sic: * sed tamquam pulvis, quem projicit ventus à facie terrae.

Ideo non resurgent impii in iudicio: * ne-

tad está puesta en la ley del Señor. Aleluya.

SALMO I.

Dichoso aquel varón que no se deja llevar de los consejos de los malos, ni se detiene en el camino de los pecadores, ni se asienta en la cátedra pestilencial de los libertinos;

Sino que tiene puesta toda su voluntad en la Ley del Señor, y está meditando en ella día y noche.

Él será como el árbol plantado junto á las corrientes de las aguas, el cual dará su fruto en el debido tiempo.

Y cuya hoja no caerá nunca: y cuanto él hiciere, tendrá próspero efecto.

No así los impíos, no así; sino que serán como el tamo ó polvo que el viento arroja de la superficie de la tierra.

Por tanto no prevalecerán los impíos en juicio:

ni los pecadores *estarán* en la asamblea de los justos.

Porque conoce el Señor y premia el proceder de los justos; mas la senda de los impíos terminará en la perdición.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Yo soy el que soy, y mi consejo no está con los impíos: mas mi voluntad está puesta en la ley del Señor. Aleluya.

Ant. Pedí á mi Padre, Aleluya: me dió las naciones, Aleluya: por herencia, Aleluya.

SALMO 2.

¿Por qué causa se han embravecido tanto las naciones, y los pueblos maquinan vanos proyectos?

Hanse coligado los reyes de la tierra; y se han confederado los príncipes contra el Señor, y contra su Cristo, ó *Mesías*.

Rompámos, *dijeron*, sus

que peccátóres in concilio justórum.

Quóniam novit Dominus viam justórum: * et iter impiórum peribit.

Gloria Patri.

Aña. Ego sum qui sum, et consilium meum non est cum impiis, sed in lege Domini voluntas mea est, allelúia.

Aña. Postulávi Patrem meum, allelúia: dedit mihi gentes, allelúia, in hæreditatem, allelúia.

PSALMUS 2.

Quare fremuerunt Gentes, * et pópuli meditáti sunt inánia.

Astiterunt reges terræ, et príncipes convenerunt in unum, * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus vín-

cula eórum: * et proiciámus à nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cælis, irridébit eos: * et Dóminus subsannábit eos:

Tunc loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitutus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicans præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me: * Filius meus es tu, ego hódie genui te.

Postula à me, et dabo tibi Gentes hæreditatem tuam, * et possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas figuli confringes eos.

Et nunc reges intelligite: * erudímini qui judicáti terram.

ataduras, y sacudamos leijos de nosotros su yugo.

Mas aquel que reside en los cielos, se burlará de ellos; se mofará de ellos el Señor.

Entónces les hablará él en su indignacion, y los llenará de terror con su saña.

Mas yo he sido por él constituido rey sobre Sion su santo monte, para predicar su Ley.

A mí me dijo el Señor: Tú eres mi hijo: yo te engendré hoy.

Pídeme, y te daré las naciones en herencia tuya, y extenderé tu dominio hasta los extremos de la tierra.

Regirlos has con cetro de hierro: y *si te resisten*, los desmenuzarás como un vaso de barro.

Ahora pues, ¡oh reyes! entendedlo: sed instruidos vosotros los que juzgais ó *gobernais* la tierra.

Servid al Señor con temor, y regocijaos en él, poseidos *siempre* de un temblor *santo*.

Abrazad la buena doctrina; no sea que al fin se irrite el Señor, y perezcais descarriados de la senda de la justicia.

Porque cuando de aquí á poco se inflamare su ira, bienaventurados todos aquellos que ponen en él su confianza.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Pedí á mi Padre, Aleluya: me dió las naciones, Aleluya: por herencia, Aleluya.

Ant. Yo dormí un sueño profundo, y desperté porque el Señor me amparó. Aleluya.

SALMO 3.

¡Ah Señor! ¿cómo es que se han aumentado tanto mis perseguidores? Son muchísimos los que se han rebelado contra mí.

Muchos dicen de mí: Ya

Servite Dómino in timóre: * et exultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite disciplinam, nequándo irascátur Dóminus, * et pereátis de via justa.

Cúm exáserit in brevi ira ejus, * heáti omnes qui confidunt in eo.

Glória Patri.

Aña. Postulávi Patrem meum, allelúia: dedit mihi gentes, allelúia, in hæreditátem, allelúia.

Aña. Ego dormívi, et somnum cepi: et exurrexi, quóniam Dóminus suscepit me, allelúia, allelúia.

PSALMUS 3.

Dómine, quid multiplicáti sunt qui tribulant me? * multi insurgunt advérsum me.

Multi dicunt ánimæ

mea: * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem Dómine suscepitor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Voce mea ad Dóminus clamávi: * et exaudivit me de monte sancto suo.

Ego dormívi, et soporátus sum: * et exurrexi, quia Dóminus suscepit me.

Non timébo millia pópuli circumdántis me: * exúrge Dómine, salvum me fac Deus meus.

Quóniam tu percussisti omnes adversántes mihi sine causa: * dentes peccatórum contrivísti.

Dómini est salus: * et super pópulum tuum benedictio tua.

Glória Patri.

Aña. Ego dormívi et somnum cepi: et

no tiene que esperar de su Dios salvacion ó *amparo*.

Pero tú, ¡oh Señor! tú eres mi protector, mi gloria, y el que me haces levantar cabeza.

A voces clamé al Señor, y él me oyó *benigno* desde su santo monte.

Yo me dormí, y me entregué á un profundo sueño; y me levanté, porque el Señor me tomó bajo su amparo.

No temeré *pues* á ese innumerable gentío que me tiene cercado: levántate, ¡oh Señor! sálvame tú, Dios mio:

Pues tú has castigado á todos los que sin razon me hacen guerra: les has quebrantado á los peccadores los dientes.

Del Señor nos viene la salvacion; y tú, ¡oh Dios mio! bendecirás á tu pueblo.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Yo dormí un sueño profundo, y desperté,

porque el Señor me amparó. Aleluya.

ÿ. Resucitó el Señor del sepulcro. Aleluya.

R. El cual por nosotros estuvo pendiente en un madero. Aleluya.

Padre nuestro.

Oye, Señor Jesucristo, los ruegos de tus siervos, y ten misericordia de nosotros, tú que con el Padre y el Espíritu Santo vives y reinas por los siglos de los siglos.

R. Así sea.

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. La leccion del Evangelio sea nuestra salud y defensa.

R. Así sea.

LECTIO I.

Leccion del Santo Evangelio segun San Marcos. c. 16.

En aquel tiempo Maria Magdalena, y Maria madre de Santiago, y Salomé, compraron aromas para

exurréxi, quóniam Dóminus suscēpit me, allelúia, allelúia.

ÿ. Surrexit Dóminus de sepúlchro, allelúia.

R. Qui pro nobis pependit in ligno, allelúia.

Pater noster.

Exáudi Dómine Jesu Christe preces servórum tuórum, et miserere nobis, qui cum Patre et Spiritu sancto vivis et regnas in sacula sæculórum.

R. Amen.

ÿ. Jube domne benedicere. Evangelica lectio sit nobis salus et prótectio.

R. Amen.

LECTIO I. Cap. 16.

Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.

In illo témpore : Maria Magdaléne, et Maria Jacóbi, et Salóme, emérunt aró-

mata, ut venientes úngerent Jesum. Et réliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ. Homil. 21, in Evangelia.

Audistis, fratres charissimi, quod sanctæ mulieres, quæ Dóminum fúerant secútæ, cum aromátibus ad monuméntum venérunt, et ei, quem vivéntem diléxerant, étiam mórtuo, stúdio humanitátis obsequúntur. Sed res gesta, aliqúid in sancta Ecclésia signat geréndum. Sic quippe nécesse est ut audiámus quæ facta sunt, quátenus cogitémus étiam quæ nobis sint ex eórum imitacióne faciéndæ. Et nos ergo in eum, qui est mórtuus, credéntes, si odóre virtútum reférti, cum opinióne honórum óperum Dóminum quærimus, ad monuméntum profectó

ir á embalsamar á Jesus. Y lo demas.

Homilia de San Gregorio papa.

Acabais de oír, hermanos míos muy amados, como las santas mugeres que habian seguido al Señor, fueron con aromas al sepulcro; y que al que habian amado en vida, procuraron rendirle, despues de muerto, los obsequios de una piadosa humanidad. Lo que ellas hicieron muestra lo que debe practicarse en la santa Iglesia. Porque de tal manera debemos oír esta historia, que pensemos también que es lo que á su imitacion debemos hacer. Nosotros, pues, que creemos en el Señor que murió, si buscamos al Señor con la fragancia de las virtudes y ejercicio de las buenas obras, por

el mismo hecho vamos á su sepulcro con aromas. Aquellas mugeres que fueron con aromas, vieron á los ángeles: porque solas aquellas almas van á los ciudadanos del cielo, que caminan hácia Dios con la fragancia de las virtudes por medio de santos deseos. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

R. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, se sentó sobre ella, y dijo á las mugeres: * No temais, porque sé que buscáis al Crucificado. Ya resucitó, venid y ved el lugar donde estaba puesto el Señor. Aleluya.

Y. Y entrando en el sepulcro, vieron un manco sentado á la mano derecha, vestido de una ropa blanca, y quedaron atónitas: mas él dijo: * No temais, porque sé que

illius cum aromátibus, venimus. Illæ autem mulieres ángeles vident, quæ cum aromátibus venérunt: quia videlicet illæ mentes supérnos cives aspi-ciunt, quæ cum virtutum odóribus ad Dóminum per sancta desidéria proficiscúntur. Tu autem Dómine miserere nobis.

R. Deo grátias.

R. Angelus Dómini descendit de cælo, et accédens revólvit lapidem, et super eum sedit, et dixit mulieribus: * Nolite timere: scio enim quia crucifixum quæritis: jam surrexit: venite, et videte locum, ubi positus erat Dóminus, allelúia.

Y. Et introéuntes in monuméntum, viderunt júvenem sedentem in dextris, coopertum stola cándida, et obstupuerunt: qui dixit illis: Nolite ti-

mère: scio enim quia crucifixum quæritis.

Glória Patri. Angelus.

Y. Jube domne benedicere. Divinum auxiliúm máneat semper nobiscum.

R. Amen.

LECTIO 2.

Notandum verò nobis est, quidnam sit, quòd in dextris sedere Angelus cernitur. Quid namque per sinistram, nisi vita præsens; quid verò per dexteram, nisi perpétua vita designatur? Undè in Canticis canticórum scriptum est: Lava ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. Quia ergo Redemptor noster jam præsentis vite corruptionem transierat, rectè angelus, qui nuntiare perpennem ejus vitam vénerat, in dextera sedebat. Qui stola cándida coopertus ap-

buscáis al Crucificado, etc.

Gloria al Padre. El ángel, etc.

Y. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. El auxilio divino permanezca siempre con nosotros.

R. Asi sea.

LECCION 2.

Debemos, pues, advertir el misterio que incluye el verse sentado el ángel á la mano derecha. Porque la mano siniestra, ¿qué otra cosa significa sino la vida presente? y la derecha, ¿qué otra cosa sino la eterna bienaventuranza? Por esto está escrito en los cantares: su siniestra está debajo de mi cabeza, y su diestra me abrazará. Como nuestro Redentor habia salido ya de la corrupcion de la vida presente, con razon estaba sentado á la diestra el ángel que venia á anunciar su resurreccion á la vida eterna. Y se apareció vestido de una ropa

blanca, como que anunciaba los contentos de esta nuestra fiesta, porque la blancura del vestido significa el alegre resplandor de nuestra solemnidad. Nuestra diremos, ó suya? Por mejor decir, podemos llamarla suya y nuestra. Porque la resurreccion del Redentor es festividad nuestra, pues nos volvió á la inmortalidad: es festividad de los ángeles, porque abriendo nos las puertas del cielo, completó el número de aquellos bienaventurados espiritus. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

R. Pasado el día del sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron aromas. * Para ir á embalsamar á Jesus. Aleluya. Aleluya.

ÿ. Y encaminándose el primer día de la semana al amanecer, llegaron al sepulcro despues de salido el sol. * Para ir á embalsamar, etc.

paruit: quia festivitatis nostrae gaudia nuntiavit. Candor etenim vestis splendorem nostrae denuntiat solemnitatis. Nostrae dicamus, an suae? Sed ut fateamur verius, et suae dicamus, et nostrae. Illa quippe Redemptoris nostri resurrectio, et nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit: et Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad caelestia, eorum numerum implerit. Tu autem Domine miserere nobis.

R. Deo gratias.

R. Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, Et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, * Ut venientes ungerent Jesum, alleluya, alleluya.

ÿ. Et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole. Ut venientes.

Glória Patri. Ut venientes.

ÿ. Jube domne benedicere. Ad societatem civium supernorum perducatur nos Rex Angelorum.

R. Amen.

LECTIO 3.

In sua ergo ac nostra festivitate Angelus in albis vestibus apparuit: quia dum nos per resurrectionem Dominicam ad superna reducimur, caelestis patriae damna reparantur. Sed quid advenientes feminas affatur, audiamus. Nolite expavescere. Ac si aperte dicat: Paveant illi, qui non amant adventum supernorum civium: pertimescant, qui carnalibus desideriis pressi, ad eorum societatem pertingere posse desperant. Vos autem cur pertimescitis, quae vestros concives videtis? Unde et

Gloria al Padre. Para ir, etc.

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. El rey de los ángeles nos lleve á la compañía de los ciudadanos del cielo.

R. Asi sea.

LECCION 3.

En su festividad, pues, y la nuestra, se apareció el ángel vestido de blanco, porque la resurreccion del Señor, al paso que nos recobra el derecho perdido á los bienes eternos, repara las pérdidas que habia tenido la patria celestial. Mas oigamos lo que dice el ángel á estas mugeres: No os asustéis. Como si les dijera: Teman aquellos que no aman la presencia de los ciudadanos del cielo: llénense de terror los que oprimidos de deseos carnales, desesperan de poder llegar á su santa compañía. Però vosotras, ¿porqué teméis al ver vuestros ciudadanos? Por cuya

causa San Mateo, describiendo esta aparicion del ángel, dice: era su rostro como un relámpago, y su vestidura blanca como la nieve: porque el relám-

Matthæus ángelum apparuisse describens, ait: Erat aspectus ejus sicut fúlure et vestiménta ejus sicut nix. In fúlure: étenim

HIMNO DE SAN AMBROSIO, Y DE SAN AGUSTIN.

A tí, Dios infinito, te alabamos,
A tí te confesamos Señor nuestro,
Y á tí toda la tierra te venera
Por Padre Universal, Santo, y Eterno.

A tí todos los Angeles postrados,
A tí todos los ámbitos del cielo,
A tí las Potestades, que criaste,
En la vasta Region del Universo.

El Querubin, y el Serafin rendidos,
Con incesable voz, y acorde acentó,
Por Santo, Santo, Santo te proclaman,
Y Dios de los Ejércitos Supremo.

El dilatado espacio de la tierra,
El admirable giro de los cielos,
De tu infinita Magestad, y gloria
Cumplida, y felizmente se ven llenos.

El gran Coro de Apóstoles glorioso,
Con el loable número Profético,
Y el Ejército cándido de Mártires,
Te alaban á una voz, y en un aliento.

A tí, por todo el orbe de la tierra,
La Iglesia Universal, como á su centro,

terror timòris est, in nive autem blandiméntum candòris. Tu autem Dómine miserére nobis.

R. Deo grátias.

pago denota el terror, y la nieve el atractivo. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

HIMNUS SS. AMBROSII ET AUGUSTINI.

Te Deum laudámus: te Dóminum confitémur.

Te ætérnum Patrem omnis terra venerátur.

Tibi omnes Angeli, tibi cæli, et univèrsæ potestates.

Tibi Chérubim et Séraphim incessábili voce proclamant:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus Apostolòrum chorus,

Te Prophetàrum laudábilis númerus,

En la fé que te debe, te confiesa
Con inmutable espíritu, y afecto :

Por Padre de un inmenso poderío,
Por Hijo venerado, y verdadero,
Por Espíritu Santo, que procede
Del Amor de los dos Divinos Pechos.

Tú eres Rey de la Gloria Jesucristo,
Tú eres Hijo del Padre sempiterno,
Que por librar al hombre de la culpa,
No rehusaste ya el Virgineo Seno.

Tú, venciendo las armas de la muerte,
Abriste á todo fiel creyente Pueblo,
De los antiguos Padres, y Profetas
El esperado Reino de los cielos.

Tú, allá en la Gloria de tu Inmenso Padre,
Posees á la diestra de su Imperio,
Sobre todos las Justos venturosos,
El eterno, feliz, glorioso asiento.

En el último día de los siglos,
Con alta Magestad, en Trono Régio,
Creemos, que vendrás (como lo has dicho)
A juzgar á los hombres Juez severo.

Pedímoste, Señor, que á tus esclavos,
A aquellos infelices, que tú mismo,
Con tu preciosa sangre redimiste,
Socorras en sus males, y en sus riesgos.

Haz, que entre el Santo número de justos,
Por la preciosa vida que sangriento,
En la cruz te quitó nuestro pecado,
Felices en tu gloria nos contemos.

Por tu suma piedad, y por tu gracia,

Te Mártyrum candidátus laudat exércitus.

Te per orbem terrárum sancta confitétur Ec-
clésia.

Patrem immensæ majestátis :

Venerándum tuum verum, et únicum Filium ;

Sanctum quoquè Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ Christe :

Tu Patris sempitérnus es Fílius :

Tu ad liberándum susceptúrus hómínem, non
horruísti Virgínis úterum.

Tu devícto mortis acúleo, aperuísti, credéntibus
regna cœlórum. ®

Tu ad dexteram Dei sedes in glória Patris.

Judex créderis esse ventúrus.

Soberano Señor, salva tu Pueblo ;
Y sobre la heredad, que es solo tuya,
Eche la bendicion tu Brazo Inmenso.

Gobierna, pues, Señor, á tus vasallos
Dirige sus acciones, y sucesos,
Y ensalza su poder eternamente
En los dichosos siglos venideros.

Todos aquellos dias sucesivos,
Que numera la série de los tiempos,
A tí te bendecimos justamente,
Y á tus Obras, Señor, por tu respeto.

Alabamos tambien tu Santo nombre,
Aquel á quien se humilla el Orbe entero
Ensalzando sus timbres, y blasones,
Por siglos de los siglos sempiternos.

Dígnate, gran Señor, que en este dia,
Tu gracia puntual en socorrernos,
Nos guarde de caer infelizmente
En infames ofensas, y defectos.

Tú, Señor, que penetras los ocultos,
Tú, que ves la maldad de nuestros yerros,
Ten piedad de nosotros, y perdona
Las culpas con que ingratos te ofendemos.

Sea tal tu piedad sobre nosotros,
Cual es en nuestra pena, y nuestro anhelo,
Por la fé de promesas infalibles,
La esperanza, Señor, que en tí tenemos.

Con esta inalterable confianza,
En tú misericordia solo espero,
Creyendo firmemente, que por ella,
No seré confundido en el Infierno.

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni : quos
pretiôso sángine redemísti.

Ætérna fac cum sanctis tuis in glória numerári.

Salum fac pópulum tuum Dómine : et bédedic
hæreditáti tuæ.

Et rege eos : et extólle illos usque in ætérnum.

Per singulos dies bédedicimus te.

Et laudámus nomen tuum in sæculum, et in sæ-
culum sæculi.

Dignáre Dómine die isto sine peccáto nos en-
stodire.

Miserère nostri Dómine, miserère nostri.

Fiat misericórdia tua Dómine super nos, quem-
ámodum sperávimus in te.

In te Dómine sperávi, non confúndar in ætér-
num.

A LAUDES.

ÿ. Dios atiende á mi ayuda.

R. No tardes, Señor, en socorrerme. Gloria al Padre, etc. Aleluya.

Ant. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella. Aleluya, Aleluya.

SALMO 92.

El Señor reinó : revisitóse de gloria, armóse de fortaleza, y se cino todo de ella.

Asentó también firme la redondez de la tierra, y no será conmovida.

Desde entonces quedó ; oh Señor! preparado tu solio; y tú eres desde la eternidad.

Alzaron los rios, ; oh Señor! levantaron los rios su voz :

Alzaron el sonido de

ÿ. Deus in adjutórium meum inténde.

R. Dómine ad adjuvándum me festína. Glória Patri, Allelúia.

Aña. Angelus autem Dómini descendit de celo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum, allelúia, allelúia.

PSALMUS 92.

Dóminus regnávít, decórem indútus est : * indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se.

Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

Paráta sedes tua ex tunc : * à seculo tu es.

Elevavérunt flúmina Dómine : * elevavérunt flúmina vocem suam.

Elevavérunt flúmina

fluctus suos, * à vóci-bus aquárum multárum.

Mirábiles elatiónes maris, * mirábilis in altis Dóminus.

Testimónia tua credibilia facta sunt nimis : * domum tuam decet sanctitúdo Dómine in longitudinem diérum.

Glória Patri.

Aña. Angelus autem Dómini descendit de celo, et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum, allelúia, allelúia.

Aña. Et ecce terramótus factus est magnus : ángelus enim Dómini descendit de celo, allelúia.

PSALMUS 99.

Jubiláte Deo omnis terra : * servite Dómino in lætítia.

Introíte in conspéc-

tus olas, con el estruendo de las muchas aguas.

Maravillosas son las encrespaduras del mar : mas admirable es el Señor en las alturas.

Tus testimonios se han hecho por extremo creíbles. La santidad debe ser de tu Casa por la serie de los siglos.

Gloria al Padre, etc.

Ant. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella. Aleluya, Aleluya.

Ant. Y al punto se sintió un grande terremoto : porque el ángel del Señor bajó del cielo. Aleluya.

SALMO 99.

Moradores todos de la tierra, cantad con júbilo las alabanzas de Dios : servid al Señor con alegría.

Venid llenos de alho-

rozo á presentaros ante su acatamiento.

Tened entendido que el Señor, ó *Jehovah*, es el único Dios. El es el que nos hizo, y no nosotros á nosotros mismos.

¡Oh tú, pueblo suyo, vosotros! ovejas á quien él apacienta, entrad por sus puertas cantando alabanzas, venid á sus átrios entonando himnos, y tributadle acciones de gracias.

Benedicid su nombre; porque es un Señor lleno de bondad: es eterna su misericordia; y su verdad resplandecerá de generacion en generacion.

Gloria al Padre, etc.

tu ejus, * in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves páscae ejus: * introite portas ejus in confessione, átria ejus in hymnis: confitèmini illi.

Laudate nomen ejus: quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, * et usque in generationem et generationem veritas ejus.

Gloria Patri.

CANTICO DE LOS TRES NIÑOS.

Benedicid al Señor, sus obras todas:

Loadlo y ensalzadlo en las futuras

Edades, que por siglos se prolongan.

Benedicid al Señor, ángeles suyos,

Benedicid al Señor, ¡oh luminosas

Esferas del celeste firmamento!

Benedicid al Señor tambien vosotras,

Aña. Et ecce terramótus factus est magnus: Angelusenim Domini descendit de cælo, allelúia.

Aña. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimènta autem ejus sicut nix, allelúia, allelúia.

PSALMUS 62 et 66. pag. 40.

Aña. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, vestimènta autem ejus sicut nix, allelúia, allelúia.

Aña. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mortui, allelúia.

Ant. Y al punto se sintió un grande terremoto: porque el ángel del Señor bajó del cielo. Aleluya.

Ant. Su aspecto era como un relámpago, y sus vestidos como la nieve. Aleluya, Aleluya.

PSALMOS 62 y 66, pág. 40.

Ant. Su aspecto era como un relámpago, y sus vestidos como la nieve. Aleluya, Aleluya.

Ant. Del terror que les infundió el ángel, quedaron los guardias como muertos. Aleluya.

CANTICUM TRIUM PUERORUM. Dan. 3.

Benedicite ómnia ópera Domini Domino: * laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicite ángeli Domini Domino: * benedicite cæli Domino.

Aguas que sobre el cielo suspendidas,
 De su mano y poder pendeis gustosas.
 Huestes que del Señor en las banderas
 Militais, al Señor rendid devotas
 Bendiciones á una. Sol dorado,
 Cándida luna, bendiccion y gloria
 Dad al Señor. Estrellas que en el cielo
 Resplandeceis en noche tenebrosa,
 Bendecid al Señor. Lluvias, rocíos,
 Bendecid todos al Señor ahora.
 Vientos de Dios, vosotros tambien todos
 Bendecid al Señor. Tú que devoras,
 Fuego; tú, ardor que abrasas, bendecidlo :
 Frio y calor, lo bendecid. Copiosas
 Rociadas y escarchas, que en las flores
 Brillar haceis vuestro menudo aljofar,
 Bendecid al Señor. Duras heladas,
 Intensos frios, que en las altas rocas
 Reinais, dad al Señor mil bendiciones.
 Hielos y nieves, plateada alfombra
 Del campo, bendecid al Señor. Dias
 Y noches, bendecidlo. Luz hermosa,
 Horrorosas tinieblas, bendecidlo.
 Rayos y nubes, bendecidlo. Toda
 La tierra hoy al Señor bendiga, y loe
 Y ensalze siglos mil. Magestuosas
 Montañas y collados, bendiciones
 Le tributad. Quanto en la tierra brota,
 Bendiccion dé al Señor. Vos, cristalinas
 Fuentes, lo bendecid. En altas olas,
 Mares y rios, al Señor excelso
 Bendecid. Tú, ¡oh ballena! y quanto mora
 En el agua, al Señor bendecid todos.

Benedicite aquæ omnes, quæ super cælos sunt,
 Dómino : * benedicite omnes virtutes Dómini Dó-
 mino.

Benedicite sol et luna Dómino : * benedicite
 stellæ cæli Dómino.

Benedicite omnis imber et ros Dómino : * be-
 nedicite omnes spíritus Dei Dómino.

Benedicite ignis et æstus Dómino : * benedicite
 frigus et æstus Dómino.

Benedicite rores et pruina Dómino, * benedicite
 gelu et frigus Dómino :

Benedicite glâcies et nives Dómino : * benedicite
 noctes et dies Dómino.

Benedicite lux et tenebræ Dómino : * benedicite
 fûlgura et nubes Dómino.

Benedicat terra Dóminum : * laudet et super-
 exáltet eum in sæcula.

Benedicite montes et colles Dómino : * benedi-
 cite univérſa germinántia in terra Dómino.

Benedicite fontes Dómino : * benedicite mária
 et flúmina Dómino.

Aves del cielo, bendecid vosotras
 Al Señor. Bestias todas y ganados,
 Bendecid al Señor. Vos, numerosa
 Prole de los humanos, bendecidlo.
 Bendígalo Israel, y en las remotas
 Edades lo celebre y glorifique.
 Del Señor sacerdotes, vuestras bocas
 Bendigan al Señor. Oh siervos suyos,
 Bendecid al Señor. Almas devotas
 De los justos, con vida y con aliento
 Bendecid al Señor. Santos en obras,
 Y en espíritu humildes, bendecidlo.
 Anania, Azaria, á vos os toca,
 Y á Misael, en altas bendiciones
 Al Señor ensalzar y honrar ahora
 Y por los siglos de los siglos. Todos
 Al Padre demos con el Hijo gloria,
 Y al Espíritu santo, y alabemos
 Y ensalzemos su alteza misteriosa,
 Una y trina por siglos eternas.
 Bendito eres, Señor, en la lumbrosa
 Esfera del celeste firmamento,
 Y digno siempre de alabanza y honra,
 Y para tu loor y ensalzamiento
 Los siglos son de duracion muy corta.

Ant. Del terror que Ies
 infundió el ángel, queda-
 ron los guardias como
 muertos, Aleluya.

Ant. Mas el ángel,

Ana. Prae timóre
 autem ejus exterriti
 sunt custódes, et facti
 sunt velut mórtui, al-
 leluía.

Ana. Respóndens

Benedicite cete, et omnia quæ movéntur in
 aquis, Dómino : * benedicite omnes vólucres cœli
 Dómino.

Benedicite omnes béstia et pécora Dómino : *
 benedicite filii hóminum Dómino.

Benedicat Israël Dóminum : * laudet et super-
 exáltet eum in sæcula.

Benedicite sacerdotes Dómini Dómino : * bene-
 dicite servi Dómini Dómino.

Benedicite spíritus, et ánima justórum Dómino :
 * benedicite sancti et húmiles corde Dómino.

Benedicite Anania, Azaria, Misaël Dómino : *
 laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem et Filium cum sancto Spí-
 ritu : * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedictus es Dómine in firmaméto cœli : * et
 laudabilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

autem Angelus dixit
 muliéribus : Nolite tí-
 méré : scio enim quòd
 Jesum quæritis, alle-
 luía.

PSALM 148, 149 et
 150. Pag. 48.

vuelto á las mugeres, les
 dijo : No temais porque
 sé que buscais á Jesus.
 Aleluya.

SALMOS 148, 149 y 150,
 pág. 48.

Ant. Mas el ángel, vuelto á las mugeres, les dijo : No temáis porque sé que buscais á Jesus. Aleluya.

No se dice Capitula, Himno, ni Verso; pero en su lugar se pone la Antifona siguiente.

Ant. Este es el dia que hizo el Señor : regocijémonos y alegrémonos en él.

Ant. Y saliendo al amanecer en el primer dia de la semana, llegaron al sepulcro despues de salido el sol. Aleluya.

CANTICO DE ZACARIAS,
pág. 52.

Ant. Y saliendo al amanecer en el primer dia de la semana, llegaron al sepulcro despues de salido el sol. Aleluya.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ORACION.

Dios, que en este dia nos abriste las puertas de

Aña. Respóndens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere : scio enim quòd Jesum queritis, alleluia.

Aña. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus, et lætémur in ea.

Aña. Et valde manè una sabbatorum véniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

CANTICUM ZACHARIE,
pág. 53.

Aña. Et valde manè una sabbatorum véniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ORATIO.

Deus, qui hodierna die per Unigénitum

tuum æternitatis nobis áditum devicta morte reserásti : vota nostra, que præveniéndò aspiras, étiam adjuvándò proséquere. Per eúdem Dóminum.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Benedicámus Dómino, alleluia, alleluia.

R. Deo grátias, alleluia, alleluia.

Asi se dirá en las Vesperas y Laudes, hasta las Vesperas del Sábado in Albis exclusive.

ÿ. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

Pater noster, Ave Maria, Credo.

Deus in adjutórium, pág. 200.

la vida eterna por la victoria que tu unigénito Hijo alcanzó de la muerte : prospera con tus auxilios los buenos deseos que previniéndonos con tu gracia has inspirado á nuestros corazones. Por el mismo Señor, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ÿ. Bendigamos al Señor. Aleluya, Aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, Aleluya.

ÿ. Y las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R. Asi sea.

A PRIMA.

Padre nuestro, Ave Maria, Credo.

Dios atiende, etc. pág. 200.

Ant. Mas el ángel, vuelto á las mugeres, les dijo : No temáis porque sé que buscais á Jesus. Aleluya.

No se dice Capitula, Himno, ni Verso; pero en su lugar se pone la Antifona siguiente.

Ant. Este es el dia que hizo el Señor : regocijémonos y alegrémonos en él.

Ant. Y saliendo al amanecer en el primer dia de la semana, llegaron al sepulcro despues de salido el sol. Aleluya.

CANTICO DE ZACARIAS,
pág. 52.

Ant. Y saliendo al amanecer en el primer dia de la semana, llegaron al sepulcro despues de salido el sol. Aleluya.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ORACION.

Dios, que en este dia nos abriste las puertas de

Aña. Respóndens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere : scio enim quòd Jesum queritis, alleluia.

Aña. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus, et lætémur in ea.

Aña. Et valde manè una sabbatorum véniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

CANTICUM ZACHARIE,
pág. 53.

Aña. Et valde manè una sabbatorum véniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ORATIO.

Deus, qui hodierna die per Unigénitum

tuum æternitátis nobis áditum devicta morte reserásti : vota nostra, que præveniéndò aspiras, étiam adjuvándò proséquere. Per eúdem Dóminum.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Benedicámus Dómino, alleluia, alleluia.

R. Deo grátias, alleluia, alleluia.

Asi se dirá en las Vesperas y Laudes, hasta las Vesperas del Sábado in Albis exclusive.

ÿ. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

Pater noster, Ave Maria, Credo.

Deus in adjutórium, pág. 200.

la vida eterna por la victoria que tu unigénito Hijo alcanzó de la muerte : prospera con tus auxilios los buenos deseos que previniéndonos con tu gracia has inspirado á nuestros corazones. Por el mismo Señor, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ÿ. Bendigamos al Señor. Aleluya, Aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, Aleluya.

ÿ. Y las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R. Asi sea.

A PRIMA.

Padre nuestro, Ave Maria, Credo.

Dios atiende, etc. pág. 200.

Gloria al Padre, etc.

Aleluya.

SALMOS, 53 y 118, pág. 57.

Ant. Este es el día que hizo el Señor: regocijémonos y alegrémonos en él.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ORACIO.

Señor Dios omnipotente, que nos has concedido llegar al principio de este día: defiéndenos con tu poder para que no cometamos en él ningún pecado; antes bien todas nuestras palabras, pensamientos y acciones se dirijan a cumplir las leyes de tu justicia. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Glória Patri, allelúia.

PSALMI 53 et 118, pág. 57.

Aña. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exultémus, et lætemur in ea.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

ORATIO.

Dómine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diéi nos pervenire fecisti: tua nos hódie salva virtute; ut in hac die ad nullum declinémus peccátum, sed semper ad tuam justitiam faciéndam nostra procedant elóquia, dirigántur cogitátiones et ópera. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

Luego en el Coro se leerá el Martirologio; y el Semanero dirá:

ÿ. Pretiosa in conspéctu Dómini.

R. Mors Sanctórum ejus.

Sancta Maria, et omnes Sancti intercedant pro nobis ad Dóminum: ut nos mereámur ab eo adjuvâri et salvâri, qui vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R. Amen.

ÿ. Deus in adjutórium meum inténde.

R. Dómine ad adjuvándum me festina.

Glória Patri. Sicut erat. Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison. Pater noster, *secretó.*

ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

ÿ. Bendigamos, al Señor.

R. Gracias á Dios.

ÿ. Preciosa es en la presencia del Señor.

R. La muerte de sus Santos.

Maria santísima y todos los Santos intercedan por nosotros con el Señor, para que merezcamos ser ayudados y salvos por aquel que vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Así sea.

ÿ. Dios atiende á mi ayuda.

R. No tardes, Señor, á socorrerme.

Se repite tres veces.

Gloria al Padre, etc. Como era, etc. Señor, misericordia. Cristo, misericordia. Señor, misericordia. Padre nuestro, *secretamente.*

ÿ. Y no nos dejes caer en tentacion.

R. Mas libranos de mal.

ÿ. Pon los ojos, Señor, en tus siervos y en tus obras, y dirige á sus hijos.

R. Y resplandezca sobre nosotros la luz del Señor Dios nuestro, y rijenos en las obras de nuestras manos.

ÿ. Gloria al Padre, etc.
R. Como en el principio, etc.
Oremos.

ORACION.

Señor Dios, Rey de los cielos y tierra, dignate dirigir y santificar, conducir y gobernar en este día nuestros corazones y nuestros cuerpos, nuestros sentidos, palabras y acciones segun tu ley, y en la obediencia de tus mandamientos: para que ahora y siempre, Salvador del mundo, merezcamos ser salvos y libres por el auxilio de tu gracia. Que vives

R. Sed libera nos á malo.

ÿ. Réspice in servos tuos Dómine, et in ópera tua, et dirige filios eórum.

R. Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, et ópera mánuum nostrárum dirige super nos, et opus mánuum nostrárum dirige.

ÿ. Glória Patri.

R. Sicut erat.

Orémus.

ORATIO.

Dirigere et sanctificáre, régere et gubernáre, dignáre Dómine Deus Rex cæli et terræ, hodiè corda et eópora nostra, sensus, sermões, et actus nostros in lege tua, et in opéribus mandatórum tuórum: ut hic et in ætérnum, te auxiliánte, salvi et liberi esse mereámur, Salvátor mundi: Qui vivis

et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

ÿ. Jube domne benedicere.

Dies et actus nostros in sua pace disponat Dóminus omnipotens.

R. Amen.

LECTIO BREVIS.

Coloss. 3.

Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Tu autem Dómine miserere nobis.

R. Deo grátias.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

ÿ. Benedicite.

R. Deus, Dóminus nos benedicat, et ab omni malo deféndat, et ad vitam perdúcatur

y reinas por los siglos de los siglos.

R. Así sea.

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion.

El Señor omnipotente dirija nuestros dias y acciones en su santa paz.

R. Así sea.

LECCION BREVE.

Si habeis resucitado juntamente con Cristo, buscad lo que está arriba, donde Cristo está sentado á la diestra de Dios: gustad solo de las cosas del cielo, no de las terrenas. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

ÿ. Nuestro socorro está en el nombre del Señor.

R. Que hizo los cielos y la tierra.

ÿ. Benedicid.

R. ¡Oh Dios! el Señor nos bendiga y nos defienda de todo mal, y nos lleve á la vida eterna; y las al-

mas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R. Asi sea.

A Tercia, Sexta y Nona, dicho Deus in adjutorium, y Glória con Aleluya, se dicen los salmos, pág. 61 á 80, y al fin la Aña y Oracion propia, como sigue.

Ant. Este el dia, etc.

ORACION.

Dios, que en este dia, etc., pág. 208.

A MISA.

El Sacerdote estando delante del altar hace la señal de la Cruz, y dice lo que sigue con los Ministros que le responden.

ÿ. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Asi sea.

ÿ. Yo me acercaré al altar de Dios.

R. De Dios, que llena mi juventud de una santa alegría.

ÿ. Juzgadme, Señor, y volved por mi causa de-

eternam: et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

Aña. Hæc dies.

ORATIO.

Deus qui hodierna die, pag. 208.

ÿ. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Amen.

ÿ. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

ÿ. Júdica me, Deus, et discerne causam

meam de gente non sancta, ab homine infquo et doloso erue me.

R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea; quare me repulisti, et quare tristis incedo dum affligit me inimicus?

ÿ. Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

ÿ. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus quare tristis est anima mea, et quare conturbas me?

R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

lante de la gente no santa; y descubrid mi inocencia á pesar de las gentes malévolas.

R. Porque vos solo, Dios mio, sois mi fortaleza, ¿porqué me habeis abandonado? ¿y porqué camino yo con rostro triste, cuando me aflige mi enemigo?

ÿ. Iluminadme con vuestra luz, y enseñadme con vuestra verdad: ellas son las que me han conducido, y me han introducido en vuestro monte santo y en vuestros tabernáculos.

R. Y yo me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena mi juventud de una santa alegría.

ÿ. Cantaré vuestras alabanzas sobre el arpa, oh mi Dios y mi Señor! ¿alma mia, porqué estas triste, y me llenas de turbacion?

R. Confia en Dios, porque yo le rendiré aun nuevas acciones de gracias: él es la salud y la alegría de mi semblante: él es mi Dios.

ÿ. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era al principio, ahora y siempre, y por todos los siglos de los siglos.

Así sea.

ÿ. Yo me acercaré al altar de Dios.

R. De Dios, que llena mi juventud de una santa alegría.

ÿ. Nuestro socorro está en el nombre del Señor.

R. Que ha hecho el cielo y la tierra.

ÿ. Confieso á Dios todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado san Juan Bautista, los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, ¡oh hermanos míos! que pequé gravemente por pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto ruego á la biena-

ÿ. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in sæcula seculorum.

Amen.

ÿ. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

ÿ. Adjuvatorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

ÿ. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, be-

tum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

venturada siempre Virgen Maria, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, ¡oh hermanos míos! que rogueis por mí á Dios nuestro Señor.

Los Ministros dicen, y despues repiten la Confesion.

R. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

R. Dios todopoderoso se compadezca y tenga misericordia de tí, y despues de perdonados tus pecados te lleve á la vida eterna.

Amen.

Asi sea.

Despues dice el Sacerdote:

ÿ. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

ÿ. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y despues de perdonados vuestros pecados os lleve á la vida eterna.

R. Amen.

R. Asi sea.

ÿ. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat no-

ÿ. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdon, la abs-

solucion y remision de nuestros pecados.

R. Asi sea.

ÿ. ¡Oh Dios ! volveos hácia nosotros y nos dareis la vida.

R. Y tu pueblo se alegrará en tí.

ÿ. Mostrados, Señor, vuestra misericordia.

R. Y dadnos vuestra salud.

ÿ. Señor, escuchad mis ruegos.

R. Y mis clamores lleguen hasta vos.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Oremos.

ÿ. Quitad, Señor, de nosotros y borrad nuestras iniquidades, para que así podamos entrar puros de corazon y alma en el santuario de los Santos: por Jesucristo Señor nuestro.

Asi sea.

El Sacerdote dice acercándose al altar y besándole :

his omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

ÿ. Deus, tu conversus vivificabis nos.

R. Et plebs tuæ lætabitur in te.

ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

ÿ. Aufer à nobis quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras, ut ad Sancta Sanctórum puris mereámur mémbus introire : per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Oramus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quórum reliquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórum, ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea.

Amen.

El Sacerdote va al lado derecho y dice el Introito.

INTROITUS.

Resurréxi, et adhuc tecum sum, allelúia : posuisti super me manum tuam, allelúia : mirabilis facta est sciéncia tua, allelúia, allelúia. Dómine probásti me, et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.

ÿ. Gloria Patri.

Resurréxi.

INTROITO.

Resucité y aun estoy contigo. Aleluya, pusiste tu mano sobre mí, aleluya. Tu sabiduría es admirable, aleluya, aleluya. Señor, tú me has probado y me has conocido : tú has conocido mi reposo y mi resurreccion.

ÿ. Gloria al Padre, etc.

Resucité, etc.

Después viene al medio del altar y dice :

Kyrie eleison.

Señor, tened piedad de nosotros.

Kyrie eleison.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Gloria á Dios en lo mas alto de los cielos.

Y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad.

Señor, nosotros os alabamos :

Os bendecimos :

Os adoramos :

Os glorificamos :

Os damos gracias por vuestra gloria infinita.

Señor Dios, Rey de los cielos, Dios padre todopoderoso :

Señor, Hijo unigénito de Dios :

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Gloria in excelsis Deo.

Et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis.

Landámus te :

Benedicimus te :

Adorámus te :

Glorificámus te :

Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis : Deus Pater omnipotens :

Domine, Filii unigénite, Jesu Christe :

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris :

Qui tollis peccáta mundi, miserère nobis.

Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserère nobis.

Quóniam tu solus Sanctus :

Tu solus Dóminus : Tu solus Altíssimus, Jesu Christe,

Cum Sancto Spiritu in gloriá Dei Patris.

Amen.

Despues el Sacerdote besando el altar y volviéndose al pueblo dice :

ꝰ. Dóminus vobiscum.

ꝱ. Et cum spiritu tuo.

El Sacerdote va al lado derecho del altar, donde dice :

Orémus.

ORATIO.

Deus, qui hodiérna die per Unigénitum

Vos que borrais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Vos que borrais los pecados del mundo, oid nuestros ruegos.

Vos que estais sentado á la diestra del Padre, tened piedad de nosotros.

Porque vos sois solo Santo.

El solo Señor : El solo Altísimo, Jesu-cristo,

Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

Asi sea.

ꝰ. El Señor sea con vosotros.

ꝱ. Y con tu espíritu.

Orémos.

ORACION.

¡ Oh Dios! que en este dia nos abriste las puer-

tas de la vida eterna por la victoria que tu unigénito Hijo alcanzó de la muerte: prospera con tus auxilios los buenos deseos que previniéndonos con tu gracia, has inspirado á nuestros corazones. Por el mismo Señor Jesucristo tu Hijo, etc.

R. Asi sea.

El subdiácono canta en el lugar de costumbre:

Leccion de la epistola primera de San Pablo, Apóstol á los de Corinto. c. 5.

Hermanos : purificaos de la antigua levadura, para que seais una masa nueva, como debeis ser puros sin levadura de iniquidad. Pues que Jesucristo, nuestro Cordero Pascual, fue inmolado, celebremos esta solemnidad no con la antigua levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con los ácidos de sinceridad y de verdad.

aternitatis nobis áditum devicta morte reserásti : vota nostra, quæ præveniéndo aspiras, étiam adjuvándo prosévivit et regnat in unitate Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apóstoli ad Corinthios. 1. Cor. 5. c.

Fratres, Expurgáte vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis ázymi. Et enim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur, non in fermento véteri, neque in fermento malitiæ et nequitie : sed in ázymis sinceritatis et veritatis.

GRADUAL.

Hæc dies, quam fecit Dóminus : exultémus, et lætémur in ea.

ÿ. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus. Allelúia, allelúia.

ÿ. Pascha nostrum immolátus est Christus.

GRADUAL.

Este es el dia que hizo el Señor : regocijémonos y alegrémonos en él.

ÿ. Glorificad al Señor porque es bueno : porque es eterna su misericordia. Aleluya, aleluya.

ÿ. Cristo, nuestro Cordero Pascual, fue inmolado.



UNIVERSIDAD DE LEÓN
BIBLIOTECA CENTRAL DE BIBLIOTECAS

SECUENCIA.

Sea la Pascual víctima sagrada
 De todos los Cristianos alabada.
 El divino Cordero
 Las ovejas salvó desde un madero;
 Y del supremo Cristo la inocencia;
 Mereciendo del Padre la clemencia,
 A su gracia volvió los pecadores
 Por su pasión, su muerte, y sus dolores.
 Clavadas en la Cruz, que llevó al hombro,
 Se vieron con asombro,
 En mútuo desafío batallando
 La vida, y muerte, cuando
 De la vida el caudillo reinó vivo,
 Muriendo de la Parca al golpe esquivo.
 ¡Dí, María dichosa,
 Qué viste en el camino venturosa?
 Vi el sepulcro del vivo Cristo amado,
 Y la gloria del Dios resucitado,
 Los ángeles testigos verdaderos,
 El sudario, y vestidos placenteros.
 Ya resucitó Cristo, mi esperanza,
 Y tened confianza,
 Que como vuestro amor, y fe desea,
 Os ha de preceder en Galiléa.
 Todos estamos ciertos,
 Que ya resucitó de entre los muertos,
 Y tú, Rey victorioso,
 Duélete de nosotros piadoso. Aleluya.

SEQUENTIA.

Victimæ Paschali laudes immolent Christiáni.
 Agnus redemit oves : Christus innocens Patri re-
 conciliavit peccatores. Mors et vita duello con-
 fluxere mirando : dux vitæ mortuus, regnat vivus.
 Dic nobis Maria, quid vidisti in via? Sepulchrum
 Christi viventis, et glóriam vidi resurgéntis. Angé-
 licos testes, sudarium et vestes. Surrexit Christus
 spes mea : præcedet vos in Galileam. Scimus Chri-
 stum surrexisse a mortuis verè : tu nobis victor Rex
 miserere. Amen. Alleluia.

Esta Secuencia se dirá hasta el Sábado in Albis inclusive.

El Diácono pide la bendición.

Purificad mi corazón y mis labios, ¡oh Dios todopoderoso! como purificasteis los labios del Profeta Isaías con un carbon encendido; y dignaos purificarme de tal modo, que yo pueda anunciar dignamente vuestro Santo Evangelio. Por Jesucristo nuestro Señor.

Así sea.

Dadme, Señor, vuestra bendición.

El Señor sea en tu corazón y en tus labios, para que tú puedas anunciar dignamente y como conviene su Santo Evangelio.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Así sea.

Se canta el Evangelio como de costumbre.

℣. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiaë Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua gratia miseratione dignare mundare, ut Sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum.

Amen.

Jube, Domne, benedicere.

Sac. Dominus sit in corde tuo, et in labiis tuis, ut dignè ac competenter annunties Evangelium suum.

In nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti.

Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sequencia sancti Evangelii secundum Marcum. Cap. 16.

In illo tempore: Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum. Et valde manè una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole. Et dicebant ad invicem: Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti? Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt. Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum queritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis ejus et Pe-

Continuacion del Santo Evangelio segun San Marcos. c. 16.

En aquel tiempo María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé, compraron aromas para ir á embalsamar á Jesus. Y partiendo al amanecer en el primer dia de la semana, llegaron al sepulcro despues de salido el sol. Y decian entre sí: ¿Quién nos apartará la piedra de la puerta del sepulcro? Mas reparando, vieron que estaba quitada la piedra. Era muy grande. Y entrando en el sepulcro, vieron un mancebo sentado á la mano derecha, vestido de una ropa blanca, y se asustaron. El cual les dijo: No temais: buscais á Jesus Nazareno crucificado: ya resucitó; no está aquí: ved aquí el lugar donde le pusieron. Mas id á decir á los discipulos y á Pedro

que él irá delante de vosotros á Galilea: allí le vereis, como os dijo.

tro, quia præcédit vos in Galilæam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

El sacerdote besa el libro diciendo:

Por la virtud del Santo Evangelio nos sean perdonados nuestros pecados.

Per Evangelii dicta deleantur nostra delicta.

Después, puesto en medio del altar dice el símbolo siguiente.

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Criador del cielo y la tierra, de todas las cosas visibles é invisibles: y en un solo Señor Jesucristo, Hijo único de Dios; que nació del Padre antes de todos los siglos, Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero, que no ha sido criado, sino engendrado, que es una misma sustancia con el Padre, y por quien todas las cosas han sido hechas; que bajó de los cielos por nosotros y por nuestra salud; y encarnó por el Espíritu San-

creo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium: et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum; et ex Patre natum antè omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt: qui propter nostram salutem descendit de cælis; et incarnatus est

de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine: et homo factus est.

to en las puras entrañas de la Virgen María: y se hizo hombre.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato: passus et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die secundum Scripturas: et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris: et iterum venturus est cum gloriâ judicare vivos et mortuos; cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit, qui eum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismam in remissionem peccatorum; et expecto re-

Que ha sido tambien crucificado por nosotros, y bajo el poder de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Que resucitó al tercer dia segun estaba anunciado en las Santas Escrituras; que subió á los cielos, y está sentado á la derecha de Dios Padre: que vendrá de nuevo, lleno de gloria, á juzgar á los vivos y á los muertos; y cuyo reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo tambien Dios y Señor, que nos da la vida; que procede del Padre y del Hijo; que es adorado y glorificado juntamente con el Padre y el Hijo: que nos ha hablado por los Profetas. Creo que la Iglesia es una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo bautismo que perdona todos los pecados; espero la resurreccion de los muertos, y

otra vida que ha de haber despues de esta. Esta es la verdad; así lo creo y lo confieso.

Así sea.

Concluido el simbolo, el Sacerdote besa el altar, y vuelto al pueblo, dice:

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Despues dice oremus, y sigue el ofertorio en voz baja.

OFFERTORIO.

Tembló la tierra y se sosegó, cuando se levantó Dios á juicio. Aleluya.

Concluido, toma la patena con la hostia; y levantando sus manos y los ojos al cielo, dice:

Recibid, ¡oh Padre Santo, omnipotente eterno Dios! esta hostia sin mancha, que yo, el mas indigno siervo vuestro, ofrezco á vos que sois mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados,

surrecciónem mortuorum, et vitam venturi sæculi.

Amen.

ÿ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

OFFERTORIUM.

Terra tremuit, et quievit, dum resurgere in iudicio Deus, allelúia.

Súscipe, Sancte Pater, omnipotens eterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego, indignus famulus tuus, offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus

et negligentiis meis, et pro omnibus circumstantionibus: sed et pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam.

Amen.

En seguida bendice el agua, que mezcla con el vino en el caliz, diciendo:

Deus, qui humana substantiæ dignitatem mirabiliter constituisti, et mirabilius reformasti, da nobis, per huius aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus, Dominus noster, qui tecum vivit, et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Amen.

ofensas y omisiones, por todos los que están presentes; y por todos los fieles Cristianos vivos y difuntos: para que á mí y á ellos nos aproveche y sea salud para la vida eterna.

Así sea.

¡Oh Dios! que por un milagro de vuestro poder criasteis al hombre en el mas noble estado, y que por una maravilla todavía mas grande, le habeis restablecido en dignidad, concedednos, por el misterio de esta agua y de este vino, que algun dia tengamos parte y seamos participantes de la divinidad de aquel que se dignó vestir nuestra humana naturaleza, Jesucristo vuestro Hijo y nuestro Señor, que con vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

Así sea.

El Sacerdote ofrece el caliz, y dice:

Señor, os ofrecemos el caliz de la salud, suplicando vuestra clemencia, para que sea presentado y suba en olor de suavidad ante el acatamiento de vuestra divina Magestad, por nuestra salud, y la de todo el mundo.

Así sea.

Después, inclinado delante del altar, dice:

Nosotros nos presentamos delante de vos, ¡oh Señor! con un espíritu humillado y un corazón contrito: recibidnos, Dios y Señor, aceptad nuestro sacrificio, y haced que de tal modo se presente ante vos, que os sea agradable.

Bendiciendo el pan y el vino que ha ofrecido, dice:

Venid, Dios eterno, santificador omnipotente, y bendecid este sacrificio preparado para gloria de vuestro santísimo nombre.

Bendice el incienso.

Diac. Bendice, Padre reverendo.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam, ut in conspéctu divínæ Majestátis tuæ, pro nostrá et totius mundi salute, cum odore suavitátis ascéndat.

Amen.

In spiritu humilitátis, et in ánimo contrito suscipiámur à te, Dómine; et sic fiat sacrificium in conspéctu tuo hodiè, ut placeat tibi, Dómine Deus.

Veni, sanctificátor omnipotens, æterne Deus et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini præparátum.

Diac. Benedicite, Pater reverende.

Sac. Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli stantis à dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsus istud dignétur Dóminus bene † dicere, et in odórem suavitátis accipere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

S. Por la intercesion del bienaventurado San Miguel Arcangel, que está á la diestra del altar del incienso, y de todos sus escogidos, se digne el Señor ben † decir este incienso, y recibirle como *humo de olor agradable*. Por nuestro Señor *Jesucristo*. Así sea.

Inciensa la ofrenda.

Incénsus istud à te benedictum ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Señor, este incienso que has bendecido suba hasta tí, y descienda sobre nosotros tu misericordia.

Inciensa el altar.

Dirigátur Dómine orátio mea, sicut incénsus, in conspéctu tuo, elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone Dómine custódiam orio meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusándas

Señor, suba mi oracion hasta tu presencia como el *humo del incienso*: la elevacion de mis manos *te sea agradable* como el sacrificio vespertino. Señor, pon una guarda á mi boca, y una puerta que cierre mis labios, para que mi corazón no se desmande en palabras de malicia

por buscar excusas á mis | excusaciones in pec-
pecados. | catis.

Entrega al Diácono el incensario.

El Señor encienda en | Accéndat in nobis
nosotros el fuego de su | Dóminus ignem sui
amor, y la llama de su | amoris, et flammam
eterna caridad. Así sea. | æternæ charitatis.
Amen.

*Pasando despues al lado de la Epistota, lava
sus manos diciendo:*

Lavaré mis manos con | Lavabo inter inno-
los que son inocentes, y | centes manus meas,
rodearé vuestro altar, ¡oh | et circumdabo altare
Señor!

A fin de oír la voz de | Ut audiam vocem
vuestras alabanzas, y con- | laudis, et enârrem uni-
tar todas vuestras mara- | versâ mirabilia tua.

Señor, yo he amado la | Dómine, diléxi de-
hermosura de vuestra ca- | corem domus tuæ, et
sa y el lugar donde reside | locum habitatiónis gló-
vuestra gloria. | riæ tuæ.

Y así no perdais, ¡oh | Ne perdas cum im-
Dios mio! mi alma con | piis, Dens, animam
los impíos, y mi vida con | meam, et cum viris
los hombres sanguinarios. | sanguinum vitam

Que tienen llenas sus | In quorum máibus
manos de injusticias y | iniquitates sunt: dex-
maldades, y su derecha | tera eorum repleta est
colmada de presentes. | munéribus.

Ego autem in inno- | Pero á mi, que he ca-
centiâ meâ ingressus | minado por las sendas de
sum: redime me, et | la inocencia, libradme, y
miserere mei. | usad conmigo de vuestra
misericordia.

Pes meus stetit in | Mi pie ha permanecido
directo: in Ecclésiis | firme en los caminos rec-
benedicam te, Dó- | tos; yo os bendeciré en
mine. | la congregacion de los
fieles.

Glória Patri, etc.

Gloria al Padre, etc.

*El Sacerdote volviendo al medio del altar, in-
clinado un poco, continúa diciendo:*

Súscipe, Sancta Tri- | Recibid, ¡oh Trinidad
nitas, hanc oblatiõem | Santa! esta oblation que
quam tibi offerimus, | os ofrecemos en memoria
ob memoriâ Passio- | de la Pasion, de la Re-
nis, Resurrectionis, et | surreccion y de la Ascen-
Ascensionis Jesu Chris- | sion de N. S. Jesucristo;
ti D. N.; et in honó- | y en honor de la biena-
rem beatæ semper Vir- | venturada siempre Vir-
ginis, et beati Joânnis | gen Maria, de san Juan
Baptistæ, et Sanctó- | Bautista, de los santos
rum Apostolorum Pet- | Apóstoles san Pedro y san
ri et Pauli, et istórum, | Pablo, de estos y todos los
et ómnium Sanctó- | demás Santos, para que á
rum, ut illis proficiat | ellos les sirva de honor y
ad honórem, nobis au- | á nosotros de salud; y
tem ad salútem; et illi | tambien para que se di-
pro nobis intercedere | gnen rogar por nosotros
dignéntur in celis; | en los cielos todos aque-
quorum memoriâ agi-

llos cuya memoria reno-

vamos en la tierra. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

Así sea.

El Sacerdote besa el altar, se vuelve al pueblo, y dice:

Rogad, hermanos míos, para que mi sacrificio, que lo es también nuestro, sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

Los Ministros responden con el pueblo:

El Señor reciba el sacrificio que tú le ofreces, para gloria y alabanza de su santo nombre, para nuestra particular utilidad, y por el bien de toda su santa Iglesia.

El Sacerdote responde en voz baja: Amen; despues en la misma voz dice:

ORACION SECRETA.

Admite, Señor, como te suplicamos, los ruegos de tu pueblo con la oblación de las hostias: para que consagradas en celebridad de los misterios de la Pascua, nos sirvan por

mus in terris. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum patrem omnipotentem.

Suscipiat Dóminus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et glóriam nómínis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

SECRETA.

Suscipe, quesumus Dómine, preces pópuli tui cum oblationibus hostiarum: ut Paschálibus iniitiâ mystériis, ad æternitâtis nobis medelam,

te operante, proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

obra de tu gracia para alcanzar la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

En seguida entona:

ÿ. Per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Sursùm corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

ÿ. Gratias agamus Dómine Deo nostro.

℞. Dignum et justum est.

Verè dignum et justum est, æquum et salutàre, Te quidem Dómine omni tẽmpore, sed in hac potissimùm die gloriósius prædicàre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

℞. Así sea.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

ÿ. Levantad vuestros corazones.

℞. Nosotros los tenemos al Señor.

ÿ. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℞. Es verdaderamente digno y justo el hacerlo.

Verdaderamente digno y justo es, debido y saludable: que siempre publiquemos tus alabanzas; y principalmente y con mayor gloria en este día en que fué inmolado Jesucristo nuestro Cordero Pascual. Porque él es el verdadero Cordero que quitó los pecados del mundo; que muriendo,

destruyó nuestra muerte, y resucitando, reparó nuestra vida. Por esto *juntándonos* con los Angeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del celestial ejército, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar :

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria: Hosanna. Salud y gloria en lo mas alto de los cielos. Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna. Salud y gloria en lo mas alto de los cielos.

EL CANON DE LA MISA.

El Sacerdote levanta las manos al cielo, las junta, despues se inclina, y dice:

Os suplicamos rendidamente, Padre clementísimo, y os pedimos por medio de Jesucristo, vuestro Hijo, y Señor nuestro, que os sean agradables y

moriendo destrúxit et vitam resurgendo reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militiá cælestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogamus ac petimus, uti

accepta habeas, et benedicas hæc † dona hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesiâ tuâ Sanctâ Catholicâ, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digueris toto orbe terrarum, unâ cum famulo tuo Papâ nostro N., et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque Catholicæ et Apostolicæ fidei cultóribus.

echeis vuestra bendicion sobre estos dones, estos presentes y estos santos sacrificios sin mancha, los cuales os ofrecemos en primer lugar por nuestra Santa Iglesia Católica, para que os digneis darla la paz, guardarla, mantenerla en la union, y gobernarla en toda la tierra juntamente con vuestro siervo, Papa nuestro, N., Prelado N., y todos los demas que profesan vuestra Santa fe Católica y Apostólica.

Memoria de los vivos.

Memento, Dómine, famulorum, famularumque tuarum NN.

Acordaos, Señor, de vuestros siervos, y de vuestras siervas NN.

Aquí se hace mencion de todos aquellos por quienes se quiere pedir.

Despues sigue.

Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cónita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro

Y de todos los que asisten á este sacrificio, cuya fe y devocion os es conocida, por quienes os ofrecemos ó que os ofrecen este sacrificio de alabanza,

por ellos, y por todos los suyos, por la redencion de sus almas, por la esperanza de su salvacion y de su conservacion, y que dirigen sus votos á vos que sois Dios eterno, vivo y verdadero.

Comunicando con los Santos, y celebrando el dia sacratissimo de la resurreccion de nuestro Señor Jesucristo segun la carne; y venerando tambien la memoria primeramente de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y de tus Santos Apóstoles y Mártires Pedro, Pablo, Andres, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simon y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y de todos

se, suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolunitatis suae, tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantis Resurrectionis Domini nostri Jesu Christi secundum carnem: sed et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper virginis Mariae genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei, Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Corneli, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium

Sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

tus Santos. *Suplicámoste* que por sus méritos é intercesion nos concedas en todo los auxilios de tu proteccion. Por el mismo *Jesucristo* Señor nuestro. Así sea.

El Sacerdote poniendo las manos sobre la hostia y el caliz, sigue diciendo:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus Domine, ut placatus accipias, diisque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Suplicámoste pues, Señor, que recibas con benignidad esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es tambien de toda tu familia, la cual te ofrecemos tambien por estos que te has dignado regenerar en el agua por *virtud del Espíritu Santo*, concediéndoles la remision de todos sus pecados. *Pedímoste tambien* nos concedas tu paz *todos* los dias de nuestra vida, que nos preserves de la eterna condenacion, y ordenes que seamos contados en el número de tus escogidos. Por el mismo *Jesucristo*, Señor nuestro. Así sea.

Os suplicamos, ¡oh Dios! os dignéis hacer que en todo sea bendita, aprobada, válida, razonable y agradable á vos esta ofrenda, de suerte que para nosotros, para nuestro bien y salud eterna, este pan y este vino sean convertidos en el verdadero cuerpo y sangre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

La Consagracion.

El cual en el dia antes de su pasion, tomando el pan en sus santas y venerables manos, levantando sus ojos al cielo, á vos, Dios, su Padre todopoderoso, dándoos gracias, lo bendijo, partió, y dió á sus discípulos, diciéndoles: Tomad y comed todos de él:

PORQUE ESTE ES MI CUERPO.

Aqui el Sacerdote, despues de haber adorado de rodillas el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo,

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus bene † dictam, adscrip† tam, ra† tam, rationabilem, acceptabilemque facere dignéris, ut nobis cor† † pus et san† † gnis fiat dilectissimi Filii tui, Dómini nostri Jesu Christi.

Qui pridiè quam paterétur, accipiens panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevatis oculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes:

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

le levanta en alto para que el pueblo le vea y adore; y poniéndole sobre el altar, toma el caliz diciendo:

Simili modo, postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi gratias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes:

Hic est enim calix sanguinis mei, novi et æterni testamenti: mystérium fidei, qui pro vobis, et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

El Sacerdote levanta el caliz como lo hizo con la hostia, y poniéndolo sobre el altar, continúa diciendo.

Hæc quoties cumque feceritis, in mei memóriam facietis.

Undè et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta

Del mismo modo despues de haber cenado, tomando este Caliz excelente en sus santas y venerables manos, dándoos igualmente gracias lo bendijo y dió á sus discípulos diciéndoles: Tomad y bebed todos de él:

Porque este es el caliz de mi sangre, del nuevo y eterno testamento: misterio de fe, que será derramada por vosotros y por muchos, por el perdon de los pecados.

Quantas veces hiciéreis esto, lo hareis en memoria mia.

Y por lo mismo, ¡oh Señor! nosotros, vuestros siervos, y con nosotros

vuestro pueblo santo, en memoria de la bienaventurada Pasion del mismo Jesucristo, vuestro Hijo, nuestro Señor, y de su Resurreccion de entre los muertos, como tambien de su gloriosa Ascension á los cielos, ofrecemos á vuestra incorporable Magestad, de los dones que nos habeis dado, esta hostia santa, esta hostia sin mancha, el pan sagrado de la vida eterna y el caliz de la salud perpetua.

Cuyos dones, si os agrada, dignaos recibir, y mirar con semblante dulce y propicio, y aceptarlos tan agradable y benignamente, como recibisteis los dones del justo Abel vuestro siervo, y el sacrificio de nuestro patriarca Abraham, y el santo sacrificio y hostia sin mancha que os ofreció vuestro grande Sacerdote Melchisedech.

Os rogamos humildemente, Dios todopoderoso, mandeis que estas cosas sean llevadas por las ma-

ejusdem Christi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi, tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in cælis gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ de tuis donis ac datis hóstiam † puram, hóstiam † sanctam, hóstiam † immaculatam, panem † sanctum vitæ æternæ, et calicem † salutis perpetuæ.

Suprà quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere dignatus es múnera pueri tui justí Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Súplices te rogamus, omnipotens Deus jube, hæc perferri per manus Sancti Angeli

tui in sublime altare tuum, in conspéctu divinæ majestátis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui cor † pus et sán † guinem sumpserimus, omnibenedictione cælesti et gratiâ repleamur. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

nos de vuestro Santo Angel á vuestro altar sublime, ante la presencia de vuestra divina magestad; para que todos los que participásemos en este altar, y recibiéremos el sagrado cuerpo y sangre de vuestro hijo, seamos llenos de toda bendicion y gracia celestial. Por el mismo Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

Memoria de los difuntos.

Memento etiam, Dómine, famulorum famularumque tuarum NN., qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Acordaos tambien, Señor, de vuestros siervos y siervas NN., que nos han precedido con la señal de la fe, y duermen el sueño de la paz.

Aquí se hace mencion de todos aquellos por quienes se quiere pedir.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas de-

Os pedimos, Señor, que á estos y á todos los demás que descansan en Cristo, concedais el lugar del refrigerio de la luz y

de la paz. Por el mismo Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

El Sacerdote, dándose un golpe en el pecho, continúa diciendo:

Y á nosotros tambien pecadores (vuestros siervos), que esperamos en la abundancia de vuestras misericordias, dignaos concedernos que tengamos parte y compañía con vuestros Santos Apóstoles y Mártires, Juan, Estevan, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Agueda, Lucia, Ines, Cecilia, Anastasia, y todos vuestros Santos; en cuya sociedad y union os pedimos os digneis admitirnos, no por nuestros méritos, sino por un efecto de vuestra gracia y misericordia. Por Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

Por medio del cual, Señor, vos criais siempre y

precamur. Per eundem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Nobis quoque peccatóribus, famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus; cum Joanne Stephano, Mathiá, Barnabá, Ignatio, Alexandro, Marcelino, Petro, Felicitate, Perpetuá, Agathá, Lucíá, Agnete; Cæciliá, Anastasiá, et omnibus Sanctis tuis, intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte Per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Per quem hæc omnia, Dómine, semper

bona creas, sancti † ficas, vivi † ficas, bené † dicis et præstas nobis.

producis todos estos bienes, los vivificais, los benedicis y nos los dais.

El Sacerdote se arrodilla despues de descubrir el caliz; se levanta, toma la hostia, hace los signos que dicen las palabras sobre el caliz y hácia si con ella, y dice:

Per ip † sum, et cum ip † so, et in ip † so est tibi Deo Patri † omnipotenti, in unitate Spiritus † Sancti, omnis honor et gloria.

Por el mismo, y con el mismo, y en el mismo, á vos, Dios Padre omnipotente, en union con el honor y la gloria.

El Sacerdote levanta un poco el caliz con la hostia; pone esta en los corporales, cubre aquel, se arrodilla, levanta, y dice.

ÿ. Per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R. Asi sea.

OREMUS.

ÿ. Præceptis salutáribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster qui es in celis, sanctificetur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat

OREMOS.

ÿ. Instruidos por los preceptos saludables, y segun lo ordenado por el mismo Jesucristo, nos atrevemos á decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre; venga á nos el tu reino;

hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día danosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentacion.

R. Mas libranos de mal.

El Sacerdote responde: Amen, y sigue.

Os rogamos, Señor, nos libreis de todos los males pasados, presentes y futuros; y concedednos la paz en nuestros días, por la intercesion de la gloriosa y bienaventurada siempre Virgen María, Madre de Dios, y por los ruegos de vuestros Apóstoles san Pedro y san Pablo, san Andrés y todos los Santos; para que asistidos y protegidos de los auxilios de vuestra misericordia, vivamos siempre libres de todo pecado, y seguros de toda turbacion.

voluntas tua, in cœlo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem

R. Sed libranos á malo.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis præteritis, præsentibus et futuris; et intercedente beatâ et gloriosâ semper Virgine Dei Genitrice Mariâ, cum beatis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréâ, et ómnibus Sanctis, da propitiis pacem in diebus nostris; ut ope misericordiæ tuæ adjuvi, et à peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione sécni.

El Sacerdote descubre el caliz, tomâ la hostia, y la divide en tres partes sobre el caliz, diciendo:

Per eundem Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo y nuestro Señor, que con vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios.

Signa con la particula el caliz.

†. Per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

†. Pax Dómini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

†. Por todos los siglos de los siglos.

R. Asi sea.

†. La paz del Señor sea con vosotros siempre.

R. Y con tu espíritu.

El Sacerdote mezcla en el caliz una pequeña parte de la hostia, diciendo:

Hæc commixtio, et consecratio cõporis et sanguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam æternam.

Amen.

Esta mezcla y consagracion del cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo sea para nosotros, que lo hemos de recibir, una fuente de gracia que nos conduzca á la vida eterna.

Asi sea.

Despues dice dándose golpes de pecho:

Agnus Dei, qui tol-

Cordero de Dios, que

quítalos pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quítalos pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quítalos pecados del mundo, dadnos la paz.

El Sacerdote dice despues las tres oraciones siguientes.

¡Oh Señor Jesucristo! que dijisteis á vuestros Apóstoles; yo os doy la paz, yo os dejo la paz; no mireis á mis pecados sino á la fe de vuestra Iglesia, y dignaos conservarla en paz y en una santa union, vos que, siendo Dios, vivis y reinais por todos los siglos de los siglos.

Asi sea.

¡Oh Señor Jesucristo! Hijo de Dios vivo, que segun la voluntad del Padre, y la cooperacion del

lis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Dómine Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Aqui se da el ósculo de paz.

Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu

Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum corpus et sanguinem tuum, ab ómnibus iniquitatibus meis et universis malis; et fac me tuis semper inhærere mandatis, et à te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas in saecula saeculorum.

Amen.

Perceptio corporis tui. Dómine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad melius percipiendam: Qui vivis et regnas, etc.

Tomando la santa hostia en sus manos despues de haberla adorado, dice:

Panem caelestem ac- | Yo recibiré el pan ce-

Espíritu Santo, habeis dado, muriendo, la vida al mundo, libradme por vuestro sagradísimo cuerpo y sangre (aquí presentes), de todos mis pecados y de todos los demás males; y haced que de tal modo cumpla yo vuestros preceptos, que nunca permitais me separe de vos, que siendo Dios, vivis y reinais con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos.

Asi sea.

La recepcion de vuestro sagrado cuerpo, Señor mio Jesucristo, que intento sin merecerlo, no me sea motivo de juicio y condenacion; y si me sirva, por vuestra bondad y misericordia, de defensa para el alma y cuerpo, como tambien de un remedio saludable: vos que, siendo Dios, vivis y reinais con Dios Padre, etc.

lestial, é invocaré el nombre del Señor.

Despues dándose golpes de pecho, dice tres veces:

Señor, yo no soy digno de que vos entreis en mi pobre morada; decid una sola palabra, y mi alma será sana.

Hace la señal de la Cruz con la hostia, y dice:

El cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.

Así sea.

Luego que ha recibido el cuerpo sagrado de nuestro Señor Jesucristo medita un corto espacio de tiempo, y despues descubre el caliz, y lo adora, diciendo:

¿Con qué correspondere yo al Señor por todos los beneficios que de su liberalidad he recibido?

Toma la patena, recoge con ella todas las particulas que han quedado en los corporales, las mezcla en el caliz, y tomándole dice:

Tomaré el caliz de salud, é invocaré el nombre del Señor contando

cipiam, et nomen Domini invocabo.

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi, custodiat ánimam meam in vitam æternam.

Amen

Quid retribuam Domino pro ómnibus que retribuit mihi?

Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Lau-

dans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

sus alabanzas, y quedare libre de mis enemigos.

Hace la señal de la Cruz con el caliz, diciendo:

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat ánimam meam in vitam æternam.

Amen.

La sangre de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.

Así sea.

Despues de una breve pausa, toma vino en el caliz para la primera ablucion, diciendo:

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus; et de múnere temporali fiat nobis remédium sempiternum.

Haced, Señor, que nosotros recibamos con una alma pura lo que hemos tomado por la boca; y que este don temporal sea para nosotros un remedio eterno.

Purificados luego los dedos con agua y vino sobre el caliz, dice:

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et sanguis quem potavi, adhæreant viscéribus meis: et præsta ut in me non remaneat scelerum mácula, quem pura et sancta refecerunt.

Vuestro cuerpo, Señor, que he recibido, y vuestra sangre que he bebido, se apeguen á mis entrañas: y concededme por vuestra gracia, que no permanezcan ni queden manchas, ni vestigios de pecado en mí, á quien han

alimentado sacramentos tan puros y santos. Que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Así sea.

runt Sacramenta. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Amen.

Después estando al lado de la Epístola dice la antifona llamada.

COMUNION.

Cristo, nuestro Pascua, fue inmolado. Aleluya. Celebremos, pues, esta solemnidad con los ácidos de la sinceridad y de la verdad. Aleluya, aleluya, aleluya.

Pascha nostrum immolatus est Christus, allelúia : itaque epulémur in ázymis sinceritatis et veritatis, allelúia, allelúia, allelúia.

Habiendo concluido se vuelve al pueblo en medio del altar, y le saluda diciendo :

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Dice luego las oraciones llamadas.

POSTCOMUNION.

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad, para que aquellos que has saciado con los sacramen-

POSTCOMMUNIO.

Spiritum nobis, Dómine, tuæ charitatis infúnde : ut quos Sacraméntis Paschálibus satiasti, tua fácias pie-

táte concórdes. Per Dóminus nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

tos de la Pascua sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

R. Así sea.

El Sacerdote saluda de nuevo al pueblo, diciendo :

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Entona en seguida el Diácono :

Ite Missa est, allelúia, allelúia.

R. Deo grátias, allelúia, allelúia.

Ya os podéis ir, se ha acabado la Misa. Aleluya, aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, aleluya.

Así se dirá hasta el Sábado en Albis inclusive.

El Sacerdote, inclinado en medio del altar, dice :

Pleat tibi, sancta Trinitas, obséquium servitútis meæ, et præsta ut hoc sacrificium quod óculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptábile,

Séaos agradable, ¡oh beatísima Trinidad! este culto de mi esclavitud, y concedednos que este sacrificio que yo, aunque indigno, he ofrecido ante los ojos de vuestra au-

gusta magestad, sea por vuestra misericordia acepto ante vos, y un sufragio de propiciacion para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Cristo nuestro Señor.

Asi sea.

Y habiendo besado el altar se vuelve al pueblo, y da la bendicion, diciendo:

Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo eche su bendicion sobre vosotros.

℞. Asi sea.

Luego dice el Evangelio de san Juan.

℥. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

℥. Principio del Santo Evangelio segun san Juan.

℞. Gloria os sea dada, Señor.

En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba al principio en Dios: todas las cosas han sido hechas por

mihique, et ómnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater † et Filius † et Spiritus Sanctus.

℞. Amen.

℥. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℥. Inítium Sancti Evangelii secundum Joánnem.

℞. Glória tibi, Dómine.

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia

per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum; et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehéndunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera; quæ illuminat omnem hóminem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propriavenit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eam, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nómine ejus, qui non ex san-

él, y nada de lo que ha sido hecho, se hizo sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres; y la luz resplandeció en medio de las tinieblas, y las tinieblas jamás la comprendieron. Hubo un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. Este vino como testigo de vista para dar testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él. Él no era la luz, pero habia venido para dar testimonio de la luz. La luz verdadera era la que ilumina á todos los hombres que vienen á este mundo. Él estaba en el mundo, y el mundo ha sido hecho por él; pero el mundo no lo conoció. Vino á lo que era suyo, y los suyos no le recibieron. Pero él ha dado el poder de ser hechos hijos de Dios á todos aquellos que creen en su nombre; que no han nacido de la sangre ni de la voluntad de la carne, ni

de la voluntad del hombre, sino de Dios mismo. Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros (y nosotros hemos visto su gloria, gloria como del unigénito del Padre), estando lleno de gracia y verdad.

v. Gracias á Dios.

A VISPERAS.

Padre nuestro y Ave María.

ñ. Dios atiende, etc., *pag.* 180.

Gloria al Padre, etc. Como en el principio, etc. Aleluya.

Ant. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella. Aleluya, aleluya.

SALMO 109.

El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi diestra.

Mientras que yo pongo

guibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis (et vidimus glóriam ejus, glóriam quasi unigéniti à Patre) plenum gratiæ et veritatis.

v. Deo grátias.

Pater noster, Ave María.

ñ. Deus in adiutorium, *pag.* 180.

Gloria Patri. Sicut erat. Allelúia.

Aña. Angelus autem Domini descendit de cælo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum, allelúia, allelúia.

PSALMUS 109.

Dixit Dominus Domino meo: * Sede à dextris meis.

Donec ponam ini-

micos tuos, * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum: * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non penitèbit eum: * Tu es sacerdos in ætèrnum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis, * confrègit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Aña. Angelus au-

á tus enemigos por tarima de tus pies.

De Sion hará salir el Señor el cetro de tu poder: domina tú en medio de tus enemigos.

Contigo está el principio en el día de tu poderío, en medio de los resplandores de la santidad: de mis entrañas te engendré, antes de existir el lucero de la mañana.

Juró el Señor, y no se arrepentirá, *y dijo*: Tú eres sacerdote sempiterno segun el órden de Melchisedech.

El Señor está á tu diestra: en el día de su ira destrozó á los reyes.

Ejercerá su juicio en medio de las naciones; consumará su ruina, y estrellará contra el suelo las *orgullosas* testas de muchísimos.

Beberá del torrente durante el camino: por eso levantará su cabeza.

Gloria al Padre, etc.

Ant. El ángel del Señor

de la voluntad del hombre, sino de Dios mismo. Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros (y nosotros hemos visto su gloria, gloria como del unigénito del Padre), estando lleno de gracia y verdad.

v. Gracias á Dios.

A VISPERAS.

Padre nuestro y Ave María.

ñ. Dios atiende, etc., *pag.* 180.

Gloria al Padre, etc. Como en el principio, etc. Aleluya.

Ant. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella. Aleluya, aleluya.

SALMO 109.

El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi diestra.

Mientras que yo pongo

guibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis (et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigéniti à Patre) plenum gratiæ et veritatis.

v. Deo grátias.

Pater noster, Ave María.

ñ. Deus in adiutorium, *pag.* 180.

Gloria Patri. Sicut erat. Allelúia.

Aña. Angelus autem Domini descendit de celo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum, allelúia, allelúia.

PSALMUS 109.

Dixit Dominus Domino meo: * Sede à dextris meis.

Donec ponam ini-

micos tuos, * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum: * ex útero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus, et non penitèbit eum: * Tu es sacerdos in ætèrnum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis, * confrègit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

Gloria Patri.

Aña. Angelus au-

á tus enemigos por tarima de tus pies.

De Sion hará salir el Señor el cetro de tu poder: domina tú en medio de tus enemigos.

Contigo está el principio en el día de tu poderío, en medio de los resplandores de la santidad: de mis entrañas te engendré, antes de existir el lucero de la mañana.

Juró el Señor, y no se arrepentirá, *y dijo*: Tú eres sacerdote sempiterno segun el órden de Melchisedech.

El Señor está á tu diestra: en el día de su ira destrozó á los reyes.

Ejercerá su juicio en medio de las naciones; consumará su ruina, y estrellará contra el suelo las *orgullosas* testas de muchísimos.

Beberá del torrente durante el camino: por eso levantará su cabeza.

Gloria al Padre, etc.

Ant. El ángel del Señor

bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella. Aleluya, aleluya.

Ant. Y al punto sobrevino un grande terremoto: porque el ángel del Señor bajó del cielo. Aleluya.

SALMO 110.

¡Oh Señor! loarte he con todo mi corazón en la sociedad de los justos, y en la iglesia ó congregación.

Grandes son las obras del Señor: exquisitas para todos sus fines.

Gloria es y magnificencia cada obra suya; y su justicia permanece firme por los siglos de los siglos.

Memoria eterna dejó de sus maravillas: misericordioso y compasivo es el Señor: ha dado alimento á los que le temen.

Se acordará siempre de su alianza: manifestará á su pueblo las obras de su poder;

tem Dómini descendit de celo, et accédens revolvit lapidem, et sedébat super eum, allelúia.

Aña. Et ecce terrémotus factus est magnus: ángelus enim Dómini descendit de celo, allelúia.

PSALMUS 110.

Confitebor tibi Dómine in toto corde meo: * in consilio justórum, et congregatióne.

Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.

Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Memóriam fecit mirabilium suórum, misericors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo.

Ut det illis hæreditátem Géntium: * óperamánium ejus veritas et judícium.

Fidélia ómnia mandáta ejus, confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.

Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus: * inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri.

Aña. Et ecce terrémotus factus est magnus: ángelus enim Dómini descendit de celo, allelúia.

Aña. Erat autem aspéctus ejus sicut fulgur, vestiménta autem ejus sicut nix, allelúia, allelúia.

Para darle la herencia de las naciones: las obras de sus manos son verdad y justicia.

Fieles é invariables son todos sus mandamientos: confirmados en todos los siglos; y fundados en la verdad y en la rectitud.

Envío la redención á su pueblo: estableció para siempre su alianza.

Santo y terrible es el nombre del Señor. El temor del Señor es el principio ó la suma de la sabiduría.

Sábios son todos los que obran con este temor: su alabanza dura por los siglos de los siglos.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Y al punto sobrevino un grande terremoto: porque el ángel del Señor bajó del cielo. Aleluya.

Ant. Su aspecto era como un relámpago, y sus vestidos como la nieve. Aleluya, aleluya.

SALMO 111.

Bienaventurado el hombre que teme al Señor: y que toda su afición la pone en cumplir sus mandamientos.

Poderosa será sobre la tierra la descendencia suya: bendita será la generación de los justos.

Gloria y riquezas habrá en su casa, y su justicia durará eternamente.

Ha nacido entre las tinieblas la luz para los de corazón recto; el misericordioso, el benigno, el justo.

Dichoso es el hombre que se compadece, y da prestado *al pobre*; y que dispensa sus palabras con discreción: porque *este tal* jamás resbalará.

El justo vivirá eternamente en la memoria de Dios y de los hombres; no temerá al oír malas nuevas.

Su corazón está siempre dispuesto á esperar en el

PSALMUS 111.

Beátus vir, qui timet Dóminum: * in mandátis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus: * generátió rectórum benedicetur:

Glória et divítia in domo ejus: * et justítia ejus manet in sæculum sæculi.

Exórtum est in ténébris lumen rectis: * miséricors, et miserátor, et justus.

Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos in júdicio: * quia in ætérnum non commovébitur.

In memória ætérna erit justus: * ab auditióne mala non timébit.

Parátum cor ejus speráre in Dómino,

confirmátum est cor ejus, * non commovébitur donec despicíat inimícos suos.

Dispérsit, dedit pauperibus: justítia ejus manet in sæculum sæculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

Peccátor vidébit et irascétur, déntibus suis fremet et tabéscet: * desidérium peccatórum peribit.

Glória Patri.

Aña. Erat autem aspéctus ejus sicut fulgur, vestiménta autem ejus sicut nix, allelúia, allelúia.

Aña. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui, allelúia.

PSALMUS 112.

Laudáte púeri Dóminum: * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini

Señor: fortalecido está su corazón: no vacilará *el justo*, y mirará con desprecio á sus enemigos.

Derramó á manos llenas sus bienes entre los pobres: su justicia permanece eternamente: su fortaleza será exaltada con gloria.

Verálo el pecador, y se irritará; rechinará los dientes, y se consumirá; pero los deseos *y esfuerzos* de los pecadores se desvanecerán *como el humo*.

Gloria al Padre, etc.
Ant. Su aspecto era como un relámpago, y sus vestidos como la nieve. Aleluya, aleluya.

Ant. Del terror que les infundió el ángel, quedaron los guardias como muertos. Aleluya.

SALMO 112.

Alabad, ¡oh jóvenes! al Señor: dad loores al nombre del Señor.

Sea bendito el nombre

del Señor desde ahora mismo hasta el fin de los siglos.

Desde Oriente hasta Poniente es digno de ser bendecido el nombre del Señor.

Excelso es el Señor sobre todas las gentes, y su gloria sobrepuja los cielos.

¿Quién como el Señor nuestro Dios? Él tiene su morada en las alturas, y está cuidando de las criaturas humildes en el cielo y en la tierra.

Levanta *del polvo* de la tierra al desvalido, y alza del estercolero al pobre,

Para colocarle entre los príncipes, entre los príncipes de su pueblo.

El á la muger, *antes estéril*, la hace vivir en su casa alegre *al verse* rodeada de hijos.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Del terror que les infundió el ángel, quedaron los guardias como muertos. Aleluya.

benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum * laudabile nomen Dómini.

Excelsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cælo et in terra?

Súscitans à terra inopem : * et de stércore érigens páuperem :

Ut còllocet eum cum principibus, * cum principibus pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætántem.

Gloria Patri.

Aña. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui, al-elúia.

Aña. Respóndens autem Angelus, dixit multiéribus : Nolite timére : scio enim quòd Jesum quæritis, allelúia.

Ant. Mas el ángel, vuelto á las mugeres, les dijo : No temais, porque sé que buscais á Jesus. Aleluya.

PSALMUS 113.

In éxitu Israël de Ægypto, * domus Jacob de pópulo bárbaro :

Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potéstas ejus.

Mare vidit, et fugit : * Jordánis convérsus est retrórsum.

Montes exultavérunt ut arietes, * et colles sicut agni óvium.

Quid est tibi mare quòd fugisti : * et tu Jordánis, quia convérsus es retrórsum?

Montes exultástis sicut arietes, * et colles sicut agni óvium.

A fácie Dómini mota

SALMO 113.

Quando Israël salió de Egipto, al partir la casa de Jacob de en medio de aquel pueblo extranjero,

Consagró Dios á su servicio al pueblo de Judá; y estableció su imperio en Israel.

El mar le vió, y echó á huir : el Jordan volvió hácia atrás.

Los montes brincaron de gozo como carneros, y los collados como corderitos.

¿Qué tienes tú, ¡oh mar! que así has huido, y tú, ¡oh Jordan! porque has vuelto atrás?

Vosotros, ¡oh montes! ¿porqué brincasteis de gozo como carneros; y vosotros, ¡oh collados! como corderitos?

Por la presencia del Se-

ñor se estremeció la tierra, por la presencia del Dios de Jacob;

Que convirtió la peña en estanque de aguas, y en fuentes de aguas la *árida* roca.

No á nosotros, Señor, no á nosotros, sino á tu nombre da *toda* la gloria.

Para hacer brillar tu misericordia y tu verdad : á fin de que jamas digan los gentiles : ¿ Dónde está su Dios ?

Nuestro Dios está en los cielos : él ha hecho todo cuanto quiso.

Los ídolos de las naciones no son mas que plata y oro, obra de las manos de los hombres.

Boca tienen, mas no hablarán ; tienen ojos, pero jamas verán.

Orejas tienen, y nada oírán ; narices, y no olerán.

Tienen manos, y no palparán ; pies, mas no andarán ; ni articularán

est terra : * et à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

Non nobis Dómine, non nobis, * sed nómini tuo da glóriam.

Super misericórdia tua, et veritate tua, * nequándo dicant Gentes : Ubi est Deus eórum ?

Deus autem noster in cœlo : * ómnia quæcúmque voluit, fecit.

Simulácrá Géntium argéntum et aurum, * ópera mánuum hóminum.

Os habent, et non loquéntur, * óculos habent, et non vidébunt.

Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorábunt.

Manus habent, et non palpábunt : pedes habent, et non ambu-

lábunt : * non clamábunt in gútture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea : * et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israël sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

Domus Aaron sperávit in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino : * adjútor eórum et protéctor eórum est.

Dóminus memor fuit nostri : * et benedixit nobis :

Benedixit dómui Israël : * benedixit dómui Aaron.

Benedixit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusillis cum majóribus.

Adjíciat Dóminus super vos : * super vos, et super filios vestros.

una voz con su garganta.

Semejantes sean á estos ídolos los que los hacen, y cuantos ponen en ellos su confianza.

La casa de Israel colocó en el Señor su esperanza ; el Señor es su amparo y su proteccion.

La casa de Aaron esperó en el Señor ; el Señor es su amparo y su proteccion.

En el Señor han esperado los que le temen y *adoran* : el Señor es su amparo y su proteccion.

Acordóse de nosotros el Señor, y nos bendijo.

Bendijo á la casa de Israel, bendijo á la casa de Aaron.

Bendijo á todos los que temen al Señor, así á los pequeños, como á los grandes.

Aumente el Señor sobre vosotros sus bendiciones, sobre vosotros y sobre vuestros hijos.

Benedicti seais vosotros del Señor, el cual hizo el cielo y la tierra.

El cielo empuerco es para el Señor; mas la tierra la dió á los hijos de los hombres.

¡Oh Señor! no te alabarán los muertos, ni cuantos descienden al sepulcro.

Nosotros sí, los que vivimos, bendecimos al Señor desde ahora, y por todos los siglos.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Mas el ángel, vuelto á las mugeres, les dijo: No temais, porque sé que buscáis á Jesus. Aleluya.

Así se dirá hasta las Vísperas del Sábado próximo exclusive en vez de capitula.

Ant. Este es el día que hizo el Señor: regocijémos y alegrémos en él.

Ant. Y reparando, vieron apartada la piedra, que era muy grande. Aleluya.

Benedicti vos à Dómino, * qui fecit cælum et terram.

Cælum cæli Dómino: * terram autem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te Dómine: * neque omnes, qui descéndunt in inférnum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri.

Aña. Respóndens autem ángelus, dixit muliéribus: Nolite timère: scio enim quòd Jesum quæritis, allelúa.

Aña. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exultémus et lætémur in ea.

Aña. Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem: erat quippè magnus valdè, allelúa.

CANTÍCUM. B. V. MARIAE, pag. 165.

Aña. Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem: erat quippè magnus valdè, allelúa.

ORATIO.

Deus, qui hodiérna die per Unigénitum tuum æternitátis nobis áditum devicta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndò aspiras, étiam adjuvándò proséquere. Per eúdem Dóminum.

CANTICO DE LA B. VIRGEN MARIA, pag. 164.

Ant. Y reparando, vieron apartada la piedra, que era muy grande. Aleluya.

ORACION.

¡Oh Dios! que en este día nos abriste las puertas de la vida eterna por la victoria que tu unigénito Hijo alcanzó de la muerte: prospera con tus auxilios los buenos deseos que previniéndonos con tu gracia, has inspirado en nuestros corazones. Por el mismo, etc.

A COMPLETAS.

Los salmos lo mismo que en la pag. 171 y al acabarlos, tres veces Aleluya: cántico de Simeon y todo, como en el lugar citado, con la antifona siguiente despues del cántico.

Aña. Hæc dies, ut suprà.

Ant. Este es el día, etc. Como arriba.



LUNES DE PASCUA.

LA MAITINES.

El invitatorio, antifona, salmos del nocturno, como en el Domingo de Pascua, pág. 180, variándose únicamente lo que sigue.

y. Se levantó del sepulcro el Señor. Aleluya.

r. Que por nosotros estuvo clavado en la Cruz. Aleluya. Padre nuestro.

Leccion del Santo Evangelio segun San Lucas, c. 24.

LECCION I.

En aquel tiempo: dos de los discipulos de Jesus iban el mismo dia á la aldea de Emaus, distante de Jerusalem como sesenta estadios. Y lo demas.

y. Surréxit Dominus de sepulchro, allelúia.

r. Qui pro nobis pepéndit in ligno, allelúia. Pater noster.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

LECTIO I. Cap. 24. b.

In illo tempore: Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ. Homilia 23. in Evangelia.

Audistis, fratres charíssimi, quia duobus discipulis ambulántibus in via, non quidem credéntibus, sed tamen de se loquéntibus, Dominus apparuit: sed eis spéciem, quam recognóserent, non osténdit. Hoc ergo egit foris Dominus in óculis corporis, quod apud ipsos agebátur intus in óculis cordis. Ipsi namque apud semetipsos intus et amábant, et dubitábant: eis autem Dominus foris et præsens áderat, et quis esset non ostendebat. De se ergo loquéntibus præséntiam exhibuit, sed de se dubitántibus cognitiónis suæ spéciem abscondit. Tu attem Domine miserere nobis.

r. Deo grátias.

Homilia de San Gregorio Papa, sobre los evangelios.

Habeis oído, hermanos carísimos, que el Señor se apareció á dos de sus discipulos, que iban de camino, y que aunque no creían en él de todo, conversaban de Pasion; mas no se les manifestó de modo que le pudiesen conocer. Estaba, pues, el Señor á los ojos de su cuerpo segun se manifestaba á los de su alma. Ellos le amaban en su corazon, al mismo tiempo que dudaban de él: y estando presente no se dió á conocer. Hablando de él, se les presentó; mas como dudaban, se les ocultó de manera que no le pudieron conocer. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

r. Gracias á Dios.

℞. María Magdalena y la otra María fueron muy de mañana al sepulcro. Jesús, á quien buscais, no está aquí; resucitó, como lo habia dicho; irá delante de vosotras á Galilea: allí le vereis. Aleluya, aleluya.

ÿ. Y saliendo muy de mañana el primer día de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol: y entrando, vieron á un jóven sentado á la diestra, que les dijo: Jesús, á quien, etc.

LECCION 2.

El Señor les habló, les reprendió la dureza de su entendimiento, y les explicó los misterios que en las sagradas Escrituras le representan; mas como á los ojos de su fe solo les pareció un peregrino, les fingió que iba mas lejos. Fingir, es en la lengua latina lo mismo que componer; así á los que componen vasijas de barro se

℞. María Magdalene, et áltera María ibant dilúculo ad monumentum. * Jesum quem quæritis, non est hic, surrexit sicut locutus est, præcedet vos in Galilaam, ibi eum vidébitis, allelúia, allelúia.

ÿ. Et valde manè una sabbatorum veniunt ad monumentum orto jam sole: et introeuntes viderunt juvenem sedentem in dextris, qui dixit illis: Jesum, etc.

LECTIO 2.

Verba quidem contulit, duritiam intellectus increpavit, sacre Scripturæ mysteria que de ipso erant, aperuit: et tamen quia adhuc in eorum cordibus peregrinus erat à fide, se ire longius finxit. Fingere namque, componere dicimus: undè et compositores luti, figulos vo-

camus. Nihil ergo simplex veritas per duplicitatem fecit: sed talem se eis exhibuit in corpore, qualis apud illos erat in mente. Probandi autem erant, si hi, qui eum, etsi necdum ut Deum diligenter, saltem ut peregrinum amare potuissent. Tu autem Domine miserere nobis.

℞. Deo grátias.

℞. Surrexit pastor bonus, qui animam suam posuit pro ovibus suis, et pro grege suo mori dignatus est: * Allelúia, allelúia, allelúia.

ÿ. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Allelúia, allelúia, allelúia. Glória Patri. Allelúia, allelúia, allelúia.

LECTIO 3.

Sed quia esse extranei à charitate non poterant hi, cum quibus

llaman en latin *figulos*, que son los alfareros. No habló con doblez el que es la pura verdad, sino que se presentó á sus ojos corporales, segun estaba á los de su corazon. Convenia pues probar si los que todavia no le amaban como á Dios, pudiesen á lo menos amarle como peregrino. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

℞. Gracias á Dios.

℞. Resucitó el Buen Pastor, que dió su vida por sus ovejas, y se dignó morir por su rebaño. Aleluya, aleluya, aleluya.

ÿ. Fue inmolado Cristo, nuestro Cordero Pascual. Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria al Padre. Aleluya, aleluya, aleluya.

LECCION 3.

Como no podian estar distantes de la caridad los que tenian en su compa-

ña á Jesus, que es la misma verdad, le ofrecieron hospedage como á peregrino. ¿Y cómo digo le ofrecieron, si está escrito, *y le obligaron?* Para enseñarnos que á los peregrinos no solo se les ha de brindar con hospedage, sino precizarlos á que le acepten. Pusieron la mesa, le presentaron pan y comida; y los que no le conocieron como Dios al explicar la sagrada Escritura, le reconocieron al partir el pan. No fueron iluminados oyendo los preceptos de Dios, sino cumpliéndolos, porque está escrito: *No son justos delante de Dios los que solo oyen su ley; mas los que la observan serán justificados.* Así el que quiere entender lo que ha oído, practique lo que ha podido comprender. Mirad que el Señor no fue conocido cuando habló, y se dignó darse á conocer cuando le

Véritas gradiebátur : eum ad hospitium quasi peregrinum vocant. Cur autem dicimus, Vocant; cum illic scriptum sit : Et cogerunt eum? Ex quo nimirum exemplo colligitur, quia peregrini ad hospitium non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi. Mensam igitur ponunt, panes cibosque offerunt : et Deum, quem in Scripturæ sacræ expositione non cognoverant, in panis fractione cognoscunt. Audiendo ergo præcepta Dei, illuminati non sunt, faciéndolo illuminati sunt : quia scriptum est : Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. Quisquis ergo vult audita intelligere, festinet ea, quæ jam audire potuit, opere implere. Ecce Dominus non est cognitus dum loque-

rétur, et dignatus est cognosci dum pascitur. Tu autem Domine miserere nobis.

R. Deo grátias.

Te Deum laudámus,
pag. 195.

dieron de comer. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc.,
pág. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo como en la pág. 200, menos la Aña, al cántico de Zacarías, que es como sigue.

Aña. Jesus junxit se discipulis suis in via, et ibat cum illis : oculi autem eorum tenebantur, ne eum agnoscerent : et increpavit eos, dicens : O stulti et tardi corde ad credendum in his, quæ locuti sunt prophætae, allelúia.

ORATIO.

Deus, qui solemnitate Paschali, mundo remedia contulisti : populum tuum, quæsumus, cælesti dono proséquere : ut et perfectam libertatem cón-

Ant. Juntóse Jesus con sus discípulos en el camino, é iba con ellos : mas sus ojos como impedidos no le conocieron, y les reprendió, diciendo : ¡Oh necios y tardos de corazón en creer lo que predijeron los profetas!

ORACION.

Dios, que por el misterio de la Pascua has dado remedio al mundo : te rogamos que derrames sobre tu pueblo los tesoros celestiales, para que alcanzando la libertad per-

ña á Jesus, que es la misma verdad, le ofrecieron hospedage como á peregrino. ¿Y cómo digo le ofrecieron, si está escrito, y le obligaron? Para enseñarnos que á los peregrinos no solo se les ha de brindar con hospedage, sino precizarlos á que le acepten. Pusieron la mesa, le presentaron pan y comida; y los que no le conocieron como Dios al explicar la sagrada Escritura, le reconocieron al partir el pan. No fueron iluminados oyendo los preceptos de Dios, sino cumpliéndolos, porque está escrito: *No son justos delante de Dios los que solo oyen su ley; mas los que la observan serán justificados.* Así el que quiere entender lo que ha oído, practique lo que ha podido comprender. Mirad que el Señor no fue conocido cuando habló, y se dignó darse á conocer cuando le

Véritas gradiebátur : eum ad hospitium quasi peregrinum vocant. Cur autem dicimus, Vocant; cum illic scriptum sit : Et cogerunt eum? Ex quo nimirum exemplo colligitur, quia peregrini ad hospitium non solum invitandi sunt, sed etiam trahendi. Mensam igitur ponunt, panes cibosque offerunt : et Deum, quem in Scripturæ sacræ expositione non cognoverant, in panis fractione cognoscunt. Audiendo ergo præcepta Dei, illuminati non sunt, faciéndum illuminati sunt : quia scriptum est : Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. Quisquis ergo vult audita intelligere, festinet ea, quæ jam audire potuit, opere implere. Ecce Dominus non est cognitus dum loque-

rétur, et dignatus est cognosci dum páscitur. Tu autem Dómine miserere nobis.

R. Deo grátias.

Te Deum laudámus,
pag. 195.

dieron de comer. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc.,
pág. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo como en la pág. 200, menos la Aña, al cántico de Zacarías, que es como sigue.

Aña. Jesus junxit se discipulis suis in via, et ibat cum illis : óculi autem eorum tenebantur, ne eum agnóscerent : et increpávit eos, dicens : O stulti et tardi corde ad credéndum in his, quæ locúti sunt prophætae, allelúia.

ORATIO.

Deus, qui solemnitate Paschali, mundo remédia contulisti : pópulum tuum, quæsumus, cælesti dono proséquere : ut et perfectam libertatem cón-

Ant. Juntóse Jesus con sus discípulos en el camino, é iba con ellos : mas sus ojos como impedidos no le conocieron, y les reprendió, diciendo : ¡Oh necios y tardos de corazón en creer lo que predijeron los profetas!

ORACION.

Dios, que por el misterio de la Pascua has dado remedio al mundo : te rogamos que derrames sobre tu pueblo los tesoros celestiales, para que alcanzando la libertad per-

fecta, adelante en el camino de la eternidad. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

A PRIMA.

A esta y á las demas horas, véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITO.

El Señor os ha introducido en una tierra que mana leche y miel, aleluya: para que la ley del Señor esté siempre en vuestros labios, aleluya, aleluya.

ÿ. Alabad al Señor, é invocad su nombre, anunciad sus obras á las naciones. Gloria al Padre, etc. El Señor, etc.

ORACION.

Dios, que por el misterio, etc., pág. 275.

sequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum.

INTROITUS.

Introduxit vos Dominus in terram fluentem lac et mel, allelúia: et ut lex Domini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia.

ÿ. Confitemini Domino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter Gentes ópera ejus. Glória Patri. Introduxit.

ORATIO.

Deus, qui solemnitate Paschali, pag. 275.

Lectio Actuum Apostolorum. Cap. 10. f.

In diebus illis: Stans Petrus in medio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim à Galilæa post baptismum, quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium, quæ fecit in regione Judæorum et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo: nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo, post-

Leccion de los Hechos de los Apóstoles. c. 10.

En aquellos dias levantándose Pedro en medio del pueblo dijo: Hermanos, vosotros sabéis lo que ha sucedido por toda Judea, comenzando desde Galilea, despues del Bautismo que predicó Juan: como Dios ungió del Espíritu Santo y de fortaleza á Jesus de Nazareth: el cual anduvo haciendo bien, y curando á todos los oprimidos del demonio, porque Dios estaba con él. Y nosotros somos testigos de todo lo que hizo en Judea y en Jerusalem: no obstante le dieron muerte clavándole en una cruz. Mas Dios le resucitó al tercero dia, y quiso que se manifestase vivo, no á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios habia destinado, á nosotros que comimos y bebimos con él despues

fecta, adelante en el camino de la eternidad. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

A PRIMA.

A esta y á las demas horas, véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITO.

El Señor os ha introducido en una tierra que mana leche y miel, aleluya: para que la ley del Señor esté siempre en vuestros labios, aleluya, aleluya.

ÿ. Alabad al Señor, é invocad su nombre, anunciad sus obras á las naciones. Gloria al Padre, etc. El Señor, etc.

ORACION.

Dios, que por el misterio, etc., pág. 275.

sequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum.

INTROITUS.

Introduxit vos Dominus in terram fluentem lac et mel, allelúia: et ut lex Domini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia.

ÿ. Confitemini Domino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter Gentes ópera ejus. Glória Patri. Introduxit.

ORATIO.

Deus, qui solemnitate Paschali, pag. 275.

Lectio Actuum Apostolorum. Cap. 10. f.

In diebus illis: Stans Petrus in medio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis quòd factum est verbum per univèrsam Judæam: incipiens enim à Galilæa post baptismum, quod prædicavit Joannes, Jesum à Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium, quæ fecit in regione Judæorum et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis à Deo: nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo, post-

Leccion de los Hechos de los Apóstoles. c. 10.

En aquellos dias levantándose Pedro en medio del pueblo dijo: Hermanos, vosotros sabéis lo que ha sucedido por toda Judea, comenzando desde Galilea, despues del Bautismo que predicó Juan: como Dios ungió del Espíritu Santo y de fortaleza á Jesus de Nazareth: el cual anduvo haciendo bien, y curando á todos los oprimidos del demonio, porque Dios estaba con él. Y nosotros somos testigos de todo lo que hizo en Judea y en Jerusalem: no obstante le dieron muerte clavándole en una cruz. Mas Dios le resucitó al tercero dia, y quiso que se manifestase vivo, no á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios habia destinado, á nosotros que comimos y bebimos con él despues

que resucitó de entre los muertos. Y nos mandó que predicásemos al pueblo y testificásemos que él es al que Dios ha establecido por juez de vivos y muertos. A este dan testimonio todos los Profetas, de que todos los que creyeren en él recibirían por su nombre el perdón de los pecados.

GRADUAL.

Este es el día que hizo el Señor: regocijémonos y alegrémonos en él.

ÿ. Diga ahora Israel que Dios es bueno, y que eternamente dura su misericordia. Aleluya, aleluya.

ÿ. El ángel del Señor bajó del cielo, y llegando al sepulcro apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella.

La secuencia, pág. 224 y al fin aleluya.

quàm resurrexit à mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari quia ipse est, qui constitutus est à Deo iudex vivorum et mortuorum. Huic omnes Prophætæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus, omnes qui credunt in eum.

GRADUALE.

Hæc dies, quam fecit Dominus: exultemus et lætémur in ea.

ÿ. Dicat nunc Israël quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Allelúa, allelúa.

ÿ. Angelus Domini descendit de celo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. Cap. 24. b.

In illo tempore: Duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaüs. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quæ acciderant. Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis: oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermões, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus? Quibus ille dixit: Quæ?

Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas. c. 24.

En aquel tiempo dos de los discipulos de Jesus iban el mismo dia á la aldea de Emaus que distaba de Jerusalem sesenta estadios. Iban hablando de lo que habia acaecido. Y sucedió que estando en esta conversacion y preguntándose el uno al otro, se llegó el mismo Jesus, é iba en su compañía; mas los ojos de ellos estaban como impedidos, para que no pudiesen conocerle. Y dijoles: ¿De qué tratais por el camino, y estais tristes? Y respondiendo el uno llamado Cleofás, le dijo: ¿Eres tú el solo forastero en Jerusalem, que no sabe lo que ha acontecido estos dias? Respondió: ¿Qué? Y dijeron: de Jesus Nazareno, el cual fue profeta,

poderoso en obras y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo : y como le entregaron los sumos sacerdotes y nuestros magistrados para condenarle á muerte, y le crucificaron. Mas nosotros esperábamos que él seria el que habia de redimir á Israel; y ahora sobre todo esto, es hoy el tercero dia que esto ha acontecido. En verdad que unas mugeres que estaban con nosotros nos asustaron, porque antes del dia fueron al sepulcro; y no habiendo hallado su cuerpo, vinieron diciendo que tambien habian tenido una vision de ángeles, los cuales les habian asegurado que estaba vivo. Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron ser asi como las mugeres habian dicho, mas á Jesus no le hallaron. Entonces él les dijo :

Et dixerunt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta, potens in ópere et sermóne coram Deo et omni pópulo : Et quómódò eum tradiderunt summi sacerdótes, et príncipes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabámus quia ipse esset redempturus Israël : et nunc super hæc ómnia, tertia dies est hódie quod hæc facta sunt. Sed et mulieres quedam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum, et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelórum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita inveniérunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non inveniérunt. Et ipse dixit ad eos : O stulti,

et tardi corde ad credendum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophætae ! Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam ? Et incipiens à Móyse et ómnibus Prophætis, interpretabatur illis in ómnibus Scriptúris, quæ de ipso erant. Et appropinquaverunt castellum quò ibant : et ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quóniam advesperáscit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis. Et apérti sunt óculi eórum, et cognoverunt eum : et ipse evanuit ex óculis eórum. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis ; dum loqueré-

; Oh necios y tardos de razon para creer todo lo que los profetas han dicho ! ¿ Acaso no convenia que padeciese Cristo estas cosas, y que asi entrase en su gloria ? Y empezando desde Moisés y los profetas, les declaraba lo que se habia dicho de él en todas las Escrituras. Se fueron acercando á la aldea á donde iban : y él fingió que iba mas lejos. Mas le detuvieron, diciendo : Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y va á cerrar el dia. Y entró con ellos. Y aconteció que estando á la mesa con ellos, tomó el pan, y le bendijo y partió, y se les dió. Á este tiempo se abrieron sus ojos, y le conocieron ; mas él se desapareció de su vista. Y se dijeron uno á otro : ¿ No ardía nuestro corazon en nosotros, mientras nos hablabá en el camino, y nos

explicaba las Escrituras? Y levantándose en la misma hora se volvieron á Jerusalem, y hallaron congregados á los once, y á los que con ellos estaban, diciendo: Verdaderamente ha resucitado el Señor, y se ha aparecido á Simon. Entonces ellos les contaron lo que les había sucedido en el camino, y como le conocieron al partir el pan. Credo.

OPERTORIO.

El ángel del Señor bajó del cielo, y dijo á las mugeres: El que buseais, resucitó, como lo dijo. Aleluya.

ORACION SECRETA.

Te rogamos, Señor, que admitas los ruegos de tu pueblo con las ofrendas de estas hostias: para que ofrecidas en los misterios de la Pascua, nos sean por tu auxilio remedio

tur in via, et aperiret nobis Scripturas? Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem: et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant, dicentes: Quod surrexit Dominus verè, et apparuit Simóni. Et ipsi narrabant que gesta erant in via: et quomodo cognoverunt eum in fractione panis. Credo.

OFFERTORIUM.

Angelus Domini descendit de celo, et dixit mulieribus: Quem queritis, surrexit sicut dixit, allelúa.

SECRETA.

Súscipe, quæsumus Domine, preces populi tui cum oblationibus hostiarum: ut Paschalibus initiatis mystériis, ad aternitatis nobis medelam, te operante, proficiant.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

COMMUNIO.

Surrexit Dóminus, et apparuit Petro, allelúa.

POSTCOMMUNIO.

Spiritum nobis, Domine, tuæ charitátis infunde: ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordes. Per Dóminum. In unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.

para la vida eterna. Por nuestro, etc.

COMUNION.

-Resucitó el Señor, y se apareció á Pedro, aleluya.

POSCOMUNION.

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad: para que aquellos que has saciado con los sacramentos de la Pascua, sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

A VISPERAS.

Todo como en el Domingo de Pascua, pág. 258, excepto la Ant. que se sigue al cántico de la B. Virgen María.

Aña. Qui sunt hi sermões, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? allelúa.

Ant. ¿De qué vais hablando por el camino, y porqué estais tristes? Aleluya.

OREMOS.

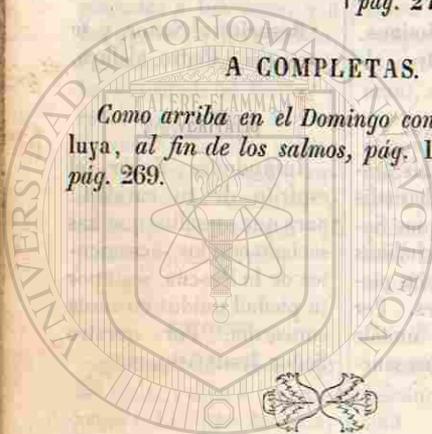
Dies, que por el misterio, *pág. 275.*

ORATIO.

Deus, qui solemnitate Paschali mundo, *pag. 275.*

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo con las tres aleluya, al fin de los salmos, pag. 171 y la Ant. pag. 269.



MARTES DE PASCUA.

A MAITINES.

Todo como al Domingo, pag. 180, excepto lo que sigue.

ŷ. Surréxit Dóminus veré, allelúia.

ʁ. Et apparuit Simóni, allelúia. Pater noster.

ŷ. Verdaderamente resucitó el Señor. Aleluya.

ʁ. Y se apareció á Simon. Aleluya. Padre nuestro.

Lectio sancti Evangelii secundum Lucam.

LECTIO 1. *Cap. 24. e.*

In illo tempore : Stetit Jesus in medio discipulorum, et dicit eis : Pax vobis : Ego sum, nolite timere. Et reliqua.

Leccion del santo Evangelio segun san Lucas. c. 24.

LECCION 1.

En aquel tiempo : se presentó Jesus en medio de sus discipulos, y les dijo : La paz con vosotros : yo soy ; no temais : y lo demas.

*Homilia de san Ambrosio
Obispo.*

Es cosa maravillosa como una naturaleza corpórea pudo pasar por un cuerpo impenetrable; como un cuerpo visible abrió una entrada imperceptible, y un cuerpo palpable tuvo una operacion difícil de comprender. En fin sorprendidos los discípulos, juzgaron que veian un espíritu. Por esto el Señor, para darnos una prueba de la Resurreccion: Tocad, les dijo, y considerad que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo. No penetró lo que estaba cerrado, y naturalmente impenetrable con una naturaleza espiritual, sino con un cuerpo glorioso y resucitado. Lo que se toca es cuerpo, lo que se palpa cuerpo es. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

*Homilia S. Ambrósii
Episcopi. Lib. 10.
Comment. in Lucam,
cap. 24. ante
finem.*

Mirum, quo modo se natura corpórea per impenetrabile corpus infúderit invisibili áditu, visibili conspéctu; tangi facilis, difficilis aestimári. Dénique conturbáti discipuli aestimábant se spiritum vidére. Et idéò Dóminus, ut spéciem nobis resurrecciónis osténderet, Palpáte, inquit et vidéte quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me vidétiis habére. Non ergo per incorpóream naturam, sed per resurrecciónis qualitátem, impérvia usu clausa penetrávit. Nam quod tángitur, corpus est: quod palpátur, corpus est. Tu autem Dómine misere rére nobis.

R. Deo grátias.

R. Virtúte magna reddébant Apóstoli, * Testimónium resurrecciónis Jesu Christi Dómini nostri, allelúia, allelúia.

ÿ. Repléti quidem Spiritu sancto loquebántur cum fidúcia verbum Dei. Testimónium.

LECTIO 2.

In corpore autem resurgemus. Seminatur enim corpus animale, surgit corpus spiritale: sed illud subtilius, hoc crassius, útpote adhuc terrénæ labis qualitáte concretum. Nam quómodo non corpus, in quo manebant insignia vúlnerum, vestigia cicatricum, que Dóminus palpanda obtulit? In quo non solum fidem firmat, sed etiam devotiónem ácuít, quòd vúlnera suscépta pro nobis celo inférre má-

R. Gracias á Dios.

R. Con grande animosidad daban los apóstoles testimonio de Jesucristo nuestro Señor. Aleluya, aleluya, aleluya.

ÿ. Llenos á la verdad del Espíritu Santo publicaban la palabra de Dios con confianza. Testimonio, etc.

LECCION 2.

Resucitaremos, pues, con el cuerpo. Porque se siembra el cuerpo animal, y resucitará como cuerpo espiritual; siendo sutil, de grosero y material, que es ahora, por la calidad del barro de que está formado. Pues, ¿cómo dejaría de ser cuerpo aquel en que quedaban las señales de las llagas y de las cicatrices que el Señor les dió á tocar? En lo cual no solo afirmó nuestra fe, sino que también estimuló nuestra devocion, pues mas quiso llevar consigo al cielo las llagas que re-

cibió por nosotros, que borrarlas, á fin de presentarlas á Dios como precio de nuestra libertad. A tal Hijo coloca el Padre á su diestra con el trofeo de nuestra salud, para manifestarnos que coronando sus cicatrices, también colocará allí con gloria á sus mártires. Y tu, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

R. De la boca del prudente sale la miel. Aleluya. La dulzura de la miel está en su lengua. Aleluya.

Y. Sus labios son como panal melifluo. Aleluya, aleluya.

Y. La sabiduría descansa en su corazón, y la prudencia en sus palabras. Sus labios, etc. Gloria al Padre, etc. Sus labios, etc.

LECCION 3.

Pues que hemos entrado en esta materia, consideremos, ¿porqué dice San Juan que creyeron los

luit, abolere noluit : ut Deo Patri nostra pretia libertatis ostenderet. Talem sibi Pater ad dexteram locat, trophæum nostræ salutis amplectens : tales illic Martyres nobis cicatricis suæ coronam monstravit. Tu autem Domine miserere nobis.

R. Deo grátias.

R. De ore prudentis procedit mel, allelúia : dulcedo mellis est sub lingua ejus, allelúia.

Y. Favus distillans labia ejus, allelúia, allelúia.

Y. Sapiéntia requiescit in corde ejus, et prudentia in sermone oris illius. Favus. Glória Patri. Favus.

LECTIO 3.

Et quóniam sermo huc noster evásit, consideremus qua grátia secúndum Joánnem

crediderint Apóstoli, qui gavisi sunt; secúndum Lucam quasi increduli recarguántur: ibi Spiritum Sanctum accéperint, hic sedere in civitate jubéantur, quoadúsque induántur virtute ex alto. Et videtur mihi ille quasi Apóstolus majóra et altióra tetigisse; hic sequéntia, et humanis próxima: hic histórico usus circúitu, ille compéndio: quia et de illo dubitari non potest, qui testimónium perhibet de iis, quibus ipse interfuit, et verum est testimónium ejus: et ab hoc quoque, qui Evangelista esse méruit, vel negligéntia, vel mendáci suspició-nem æquum est propulsári. Et ideò verum putámus utrúmque, non sententiárum varietate, nec personárum diversitate dis-

apóstoles, pues se alegraron, cuando San Lucas afirma que fueron reprendidos como incrédulos? ¿Y porqué nos dice San Juan, que recibieron el Espíritu Santo, cuando nos asegura San Lucas, que se les mandó que permanecieran en la ciudad, hasta que estuvieran vestidos de la virtud de lo alto? Me parece que aquel, como apóstol, tocó las cosas mayores y mas elevadas, y este refirió las humanas y menos brillantes: este usó de estilo histórico, y aquel en resumen: no pudiéndose dudar del testimonio verdadero que da San Juan, de lo que él mismo presenció; ni con razon sospechar negligencia ó engaño en San Lucas, que mereció ser evangelista. Por lo que debemos creer que entrambos dicen la verdad, sin contradecirse en los hechos, ni en las personas. Porque si bien San Lucas dice primero que los apóstoles no cre-

yeron, ya despues da á entender que creyeron : asi atendiendo á lo primero que dice San Lucas, se opone á lo que dice San Juan : mas si consideramos á lo que añade despues, es cierto que convienen los dos. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

v. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc.,
pág. 194.

tinctum. Nam etsi primo Lucas eos non credidisse dicat, postea tamen credidisse demonstrat : et si prima consideremus, contraria sunt : si sequentia, certum est convenire. Tu autem Domine miserere nobis.

Æ. Deo grátias.

Te Deum laudamus,
pág. 195.

A LAUDES.

Todo lo mismo como á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias que es como sigue.

Ant. Se presentó Jesus en medio de sus discípulos, y les dijo : La paz sea con vosotros. Aleluya, aleluya.

ORACION.

Dios, que no cesas de multiplicar los hijos á tu Iglesia, concede á tus siervos, que por una vida santa conserven la justicia que recibieron por la fe en

Aña. Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dixit eis, Pax vobis, allelúia, allelúia.

ORATIO.

Deus, qui Ecclesiam tuam novo semper factu multiplicas : concede famulis tuis, ut sacramentum vivendo teneant, quod fide per-

cepérunt. Per Dóminum.

el bautismo. Por nuestro Señor, etc.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITUS.

Aqua sapientiæ potávit eos, allelúia : firmabitur in illis, et non flectetur, allelúia : et exaltabit eos in ætérnum, allelúia, allelúia.

Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus : annuntiáte inter Gentes ópera ejus.

Glória Patri.

Aqua.

ORATIO.

Deus, qui Ecclesiam tuam, pág. 290.

INTROITO.

Les dió á beber del agua de la sabiduría, Aleluya ; permanecerá en ellos y no se apartará, Aleluya ; y los exaltará para siempre. Aleluya, aleluya.

Alabad al Señor, é invocad su nombre : publicad sus obras á las naciones.

Gloria al Padre, etc.

Les dió, etc.

ORACION.

Dios, que no cesas, pág. 290.

Leccion de los Hechos de los Apóstoles. c. 13.

En aquellos dias, levantándose Pablo pidió silencio, y dijo: Hermanos descendientes del linage de Abraham, y los que entre vosotros temeis á Dios, á vosotros es enviada esta palabra de salud. Porque los que habitaban en Jerusalem y sus príncipes, no conociendo á Jesus, y condenándole, cumplieron las palabras de los profetas, que se leen todos los sábados: y sin hallar en él causa alguna de muerte, pidieron á Pilato que mandase quitarle la vida. Y habiendo cumplido todas las cosas que de él estaban escritas, bajándole del madero, le pusieron en un sepulcro. Mas Dios le resucitó de entre los muertos al tercero dia: y fue visto por muchos dias de los que juntamente con él habian subido de Galilæa

Lectio Actuum Apostolorum. Cap. 13. c.

In dièbus illis: Surgens Paulus, et manu siléntium indicens, ait: Viri fratres, filii géneris Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. Qui enim habitabant Jerusalem, et principes ejus, ignorantes Jesum, et voces Prophetarum quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt: et nullam causam mortis invenièntes in eo, petierunt à Pilato, ut interficerent eum. Cùmque consummassent omnia, quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento. Deus verò suscitavit eum à mortuis tertia die: qui visus est per dies multos his, qui simul ascenderant cum eo de

Galilæa in Jerusalem: qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est: quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum Christum Dominum nostrum.

GRADUALE.

Hæc dies, quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea.

ÿ. Dicant nunc, qui redempti sunt à Domino: quos redemit de manu inimici, et de regionibus congregavit eos. Alleluia, alleluia.

ÿ. Surrexit Dominus de sepulchro, qui pro nobis pependit in ligno.

La secuencia, pág. 224 y al fin aleluya.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. Cap. 24. e.

In illo tempore:

lea á Jerusalem; los cuales hasta ahora sirven de testigos al pueblo. Y nosotros os anunciamos la promesa que fue hecha á nuestros padres: la cual Dios ha cumplido en nosotros sus hijos, y resucitando á Jesucristo Señor nuestro.

GRADUAL.

Este es el dia que hizo el Señor: regocijémonos y alegrémonos en él.

ÿ. Digan ahora los redimidos por el Señor, á quienes sacó de entre las manos del enemigo: los ha congregado y de varias regiones. Aleluya, aleluya.

ÿ. Resucitó el Señor del sepulcro, el cual por nosotros estuvo clavado en la cruz.

Continuacion del Santo Evangelio segun San Lucas, c. 24.

En aquel tiempo se pre-

sentó Jesus en medio de sus discipulos, y les dijo: Paz sea con vosotros: yo soy, no temais. Entonces poseidos de turbacion, y asombrados, pensaron ver un espíritu. Mas él les dijo: ¿Porqué estais turbados, y se levantan pensamientos en vuestros corazones? Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy. Tocad, y considerad que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo. Y dicho esto, les mostró las manos y los pies. Mas no acabándole aun ellos de creer, de transportados que estaban de gozo y admiracion, les dijo: ¿Teneis aquí algo que comer? Entonces ellos le presentaron un pedazo de pescado asado y un panal de miel. Y habiendo comido á presencia de ellos, tomando lo que sobraba, les dió, diciendo: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vos-

Stetit Jesus in medio discipulorum suorum, et dicit eis: Pax vobis: Ego sum, nolite timere. Conturbati verò et conferriti, existimabant se spiritum videre. Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendant in corda vestra? Videte manus meas et pedes, quia ego ipse sum: palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes. Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur? At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc

esset vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis, de me. Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas. Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertia die, et prædicari in nomine ejus penitentiam, et remissionem peccatorum in omnes gentes. Credo.

OFFERTORIUM.

Intónuit de cælo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam: apparuerunt fontes aquarum, allelúia.

SECRETA.

Súscipe Dómine fidelium preces cum oblationibus hostiarum: ut per hæc piæ devotionis officia, ad ce-

otros, que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que estan escritas de mí en la ley de Moisés, en los profetas, y en los salmos. Entonces les declaró el sentido, para que entendiesen las Escrituras. Y dijoles: Asi está escrito, y asi convenia que el Mesias padeciese, y resucitase de entre los muertos al tercero dia, y que en su nombre se predicase á todas las naciones la penitencia y remision de los pecados. Credo.

OFERTORIO.

Tronó desde el cielo el Señor, y el Altísimo dió su voz: y aparecieron las fuentes de las aguas, Aleluya.

ORACION SECRETA.

Admite, Señor, los ruegos de tu pueblo con las ofrendas de estas hostias: para que por medio de estos officios de nuestra hu-

milde devocion, lleguemos á la gloria celestial. Por nuestro, etc.

COMUNION.

Si habeis resucitado con Cristo, buscad lo que está en el cielo, donde Cristo está sentado á la diestra de Dios, aleluya : gustad solo de las cosas del cielo, aleluya.

POSCOMUNION.

Te rogamos, Dios Todopoderoso, que la virtud del sacramento de la Pascua permanezca siempre en nuestras almas. Por nuestro Señor, etc.

A VISPERAS.

Todo como en el Domingo de Pascua, pág. 258, excepto la Ant. que se sigue al cántico de la B. Virgen Maria.

Ant. Mirad mis manos y mis pies; el mismo soy. Aleluya, aleluya.

léstem glóriam transeamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

COMMUNIO.

Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, allelúia : quæ sursum sunt sápite, allelúia.

POSTCOMMUNIO.

Concede quæsúmus omnipotens Deus : ut Paschális percéptio sacraménti, continua in nostris méntibus perseveret. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Aña. Videte manus meas et pedes meos, quia ego ipse sum, allelúia, allelúia.

ORATIO.

Deus, qui EccléSIam tuam, pag. 290.

OREMOS.

Dios, que no cesas, pag. 290.

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo con las tres aleluya al fin de los salmos, pág. 171, y la Ant. pág. 269.



MIÉRCOLES DE PASCUA.

A MAITINES.

Todo como al Domingo, pág. 180, excepto lo que sigue.

V. Se regocijaron los discípulos. Aleluya.

R. Visto el Señor. Aleluya. Padre nuestro.

Lección del Santo Evangelio segun San Juan, c. 21.

LECCION I.

En aquel tiempo, otra vez se manifestó Jesus á sus discípulos en la orilla del mar de Tiberiades. Y se manifestó de esta manera. Estaban juntos Simon Pedro, y Tomás, llamado Didimo. Y lo demas.

V. Gavisi sunt discipuli, allelúia.

R. Viso Dómino, allelúia. Pater noster.

Lectio sancti Evangelii secundum Joánnem.

LECTIO I. Cap. 21.

In illo tempore : Manifestávit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiádis. Manifestávit autem sic : Erant simul Simon Petrus ; et Thomas , qui dicitur Didymus. Et reliqua.

Homilia S. Gregorii papa. Homilia 24, in Evangelia.

Lectio sancti Evangelii, quæ modò in auribus vestris lecta est, fratres mei, quæstione animùm pulsat, sed pulsatione sua vim discretiónis indicat. Quæri etenim potest, cur Petrus, qui piscator ante conversiónem fuit, post conversiónem ad piscationem rediit : Et cum Veritas dicat : Nemo mittens manum suam ad arátrum, et aspiciens retrò, aptus est regno Dei : cur repètit quod dereliquit? Sed si virtus discretiónis inspicitur, citius videtur : quia nimrum negotium quod ante conversiónem sine peccato extitit, hoc etiam post conversiónem repètere culpa non fuit.

Tu autem Dómine miserere nobis.

Homilia de San Gregorio Papa sobre los Evangelios. Hom. 24.

Hermanos míos, la lección del Santo Evangelio que acabais de oír ofrece á nuestro entendimiento una cuestion : mas ella misma nos indica la solución. Se puede preguntar, ¿ porqué Pedro, siendo pescador antes de su conversión, despues de convertido se volvió á la pesca? Y segun dijo la misma verdad : *Nadie que pone su mano al arado, y mira atras, es apto para el reino de Dios.* ¿ Porqué volvió á tomar lo que habia dejado? Mas si se atiende á la razon de diferencia, al instante se ve que aquel oficio que se exercitó sin pecado antes de convertirse, despues de la conversión puede volverse á tomar sin culpa.

Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

R. Ya el leon de la tribu de Judá, la raiz de David, por su victoria logró poder abrir el libro, y quitar sus siete sellos. Aleluya, aleluya, aleluya.

ÿ. El Cordero, que fue muerto, es digno de recibir el poder, la divinidad, sabiduria, fortaleza, honor, gloria y bendicion. Aleluya, aleluya, aleluya.

LECCION 2.

Sabemos, pues, que San Pedro fue pescador, y San Mateo recaudador, y que San Pedro, despues de su conversion, volvió á la pesca; pero San Mateo no volvió á la administracion de la alcabala; porque una cosa es buscar la vida con el oficio de pescador, y otra amontonar dinero con los lucros de la alcabala. Pues hay muchos oficios que rara vez ó nunca se pueden ejercer sin pecar. Es necesario, pues, que el

R. Deo grátias.

R. Ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula ejus. * Allelúia, allelúia, allelúia.

ÿ. Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem. Allelúia, allelúia, allelúia.

LECTIO 2.

Nam piscatorem Petrum, Matthæum verò telonearium scimus: et post conversionem suam ad piscationem Petrus rediit: Matthæus verò ad telonei negotium non resedit: quia aliud est victum per piscationem querere, aliud autem telonei lucris pecunias augere. Sunt enim pleraque negotia, quæ sine peccatis exhiberi aut vix, aut nullatenus

possunt. Quæ ergo ad peccatum implicant, ad hæc necesse est, ut post conversionem animus non recurrat.

Tu autem Dómine miserere nobis.

R. Deo grátias.

R. Ego sum vitis vera, et vos palmites: * Qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, allelúia, allelúia.

ÿ. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Qui manet. Glória Patri. Qui manet.

LECTIO 3.

Quæri etiam potest, cur discipulis in mari laborantibus, post resurrectionem suam Dóminus in littore stetit, qui ante resurrectionem suam coram discipulis in fluctibus maris ambulavit. Cujus rei ratio festinè cognoscitur, si ipsa, quæ

hombre, despues de convertido, no vuelva, ni aun con el deseo, á las cosas que son ocasion de pecar.

Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

R. Yo soy la verdadera vida, y vosotros los sarmientos. * El que permanece en mí, y yo en él, este produce mucho fruto. Aleluya, aleluya.

ÿ. Así como el padre me amó, yo os he amado á vosotros. El que permanece, etc. Gloria al Padre. El que permanece, etc.

LECCION 3.

Se puede tambien preguntar: ¿porqué trabajando los discipulos en el mar, se quedó el Señor en la orilla despues de su resurreccion, cuando antes de resucitar caminó sobre las olas á vista de sus discipulos? Mas si se mira la causa que entonces habia para ello, se

descubre al instante la razon. Porque el mar, ¿qué nos significa sino el presente siglo, que se estrella con el tumulto de varios acontecimientos, y con las olas de esta vida corruptible? Y ¿qué se nos representa por la solidez de la orilla, sino aquella duracion del eterno descanso? Por esto, como los discipulos estaban aun entre las olas de esta vida mortal, trabajan en el mar; mas como nuestro Redentor no tenia ya carne mortal y corruptible, se quedó en la orilla despues de su resurreccion. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc.,
pág. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo como á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias, que es como sigue.

Ant. Echad la red al lado derecho de la barca, y hallareis pesca, aleluya.

tunc inerat, causa pensetur. Quid enim mare, nisi presens seculum signat, quod se casuum tumultibus, et undis vite corruptibilis illidit? quid per soliditatem littoris, nisi illa perpetuitas quietis aeterna figuratur? Quia ergo discipuli adhuc fluctibus mortalis vite inerant, in mari laborabant. Quia autem Redemptor noster jam corruptionem carnis excesserat, post resurrectionem suam in litore stabat. Tu autem Domine.

R. Deo grátias.

Te Deum laudamus,
pág. 195.

Aña. Mittite in dexteram navigii rete, et inveniétis, allelúa.

ORATIO.

Deus, qui nos resurrectionis Domínica annua solemnitate lætificas: concède propitius; ut per temporalia festa quæ ágimus, pervenire ad gaudia aeterna mereámur. Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

ORACION.

Dios, que todos los años nos renuevas la alegría con la solemnidad de la resurreccion del Señor: concédenos con tu bondad, que por estas fiestas temporales que celebramos, merezcamos llegar á los gozos eternos. Por el mismo Señor.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITUS.

Venite benedicti patris mei, percipite regnum, allelúa, quod vobis paratum est ab origine mundi, allelúa, allelúa, allelúa, Cantate Dómino cánticum novum: Cantate Dómino omnis terra. Glória Patri.

Venite.

INTROITO.

Venid, benditos de mi Padre, recibid el reino, aleluya, que os está preparado desde el principio del mundo, aleluya, aleluya, aleluya, cantad al Señor un cantar nuevo: cante al Señor toda la tierra. Gloria al Padre, etc.

Venid, etc.

descubre al instante la razon. Porque el mar, ¿qué nos significa sino el presente siglo, que se estrella con el tumulto de varios acontecimientos, y con las olas de esta vida corruptible? Y ¿qué se nos representa por la solidez de la orilla, sino aquella duracion del eterno descanso? Por esto, como los discipulos estaban aun entre las olas de esta vida mortal, trabajan en el mar; mas como nuestro Redentor no tenia ya carne mortal y corruptible, se quedó en la orilla despues de su resurreccion. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc.,
pág. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo como á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias, que es como sigue.

Ant. Echad la red al lado derecho de la barca, y hallareis pesca, aleluya.

tunc inerat, causa pensetur. Quid enim mare, nisi præsens sæculum signat, quod se cásuum tumultibus, et undis vitæ corruptibilis illidit? quid per soliditatem littoris, nisi illa perpetuitas quietis æternæ figuratur? Quia ergo discipuli adhuc fluctibus mortalis vitæ inerant, in mari laborabant. Quia autem Redemptor noster jam corruptionem carnis excésserat, post resurrectionem suam in litore stabat. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

Te Deum laudamus,
pág. 195.

Aña. Mittite in dexteram navigii rete, et inveniétis, allelúa.

ORATIO.

Deus, qui nos resurrectionis Dóminicæ annua solemnitate lætificas: concède propitius; ut per temporalia festa quæ ágimus, pervenire ad gaudia æterna mereámur. Per eúdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

ORACION.

Dios, que todos los años nos renuevas la alegría con la solemnidad de la resurreccion del Señor: concédenos con tu bondad, que por estas fiestas temporales que celebramos, merezcamos llegar á los gozos eternos. Por el mismo Señor.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITUS.

Venite benedicti patris mei, percipite regnum, allelúa, quod vobis paratum est ab origine mundi, allelúa, allelúa, allelúa, Cantate Dómino cánticum novum: Cantate Dómino omnis terra. Glória Patri.

Venite.

INTROITO.

Venid, benditos de mi Padre, recibid el reino, aleluya, que os está preparado desde el principio del mundo, aleluya, aleluya, aleluya, cantad al Señor un cantar nuevo: cante al Señor toda la tierra. Gloria al Padre, etc.

Venid, etc.

ORACION.

Dios, que todos los años, etc., pag. 303.

Otra Oracion, contra los perseguidores de la Iglesia.

Rogámoste, Señor, que recibas con benignidad las paces de tu Iglesia; para que destruida toda adversidad y error, te sirva con segura libertad. Por nuestro Señor, etc.

O por el Papa.

Dios, Pastor y Rector de todos los fieles, sé propicio á tu siervo N. que estableciste por Pastor de tu Iglesia; y suplicámoste le concedas que con su palabra y ejemplo edifique á los que tiene á su cargo; para que junto con el rebaño que se le ha confiado, llegue á la vida eterna. Por nuestro Señor, etc.

ORATIO.

Deus qui nos, pag. 303.

Ecclesiæ tuæ, quæsumus Dómine, preces placátus admitte: ut destrúctis adversitatibus et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertâte. Per Dóminum nostrum.

Deus ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N. quem pastórem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitiús respice: da ei, quæsumus verbo et exémplo, quibus præest, proficere; ut ad vitam, unà cum grege sibi crédito, perveniat sempiternam. Per Dóminum nostrum.

Lectio Actuum Apostolorum. Cap. 3.

In diébus illis: Apériens Petrus os suum, dixit: Viri Israëlita et qui timétis Deum, audite: Deus Abraham, et Deus Jacob, Deus patrum nostrórum, glorificavit Filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, et negástis ante faciém Piláti, judicánte illo dimítti. Vos autem Sanctum et Justum negástis, et petistis virum homicídám donári vobis: Auctórem vero vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit á mórtuis, cujus nos testes sumus. Et nunc fratres, scio quia per

Leccion de los Hechos de los Apóstoles. c. 3.

En aquellos dias, Pedro, dijo al pueblo: Varones Israelitas ¿porqué os maravillais de esto, ó porqué poneis los ojos en nosotros, como si por nuestra virtud ó poder hubieramos hecho andar á este? El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob, el Dios de nuestros padres ha glorificado á su hijo Jesus, á quien vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que se debía librar. Mas nosotros negasteis al Santo, y al Justo; y pedisteis que se os diese un hombre homicida: Y matasteis al Autor de la vida, á quien Dios resucitó de entre los muertos; de lo cual nosotros somos testigos. Y en la fé de su nombre, ha confirmado su nombre á este que vosotros habeis visto, y conoceis, y la fe que es por él, le ha dado

esta entera sanidad á vista de todos vosotros. Y ahora, hermanos, yo sé que lo hicisteis por ignorancia, como tambien vuestros principes. Pero Dios, lo que de antes tenia anunciado por boca de todos los Profetas, que padecería su Cristo, así lo ha cumplido. Arrepentíos pues, y convertíos, para que vuestros pecados os sean perdonados.

GRADUAL.

Este dia que ha hecho el Señor : alegrémonos y regocijémonos en él. La diestra del Señor manifestó su poder : su diestra me elevó. Aleluya, aleluya. Resucitó el Señor verdaderamente, y apareció á Pedro. Aleluya.

La secuencia, pág. 224 y al fin aleluya.

Continuacion del Santo Evangelio segun San Juan, c. 21.

En aquel tiempo : Despues se mostró Jesus otra

ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri. Deus autem que præntiavit per os omnium Prophetarum, Pati Christum suum, sic implévit. Pœnitēmini igitur, et convertimini, ut deleantur peccata vestra.

GRADUALE.

Hæc dies quam fecit Dominus : exultemus, et lætēmur in ea. Dextera Dōmini fecit virtutem, dextera Dōmini exaltavit me. Allelūa, allelūa. Surrexit Dominus vere : et apparuit Petro. Allelūa.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem, Cap. 21.

In illo tempore. Manifestavit se iterum Je-

sus discipulis ad mare Tiberiædis. Manifestavit autem sic : Erant simul Simon Petrus, et Thomas qui dicitur Didymos, et Nathanaël qui erat à Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus et nos tecum. Et exierunt et ascenderunt in navim, et illa nocte nihil prederunt. Mane autem facto stetit Jesus in litore : non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus : Pueri numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei : Non. Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete : et invenietis. Miserunt ergo : et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium. Dixit ergo discipulus ille quem diligebat Jesus,

vez á sus discipulos en el mar de Tiberides : Y se mostró así : Estaban juntos Simon Pedro y Tomás, llamado Didimo, y Nathanaël, que era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discipulos. Simon Pedro les dice : Voy á pescar. Le dicen : Vamos tambien nosotros contigo. Salieron pues, y subieron en un barco : y aquella noche no cogieron nada. Mas cuando vino la mañana, se puso Jesus á la ribera : pero no conocieron los discipulos que era Jesus. Y Jesus les dijo : ¿ Hijos, teneis algo de comer ? Le respondieron : No. Les dice : Echad la red á la derecha del barco, y hallareis. Echaron la red : y ya no la podian sacar por la muchedumbre de los peces. Dijo entonces á Pedro aquel discipulo á

quien amaba Jesus : El Señor es. Y Simon Pedro cuando oyó que era el Señor, se ciñó su túnica (porque estaba desnudo) y se echó en el mar. Y los otros discípulos vinieron con el barco (porque no estaban lejos de tierra, sino como doscientos codos) tirando de la red con los peces. Y luego que saltaron en tierra vieron brasas puestas, y un pez sobre ellas, y pan. Jesus les dice : Traed acá de los peces, que cogisteis ahora. Entonces subió Simon Pedro, y trajo la red á tierra llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió la red. Jesus les dice : Venid, comed. Y ninguno de los que comian con él osaba preguntarle : ¿ Tú quien eres? sabiendo que era el Señor. Llegá pues Jesus, y tomando el pan se lo da, y asimismo del pez. Esta

Petro : Dóminus est. Simon Petrus cum audisset quia Dóminus est, túnica succinxit se (erat enim nudus), et misit se in mare. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant á terra, sed quasi cúbitis ducentis) trahentes rete piscium. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas póstas, et piscem superpósitum et panem. Dixit eis Jesus : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc. Ascéndit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tantú essent non est scissum rete. Dicit eis Jesus : Venite prandere. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum. Tu quis es? scientes quia Dóminus est. Et venit Jesus, et accepit panem, et dedit eis, et pis-

cem similiter. Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset á mortuis. Credo.

OFFERTORIUM.

Portas cæli aperuit Dóminus : et pluit illis manna ut ederent : panem cæli dedit eis : panem Angelórum manducavit homo. Alelúia.

SECRETA.

Sacrificia Dómine Paschálibus gáudiis immolamus : quibus Ecclesia tua mirabiliter et páscitur et nutritur. Per Dóminum.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia.

Protege nos, Dómine, tuis mystériis serviétes : ut divinis rebus inharéntes, et corpore tibi famulémur et mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit.

OFFERTORIO.

El Señor abrió las puertas del cielo : é hizo llover sobre ellos el maná para que comiesen : dióles el pan del cielo : el hombre comió pan de Angeles. Aleluya.

ORACION SECRETA.

Ofrecémoste, Señor, con el gozo de la Pascua, aquellos sacrificios, con que tu Iglesia admirablemente se apacienta y nutre. Por nuestro Señor, etc.

Protege, Señor, á los que celebramos tus misterios, para que unidos á las cosas divinas, te sirvamos con el cuerpo y con el alma. Por nuestro Señor.

O por el Pap.

Suplicámoste, Señor, que estos dones que te ofrecemos, aplaquen tu ira; y que á tu siervo N. que estableciste por Pastor de tu Iglesia, con tu continua proteccion le gobiernes. Por nuestro Señor.



COMUNION.

Cristo resucitado de entre los muertos, ya no muere, Aleluya: la muerte no se enseñoreará mas de él. Aleluya, Aleluya.

POSCOMUNION.

Suplicámoste, Señor, que purificados nosotros de antiguos vicios: la venerable recepcion de tu sacramento nos mude en una nueva criatura. Tú que vives y reinas, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia.

Suplicámoste, Señor, Dios nuestro, que á los

Oblatis, quæsumus Dómine, placere muneribus: et famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, assidua protectione gubernare. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit.

COMMUNIO.

Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, Allelúia: mors illi ultra non dominabitur, allelúia, allelúia.

POSTCOMMUNIO.

Ab omni nos, quæsumus, Dómine, vetustate purgatos sacramenti tui veneranda perceptio in novam transférat creaturam. Qui vivis et regnas.

Quæsumus, Dómine Deus noster: ut quos

divina tribuis participatione gaudere, humanis non sinas subiacere periculis. Per Dóminum nostrum.

que tenemos la dicha de haber participado de la divina comunión, no los dejes caer en los peligros á que está expuesta la flaqueza humana. Por nuestro Señor.

O por el Papa.

Hæc nos, quæsumus, Dómine, divini sacramenti perceptio protégat, et famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, unâ cum commisso sibi grege, salvet semper et múniat. Per Dóminum nostrum.

Rogámoste, Señor, que la participacion de este divino Sacramento nos sirva de proteccion; y que á tu siervo N. que estableciste por Pastor de tu Iglesia, le salve siempre y fortifique, junto con el rebaño que se le ha confiado. Por nuestro Señor.

A VISPERAS.

Todo como en el Domingo de Pascua, pág. 258, excepto la Ant. que se sigue al cántico de la B. Virgen Maria.

Aña. Dixit Jesus discipulis suis: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc. Ascéndit autem Simon

Ant. Dijo Jesus á sus discipulos: Traed de los peces que acabais de coger. Entonces Simon Pe-

dro subió á la barca, y sacó á tierra la red llena de grandes peces. Aleluya.

ORACION.

Dios que todos los años, *pág. 303.*

Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus. Allelúa.

ORATIO.

Deus qui nos, *pag. 303.*

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo con las tres aleluyas al fin de los salmos, *pág. 171, y la Ant., pág. 269.*



JUEVES DE PASCUA.

A MAITINES.

Todo como el Domingo, *pág. 180, excepto lo que sigue.*

ÿ. Surréxit Dóminus de sepúlchro, allelúa.

R. Qui pro nobis pependit in ligno, allelúa. Pater noster.

Lectio sancti Evangelii secundum Joánnem.

LECTIO 1, *Cap. 20, b.*

In illo témpore : Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se, et prospéxit in monumentum. Et réliqua.

ÿ. Salió del sepulcro el Señor. Aleluya.

R. Que por nosotros estuvo clavado en la cruz. Aleluya. Padre nuestro.

Leccion del Santo Evangelio segun San Juan. c. 20.

LECCION 1.

En aquel tiempo, estaba en pie María fuera del sepulcro llorando; y en su llanto se inclinó, y miró en el sepulcro, y vió dos ángeles sentados vestidos de blanco. Y lo demas.

dro subió á la barca, y sacó á tierra la red llena de grandes peces. Aleluya.

ORACION.

Dios que todos los años, *pág. 303.*

Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus. Allelúa.

ORATIO.

Deus qui nos, *pag. 303.*

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo con las tres aleluyas al fin de los salmos, *pág. 171, y la Ant.,* *pág. 269.*



JUEVES DE PASCUA.

A MAITINES.

Todo como el Domingo, *pág. 180, excepto lo que sigue.*

ÿ. Surréxit Dóminus de sepúlchro, allelúa.

R. Qui pro nobis pependit in ligno, allelúa. Pater noster.

Lectio sancti Evangelii secundum Joánnem.

LECTIO 1, *Cap. 20, b.*

In illo témpore : Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se, et prospéxit in monumentum. Et réliqua.

ÿ. Salió del sepulcro el Señor. Aleluya.

R. Que por nosotros estuvo clavado en la cruz. Aleluya. Padre nuestro.

Leccion del Santo Evangelio segun San Juan. c. 20.

LECCION 1.

En aquel tiempo, estaba en pie María fuera del sepulcro llorando; y en su llanto se inclinó, y miró en el sepulcro, y vió dos ángeles sentados vestidos de blanco. Y lo demas.

Homilia de San Gregorio Papa sobre los Evangelios. Hom. 25.

Maria Magdalena, que en la ciudad habia sido una muger pecadora, amando á Jesus, que es la misma verdad, lavó con sus lágrimas las manchas de sus pecados. Entonces se cumplió lo que dijo la misma verdad : Se le han perdonado muchos pecados, porque amó mucho. Y así la que antes pecando estaba fria, despues amando estuvo fuertemente abrasada. Luego, pues, que llegó al monumento, y no encontró allí el cuerpo del Señor, creyó que se le habian llevado, y lo participó á los discipulos; los cuales fueron al sepulcro, vieron y creyeron que era verdad quanto la muger les habia contado. De ellos se dice : Volvieron los discipulos al mismo lugar donde antes estaban; y despues se añade : Pero Maria estaba

Homilia sancti Gregorii Papæ. Homilia 25, in Evangelia.

Maria Magdalene, quæ fuerat in civitate peccatrix, amando veritatem, lavit lacrymis maculas criminis : et vox Veritatis implètur, quia dicitur : Dimissa sunt ei peccata multa, quia dilèxit multum. Quæ enim priùs frígida peccando remanserat, postmodum amando fortiter ardèbat. Nam postquam venit ad monumentum, ibique corpus Domini non invenit, sublatum credidit, atque discipulis nuntiavit : qui venientes viderunt, atque ita esse, ut mulier dixerat, crediderunt. Et de eis prófusus scriptum est : Abierunt ergo discipuli ad semetipsos : ac deinde subjungitur : Maria autem stabat ad monu-

mentum foris, plorans. Tu autem Dómine miserere nobis.

R. Deo grátias.

ÿ. Tulérunt Dóminum meum, et nescio ubi posuerunt eum. Dicunt ei Angeli : Mulier, quid ploras? surrèxit sicut dixit.

* Præcedet vos in Galileam : ibi eum videbitis, allelúia, allelúia.

ÿ. Cùm ergo fletet, inclinavit se, et prospexit in monumentum : et vidit duos ángeles in albis, sedentes, qui dicunt ei : Præcedet vos.

LECTIO 2.

Qua in re pensandum est, hujus mulieris mentem quanta vis amoris accenderat, quæ à monumento Dómini, etiam discipulis recedentibus, non recedebat. Exquirebat quem non invenerat : flebat inquirendo, et amoris sui igne suc-

en pie fuera del sepulcro, llorando. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

R. Se han llevado á mi Señor, y no sé dónde le han puesto. Dijéronle los ángeles : Muger, ¿porqué lloras? Ha resucitado, como lo dijo. * Irá delante de vosotros á Galilea : allí le vereis. Aleluya, aleluya.

ÿ. Y estando llorando, se inclinó y miró en el sepulcro ; y vió á dos ángeles sentados vestidos de blanco, y le dijeron : Irá delante de vosotros, etc.

LECCION 2.

Debemos en esto considerar cuan grande sería la eficacia del amor que estaba encendido en el corazón de esta muger, que habiéndose ausentado los discipulos, no se apartó del sepulcro del Señor. Buscaba al que no habia encontrado ; buscándole, lloraba ; y encendida del

fuego de su amor, se abrasaba en deseo de ver al mismo que creía le había llevado. Por esto sucedió que entonces le vieses ella sola, que se había quedado para buscarle; porque la perseverancia es la virtud de las buenas obras: así lo dice la misma verdad: *El que perseverare hasta el fin, se salvará. Y tú, Señor, etc.*

R. Gracias á Dios.

R. Alegraos conmigo todos los que amais al Señor; porque el que yo buscaba se me apareció: * y estando llorando junto al sepulcro, vi al Señor. Aleluja, aleluja.

Y. Habiéndose ausentado los discípulos, yo no me aparté; y encendida del fuego de su amor, me abrasaba de deseos de verle. Y estando llorando, etc. Gloria al Padre, etc. Y estando, etc.

cénsa, ejus quem ablátum crédidit, ardēbat desidērio. Undē cōtigit, ut eum sola tunc vidēret, quæ remānserat ut quæreret: quia nimirum virtus boni opéris, perseverantia est: et voce Veritatis dicitur: Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

R. Congratulamini mihi omnes qui diligitis Dóminum, quia quem quærēbam, apparuit mihi: * Et dum flerem ad monumentum, vidi Dóminum, allelúia, allelúia.

Y. Recedéntibus discipulis, non recedēbam, et amóris ejus igne succénsa, ardēbam desidērio. Et dum flerem. Glória Patri. Et dum flerem.

LECTIO 3.

María ergo cūm flet, et inclinavit se, et prospexit in monumentum. Certè jam monumentum vacuum viderat, jam sublatum Dóminum nuntiaverat: quid est quòd se iterum inclinat, iterum videre desiderat? Sed amanti semel aspexisse non sufficit: quia vis amoris intentionem multiplicat inquisitionis. Quæsit ergo prius, et minime invenit: perseveravit ut quæreret: undè et cōtigit ut inveniret actumque est, ut desideria dilata crescerent, et crescentia caperent quod invenissent. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

Te Deum laudamus, pag. 195.

LECCION 3.

Estando, pues, llorando María, se inclinó, y miró en el sepulcro. Ciertamente había visto ya vacío el sepulcro, ya había participado á los discípulos, que se habían llevado al Señor. Pues ¿porqué vuelve á inclinarse, y á renovar el deseo de verle? Porque al que ama no le basta haberlo mirado una sola vez, porque la fuerza del amor aumenta los deseos de buscar. Primero, pues, le buscó, y no le halló: perseveró en buscarle, y por esto le pudo hallar: y así se verificó, que dilatándosele el ver cumplidos sus deseos, fueron estos creciendo; y creciendo llegaron á tener el gozo de hallarle. Y tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc. pag. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo que á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias, que es como sigue.

Ant. María estaba en pie, junto al sepulcro llorando, y vió dos ángeles sentados vestidos de blanco, y el sudario que pusieron sobre la cabeza de Jesus. Aleluya, aleluya.

ORACION.

Dios, que has unido diversas naciones en la confesion de tu nombre, haz que los que han renacido en la fuente del bautismo tengan una misma fe en el espíritu, y una misma piedad en las acciones. Por nuestro Señor.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, Véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose lo siguiente.

INTROITO.

Tu victoriosa mano, Se-

Aña. María stabat ad monuméntum plorans, et vidit duos Angelos in albis, sedentes, et sudarium quod fuerat super caput Jesu, allelúia.

ORATIO.

Deus, qui diversitatem Géntium in confessione tui nominis adunasti: da, ut renatis fonte baptismatis, una sit fides mentium et pietas actionum. Per Dóminum.

INTROITUS.

Víctricem manum

tuam, Dómine, laudaverunt páriter, Allelúia: quia sapiéntia aperuit os mutum, et linguas infántium fecit disertas. Allelúia, allelúia. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. Glória Patri. Víctricem.

ORATIO.

Deus qui diversitatem, pag. 318.

Otra oracion contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 304.

Lectio Actuum Apostolorum, c. 8.

In diebus illis: Angelus Dómini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, et vade contra meridiánum ad viam, quæ descendit ab Jérusalem in Gazam: hæc est deserta. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, Eunuchus potens Candacis reginæ Æthiopum, qui

ñor, con unanimidad ha sido alabada, Aleluya: porque la sabiduría hizo hablar á los mudos, y convirtió en elocuentes las lenguas de los niños. Aleluya, aleluya. Entonad al Señor un nuevo cántico, porque ha obrado maravillas. Gloria al Padre, etc. Tu victoriosa, etc.

ORACION.

Dios que has unido, etc., pág. 318.

Leccion de los Hechos de los Apóstoles, c. 8.

Y el angel del Señor habló á Felipe, diciendo: Levántate, y ve hacia el mediodía, por la via que descendiende de Jerusalem á Gaza: esta es desierta. Y levantándose, fué. Y he aquí un varon Etiope, Eunuco, valido de Candace reina de Etiopia, el cual era superinten-

A LAUDES.

Todo lo mismo que á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias, que es como sigue.

Ant. María estaba en pie, junto al sepulcro llorando, y vió dos ángeles sentados vestidos de blanco, y el sudario que pusieron sobre la cabeza de Jesus. Aleluya, aleluya.

ORACION.

Dios, que has unido diversas naciones en la confesion de tu nombre, haz que los que han renacido en la fuente del bautismo tengan una misma fe en el espíritu, y una misma piedad en las acciones. Por nuestro Señor.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, Véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose lo siguiente.

INTROITO.

Tu victoriosa mano, Se-

Aña. María stabat ad monuméntum plorans, et vidit duos Angelos in albis, sedentes, et sudarium quod fuerat super caput Jesu, allelúia.

ORATIO.

Deus, qui diversitatem Géntium in confessione tui nominis adunásti : da, ut renátis fonte baptismatis, una sit fides méntium et pietas actiónum. Per Dóminum.

INTROITUS.

Víctricem manum

tuam, Dómine, laudaverunt páriter, Allelúia : quia sapiéntia apéruit os mutum, et linguas infántium fecit disertas. Allelúia, allelúia. Cantáte Dómino cánticum novum : quia mirabilia fecit. Glória Patri. Víctricem.

ORATIO.

Deus qui diversitatem, pag. 318.

Otra oracion contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 304.

Lectio Actuum Apostolorum, c. 8.

In diebus illis : Angelus Dómini locutus est ad Philippum, dicens : Surge, et vade contra meridiánum ad viam, quæ descendit ab Jérusalem in Gazam : hæc est deserta. Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, Eunuchus potens Candacis reginæ Æthiopum, qui

ñor, con unanimidad ha sido alabada, Aleluya : porque la sabiduría hizo hablar á los mudos, y convirtió en elocuentes las lenguas de los niños. Aleluya, aleluya. Entonad al Señor un nuevo cántico, porque ha obrado maravillas. Gloria al Padre, etc. Tu victoriosa, etc.

ORACION.

Dios que has unido, etc., pág. 318.

Leccion de los Hechos de los Apóstoles, c. 8.

Y el angel del Señor habló á Felipe, diciendo : Levántate, y ve hacia el mediodía, por la via que descendiende de Jerusalem á Gaza : esta es desierta. Y levantándose, fué. Y he aquí un varon Etiope, Eunuco, valido de Candace reina de Etiopia, el cual era superinten-

dente de todos sus tesoros, y habia venido para adorar en Jerusalem: Y se volvía sentado sobre su carro, é iba leyendo al profeta Isaías. Y el Espíritu dijo á Felipe: Acércate, y llégate á ese carro. Y acercándose Felipe, le oyó que leía en el profeta Isaías, y le dijo: ¿Entiendes lo que lees? El respondió: ¿Y cómo puedo, si no hay alguno que me lo explique? Y rogó á Felipe que subiese, y se sentase con él. Y el lugar de la Escritura, que leía, era este: Como oveja fué llevado al matadero: y como cordero mudo delante del que le trasquila, así él no abrió su boca. En su abatimiento su juicio fué ensalzado. ¿Su generacion quien la contará, porque quitada será su vida de la tierra? Y respondiendo el Eunuco á

erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem: Et revertebatur sedens super currum suum legensque Isaíam prophetam. Dixit autem spiritus Philippo: Accede, et adjuñge te ad currum istum. Accurrens autem Philippus audivit eum legentem Isaíam prophetam, et dixit: Putasne intelligis quæ legis? Qui ait: Et quomodo possum si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippum, ut ascenderet et sederet secum. Locus autem Scripturæ, quam legebat, erat hic: Tamquam ovis ad occisionem ductus est: et sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum. In humilitate judicium ejus sublatum est. Generationem ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de terra vita ejus? Respondens

autem Eunnuchus Philippo dixit. Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se, an de alio aliquo? Apériens autem Philippus os suum, et incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. Et dum irent perviam, venerunt ad quamdam aquam: et ait Eunnuchus: Ecce aqua: quid prohibet me baptizari? Dixit autem Philippus: Si credis, ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum: et descenderunt uterque in aquam, Philippus, et Eunnuchus, et baptizavit eum. Cum autem ascendissent de aqua, spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum Eunnuchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens

Felipe, dijo: Ruégote ¿de quien dijo esto el profeta? ¿de sí mismo, ó de algun otro? Y abriendo Felipe su boca, y dando principio por esta Escritura, le anunció á Jesus. Y yendo por el camino, llegaron á un lugar donde habia agua, y dijo el Eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo sea bautizado? Y dijo Felipe: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y él respondió, y dijo: Creo, que Jesucristo es el Hijo de Dios. Y mandó parar el carro: y descendieron los dos al agua, Felipe y el Eunuco, y lo bautizó. Y cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe, no le vió mas el Eunuco. Y se fué gozoso por su camino. Y Felipe se halló en Azoto, y pasando predicaba el

Evangelio á todas las ciudades, hasta que llegó á Cesaréa.

GRADUAL.

Este es el día que hizo el Señor: alegrémonos y regocijémonos en él.

ÿ. La piedra que reprobaron los que edificaban ha sido colocada en el ángulo: por el Señor ha sido esto hecho y él es admirable á nuestros ojos. Aleluya, aleluya.

ÿ. Resucitó Cristo que crió todas las cosas y se compadeció del humano linage.

La secuencia, pág. 224 y al fin aleluya.

Continuacion del santo Evangelio segun san Juan, cap. 20.

En aquel tiempo: María estaba fuera llorando junto al sepulcro. Y estando así llorando, se abajó, y miró hácia el sepulcro: y vió dos Angeles

evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.

GRADUALE.

Hæc dies quam fecit Dominus: exultemus et lætémur in ea.

ÿ. Lapidem quem reprobaverunt edificantes, hic factus est in caput anguli: á Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. Allelúia, allelúia.

ÿ. Surrexit Christus qui creavit omnia, et misertus est humano generi.

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem, c. 20.

In illo tempore: Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum: et vidit duos Angelos

in albis, sedentes unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum: et nescio ubi posuerunt eum. Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicit mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister). Dicit ei Jesus: Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et

vestidos de blanco, sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, en donde habia sido puesto el cuerpo de Jesus. Y le dijeron: ¿Muger, porque lloras? Díceles: Porque se han llevado de aquí á mi Señor, y no sé donde le han puesto. Y cuando esto hubo dicho, se volvió á mirar atrás, y vió á Jesus que estaba en pie: mas no sabia que era Jesus. Jesus le dice: ¿Muger, porque lloras? ¿á quien buscas? Ella creyendo que era el hortelano, le dijo: Señor, si tú lo has llevado de aquí, dime en donde lo has puesto: y yo lo llevaré. Jesus le dice: María. Vuelta ella le dice: Rabboni (que quiere decir Maestro). Jesus le dice: No me toques, porque aun no he subido á mi Padre: mas vé á mis hermanos, y díles: Sabo á mi Padre, y vuestro Pa-

dre; á mi Dios, y vuestro Dios. Vino María Magdalena dando las nuevas á los discípulos: Que he visto al Señor, y esto me ha dicho. Credo.

OFERTORIO.

En el día de vuestra solemnidad, dice el Señor, os introduciré á una tierra que mana leche y miel. Alleluya.

ORACION SECRETA.

Te rogamos, Señor, recibas benigno las ofrendas de tus pueblos: para que renovados por el bautismo y la confesion de tu santo nombre, consigan la eterna bienaventuranza. Por nuestro Señor, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 309.

COMUNION.

Pueblo nuevamente adquirido, publicad el poder de aquel, aleluya:

Patrem vestrum; Deum meum, et Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuncians discipulis: Quia vidi Dóminum, et hæc dixit mihi. Credo.

OFFERTORIUM.

In die solemnitate vestra, dicit Dóminus, inducam vos in terram fluentem lac et mel. Alleluya.

SECRETA.

Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera populórum tuórum propitius: ut confessione tui nóminis et baptis mate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur. Per Dóminum.

COMMUNIO.

Pópulus adquisitiónis, annuntiáte virtutes ejus, alleluya:

qui vos de ténebris vocavit in admirabile lumen suum. Alleluya.

POSTCOMMUNIO.

Exáudi, Dómine, preces nostras: ut redemptionis nostræ sacrosancta commércia, et vitæ nobis conferant præsentis auxilium, et gáudia sempiterna. Per Dóminum nostrum.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 310.

A VISPERAS.

Todo como en el Domingo de Pascua, pág. 258, excepto la Ant. que se sigue al cántico de la B. Virgen María.

Aña. Tulérunt Dóminum meum, et nesci ubi posuerunt eum: si tu sustulisti eum, si tu sustulisti eum, didicito mihi, alleluya, et ego eum tollam, alleluya.

que se dignó llamarte de las tinieblas á su admirable luz. Alleluya.

POSTCOMMUNIO.

Escucha, Señor, nuestros ruegos: para que la sacrosanta comunicacion de los misterios de nuestra redencion, nos confieran socorro en nuestra vida presente, y nos proporcionen los gozos sempiternos. Por nuestro Señor, etc.

Ant. Se han llevado á mi Señor, y no sé dónde le han puesto: si tú le has quitado, dímelo. Alleluya. Y yo le llevaré. Alleluya.

dre; á mi Dios, y vuestro Dios. Vino María Magdalena dando las nuevas á los discípulos: Que he visto al Señor, y esto me ha dicho. Credo.

OFERTORIO.

En el día de vuestra solemnidad, dice el Señor, os introduciré á una tierra que mana leche y miel. Alleluya.

ORACION SECRETA.

Te rogamos, Señor, recibas benigno las ofrendas de tus pueblos: para que renovados por el bautismo y la confesion de tu santo nombre, consigan la eterna bienaventuranza. Por nuestro Señor, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 309.

COMUNION.

Pueblo nuevamente adquirido, publicad el poder de aquel, aleluya:

Patrem vestrum; Deum meum, et Deum vestrum. Venit Maria Magdalene annuncians discipulis: Quia vidi Dóminum, et hæc dixit mihi. Credo.

OFFERTORIUM.

In die solemnitate vestra, dicit Dóminus, inducam vos in terram fluentem lac et mel. Alleluya.

SECRETA.

Súscipe, quæsumus, Dómine, múnera populórum tuórum propitius: ut confessione tui nóminis et baptis mate renovati, sempiternam beatitudinem consequantur. Per Dóminum.

COMMUNIO.

Pópulus adquisitiónis, annuntiáte virtutes ejus, alleluya:

qui vos de ténebris vocavit in admirábile lumen suum. Alleluya.

POSTCOMMUNIO.

Exáudi, Dómine, preces nostras: ut redemptionis nostræ sacrosancta commércia, et vitæ nobis conferant præsentis auxilium, et gáudia sempiterna. Per Dóminum nostrum.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 310.

A VISPERAS.

Todo como en el Domingo de Pascua, pág. 258, excepto la Ant. que se sigue al cántico de la B. Virgen María.

Aña. Tulérunt Dóminum meum, et nesci ubi posuerunt eum: si tu sustulisti eum, si tu sustulisti eum, edicito mihi, alleluya, et ego eum tollam, alleluya.

que se dignó llamarte de las tinieblas á su admirable luz. Alleluya.

POSTCOMMUNIO.

Escucha, Señor, nuestros ruegos: para que la sacrosanta comunicacion de los misterios de nuestra redencion, nos confieran socorro en nuestra vida presente, y nos proporcionen los gozos sempiternos. Por nuestro Señor, etc.

Ant. Se han llevado á mi Señor, y no sé dónde le han puesto: si tú le has quitado, dímelo. Alleluya. Y yo le llevaré. Alleluya.

ORACION.

Dios que has unido, etc.
pág. 318.

ORATIO.

Deus qui diversitatem,
pág. 318.

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo, con las tres aleluyas al fin de los salmos, pág. 171, y la Ant., pág. 269.



VIERNES DE PASCUA.

A MAITINES.

Todo como el Domingo, pág. 180, excepto lo que sigue.

ÿ. Surréxit Dóminus
verè, allelúia.

R. Et apparuit Simóni,
allelúia. Pater
noster.

ÿ. Verdaderamente re-
suscitó el Señor. Aleluya.

R. Y se apareció á Si-
mon, Aleluya. Padre nues-
tro, etc.

Lectio sancti Evange-
lii secundum Mat-
thæum.

Leccion del santo Evan-
gelio segun san Mateo.
c. 28.

LECTIO 1. Cap. 28. d.

LECCION I.

In illo tempore :
Undecim discipuli abié-
runt in Galilæam, in
montem ubi consti-
túerat illis Jesus. Et
réliqua.

En aquel tiempo : los
once discípulos se fueron
á Galilea, al monte á donde
Jesus les habia mandado.
Y lo demas.

ORACION.

Dios que has unido, etc.
pág. 318.

ORATIO.

Deus qui diversitatem,
pág. 318.

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo, con las tres aleluyas al fin de los salmos, pág. 171, y la Ant., pág. 269.



VIERNES DE PASCUA.

A MAITINES.

Todo como el Domingo, pág. 180, excepto lo que sigue.

ÿ. Surréxit Dóminus
verè, allelúia.

R. Et apparuit Simóni,
allelúia. Pater
noster.

ÿ. Verdaderamente re-
suscitó el Señor. Aleluya.

R. Y se apareció á Si-
mon, Aleluya. Padre nues-
tro, etc.

Lectio sancti Evange-
lii secundum Mat-
thæum.

Leccion del santo Evan-
gelio segun san Mateo.
c. 28.

LECTIO 1. Cap. 28. d.

LECCION I.

In illo tempore :
Undecim discipuli abié-
runt in Galilæam, in
montem ubi consti-
túerat illis Jesus. Et
rélíqua.

En aquel tiempo : los
once discípulos se fueron
á Galilea, al monte á donde
Jesus les habia mandado.
Y lo demas.

Homilia de san Gerónimo, presbítero, lib. 4, com. Mart.

Después de su resurrección se dejó ver Jesus en el monte de Galilea, y allí fue adorado: aunque alguno dude, y su duda aumente nuestra fe. Entonces mas claramente se manifestó á santo Tomás, y le enseñó el costado herido de la lanza, y las manos traspasadas de los clavos. Llegóse á ello Jesus, y les habló, diciendo: *Todo poder me es dado en el cielo y en la tierra.* El poder fue dado á aquel que poco antes habia sido crucificado, puesto en el sepulcro, que yacia entre los muertos, y que después resucitó. En el cielo, pues, y en la tierra se le dió el poder, para que el que antes reinaba en el cielo, reine tambien en la tierra por la fe de sus creyentes. Y tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

Homilia sancti Hierónymi Presbyteri. Lib. 4. Comment. in Matth. in fine.

Post resurrectionem Jesus in monte Galilæe conspicitur, ibique adoratur; licet quidam dubitent, et dubitatio eorum nostram augeat fidem. Tunc manifestius ostenditur Thomæ; et latus lancea vulneratum, et manus fixas demonstrat clavis. Accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra. Illi potestas data est, qui paulo ante crucifixus, qui sepultus in tumulo, qui mortuus jacuerat, qui postea resurrexit. In cælo autem et in terra potestas data est, ut qui ante regnabat in cælo, per fidem credentium regnet et in terra. Tu, autem, Domine.

R. Deo gratias.

R. Surgens Jesus Dominus noster, stans in medio discipulorum suorum dixit: * Pax vobis, allelúia: gavisí sunt discipuli viso Domino, allelúia.

ÿ. Una ergo sabbatorum, cum fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati, venit Jesus, et stetit in medio eorum, et dixit eis. Pax vobis.

LECTIO 2.

Euntes autem docete omnes Gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Primum docent omnes Gentes, deinde doctas intingunt aqua. Non enim potest fieri, ut corpus baptismi recipiat sacramentum, nisi ante ánima fidei suscepiverit veritatem. Baptizantur autem in nomine Patris, et Filii,

R. Después de haber resucitado Jesus nuestro Señor, y estando en medio de sus discipulos, les dijo: * La paz con vosotros. Aleluya. Se regocijaron los discipulos visto el Señor. Aleluya.

ÿ. El primer dia de la semana, estando cerradas las puertas donde los discipulos se habian congregado, vino Jesus, estuvo en medio de ellos, y les dijo: La paz con vosotros, etc.

LECCION 2.

Id pues, enseñad á todas las naciones, bautizándolas en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Primero enseñan á todas las naciones; después de instruidas, las bautizan. Porque no puede ser que el cuerpo reciba el sacramento del bautismo, sin que primero reciba el alma la verdad de la fe. Se bautizan, pues, en nombre del Padre, y del Hijo,

y del Espíritu Santo, para que siendo una sola la divinidad de las tres Personas, sea uno solo el que bautiza; y el nombre de la Trinidad denota un solo Dios. Y, tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

R. Purificaos de la levadura vieja, para que seáis nueva masa; pues fue inmolado Cristo, nuestro Cordero Pascual. * Por tanto celebremos en el Señor este convite. Aleluya.

Y. Murió por nuestros delitos, y resucitó para nuestra justificación. Por tanto, etc. Gloria al Padre. Por tanto, etc.

LECCION 3.

Enseñadles á guardar todas las cosas que os he mandado; veis aquí el órden principal. Manda á los apóstoles que primero enseñen á todas las naciones, que despues las bauticen; y que luego de haber recibido la fe y el bautis-

et Spíritus sancti: ut quorum una est divinitas, una sit largitio: noménque Trinitátis, unus Deus est. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

R. Expurgáte vetus fermentum, ut sitis nova conspersio: éternim Pascha nostrum immolátus est Christus: * Itaque epulémur in Dómino, allelúia.

Y. Mórtnus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram. Itaque. Glória Patri. Itaque.

LECTIO 3.

Docentes eos serváre omnia quæcúmque mandávi vobis. Ordo præcipuus: Jussit Apóstolis, ut primùm docerent univérsas Gentes, deinde fidei infingerent sacraménto: et post fidem ac

baptisma, quæ essent observánda præciperent. Ac ne putémus lévia esse quæ jussa sunt, et pauca, addidit: Omnia quæcúmque mandávi vobis, ut quicúmque crediderint, qui in Trinitate fuerint baptizati, omnia fáciant quæ præcepta sunt. Et ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem sæculi. Qui usque ad consummationem sæculi cum discipulis se futurum esse promittit, et illos ostendit semper esse victúros, et se nunquam à credentibus recessurum. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

Te Deum laudámus, pag. 195.

mo, les intimen la observancia de los preceptos. Y para que no pensemos que son pocas y leves las cosas que nos ha mandado, añadió: *Todas las cosas que os he mandado*; para que todos los que creyesen, y fuesen bautizados en nombre de la Trinidad, cumpliesen todas las cosas que estan mandadas. *Y os aseguro que yo estaré todos los dias con vosotros hasta el fin del mundo.* El que promete estar con sus discipulos hasta el fin del mundo, no solo les manifiesta que ellos siempre saldrán victoriosos de sus enemigos, sino tambien que nunca se apartará de sus creyentes. Y, tú, Señor etc.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc., pag. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo como á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias, que es como sigue.

Aña. Undecim dis- | Ant. Los once discipu-

y del Espíritu Santo, para que siendo una sola la divinidad de las tres Personas, sea uno solo el que bautiza; y el nombre de la Trinidad denota un solo Dios. Y, tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

R. Purificaos de la levadura vieja, para que seáis nueva masa; pues fue inmolado Cristo, nuestro Cordero Pascual. * Por tanto celebremos en el Señor este convite. Aleluya.

Y. Murió por nuestros delitos, y resucitó para nuestra justificación. Por tanto, etc. Gloria al Padre. Por tanto, etc.

LECCION 3.

Enseñadles á guardar todas las cosas que os he mandado; veis aquí el órden principal. Manda á los apóstoles que primero enseñen á todas las naciones, que despues las bauticen; y que luego de haber recibido la fe y el bautis-

et Spíritus sancti: ut quorum una est divinitas, una sit largitio: noménque Trinitátis, unus Deus est. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

R. Expurgáte vetus fermentum, ut sitis nova conspersio: éternim Pascha nostrum immolátus est Christus: * Itaque epulémur in Dómino, allelúia.

Y. Mórtnus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram. Itaque. Glória Patri. Itaque.

LECTIO 3.

Docentes eos serváre omnia quæcúmque mandávi vobis. Ordo præcipuus: Jussit Apóstolis, ut primùm docerent univérsas Gentes, deinde fidei infingerent sacraménto: et post fidem ac

baptisma, quæ essent observánda præciperent. Ac ne putémus lévia esse quæ jussa sunt, et pauca, addidit: Omnia quæcúmque mandávi vobis, ut quicúmque crediderint, qui in Trinitáte fuerint baptizati, omnia fáciant quæ præcepta sunt. Et ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem sæculi. Qui usque ad consummationem sæculi cum discipulis se futurum esse promittit, et illos osténdit semper esse victúros, et se nunquam à credéntibus recessúrum. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

Te Deum laudámus, pag. 195.

mo, les intimen la observancia de los preceptos. Y para que no pensemos que son pocas y leves las cosas que nos ha mandado, añadió: *Todas las cosas que os he mandado*; para que todos los que creyesen, y fuesen bautizados en nombre de la Trinidad, cumpliesen todas las cosas que estan mandadas. *Y os aseguro que yo estaré todos los dias con vosotros hasta el fin del mundo.* El que promete estar con sus discipulos hasta el fin del mundo, no solo les manifiesta que ellos siempre saldrán victoriosos de sus enemigos, sino tambien que nunca se apartará de sus creyentes. Y, tú, Señor etc.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc., pag. 194.

A LAUDES.

Todo lo mismo como á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarias, que es como sigue.

Aña. Undecim dis- | Ant. Los once discipu-

los viendo al Señor en Galilea, le adoraron. Aleluya.

ORACION.

Dios omnipotente y eterno, que nos diste el sacramento de la Pascua en memoria de la alianza que hiciste con el hombre reconciliándole contigo: concede á nuestras almas la gracia de corresponder con las obras á la profesion que hacemos, celebrando estos misterios. Por nuestro Señor, etc.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, Véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITO.

Llevólos confiados el Señor, aleluya, y el mar tragó á sus enemigos, aleluya, aleluya.

cípuli in Galilæa videntes Dóminum adoraverunt, allelúia.

ORATIO.

Omnipotens sempitérne Deus, qui Paschale sacramentum in reconciliaciónis humanæ fœdere contulisti: da mentibus nostris, ut quod professione celebramus, imitemur effectû. Per Dóminum nostrum.

INTROITUS.

Eduxit eos Dóminus in spe, allelúia, et inimicos eorum operuit mare, allelúia, allelúia, allelúia. Attén-

dite, pópule meus, legem meam: inclinâte aurem vestram in verba oris mei. Glória. Eduxit.

ORATIO.

Omnipotens sempitérne Deus, pag. 332.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 304.

Lectio Epistolæ beati Petri Apóstoli, 1, c. 3

Charissimi: Christus semel pro peccatis nostris mórtuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. In quo et his, qui in cárcere erant spiritus véniens prædicavit: qui increduli fuérant aliquando, quando expectabant Dei patiéntiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animæ salva-

Atiende, pueblo mio, á mi ley: presta oído á las palabras de mi boca. Gloria al Padre, etc. Llevólos, etc.

ORACION.

Dios omnipotente y eterno, etc., pág. 332.

Leccion de la Epístola de San Pedro Apóstol., 1, c. 3.

Porque tambien Cristo una vez murió por nuestros pecados, el justo por los injustos, para ofrecernos á Dios, siendo á la verdad muerto en la carne, mas vivificado por el espíritu. En el que tambien fué á predicar á aquellos espíritus, que estaban en cárcel: los que en otro tiempo habian sido incredulos, cuando en los dias de Noé contaban sobre la paciencia de Dios, mientras que se fabricaba el arca: en la cual pocas

personas, es á saber, ocho se salvaron por agua. Lo que era figura del bautismo de ahora, el cual os hace salvos : no la purificación de las inmundicias de la carne, mas la promesa de buena conciencia para con Dios por la Resurreccion de Jesucristo, el cual está á la diestra de Dios.

GRADUAL.

Este es el dia que hizo el Señor : alegrémonos, y regocijémonos en él.

ÿ. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor : él es Dios y Señor y nos iluminó, aleluya, aleluya.

ÿ. Decid á las naciones como el Señor ha reinado desde el leño.

La secuencia, pág. 224, y al fin Aleluya.

Continuacion del Santo Evangelio segun San Mateo, c. 28.

En aquel tiempo : Los once discipulos se fueron á

factæ sunt per aquam. Quod et vos nunc similes formæ salvos facit baptisma : non carnis depositio sórdium, sed conscientie bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi, Dómini nostri, qui est in dextera Dei.

GRADUALE.

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultemus, et lætémur in ea.

ÿ. Benedictus qui venit in nómine Dómini : Deus Dóminus et illuxit nobis. Allelúa, allelúa.

ÿ. Dicite in Géntibus quia Dóminus regnavit á ligno.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum, c. 28.

In illo tempore : Undecim discipuli

abiérunt in Galilæam, in montem ubi constitúerat illis Jesus. Et vidéntes eum adoravérunt : quidam autem dubitavérunt. Et accedens Jesus locutus est eis dicens : Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra. Euntes ergo, docete omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Filii, et Spíritus sancti : docentes eos servare ómnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum ómnibus diebus, usque ad consummationem sæculi. Credo.

OFFERTORIUM.

Erit vobis hæc dies memoriális, allelúa : et diem festum celebrábitis solemnem Dómino in progénies vestras, legitimum sempiternum diem, allelúa, allelúa, allelúa.

la Galiléa al monte, á donde Jesus les habia mandado. Y cuando lo vieron, le adoraron : mas algunos dudaron. Y llegando Jesus les habló, diciendo : Se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra. Id pues, y enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo : Enseñándolas á observar todas las cosas que os he mandado. Y mirad que yo estoy con vosotros todos los dias hasta la consumacion del siglo. Credo.

OFFERTORIO.

Este dia será memorable á vosotros, aleluya ; y en vuestra descendencia lo celebrareis, como dia festivo y solemne al Señor, propio y eterno dia. Aleluya, aleluya, aleluya.

ORACION SECRETA.

Te suplicamos, Señor, recibas propicio esta ofrenda, que te presentamos en expiacion del pecado de los renacidos por el bautismo, y porque sobrevenga prontamente el auxilio celestial. Por nuestro Señor, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 309.

COMUNION.

Se me ha dado todo poder en el cielo y en la tierra, aleluya; id, enseñad á todas las naciones, y bautizadlas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Aleluya, aleluya.

POSCOMUNION.

Mira, Señor, como te rogamos benignamente á tu pueblo: y así como te has dignado renovar tus inefables misterios, dignate absolverlo de sus tem-

SECRETA.

Hostias, quæsumus, Dómine, placatus assumè: quas et pro renatorum expiatióne peccati deférimus, et pro acceleratione cælestis auxilií. Per Dóminum.

CÓMUNIO.

Data est mihi omnis potéstas in cælo et in terra, allelúia: emtes, docète omnes gentes, baptizantes eos in nómine Patris, et Filii, et Spiritu sancti, allelúia, allelúia.

POSTCOMMUNIO.

Réspice, quæsumus, Dómine, pópulum tuum: et quem æternis dignatus es renovare mystériis, á temporálibus culpis dig-

nanter absolve. Per | porales culpas. Por nues-
Dóminum. | tro Señor, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 310.

A VISPERAS.

Todo como en el Domingo de Pascua, pág. 258, excepto la Ant. que se sigue al cántico de la B. Virgen Maria.

Aña. Data est mihi | *Ant.* Todo poder me es
omnis potéstas in cæ- | dado en el cielo, y en la
lo, et in terra, allelúia. | tierra, aleluya.

A COMPLETAS.

Como arriba en el Domingo con las tres Aleluyas al fin de los salmos, pág. 171, y la Ant., pág. 269.

SABADO IN ALBIS.

A MAITINES.

Todo como el Domingo, pág. 180, excepto lo que sigue.

V. Alegráronse los discípulos, allelúia.

B. Visto el Señor, allelúia.

Leccion del Santo Evangelio segun San Juan, c. 20.

LECCION I.

En aquel tiempo: El primer dia de la semana, fue María Magdalena al sepulcro de mañana, antes de amanecer. Y lo demas.

Homilia de San Gregorio Papa sobre los Evangelios. Hom. 22.

Hermanos, la leccion del santo Evangelio que

V. Gavisi sunt discipuli, allelúia.

B. Viso Dómino, allelúia.

Lectio sancti Evangelii secundum Joannem, cap. 20.

LECTIO I.

In illo tempore: Una sabbati, María Magdaléne venit mané, cum adhuc tenebræ essent, ad monuméntum. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ. Homilia 22, in Evangelia.

Lectio sancti Evangelii, quam modò fra-

tres audistis, valde in superficie histórica est apèrta: sed ejus nobis sunt mystéria sub brevitate requirènda. María Magdaléne, cum adhuc tenebræ essent, venit ad monuméntum. Juxta históriam notátur hora: juxta intellectum verò mysticum, requiréntis signátur intelligéntia. María étenim auctórem ómnium, quem in carne viderat mórtuum, quærebat in monuménto: et quia hunc minime invénit, furátum erédidit. Adhuc ergo erant tenebræ, cum venit ad monuméntum. Cucúrrit citius, discipulis nuntiavit: sed illi præ cæteris cucurrerunt, qui præ cæteris amaverunt, videlicet Petrus et Joannes. Tu autem Dómine.

B. Deo grátias.

B. Christus resurgens ex mórtuis, jam

acabais de oír, está clara en cuanto á la letra de la historia; mas debemos inquirir brevemente los misterios que encierra. María Magdalena antes de amanecer se fue al sepulcro. Segun la historia se nota la hora, mas segun el sentido místico se advierte la inteligencia de la que busca. María, pues, buscaba en el sepulcro al Autor de todas las cosas, á quien habia visto muerto segun la carne; y como no le encontrase, creyó que le habian robado. Todavía, pues, no habia amanecido cuando se fué al sepulcro. Corrió mas aprisa que las otras mugeres, le anunció á los discipulos: mas aquellos fueron corriendo primero que los demas, que le amaron mas que los otros, es á saber, San Pedro y San Juan. Y tú, Señor, etc.

B. Gracias á Dios.

B. Ya resucitó Cristo de entre los muertos, para

SABADO IN ALBIS.

A MAITINES.

Todo como el Domingo, pág. 180, excepto lo que sigue.

V. Alegráronse los discípulos, allelúia.

R. Visto el Señor, allelúia.

Leccion del Santo Evangelio segun San Juan, c. 20.

LECCION I.

En aquel tiempo: El primer dia de la semana, fue María Magdalena al sepulcro de mañana, antes de amanecer. Y lo demas.

Homilia de San Gregorio Papa sobre los Evangelios. Hom. 22.

Hermanos, la leccion del santo Evangelio que

V. Gavisi sunt discipuli, allelúia.

R. Viso Dómino, allelúia.

Lectio sancti Evangelii secundum Joannem, cap. 20.

LECTIO I.

In illo tempore: Una sabbati, María Magdaléne venit mané, cum adhuc tenebræ essent, ad monuméntum. Et reliqua.

Homilia sancti Gregorii Papæ. Homilia 22, in Evangelia.

Lectio sancti Evangelii, quam modò fra-

tres audistis, valde in superficie histórica est apèrta: sed ejus nobis sunt mystéria sub brevitate requirènda. María Magdaléne, cum adhuc tenebræ essent, venit ad monuméntum. Juxta históriam notátur hora: juxta intellectum verò mysticum, requiréntis signátur intelligéntia. María étenim auctórem ómnium, quem in carne viderat mórtuum, quærebat in monuménto: et quia hunc minime invénit, furátum erédidit. Adhuc ergo erant tenebræ, cum venit ad monuméntum. Cucúrrit citius, discipulis nuntiavit: sed illi præ cæteris cucurrerunt, qui præ cæteris amaverunt, videlicet Petrus et Joannes. Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

R. Christus resurgens ex mórtuis, jam

acabais de oír, está clara en cuanto á la letra de la historia; mas debemos inquirir brevemente los misterios que encierra. María Magdalena antes de amanecer se fue al sepulcro. Segun la historia se nota la hora, mas segun el sentido místico se advierte la inteligencia de la que busca. María, pues, buscaba en el sepulcro al Autor de todas las cosas, á quien habia visto muerto segun la carne; y como no le encontrase, creyó que le habian robado. Todavía, pues, no habia amanecido cuando se fué al sepulcro. Corrió mas aprisa que las otras mugeres, le anunció á los discipulos: mas aquellos fueron corriendo primero que los demas, que le amaron mas que los otros, es á saber, San Pedro y San Juan. Y tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

R. Ya resucitó Cristo de entre los muertos, para

no morir : la muerte no tendrá sobre él mas dominio, porque si murió por el pecado, fue una sola vez. * Y si ahora vive, vive en Dios. Aleluya, aleluya.

ÿ. Una sola vez murió por nuestros delitos, y resucitó para nuestra justificación. Y si ahora vive, etc.

LECCION 2.

Corrian pues juntos los dos discipulos; pero San Juan se adelantó á San Pedro. Llegó primero al sepulcro, mas no se atrevió á entrar. Vino San Pedro despues, y entró. ¿Qué es esto, hermanos? ¿qué significa esta acelerada venida? ¿Acaso se podrá creer que esta tan exacta descripción del Evangelio carezca de misterio? De ningun modo. Porque ni San Juan nos diria que él llegó primero y que no entró, si hubiese creído que su mismo temor fuese sin misterio. Pues, ¿qué se

non móritur, mors illi ultra non dominabitur : quód enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel : * Quód autem vivit, vivit Deo, allelúia, allelúia.

ÿ. Mórtuus est semel propter delicta nostra, et resurrexit propter justificatióem nostram. Quód.

LECTIO 2.

Currebant autem duo simul : sed Joannes præcúrrit citius Petro. Venit prior ad monuméntum, et ingredi non præsumpsit. Venit ergo postérior Petrus, et intrávit. Quid fratres, quid cursus significat? Numquid hæc tam subtilis Evangelistæ descriptio à mystériis vacare credénda est? Mínimè. Neque enim se Joannes et præisse, et non intrásse diceret, si in ipsa sui trepidatióne mystérium defuísse

credidisset. Quid ergo per Joánnem, nisi Synagoga, quid per Petrum, nisi Ecclesia designátur? Tu autem Dómine.

R. Deo grátias.

R. Isti sunt agni novelli qui annuntiavérunt, allelúia : modò venérunt ad fontes, * Repléti sunt claritate, allelúia, allelúia.

ÿ. In conspéctu Agni amicti sunt stolis albis, et palmæ in manibus eórum. Repléti Glória Patri. Repléti.

LECTIO 3.

Nec mirum esse videatur, quód per juniórem Synagoga, per seniorem verò Ecclesia signári perhibétur : quia etsi ad Dei cultum prior est Synagoga quàm Ecclesia Géntium ; ad usum tamen sæculi prior est multitúdo Géntium quàm Synagoga, Paulo attes-

nos significa por San Juan, sino la sinagoga? ¿Y qué se nos representa por San Pedro, sino la Iglesia? Y, tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

R. Estos son los corderillos que anunciaron. Aleluya : han llegado ahora á las fuentes. * Llenos estan de Gloria, aleluya, aleluya.

ÿ. Delante del Cordero estan vestidos de estolas blancas, y con palmas en las manos. Llenos estan, etc. Gloria al Padre. Llenos estan, etc.

LECCION 3.

No debe causar admiracion que por el mas jóven se representa la sinagoga, y por el mas anciano la Iglesia; porque si bien respecto al culto de Dios, primero es la sinagoga que la Iglesia de los gentiles; mas en cuanto al uso del siglo, primero es la multitud de los gentiles que la sinagoga, segun

dice San Pablo : *Que no es el cuerpo espiritual el que primero fue formado, sino el cuerpo animal.* Por S. Pedro, pues, el mas anciano, se significa la Iglesia de los gentiles; mas por San Juan, el mas jóven, la sinagoga de los Judios. Corren juntos los dos; porque desde su principio hasta su fin corrió la gentilidad con la sinagoga por un camino comun y semejante, mas no con comun é igual sentimiento. Llegó primero la sinagoga al sepulcro, mas no entró; porque ciertamente, aunque conoció los mandamientos de Dios, y oyó las profecias de la encarnacion y pasion del Señor, pero no quiso creer en el mismo que murió. Y, tú, Señor, etc.

R. Gracias á Dios.

A tí, Dios infinito, etc.,
pág. 194.

tánte, qui ait : Quia non prius quod spiritalé est, sed quod animalé. Per seniorem ergo Petrum significatur Ecclésia Géntium : per juniorem verò Joannem Synagoga Judæorum. Currunt ambo simul : quia ab ortu sui tempore usque ad occasum, pari et communi via, etsi non pari et communi sensu, Gentilitas cum Synagoga cucurrit. Venit Synagoga prior ad monumentum, sed minime intravit : quia legis quidem mandata percipit, prophetias de incarnatione ac passione Domínica audit, sed credere in mortuum noluit. Tu autem Domine.

R. Deo grátias.

Te Deum laudamus,
pág. 195.

A LAUDES.

Todo lo mismo que á la pág. 200, menos la Ant. al cántico de Zacarías, que es como sigue.

Aña. Currébant duo simul, et ille álius discipulus præcucurrit citius Petro, et venit prior ad monumentum, allehúia.

ORATIO.

Concede quæsumus omnipotens Deus : ut qui festa Paschalia venerando égimus, per hæc contingere ad gaudia æterna mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Ant. Corrian juntos los dos, y el otro discípulo se adelantó á San Pedro, y llegó primero al sepulcro. Aleluya.

ORACION.

Te suplicamos, Dios omnipotente, nos concedes, que los que con veneracion hemos celebrado estas fiestas de Pascua, merezcamos por las mismas conseguir los gozos eternos. Por nuestro Señor, etc.

A PRIMA.

A esta y á las demas Horas, Véase arriba, pág. 209.

A MISA.

Todo como á la pág. 214, variándose solo lo siguiente.

INTROITUS.

Eduxit Dóminus populum suum in exul-

INTROITO.

Llevó el Señor libre á su pueblo con alegría,

aleluya : y á sus escogidos con júbilo, aleluya, aleluya. Confesad al Señor, é invocad su nombre : anunciad á las Naciones las obras de su poder. Gloria al Padre, etc. Llevó, etc.

ORACION.

Te suplicamos, Dios omnipotente, *pág. 343.*

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 304.

Leccion de la Epístola del Apostol San Pedro. 1, c. 2.

Carísimos : Dejando pues toda malicia, y todo engaño, y fingimiento, y envidias, y toda suerte de detracciones, como niños recién nacidos codiciad la leche racional, y sin dolo; para que con ella crezcáis en salud : Si es caso que habeis gustado cuan dulce es el Señor. Al cual allegándoos, que es la pie-

tañone, allelúia : et electos suos in lætitia, allelúia, allelúia. Confitemini Dómino, et invocate nomen ejus : annuntiáte inter Gentes ópera ejus. Glória Patri. Eduxit.

ORATIO.

Concede, quæsumus, *pág. 343.*

Lectio Epístolæ beati Petri Apóstoli. 1, c. 2.

Charísimi : Depoñentes omnem malitiam, et omnem dolum, et simulaciones, et invidias, et omnes detracciones, sicut modo génití infantes, rationabile sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem : si tamen gustastis, quóniam dulcis est Dó-

minus. Ad quem accedentes lapidem virum, ab hominibus quidam reprobatum, à Deo autem electum, et honorificatum. Et ipsi tamquam lapides vivi super ædificamini domus spiritalis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias acceptabiles Deo, per Jesum Christum. Propter quod continet Scriptura : Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum : et qui crediderit in eum, non confundetur. Vobis igitur honor credentibus, non credentibus autem, lapis, quem reprobaverunt ædificantes hic factus est in caput anguli et lapis offensiones, et petra scandali, his qui ostendunt verbo, nec credunt in quo et positi sunt. Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta,

dra viva, desechada en verdad por los hombres, mas escogida de Dios, y honrada : Y sobre ella vosotros mismos como piedras vivas sed edificadas casa espiritual, sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, que sean aceptos á Dios por Jesucristo : Por lo cual se halla en la Escritura : He aquí yo pongo en Sion la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa, y el que creyere en ella, no será confundido. Ella es pues honra á vosotros que creéis : mas á los incrédulos, la piedra que desecharon los que edifican, esta fué hecha la cabeza del ángulo : Y piedra de tropiezo, y piedra de escándalo, para los que tropiezan en la palabra, y no creen en quien fueron puestos. Mas vosotros sois el linage escogido, el Sacerdocio real, gente santa,

pueblo de adquisición : para que publiquéis las grandezas de aquel, que de las tinieblas os llamó á su maravillosa luz : Que en algun tiempo erais no pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios : que no habiais alcanzado misericordia, mas ahora habeis alcanzado misericordia.

GRADUAL.

Aleluya, aleluya.

ÿ. Este es el dia que hizo el Señor : alegrémonos y regocijémonos en él. Aleluya, aleluya.

ÿ. Alabad, niños, al Señor : bendecid su santo nombre.

pópulus acquisitionis : ut virtutes annuntiétis ejus, qui de ténébris vos vocávit in admirabile lumen suum. Qui aliquándo non pópulis, nunc autem pópulus Dei qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

GRADUALE.

Allelúia, allelúia.

Hæc dies quam fecit Dóminus : exultémus et lætémur in ea. Allelúia, allelúia.

ÿ. Laudate puéri Dóminum, laudate nomen Dómini.

La secuencia, pág. 224, y al fin Aleluya.

Continuacion del santo Evangelio segun san Juan, c. 20.

En aquel tiempo : El primer dia de la semana vino Maria Magdalena de mañana al sepulcro, cuando aun era oscuro, y vió

Sequentia sancti Evangelii secundum Joánnem, c. 20.

In illo tempore : una sabbati Maria, Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum et vi-

dit lapidem sublatum á monumento. Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem Petrum, et ad alium discipulum quem amabat Jesus, et dicit illis : Tulérunt Dóminum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venérunt ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucúrrit citius Petro, et venit primus ad monumentum. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introiit : venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introiit in monumentum : et vidit linteamina posita, et sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introiit et ille

quitada la losa del sepulcro. Y fué corriendo á Simon Pedro, y al otro discípulo, á quien amaba Jesus, y les dijo : Han quitado al Señor del sepulcro, y no sabemos en donde lo han puesto. Salió pues Pedro, y aquel otro discípulo, y fueron al sepulcro. Y corrian los dos á la par : mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro. Y habiéndose abajado, vió los lienzos puestos : mas no entró dentro. Llegó pues Simon Pedro, que le venia siguiendo, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos. Y el sudario, que habia tenido sobre la cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte. Entonces entró tambien el otro discípulo, que habia llegado primero al sepulcro : y

vió, y creyó. Porque aun no entendian la Escritura, que era menester, que él resucitara de entre los muertos. Credo.

OFERTORIO.

Bendito el que viene en el nombre del Señor: venga sobre vosotros la bendicion de la casa del Señor: Dios es el Señor y nos iluminó, aleluya, aleluya.

ORACION SECRETA.

Te rogamos, Señor, nos concedas darte siempre gracias por estos misterios de la Pascua: para que la continua obra de nuestra reparacion, nos sea causa de perdurable alegría. Por nuestro Señor, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 309.

COMUNION.

Todos los que habeis sido bautizados en Cristo,

discipulus qui venerat primus ad monumētum: et vidit, et credidit Scriptūram, quia oportebat eum á mortuis resurgere. Credo.

OFFERTORIUM.

Benedictus qui venit in nómine Dómini: Benediximus vobis de domo Dómini: Deus Dóminus et illuxit nobis, allelúia, allelúia.

SECRETA.

Concede quæsumus Dómine, semper nos per hæc mysteria Paschalia gratulari: ut continua nostræ reparatiónis operatio, perpétuæ nobis fiat causa letitiæ. Per Dóminum nostrum.

COMMUNIO.

Omnes qui in Chri-

sto baptizati estis, Christum induistis.

POSTCOMMUNIO.

Redemptiónis nostræ múnere vegetati, quæsumus Dómine: ut hoc perpétuæ salutis auxilio, fides semper vera proficiat. Per Dóminum nostrum.

os habeis vestido del mismo Cristo. Aleluya.

POSCOMUNION.

Suplicámoste, Señor, los que hemos sido nutridos con este don de nuestra redencion; que con este auxilio de permanente salud, aprovechemos siempre en obras de verdaderos fieles. Por nuestro Señor, etc.

Otra contra los perseguidores de la Iglesia, ó por el Papa, pág. 310.

Las Vísperas y Completas, ya son las ordinarias como en el Breviario.

FIESTAS

QUE PUEDEN OCURRIR,

Y DE QUE SE HACE CONMEMORACION

DESDE

EL MIERCOLES HASTA EL SABADO DE PASCUA.

DIA XIV. DE ABRIL.

SS. Mártires Tibúrcio, Valeriano y Máximo.

A VISPERAS.

Ant. La perdurable luz lucirá para tus santos, ¡oh Señor! y la eternidad de los tiempos. Aleluya.

ŷ. Santos y hombres justos regocijaos en el Señor. Aleluya.

ŕ. A vosotros os eligió Dios para su herencia. Aleluya.

Aña. Lux perpétua lucébit sanctis tuis, Dómine, et atérnitas témporum, allelúia.

ŷ. Sancti et iesu, in Dómino gaudete, allelúia.

ŕ. Vos elegit Deus in hæreditatem sibi, allelúia.

ORATIO.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut qui sanctórum mártýrum tuórum Tibúrtii, Valeriáni et Máximi solemnia cólimus, eórum étiam virtútes imitémur. Per Dóminum.

ORACION.

Te suplicamos, Dios todopoderoso, nos concedes, que los que veneramos la solemnidad de tus santos mártires Tiburcio, Valeriano y Máximo, imitemos tambien sus virtudes. Por nuestro Señor, etc.

A LAUDES.

Aña. Filiæ Jerúsalem, venite et videte Mártýres cum corónis, quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis et lætitiæ, allelúia, allelúia.

ŷ. Pretiõsa in conspectu Dómini, allelúia.

ŕ. Mors sanctórum ejus, allelúia.

Ant. Hijas de Jerusalem, venid y ved á los Mártires con las coronas con que los coronó el Señor en el dia de triunfo y regocijo. Aleluya, aleluya.

ŷ. Es preciosa ante el Señor. Aleluya.

ŕ. La muerte de sus santos. Aleluya.

Las mismas Antifonas y Versos se dirán tambien en las Fiestas siguientes.

DIA XVII. DE ABRIL.

S. Aniceto Papa y martir.

ORATIO.

Deus qui nos beáti Anicéti mártýris tui at-

ORACION.

¡Oh Dios! que cada año nos alegras con la festi-

vidad de tu bienaventurado mártir y Pontífice Aniceto: concédenos propicio; que así como celebramos su día natal, nos gocemos en su protección. Por nuestro Señor, etc.

que Pontificis ánnua solemnitate lætifi as : concède propitiu; ut eju; natalitia cõlinus, de ejúdem etiam protectione gaudeámus. Per Dõminum nostrum.

DIA XXVIII. DE ABRIL.

S. Vidal martir.

ORACION.

Rogámoste, Dios todopoderoso, nos concedas, que los que celebramos el día del nacimiento de tu bienaventurado mártir Vidal, por su intercesion seamos fortalecidos en el amor de tu nombre. Por nuestro Señor, etc.

ORATIO.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut qui beati Vitælis mártiris tui natalitia cõlinus, intercessione ejus in tui nóminis amore roborémur. Per Dõminum nostrum.

APENDICE.

OFICIO DE LOS DOMÍNICOS EN EL SABADO DE GLORIA.

La bendicion del fuego se hace delante de las gradas del presbiterio, donde se llevan carbones ya encendidos: no hay las tres velas llamadas las Marias; ni se hace la Procesion por la Iglesia, como en las demas. El prior revestido con capa blanca, bendice el fuego del modo que sigue, en voz baja.

Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, beneþlicere, et sanctificare digneris ignem istum, quem nos indigni per invocationem unigeniti Filii tui Dõmini nostri Jesu Christi benedicere præsumimus : tu elementissime, eum tua benedictione sanctifica, et ad profectum humani generis pro-

Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno, dignate benþdicir y santificar este fuego, que nosotros, aunque indignos, vamos á bendecir por la invocacion de tu Unigenito Hijo nuestro Señor Jesu Cristo: tú, Padre clementísimo, santificalo con tu bendicion, y concede sea de provecho al género hu-

vidad de tu bienaventurado mártir y Pontífice Aniceto: concédenos propicio; que así como celebramos su día natal, nos gocemos en su protección. Por nuestro Señor, etc.

que Pontíficis ánnua solemnitate lætifi as : concède propitiu; ut eju; natalitia cõlinus, de ejúdem etiam protectione gaudeámus. Per Dõminum nostrum.

DIA XXVIII. DE ABRIL.

S. Vidal martir.

ORACION.

Rogámoste, Dios todopoderoso, nos concedas, que los que celebramos el día del nacimiento de tu bienaventurado mártir Vidal, por su intercesion seamos fortalecidos en el amor de tu nombre. Por nuestro Señor, etc.

ORATIO.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut qui beati Vitælis mártiris tui natalitia cõlinus, intercessione ejus in tui nóminis amore roborémur. Per Dõminum nostrum.

APENDICE.

OFICIO DE LOS DOMÍNICOS EN EL SABADO DE GLORIA.

La bendicion del fuego se hace delante de las gradas del presbiterio, donde se llevan carbones ya encendidos: no hay las tres velas llamadas las Marias; ni se hace la Procesion por la Iglesia, como en las demas. El prior revestido con capa blanca, bendice el fuego del modo que sigue, en voz baja.

Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, beneþlicere, et sanctificare digneris ignem istum, quem nos indigni per invocationem unigeniti Filii tui Dõmini nostri Jesu Christi benedicere præsumimus : tu elementissime, eum tua benedictione sanctifica, et ad profectum humani generis pro-

Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno, dignate benþdicir y santificar este fuego, que nosotros, aunque indignos, vamos á bendecir por la invocacion de tu Unigenito Hijo nuestro Señor Jesu Cristo : tú, Padre clementísimo, santificalo con tu bendicion, y concede sea de provecho al género hu-

mano. Por el mismo Señor
nuestro.

R. Asi sea.

venire concede. Per
eumdem Dóminum
nostrum.

R. Amen.

En seguida el Diácono entona la Angélica (pág. 86), como en el Misal Romano, con todas las ceremonias de bendecir el Cirio, encenderlo, poner los cinco granos de incienso y encender las lámparas.

Las profecias que se cantan son cuatro, á saber: la primera, cuarta, octava y quinta del Misal Romano (pág. 30, 35, 39 y 36). Las oraciones que se rezan despues de las profecias son: en la primera y segunda las mismas que en las correspondientes del citado Misal Romano; la tercera, la de la séptima, pág. 39; y la cuarta la sesta del mismo Misal, pág. 38.

Luego se canta el tracto de la pág. 45, con la siguiente.

ORACION.

Concedenos, te suplicamos, Dios todopoderoso, que los que celebramos la fiesta de la Pascua, encendidos en deseos celestiales, aspiremos sedientos á la fuente de la vida, nuestro Señor, etc.

Siguen despues las Letanias de la Orden, y la Misa como en el Misal Romano.

ORATIO.

Concede, quæsumus, omnipotens Deus: ut qui festa Paschalia ágimus, cælestibus desideriiis accensi fontem vitæ sitiamus, Dóminum nostrum.

EXPLICACION

DE LAS CEREMONIAS DE LA IGLESIA

DE ESTOS DIAS.

SABADO SANTO.

EXPLICACION.

El descanso misterioso del cuerpo del Redentor en el sepulcro, la bajada de su alma á las moradas infernales, y el estado de Jesucristo en el tiempo en que su alma estuvo separada del cuerpo, son el objeto del oficio de este dia, hasta la misa. Todos los evangelistas hablan de la sepultura de Jesus como de un suceso muy importante á la Religion, pues en su muerte y en su resurreccion se apoya principalmente nuestra creencia.

MAITINES Y LAUDES.

Estan acomodados los salmos al misterio del dia, y en laudes el salmo segundo y el cántico se toman del martes, como mas propios para expresar la sepultura de Jesucristo.

LAMENTACIONES.

En la primera de estas lamentaciones forma el dolórido Profeta la idea de un hombre que sufre en la soledad y guarda en el silencio sus penas; pero que al mismo tiempo, dominándose á sí mismo, espera y confia en la piadosa proteccion del Señor. En este humilde paciente, se reconoce admirablemente á nuestro Salvador, verdadero ejemplar de una invicta paciencia, y de una mansedumbre sobrehumana. En la segunda, lamenta y describe las ruinas del templo, los estragos de su miserable patria, y la extrema miseria á que estaban reducidos los habitantes de la feliz y alegre en otro tiempo Jerusalem. Despues de haber llorado las miserias de su nacion, ruega al Señor, que satisfecho y aplacado por su castigo, se acuerde de ellos, y mire con ojos de piedad sus aflicciones é ignominia. La Iglesia en una afectuosa jaculatoria convida á Jerusalem á que se vuelva pronto á su Señor.

LECCIONES DEL SEGUNDO NOCTURNO.

José de Arimatea, discípulo secreto de Jesucristo, y que no habia consentido en condenarle á muerte, se resolvió á pedir á Pilato el cuerpo de su maestro. Habiéndole obtenido, le bajó de la cruz, y envuelto en una sábana limpia le depositó honoríficamente en un sepulcro nuevo la-

brado en la misma peña. Los principes de los sacerdotes, los fariseos y doctores de la ley tomaron de Pilato el permiso de sellar el sepulcro y ponerle guardias, para que los discípulos de Jesus no robaran su cuerpo, y esparcieran haber ya resucitado, segun lo habia predicho durante su vida; y que este seria un error mas peligroso que el primero. Pero ¿quién puede resistir á los consejos y poder de un Dios? Su vana oposicion contribuyó á su exaltacion y gloria, haciendo mas clara y manifiesta su resurreccion. Salió el Señor del sepulcro, y los soldados que le guardaban huyeron llenos de espanto. Los obligaron con dinero á que callando el milagro, divulgaran que los discípulos del Crucificado se habian llevado el cadáver mientras ellos dormian. Se burla con razon San Agustin, de que despues de haber velado en vano, inducen unos testigos que estaban durmiendo. Les aplica el verso del salmo, 63, *Faltaron los exploradores en su escrutinio*: porque aquellos malignos, con sus secretas é inicuas tramas, y perversos consejos, solo habian logrado servir á la gloria y exaltacion de Jesucristo.

LECCIONES DEL TERCER NOCTURNO.

El Santo de los santos era la parte mas secreta y reservada del antiguo Tabernáculo, á donde solo podia entrar el Sumo Sacerdote, y con motivo de una misteriosa ceremonia, la que tambien

figuraba la entrada de Jesucristo en el cielo para ofrecer á su eterno Padre los méritos y fruto de su redencion. Moisés comunicaba al pueblo las intenciones de Dios; y presentaba á Dios las promesas del pueblo, siendo el mediador de aquella alianza llamada Testamento, que fué confirmada con la sangre de las víctimas. Comparando, pues, San Pablo sangre con sangre, testamento con testamento, infiere convincentemente, que si las cenizas y sangre de un animal podian tanto en aquellos dias, ¿qué no podrá en los nuestros la sangre del Hijo de Dios?

BENDICION DEL FUEGO NUEVO

Y DEL CIRIO PASCUAL.

Para demostrar que en el culto divino no se debe hacer uso de un fuego profano, se renueva hoy sacándole del pedernal como antes se hacia todos los dias, y se bendice el que debe alumbrar al sacrificio, y se enciende una vela de tres luces en representacion del misterio de la Santisima Trinidad. Despues se bendice solemnemente el Cirio pascual, que representa estando apagado á Jesucristo muerto; y los granos de incienso que tiene clavados indican los aromas y bálsamos con que fue sepultado: luego se enciende para denotar la resurreccion: y últimamente se encienden las lámparas, para enseñar á los fieles que á la resur-

reccion de Jesucristo debe seguir la de todos sus miembros. Todas las alusiones de esta bendicion son misteriosas, y las ceremonias corresponden á las palabras y preces que la acompañan.

BENDICION DEL AGUA BAPTISMAL.

Despues procede la Iglesia á consagrar el agua baptismal, que debe ser un sepulcro místico, en donde el pecador entra muerto para salir vivo; asi como el sepulcro de Jesucristo le dió vivo despues de haberle recibido muerto.

Se empieza por la lectura de las profecías, que aluden al bautismo, que es la principal funcion de este grande dia, juzgando la Iglesia ser muy oportuno el tiempo que media entre la muerte y la resurreccion del Señor, para celebrar el bautismo de sus fieles. La 1ª profecía nos representa, en la creacion del hombre, la regeneracion del cristiano. La 2ª, el mundo purificado con las aguas del diluvio, y santificado con las aguas del bautismo. La 3ª, en Isaac, hijo de Abraham segun la carne, sacrificado al Señor, á los cristianos segun el espíritu hijos de las promesas, nacidos en el santo bautismo. La 4ª, en los hijos de Israel, pasando por el mar Rojo, libertados de la servidumbre de Egipto, á los fieles pasando por las aguas del santo bautismo, libres de la esclavitud del pecado. La 5ª convida al bautismo. La 6ª expresa los dones de la sabiduría encarnada, con-

cedidos en el santo bautismo. La 7ª, la resurreccion segun la carne, imágen de la resurreccion, que se hace en el bautismo segun el espíritu. La 8ª, las almas purificadas y llamadas á las nupcias en el santo bautismo. La 9ª, los bautizados admitidos en la cena del Cordero sagrado. La 10ª, en la penitencia de los Nínivitas, el bautismo laborioso necesario al que ha perdido la inocencia bautismal. La 11ª, en la reprobacion de la sinagoga, la fundacion y dilatacion de la Iglesia por medio del santo bautismo. La 12ª nos manifiesta, en los tres niños libertados de las llamas de la fragua, los bautizados librados del ardor de la concupiscencia.

Estas lecciones van acompañadas de oraciones que designan los efectos del Sacramento que se va á administrar para pedir á Dios su fruto. Se implora la intercesion de los santos por las letanias, y se bendicen las pilas bautismales con ceremonias llenas de misterios. Se lleva el Cirio pascual, que debe sumergirse en el agua para significarnos que Jesucristo es el que da á las aguas la virtud de santificar las almas, y que él mismo las consagró é hizo fecundas cuando fue bautizado en las del Jordan. Se llevan tambien los santos óleos y el crisma para mezclarlos con el agua y ungir á los que se han de bautizar, para demostrarnos que el bautismo purificando al alma la consagra á Dios, y que cada cristiano recibe por una uncion inte-

rior de la gracia un sacerdocio real que le fortalece para domar á sus pasiones, y ofrecerse como hostia viva y razonable. El sacerdote divide el agua en forma de cruz, pues recibimos la gracia y la santidad por los méritos de la cruz y pasion de Jesucristo, y la bendice en nombre de la Santísima Trinidad. Despues la separa con la mano, y la echa fuera de la pila hacia las cuatro partes del mundo, para representar que la gracia del bautismo se derrama por toda la tierra. Sopla sobre el agua en forma de cruz, para denotar la comunicacion del Espíritu Santo.

Despues de esta bendicion se bautizan los que se presentan á recibir este Sacramento, que en otro tiempo no se daba solemnemente sino en este dia y en el sábado de Pentecostes. Los que recibian el bautismo tenian en la mano una vela encendida, y estaban vestidos de una ropa blanca, que llevaban durante ocho dias, asistian á los oficios, y comulgaban despues del clero.

MISA.

Todo el oficio del Sábado santo está consagrado á la memoria de la sepultura del Salvador; mas en la misa se nos representa ya su gloriosa resurreccion : por esto la Iglesia deponiendo las vestiduras y señales de luto, se adorna como en dia festivo, y con el sonido de las campanas, con himnos de alegría, iluminaciones y otras demostra-

ciones de gozo, muestra el contento que siente al ver al rededor de los altares sus nuevos hijos, y saber que su Esposo ya ha resucitado. Celebrábase esta misa á la madrugada del dia de Pascua, permaneciendo los fieles en la Iglesia hasta aquella hora en que se cree haber resucitado el Señor; segun lo recuerdan algunas expresiones que aun se conservan.

Por razon de la antigua disciplina carece de introito, de ofertorio, no se da la paz, ni se dice la antifona de la comunión, pues no la recibian los fieles hasta el otro dia. Recobra el cántico *Aleluya*, que significa alabada á Dios con alegría, el cual estaba suspendido en el tiempo de penitencia; pero el tracto, que es señal de duelo, nos advierte que aun no es completo el gozo de la Iglesia, hasta que se manifiesta mañana el misterio que hoy celebra de Jesucristo ya resucitado. En la epístola amonesta San Pablo á los recién bautizados, que habiendo resucitado con Cristo, solo tengan afición á las cosas celestiales. En el evangelio cuenta San Mateo la resurreccion del Señor. Y se intienza el libro para recordarnos los aromas y bálsamos con que las mugeres fueron al sepulcro del Señor; mas no se llevan ciriales porque su resurreccion no se habia manifestado todavía á ninguna persona durante esta noche.

VISPERAS Y COMPLETAS.

Los dos salmos que se dicen en lugar de visperas, contienen una accion de gracias al Señor, en nombre de los que acaban de renacer en el agua, y alimentarse de la Sacrosanta Eucaristia.

Las Completas siguen el órden regular con poca diferencia.

El antiguo fervor en observar esta vigilia, nos debe inspirar deseos de vencer nuestra delicadeza, para llegar á la recomendable austeridad de nuestros padres.

DOMINGO DE LA RESURRECCION.

EXPLICACION.

Despues de muchas lágrimas y ayunos depone la Iglesia toda demostracion de tristeza y luto, y alegre se prepara á celebrar la resurreccion de su celestial Esposo. Dia es este el mas augusto y digno de observancia, como lleno de instruccion para la fe, y de consuelo para el espíritu, en que nuestro Redentor rompiendo el encierro de la muerte volvió á una nueva vida inmortal y dichosa.

El antiguo sábado, instituido en memoria del descanso de Dios despues de la obra de la crea-

cion, representaba el verdadero descanso de Jesucristo despues de la obra de nuestra redencion, del cual participaremos, si entramos en la nueva vida de la gracia, por medio de su resurreccion.

Mientras vivimos, somos unos viandantes por la tierra, á cuyos bienes transitorios no debemos aficionarnos, sino anhelar los eternos á que nos convida nuestra vocacion. Este tránsito es el misterio de la solemnidad de la Pascua trasmitida á nosotros del antiguo pueblo de Israel con otro rito y mejor significacion. Pues por la sangre del verdadero Cordero de Dios inmolado en la Cruz, quedó abatida la muerte, y recibimos la gracia de sacudir la esclavitud del infernal Faraon, y pasar del Egipto de este mundo á la tierra prometida de la bienaventuranza eterna. Con la buena nueva de nuestra libertad espiritual y feliz tránsito, se regocija la Iglesia, y manifiesta su júbilo.

No es menor la importancia que la grandeza de este misterio. Sin la resurreccion del Señor, ¿qué seria de nuestra fe? ¿qué de nuestra esperanza? No hubiera quedado destruido el pecado, no siendo vencida la muerte; y como nuestra resurreccion es el fruto de la de Jesucristo, permaneciendo en el sepulcro, hubiéramos sido burlados en la fe, y defraudados en la esperanza que tenemos los cristianos de otra mejor vida. Así esta festividad nos anuncia con alegría una feliz resurreccion, mas nos advierte que la vida gloriosa de

Jesucristo resucitado no obra una nueva vida de redencion y de gracia, que lleva á la dichosa inmortalidad, en los que aun permanecen en los errores de muerte y en el sepulcro del pecado.

MAITINES Y LAUDES.

Empieza hoy la Iglesia el oficio con sentimientos de gozo, y en todas sus horas repite á los fieles, que siendo este el dia que por excelencia ha hecho el Señor, deben solemnizarle con demostraciones de alegría y de júbilo. Por esto resuena por todas partes el festivo *Alcuya*, voz de triunfo, que en nuestra lengua significa *alabad á Dios con alegría*: y que oyó san Juan en el cielo, cuando juzgaba la malvada hechicera, y encadenada la indómita bestia, reinó el Señor, y se prepararon las bodas al Cordero. Ya reina nuestro Redentor.

Se dice solo un nocturno, porque habiendo empleado toda la noche anterior en ejercicios de religion, se abreviaba así el oficio para decir laudes al amanecer: y proseguia la misma práctica toda la semana. Empieza la Iglesia pidiendo á Dios abra nuestros labios para cantar sus loores, implora su auxilio, y convida á los fieles á que adoren y glorifiquen al Señor. En los salmos nos demuestra la infelicidad de los impíos, y la dicha de los justos que duermen en el Señor, para resucitar como su cabeza á la vida eterna; y la vana conjuracion de la sinagoga y del gentilismo

contra Cristo y su Iglesia, que reina victoriosa sobre las naciones que le fueron enemigas.

En laudes canta al Redentor resucitando revestido de esplendor y de fortaleza; convida á todos los pueblos á entrar con alegría en las atrios del Señor, cuyas puertas abrió el que hoy resucita, y en los tres niños librados de las llamas nos representa al género humano libertado por la gracia de Jesucristo, del ardor de la concupiscencia y de la fragua de la perdición.

MISA.

La verdad de la resurreccion del Señor es de tanta importancia para la gloria de Dios y salud de los hombres, que ciertamente merecia quedase bien establecida y confirmada. Por esto el Señor despues de haber salido del sepulcro tuvo á bien detenerse aun algun tiempo en la tierra, no solo para instruir y alentar á sus discípulos, sino tambien para darles con sus muchas y distintas apariciones unas pruebas tan claras y ciertas de su gloriosa resurreccion, que nos les quedase ningun motivo de duda. Estas apariciones son el asunto de los evangelios de esta octava. En el de hoy se refiere que María Magdalena y las otras dos mugeres, no bastando á su devocion lo que habia hecho José de Arimatea, compraron perfumes para embalsamar el cuerpo del Redentor. Habiendo salido muy de mañana, llegaron al Calva-

rio ya con sol. Discurriendo entre sí de quien les apartaria la piedra del sepulcro, que era muy grande, repararon que estaba quitada, y vieron un ángel en figura de jóven, que las alentó diciendo: Habeis venido por Jesucristo crucificado; mas sabed que ya no está aquí, y que ha resucitado: decid á sus discípulos, y sobre todo á Pedro, que vayan á Galilea, y allí le verán segun lo ha prometido. Asi la ternura y fidelidad del amor de aquellas santas mugeres mereció que fuesen el primer testimonio de la resurreccion de Jesucristo.

Para representar este viage de las santas mugeres al sepulcro, se acostumbra en algunas iglesias hacer muy de mañana una solemne procesion del clero, se canta el *Reina del Cielo alégtrate*; va precedida de la aspersion del agua bendita, que significa la pureza interior recibida en el agua del santo Bautismo, y termina en el altar con una oracion análoga á la resurreccion.

El cuidado que tenían los Judios, en el tiempo de la Pascua, de limpiar sus casas y personas, para prepararse á la cena del Cordero, es figura de la atencion con que debemos nosotros purificar nuestras almas de toda depravada concupiscencia. De esta alegoría se sirve san Pablo en su epístola á los de Corinto, para disponernos á recibir á Jesucristo que es nuestro verdadero Cordero Pascual. Pide la Iglesia al Señor acepte los votos que

nos ha inspirado con su gracia en el dia en que nos ha abierto la entrada en la eternidad, victoria que su unigénito Hijo alcanzó de la muerte, y le suplica que derrame sobre nosotros el espíritu de su caridad, para que con su piadosa asistencia vivan en perpetua union los que han sido restaurados con los sacramentos de la Pascua. Tan solícita está la Iglesia de que entre sus hijos reine la paz, la hermandad y la concordia.

VISPERAS Y COMPLETAS.

Los salmos de esta parte del oficio de hoy hablan claramente de la generacion del Verbo, del reino y sacerdocio de Jesucristo; nos demuestran que la magnificencia de la creacion y la obra de nuestra santificacion merecen toda nuestra alabanza, culto y gratitud; prometen la recompensa por la observancia de la ley divina á despecho de los impíos; alaban al Señor, que por su encarnacion elevó nuestra humanidad, é hizo á la Iglesia madre fecunda de numerosa familia; y en los triunfos del pueblo elegido, nos presentan los misterios de nuestro bautismo, de nuestra salud y de nuestra libertad. En el cántico publica Maria Santísima las alabanzas y gracia de ser madre de Dios, y se ocupa en meditar la grandeza de su poder, la abundancia de su misericordia en la encarnacion del Verbo eterno en su seno virginal.

Imitemos su gratitud, y en este dia de júbilo

para la Iglesia repitamos el *Aleluya* á la gloriosa resurreccion del crucificado con pureza de corazon, y glorifiquémosle en espíritu y en verdad.

OCTAVA DE PASCUA.

EXPLICACION.

La fiesta de Pascua es la primera y una de las mas antiguas solemnidades de la Religion cristiana. El objeto del culto religioso de esta Octava es el misterio del Bautismo, y de la Resurreccion. En estos dias se juntaban los fieles, se hacia la instruccion de los reciénbautizados para fortalecerlos en la fe y gracia que habian recibido del bautismo, y durante su fiesta llevaban los neófitos una vestidura blanca, en señal de la inocencia de su estado. Todas las partes de la misa se dirigen á la Resurreccion del Señor, y á la regeneracion de los fieles. El oficio consta de solo tres salmos, como en el dia de la resurreccion, considerándose á los bautizados ocupados en otras funciones. ®

No se ayuna en esta semana y en todo el tiempo Pascual: no se hacen genuflexiones en el oficio, ni preces públicas, por no ser oportunas estas demostraciones de duelo para declarar nuestro justo alborozo.

No se ha contentado la Iglesia con limitar esta

fiesta al solo dia de la Resurreccion, ni á los términos de una octava, sino que ha querido renovarla todas las semanas, dando el nombre de Domingo, que le pertenece, á cada dia octavo del año, con una circulacion que la hace perpetua.

LUNES DE PASCUA.

EXPLICACION.

MISA.

Habiendo salido el Señor del sepulcro, quiso con diversas apariciones confirmar y hacer creíble la verdad de su gloriosa Resurreccion. Este fue el principal argumento de que se valieron los apóstoles para confundir á los Judíos, y reducir á la fe los Gentiles.

En la epístola del lunes, tomada de los Hechos de los Apóstoles, se lee como San Pedro, estando en casa del Centurion Cornelio, cuenta que Dios habia unguado á Jesus Nazareno del Espiritu Santo, y llenado de virtud; y que como Dios estaba con él, hacia bien á todos y sanaba á los oprimidos del demonio: que ellos mismos eran testigos de lo que habia obrado en Judea y Jerusalem; que los Judíos le habian crucificado; pero que Dios le habia resucitado, y manifestado vivo á sus discípu-

los que habian comido y bebido con él, estableciéndole Juez de vivos y muertos.

El evangelio contiene la historia de la aparicion de Jesucristo á dos discipulos que se encaminaban á la aldea de Emaus, y que despues de haber conversado con él sobre su pasion, muerte, resurreccion, y profecías que le anunciaban, solo le conocieron en la fraccion del Pan: sin embargo que habian sentido abrasarse sus corazones mientras les hablaba en el camino, y les explicaba las Escrituras.

En la primera oracion se ruega al Señor, que habiendo dado al mundo remedio á sus males por los misterios de la Pascua, dispense á su pueblo los tesoros de su gracia, para que recibiendo de él una perfecta libertad, adelante siempre hácia la vida eterna. La poscomunión es la misma del Domingo.

MARTES DE PASCUA.

EXPLICACION.

En la Epístola de este dia se lee como San Pablo, habiendo entrado en la sinagoga, impuso silencio, habló de la Resurreccion de Jesucristo, á quien los habitantes de Jerusalem y sus principes habian crucificado; y les hizo saber que Dios, re-

sucitando á nuestro Redentor, habia cumplido en nosotros las promesas hechas á nuestros padres.

En el Evangelio se refiere que Jesucristo comparció en medio de sus apóstoles, cuando estaban escuchando lo que habia sucedido á los dos discipulos que iban á Emaus; á las mugeres, y á San Pedro, y para sacarlos de su admiracion é incertidumbre comió con ellos, repitiéndoles que Cristo debía padecer y resucitar al tercer dia; y que se anunciara en su nombre á todas las naciones la penitencia y la remision de los pecados.

La Iglesia pide á Dios, que siendo multiplicada su generacion, conceda á sus siertos que conserven con una vida cristiana los efectos que con la fe recibieron; y que permanezca en nosotros la virtud de este misterio Pascual.

MIÉRCOLES DE PASCUA.

EXPLICACION.

En este dia la Iglesia renueva la memoria de la aparicion del Maestro resucitado á sus discipulos en la orilla del mar de Tiberiades. Habiendo Pedro y otros apóstoles trabajado toda la noche en la pesca, nada sacaron, y á la mañana se les manifestó Jesucristo, quien les mandó que echan

las redes al mar, y al punto recogieron tanta muchedumbre de peces, que era de admirar que las redes no se rompiesen.

El misterio de esta historia fue la copiosa conquista de muchas almas á la religion cristiana, por medio de la predicacion apostólica, siendo las olas la figura de las aguas bautismales, á que se debe el fruto de la predicacion de los apóstoles y de la conversion del mundo. Asi en un hecho solo se descubren dos grandes arcanos, y dos resurrecciones, á saber: la de Jesucristo del sepulcro, y la del hombre del pecado con la virtud del agua santificante.

Esto se propone la Iglesia referir en este Evangelio; y esta es su mira si escuchamos á la epístola que nos lee, en que S. Pedro cuenta al pueblo de Israel los trabajos, ignominias, muerte y cruz que habia sufrido el Hijo de Dios, y despues su gloriosa resurreccion, para disponerlos á mudar de vida, y arrepentirse, para despues recibir con fruto el santo bautismo, que tiene la eficacia de perdonar todos los pecados.

JUEVES DE PASCUA.

EXPLICACION.

Jesucristo resucitado á nueva vida, y el hombre libre del pecado, trasladado á la vida de la gracia

por el bautismo, son el asunto que expresan la epistola y evangelio de este dia. En la epistola se refiere el bautismo del Eunuco de la Reina Candace, que volvió á su casa lleno de gozo y contento espiritual: y el evangelio nos expresa el llanto y aflicción de Maria Magdalena, que mereció ver á Jesucristo resucitado.

Presentándonos la Iglesia estos dos hechos de la historia apostólica y de la evangélica, se propone que la manifestacion de estos misterios sea provechosa á los cristianos. La conversion del Eunuco, hombre gentil, y la aparicion á la Magdalena, muger antes pecadora, son dos estímulos para excitar la confianza. Teniendo ya en las Escrituras el modelo en las lágrimas y amor singular de Magdalena despues del pecado; y de piedad, oracion y docilidad en el Eunuco; para inspirarnos la Iglesia un santo temor de poner obstáculos á la gracia divina, pide á Dios en la oracion de hoy, que habiendo reunido diversas naciones en la confesion de su santo nombre, haga que en los renacidos en la fuente del bautismo sea una misma la creencia, y la santidad de sus obras.

VIERNES DE PASCUA.

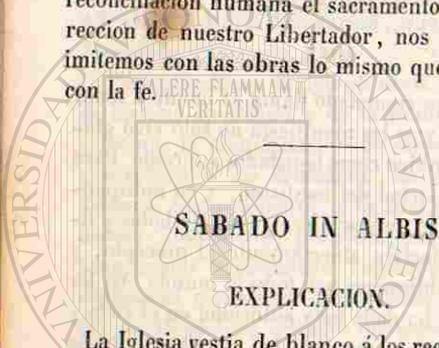
EXPLICACION.

MISA.

Jesucristo ya resucitado llama al monte á todos los apóstoles, y se les manifiesta no solo vivo glorioso, sino tambien como legislador supremo. Para demostrar la virtud del bautismo, y su indispensable necesidad, no se sirve ya de simbolos y figuras; mas declara abiertamente el precepto, y ordena su publicacion por todo el mundo. Asi les habla. Se me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra: id, pues, y sed los maestros de todos los hombres, dándoles el bautismo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu Santo, é inculcándoles la observancia de cuanto he prescrito.

Recuerda la Iglesia este evangelio, para animar á los gentiles, é instruir á los cristianos. Un sacramento, que Jesucristo instituye con tanta pompa, y recomienda por tanta necesidad; un sacramento que ha hecho tan general á todas las naciones, debe ciertamente enfervorizar á los infieles á recibirle. Y pues á la fe y al bautismo se ha unido la observancia de los mandamientos divinos, pasa la Iglesia á exhortar á los nuevos fieles á que conserven con una vida santa el sa-

cramento que han recibido con la fe. A esto se dirigen sus deseos; y esto principalmente se propone en la oracion en que ruega al Todopoderoso, que habiéndonos dispensado en el pacto de la reconciliacion humana el sacramento de la resurreccion de nuestro Libertador, nos conceda que imitemos con las obras lo mismo que celebramos con la fe.



SABADO IN ALBIS.

EXPLICACION.

La Iglesia vestia de blanco á los recién bautizados, para significar el nuevo candor de justicia adquirida en su regeneracion. Llevaban estas vestiduras blancas toda la octava de su bautizo, y se quitaban el sábado despues de la misa, ó por la tarde, concluida la procesion á la fuente bautismal.

El objeto de esta ceremonia era renovar la accion de gracias á Dios por su regeneracion, y aprobar los votos y promesas hechas en el bautismo, que debian cumplir exactamente, pues de lo contrario servirian estas mismas vestiduras, que dieron el nombre al sábado *in Albis*, para testimonio y reconvencion de su apostasia. Para

que conservasen este candor en las costumbres, se les recordaba que guardaran aquel vestido limpio y blanco para el día del Señor, esperando con paciencia las promesas. Exhortacion que se hace aun á los recién bautizados, á los cuales se dice: Tomad el vestido cándido, para llevarle así limpio y sin mancha delante del tribunal de Dios.



ORACIONES

PARA LA CONFESION Y COMUNION.

PARA ANTES DE LA CONFESION.

ACTO DE ARREPENTIMIENTO.

Dios mio, advierto que he violado muchas veces tus santos mandamientos, conozco lo mucho que te he disgustado, y cuan digno soy de castigo. ¡Oh Dios de amor! ¡Con qué solicitud tan paternal has atendido á mis necesidades, y cuantos beneficios, que he desconocido, me has dispensado para conservarme hasta este momento!

Tú me has prometido, despues de esta vida transitoria, una vida eterna y una felicidad que ningun mortal ha visto, ni oído, y que jamas penetró en el corazon humano.

Por tu eterno decreto tu divino hijo se humilló hasta revestirse de carne humana; le entregaste á la muerte mas ignominiosa para darme una vida eterna; y lo único que has exigido de mí por todo esto es que te ame sobre todas las cosas, amar á mi prójimo como á mí mismo, y hacer bien en

este mundo, tanto por amor del bien, como porque nada puedo hacer que sea mejor y me haga mas feliz. ¡Cuantas veces he quebrantado ligera y temerariamente estas leyes paternas sin cuya observancia no me es dado ser feliz ni en esta ni en la otra vida! Mi misma conciencia me acusa, gran Dios, y no puedo menos de decir lleno de dolor:

« ¡Señor, ten misericordia de este miserable pecador! No me trates segun tu justicia, sino segun tu infinita misericordia. Delante de tí soy culpable, contra tí he delinquido: borra todos mis crímenes y dignate olvidarlos. »

Tú ves la buena voluntad de mi corazon, y la sinceridad de mi arrepentimiento. Todo es debil é imperfecto en mí, nada tengo con que poder satisfacer tu justicia. Solamente la ofrenda presentada por el Salvador del mundo puede borrar la deuda de mis iniquidades; él es mediador entre tú y yo; él es quien ha dejado satisfecha tu justicia. Permite, ¡oh Padre de los hombres! que yo sienta la eficacia de su muerte, y que ella me grangee el perdon de mis culpas, y mi reconciliacion.

PROPOSITO DE LA ENMIENDA.

¡Cuantas veces te he prometido enmendarme, Dios de amor, y cuantas he violado mi juramento abandonando los rectos senderos de tu amor!

El amor de mí mismo, y el amor del mundo

me han alejado siempre de tí, Criador eterno: hazme conocer que solo tu amor es quien puede hacerme feliz. Padre de los hombres, no quiero llenar la medida de mis iniquidades, ni abusar por más tiempo de tu bondad. Hago propósito de obedecerte en adelante y de ser fiel á tus mandamientos. ¿Pero, Señor, de qué sirven mis propósitos sin el socorro de tu gracia?

Es cierto que la sinceridad reside en mi corazón, pero conozco lo débil que soy, y que nada puedo sin tu asistencia.

Sostenme, Señor, en los combates que tengo con mis perversas inclinaciones; cuando mis fuerzas comiencen á vacilar, ven á mi socorro, porque en los débiles es donde tú te muestras el Dios de la fuerza. Tú eres, Señor, mi único amparo; en tí solo confío yo, y dirigido por tí marcharé por las sendas de la virtud.

ORACION PARA DESPUES DE LA CONFESION.

Después del verdadero arrepentimiento de mis pecados, después de haberlos confesado, y haberme sometido humildemente á la penitencia que se me ha impuesto, pongo toda mi confianza en tí, ¡oh Dios mio! y espero que la absolución, que tu ministro acaba de echarme, será igualmente confirmada por tí en el cielo. Tu misericordia es in-

finita, y no rechazas al pecador que desde el abismo de su miseria te dirige sus fervorosas súplicas para lograr el perdón.

CONSIDERACIONES PARA PREPARARSE A COMULGAR DIGNAMENTE.

1. Señor, cuando pienso tu dignidad y mi vileza, tengo gran temblor, y me hallo confuso.

Porque si no me llevo á tí, huyo de la vida; y si indignamente me atrevo, incurro en tu ofensa.

¿Pues qué haré, Dios mio, ayudador mio, consejero mio en las necesidades?

2. Enséñame tú el camino derecho; proponme algun ejercicio conveniente para la sagrada comunión.

Porque es útil saber de qué modo deba yo preparar mi corazón devotamente y con reverencia, para recibir saludablemente tu sacramento.

ORACION PARA ANTES DE LA COMUNION.

« Tomad y comed; este es mi cuerpo, que será
 » dado por vosotros; haced esto en memoria de
 » mí. Este caliz es el nuevo Testamento en mi
 » sangre, que será derramada por vosotros: be-
 » bed de este todos. Yo soy el pan vivo que ha
 » bajado del cielo; el que coma de él vivirá eter-

» namente; y el pan que yo daré es mi carne. El
 » que come mi carne y bebe mi sangre, tiene la
 » vida eterna, él vive en mí, y yo en él; porque
 » mi carne es un verdadero alimento, y mi sangre
 » una verdadera bebida. »

¡Verdad eterna! estas son tus palabras, es imposible que nos engañes. Tus palabras son espíritu y vida; porque eres verdaderamente el Dios oculto, el Dios de mi salvacion, en quien pongo mi confianza. En tí fundo la fé vivificante que me anima al aproximarme á la santa Eucaristía en memoria de tu muerte. No deseches el deseo ardiente que tengo de reunirme íntimamente á tí; mas ven, Señor, y llena mi morada de bendiciones.

Si hallas en mí, ¡oh Dios mio! alguna cosa que me haga indigno de esta gracia, te suplico por el amor tuyo, que purifiques mi corazon, á fin de no parecerme al traidor que se sentó á tu mesa.

Inspirame la humildad, la devocion, la veneracion y el recogimiento de espíritu que exige la santidad de este sublime misterio. Permíteme, Señor, conocer todo el valor de este divino beneficio, y de tu misericordia infinita, para que sea digno de aproximarme á tu santa mesa.

ACTO DE ADORACION.

Señor, mi existencia y mi vida delante de tí son como si no fuesen; pero tú eres todo para mí. Ante todos los siglos tú eres Dios; pues eres Dios eterno sin principio ni fin. De todo lo criado eres tú el principio y el fin, y solo tú en todo el universo eres capaz de saciarme.

Tú conoces mi corazon, Señor, con todo el bien y el mal que él encierra, llénale de tu gracia. Bien convencido que no son los hombres, ni los reyes, ni los emperadores los que pueden asegurarme la felicidad, sino tú solo, ¡oh Señor! te pido la sabiduría y la tranquilidad del alma. Concede á mi alma estos dones espirituales. ¿Desecharás los ruegos de una criatura que se humilla en tu presencia? ¡Oh Dios! tú que diriges los movimientos del firmamento, y que sientes la hoja que cae del arbol en un bosque solitario, en medio de los cánticos de triunfo de tus ángeles, dignate también escuchar la voz del hombre. Tú que alimentas y das vida al insecto que se arrastra debajo de mis plantas, no deseches la criatura que has criado á semejanza tuya, y que te adora.

DESPUES DE COMULGAR SE DIRA INMEDIATAMENTE.

Amor infinito de mi Dios, mi corazon es cortísimo recinto para poseeros y amaros; mi lengua

es nada para alabaros, bendeciros y daros gracias por vuestras misericordias.

DESPUES DE LA COMUNION.

¡Cuan agradecido, Señor, debo estarte por la gracia que acabas de dispensarme! ¡Cuan pobre soy! Todo lo que tengo es tuyo; hasta el pensamiento mío que sube de mi alma á donde estás, es obra tuya. Lo único que puedo ofrecerte es un corazon humilde y penetrado del sentimiento de tus beneficios; la fé me da una alegre confianza de que no desdenarás esta ofrenda, despues de haberte dignado abajarte hasta mí con tanto amor. ¡Oh Salvador de los hombres! consagra mi corazon para que te sirva de templo, y adórnale con todas las virtudes que te agraden.

ACTOS DE FE, ESPERANZA Y CARIDAD.

ACTO DE FE.

Creo en tí, Señor, Dios verdadero y eterno. Creo en la unidad de tu esencia y en la Trinidad de tus personas, el Padre, mi Criador; el Hijo, mi Redentor; y el Espíritu Santo mi santificador.

Creo que eres el remunerador de los que te buscan y te sirven, que recompensas el bien, y que como juez recto tambien castigas el mal.

Creo firme y constantemente todo cuanto nos manda creer la Iglesia católica, apostólica, romana, y lo creo porque tú lo has revelado, tú que eres la verdad infinita y el conjunto de todas las perfecciones. Juro vivir y morir en esta creencia y estoy pronto á dar mi vida, antes que separarme lo mas mínimo. Consérvame, Señor, mediante tu gracia en esta creencia.

ACTO DE ESPERANZA.

Espero, ¡oh Dios mio! con la mas perfecta confianza en tu misericordia infinita; porque solo tu eres mi consuelo y mi ayuda en todas las necesidades del alma y del cuerpo. Espero, con una firme confianza, el perdon de mis pecados, por los méritos infinitos de Jesucristo nuestro Señor, tu Hijo consubstancial.

Espero, en virtud de estos méritos, alcanzar la gracia de vivir bien, de expiar mis pecados, de recibir el perdon de ellos con la perseverancia en el bien, y finalmente adquirir la salvacion eterna. Espero, ¡oh Dios mio! todas estas cosas porque tú me las has prometido, tú que siendo, como eres, infinitamente poderoso, puedes dar lo que prometes; tú que siendo infinitamente bueno, puedes

conceder las gracias que nos anuncias; tú que eres infinitamente fiel en el cumplimiento de tus promesas. ¡Oh Dios infinitamente poderoso, infinitamente bueno, eternamente fiel, fortificame en esta esperanza!

ACTO DE CARIDAD.

¡Dios y Señor mio! te amo de todo corazon, porque eres el bien supremo, infinito y el mas digno de todo amor y de toda honra. Te amo con toda mi alma y con todas mis fuerzas, porque eres digno de ser amado sobre todas las cosas. Amo tambien á mi prójimo y aun á mis mismos enemigos, á quienes perdono por amor tuyo, porque mi prójimo ha sido criado á imagen tuya, y porque mi divino maestro ha amado tambien á sus enemigos estando en la cruz. Quiero vivir y morir en este amor. ¡Oh Dios! enciende en mí el fuego de tu amor.

Movido de este puro amor me arrepiento, con un corazon contrito, de todos los pecados de mi vida con los cuales te he ofendido, Señor, á tí que eres el bien supremo, el bien perfecto é infinito, y el mas digno de nuestro amor. Aborrezco y detesto mis pecados mas que á todos los males juntos del universo. Quisiera, y lo digo de todo corazon, ¡oh Dios mio! no haberlos cometido jamas.

Ruégote humildemente que me los perdones, y me propongo con toda seriedad reformar mi vida, huir del pecado, amarte hasta el fin de mis dias, y tratar de agradarte en todas las cosas. ¡Oh Dios mio! fortifica mi resolucion.

FIN.

**INDICE
DE ESTE TERCER TOMO.**

SABADO SANTO.

	Página
A Maitines.	5
A Laudes.	36
A Prima.	57
A Tercia.	61
A Sexta.	68
A Nona.	74
Bendicion del fuego nuevo y Cirio pascual.	81
Bendicion del agua bautismal.	140
Letanias.	150
A Misa.	156
A Visperas fuera del Coro.	168
A Completas.	169

DOMINGO DE PASCUA.

A Maitines.	180
A Laudes.	200
A Prima.	209
A Tercia, Sexta y Nona.	214
A Misa.	<i>ibid.</i>
A Visperas.	258
A Completas.	269

LUNES DE PASCUA.

	Página
A Maitines.	270
A Laudes.	275
A Prima, etc.	276
A Misa.	<i>ibid.</i>
A Visperas y Completas.	283

MARTES DE PASCUA.

A Maitines.	285
A Laudes.	290
A Prima, etc.	291
A Misa.	<i>ibid.</i>
A Visperas y Completas.	296

MIÉRCOLES DE PASCUA.

A Maitines.	298
A Laudes.	302
A Prima, etc.	303
A Misa.	<i>ibid.</i>
A Visperas y Completas.	311

JUEVES DE PASCUA.

A Maitines.	313
A Laudes.	318
A Prima, etc.	<i>ibid.</i>
A Misa.	<i>ibid.</i>
A Visperas y Completas.	325

VIERNES DE PASCUA.

	Página
A Maitines.	327
A Laudes.	331
A Prima, etc.	332
A Misa.	<i>ibid.</i>
A Vísperas y Completas.	337

SABADO IN ALBIS.

A Maitines.	338
A Laudes.	343
A Prima, etc.	<i>ibid.</i>
A Misa.	<i>ibid.</i>
Fiestas que pueden ocurrir y de que se hace conmemoracion desde el Miércoles hasta el Sábado de Pascua.	350
Apéndice.	353
Oficio de los Dominicos en el Sábado de Gloria. <i>ibid.</i>	
Explicacion de las ceremonias de la Iglesia de estos dias.	355
Oraciones para la confesion y comunión.	378
Acto de adoracion.	383
Actos de Fe, Esperanza y Caridad.	384

ERRATAS

TOMO TERCERO

Págs.	Líns.	Dice	Léase.
12,	23,	pagó	pegó
23,	9		Falta, <i>Plange</i>
23,	25,	<i>scrutatioñe</i>	<i>scrutatioñes</i>
26,	27,	<i>susceptor</i>	<i>susceptor est</i>
27,	15,	<i>susceptor</i>	<i>susceptor est</i>
48,	8,	libre	libra
86,	10,	turba	tuba
100,	24,	apentos con	apentos con tres altos.—He aquí que yo haré caer las a- guas del diluvio sobre la tier- ra para destruir.
110,	3,	adopcion :	adopcion,
131,	6,	llamado	llamado pueblo
152,	8,		Falta, San José. Ruega.
155,	14,	<i>Per aduentum tuum</i>	Quitese.
161,	12,	le tenía	lo tenía
169,	5,	conceda	nos conceda
Id.,	21,	este	está
193,	últ.	ciudadanos?	conciudadanos?
216,	5,	<i>seculorum</i>	<i>saeculorum</i>
221,	últ.	<i>Unigenitum</i>	<i>Unigenitum tuum</i>
232,	6,	<i>prosevit</i>	<i>prosequere : per eundem Domi- num nostrum Jesum Christum filium tuum qui tecum vivit.</i>
226,	9,	<i>grátia</i>	<i>gráta</i>
228,	6,	<i>Evangelii</i>	<i>Evangélica.</i>
Id.,	28,	<i>propter</i>	<i>propter nos homines et propter</i>
239,	20,	<i>eum Patre</i>	<i>eum Patre</i>
231,	2,	<i>circumstantionibus</i>	<i>circumstantibus</i>
232,	47,	<i>sacrificium</i>	<i>sacrificium nostrum</i>
235,	19,	<i>Beatae</i>	<i>Beatae Mariae</i>
236,	25,	pueblo	pueblo

Págs.	Líns.	Dice	Léese
239,	29,	<i>libi</i>	<i>libi offerimus, vel qui tibi</i>
232,	14,	<i>accipiens</i>	<i>accepit</i>
244,	20,	<i>habere</i>	<i>habere sicut accepta habere</i>
248,	4,	<i>tua.</i>	<i>tua, sicut</i>
251,	4,	sagradosísimo	sacratísimo
252,	ult.	contando	cantando
271,	40,	de Pasión	de su Pasión
275,	18,	Al fin de la antífona falta.	<i>Alleluja</i>
304,	17,	<i>Ecclesiae</i>	<i>Ecclesiae</i>
308,	30,	se lo da	se los da
316,	19,	estanda	estando
328,	15,	á ello	a ellos
345,	2,	<i>vram</i>	<i>vram</i>
Id.,	10 y 11,	<i>offerre</i>	<i>offerre</i>
Id.,	27,	<i>populis</i>	<i>populis</i>
349,	2,	Falta.	<i>Alleluja</i>
354,	12,	pág. 30, 35, 39 y 36	págs. 92, 110, 124 y 113
Id.,	16,	pág. 39	pág. 123
Id.,	47,	pág. 38	pág. 120
Id.,	18,	pág. 45	pág. 140
385,	10,	separarme.	separarme de ella

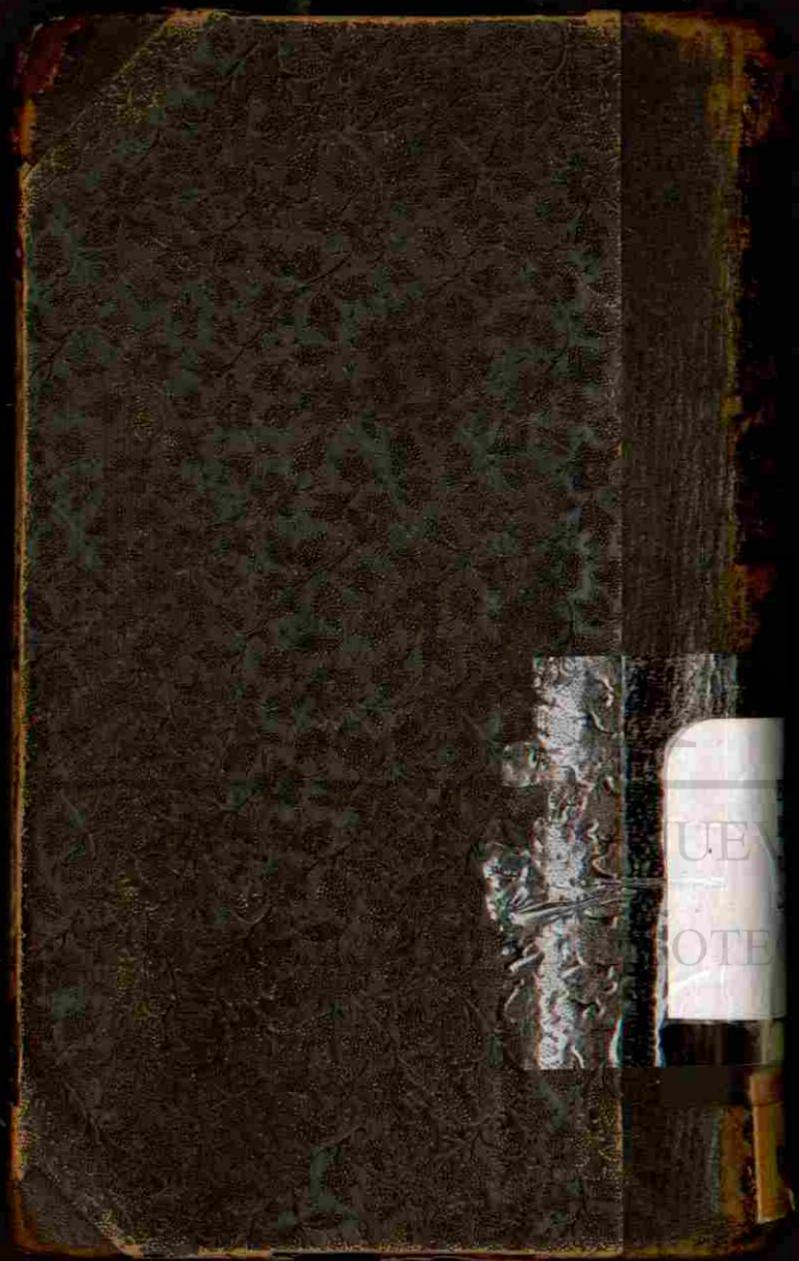


UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UEN

OTE